



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все примечания, комментарии и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

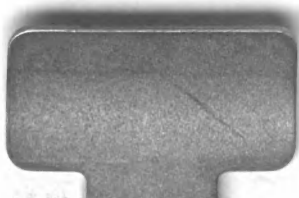
Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



Шишковъ, Александръ Семеновичъ

СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ
И
ПЕРЕВОДОВЪ.

АДМИРАЛА ШИШКОВА

*Россійской Императорской Академии Президента
и разныхъ ученыхъ обществъ Члена.*

Ч А С Т Ъ VI.

С. П Е Т Е Р Б У Р Г Ъ.

Въ Типографіи Императорской Россійской Академии.

1826.



891.78
S55727
1815a
v. 6

61-372188

PG 3361

391.73
S55727
1313a
v.6

(6)

Shiskov

Book: 9. Shiskov I

LOCATION

DATE

HEIGHT

A (STANDARD)

B (NO COLLATION)

C

D (LUM)

E (PERFECT)

BIND IN ATTACHED SLIP

WONE BOUND BEFORE

SEE SAMPLE BACK

BINDING CHARGE

CALL NO.

G-THICKNESS

STUBING

G-LETTERING

EXTRA TIME PREPARING

HAND SEWING

CLP.

E.L

2302

SWT14

BOOK P. 4

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARY

Form 9247 9-66 5M 8 19152

61-372188

~~PG 3361~~

~~S45~~

~~1818~~

П Е Ч А Т А Н О:

По определению Императорской Россійской Академій.

Маія 12 дня 1817 года.

Classic Division

461919

Am 15, 34

ОГЛАВЛЕНИЕ

ШЕСТОЙ ЧАСТИ.

	Стран.
1) Продолженіе изслѣдованія корней . . .	1.
2) О словопроизводствѣ	141.
3) Рукопись Кралодворская. Собрание Ли- рико-Эпическихъ народныхъ пѣснопѣній. Изд. В. Ганкою	181.

ПРОДОЛЖЕНІЕ ИЗСЛѢДОВАНІЯ КОРНЕЙ.

КОРЕНЬ

Мал.

Хотя уже и прежде довольно говорили мы о томъ, что разумѣется подъ словами *корень, вѣтвь, колѣно и древо*; однакожь присовокупимъ здѣсь еще нѣкошорыя объясненія *).

*) Чишашель да просшишь намъ, когда найдетъ въ сихъ изслѣдованіяхъ и объясненіяхъ нѣкошорыя повпоренія. Мы уже въ началѣ первой книжки Академическихъ Извѣстій (см. вступленіе) сказали, что въ нихъ помѣщаются не шакія сочиненія, въ которыхъ бы наблюдалось то правильное и послѣдшвенное преподаваніе правилъ языка и словесности, какое наблюдается въ учебныхъ книгахъ; но помѣщаются въ нихъ, шакъ сказать, одни шѣкмо опрывки и частныя сужденія, могущія со временемъ положить лучшее и вѣрнѣйшее основаніе къ составленію круга ученія въ словесности. Сверхъ сего изслѣдованіе корней, то есть первоначальныхъ стихій языка, столь

Часть VI.

1

Корень или коренныя въ какомъ нибудь словѣ буквы оспаюцца, когда мы опъ сего слова опнимемъ окончаніе и предлогъ. Возмемъ, напримѣръ, слово *маловажный*: оно составлено изъ нарѣчія *мало* и прилагательнаго *важный*. Опнимемъ опъ него сперва прилагательное, а потомъ опъ оспавшагося нарѣчія *мало* окончаніе о, оспанешся слогъ *мал*. Возмемъ другое, напримѣръ, *умалаяюся*; опнимемъ предлогъ *у* и окончаніе *яю* съ мѣстоименіемъ *ся*, оспанешся потѣже слогъ *мал*. Такимъ образомъ сколькобъ мы ни взяли единокоренныхъ словъ, во всѣхъ оныхъ найдемъ потѣже самый слогъ или цѣльный или нѣсколько измѣнившійся. Сей слогъ самъ собою, по есъ вынятый изъ нихъ, опдѣленный, кажется не имѣющимъ никакого значенія; но получаетъ оное потчасъ, какъ скоро приложимся къ нему окончаніе; ибо производимъ слова:

обширно и ново, не шокмо у насъ, но и вездѣ, что прежде приведенія въ порядокъ сего умозрительнаго вниканія въ разумъ всѣхъ языковъ, надлежитъ сперва представимъ оное раздробленными частями, стараясь каждую изъ нихъ оправдать подробными и ясными доказательствами. А потому повщоренія часто бываютъ нужны и неизбѣжны. Надлежитъ сперва пригшоповимъ вещества въ ихъ частности, дабы потомъ чрезъ искусное сложеніе оныхъ устроимъ нѣчто цѣлое. Безъ предварительнаго пригшоповленія сихъ средствъ не можешь составишься зданіе.

мало, малый, маленький, и проч., въ кошорыхъ содержишся поняшіе прошивное тому, какое разумѣтся подъ словами *много* или *велико* или *огромно*. Получа единожды сіе главное и общее значеніе, онъ удерживаетъ уже всегда оное, не взирая на перемѣны производимыя въ немъ посредствомъ измѣненія или пошрясенія его и прикладыванія къ нему окончаній и предлоговъ. Такимъ образомъ можно о корнѣ сказать, что онъ не есть слово, но слово безъ него не можетъ имѣть значенія, и обратно: естли слово означаетъ особенно какую нибудь вещь, то оно не есть уже корень, но произведенная опъ него вѣшвь.

Подъ именемъ *вѣтви* разумѣтся слово, произведенное опъ корня, или, что пошъ самое: слово составленное изъ корня и окончанія. Посему сколько бъ мы ни взяли какихъ либо произведенныхъ опъ одного и того же корня словъ, напимѣрь: *мало, малый, маленький, маловато, по маленьку*, и проч., ни одно изъ нихъ не есть корень, но всѣ суть вѣшви корня *мал*, который, не взирая на различіе частныхъ значеній ихъ (ибо каждая вѣшвь имѣетъ свое особенное значеніе), во всѣхъ оныхъ показываетъ главное, всѣмъ имъ общее значеніе или поняшіе о *малости* или *невеликости*. Вѣшви

*

сіи, двѣ или многія, могутъ имѣть весьма различное между собою знаменованіе, но коренное или главное понятіе о *невеликости* долженствуетъ всѣмъ имъ быть соприсущно, хотя бы въ иной изъ нихъ, по причинѣ частнаго ея значенія, оное и совсѣмъ зашмѣвалось. Возьмемъ двѣ какія нибудь вѣщевы, напримѣръ *мальчикъ* и *малина*: между ими, по особенному или частному значенію ихъ, нѣтъ никакого сходства, поелику одна означаетъ человека, а другая ягоду; но ихъ произвелъ одинъ и тотъ же корень *мал*, и слѣдовательно главное понятіе о *малости* или *невеликости* долженствуетъ въ нихъ обѣимъ существовать. Въ первомъ (*мальчикъ*), по причинѣ близости онаго къ словамъ *мало*, *малый*, *маленькій*, оно еще нѣкоторымъ образомъ примѣнно намъ; но во второмъ (*малина*) главное значеніе сіе такъ зашмѣвается подъ частнымъ значеніемъ, что оно совершенно отъ ума нашего отсутствовало и не прежде представляется ему, какъ по открытіи причины, по какой означаемая симъ именемъ вещь названа онымъ. (см. ниже сего объясненіе подъ словомъ *малина*).

Колѣномъ называемъ мы, когда изъ двухъ или многихъ вѣщевей, отъ одного корня произшедшихъ, каждая изъ нихъ пускаетъ

отъ себя свои собственныя. Ниже означенное нами дерево, состоящее изъ одинащати колѣнъ, покажетъ намъ яснѣе, какимъ образомъ всѣ происходящія отъ одного и того же корня вѣтви, не преставаая въ главномъ или первоначальномъ значеніи бытъ одинаковы, раздѣляющся на колѣна, частными значеніями своими одно отъ другаго различающіяся. Хотя каждая вѣтвь (то есть слово, составленное изъ корня и окончанія, или изъ корня, окончанія и предлога) можешь пускашь отъ себя свои непосредственно принадлежащія къ ней вѣтви, и слѣдовательно составлятъ съ ними колѣно; однакожь больше дѣлается сіе измѣненіемъ корня, при чемъ обыкновенно произведенныя отъ онаго слова или вѣтви, однѣ отъ цѣльнаго, другія отъ измѣнившагося, составляютъ два колѣна, уклоняясь въ различныя, но всегда смѣжныя между собою понятія. Такъ, напримѣръ, въ глаголахъ *звонить* и *звѣнѣть*, корень *звон* измѣнился въ *звѣн* (ш. е. перемѣнилъ только гласную о на гласную же ѣ), и спалъ означать поже понятіе о *звонѣ*, но въ нѣкоемъ уменьшенномъ видѣ; ибо глаголь *звѣнѣть* представляетъ намъ не иное что, какъ пошѣе самый звукъ, но гораздо нѣжнѣйшій или тишайшій того, который изъясляется глаголомъ *звонить*. Ипакъ измѣненіе

корня раждаетъ нѣкое измѣненіе и въ по-
 нятіи. Отсюду каждый изъ сихъ глаголовъ
 пускаетъ свои вѣтви и составляетъ свое
 колѣно. Отъ перваго непосредственно при-
 надлежащія къ нему вѣтви суть: *звонить*,
звонѣ, *звонкость*, *звонарь*, и проч. Отъ вто-
 рого: *звѣнѣть*, *звѣнящій*, *звѣненіе*, *звѣно* (въ
 цѣпи), и проч. Единокорненность сихъ
 двухъ колѣнъ дѣлаетъ, что вѣтви ихъ,
 даже и съ одинакимъ окончаніемъ, иногда
 различаются, какъ напримѣръ *звонящій* (ш.
 е. ударяющій въ колоколъ) есть не то, что
звѣнящій (ш. е. издающій отъ себя тихій
 звукъ или звонѣ); иногда же по единству
 корня и смѣжности понятій смѣшиваются
 и не различаются. Напримѣръ мы скорѣе
 скажемъ: монета *звѣнитѣ*, нежели *звонитѣ*;
 но въ другомъ случаѣ охотнѣе говоримъ
звонкая, нежели *звѣнящая* монета, поелику
 дѣепричастіе *звѣнящая* представляетъ намъ
 понятіе, какъ бы къ одной токмо нѣкоп-
 кой монетѣ относящееся; напротивъ того
звонкая распространяетъ оное вообще на
 всѣ монеты. Сіе смѣшеніе колѣнъ, или пе-
 реходъ мыслей нашихъ отъ одного изъ нихъ
 въ другое, доказываетъ ясно единокорнен-
 ность сихъ колѣнъ.

Подъ словомъ *дерево* разумѣемъ мы всѣ
 вообще вѣтви изъ одного и того же корня

изшедшія, на многія колѣна раздѣляющіяся, и всѣ вмѣстѣ составляющія то, что уподобляя естественному дереву называемъ мы симъ именемъ. При семъ надлежитъ замѣтить, что въ составляемыхъ нами деревьяхъ мы ошнудъ не ручаемся за цѣлостъ оныхъ; ибо легко можешь спастись, что ошущутся новыя въ языкѣ вѣтви и колѣна, къ симъ же деревьямъ принадлежащія, но которыя ушли отъ нашего изслѣдованія, и потому оспаюшся еще особо, въ составъ сихъ деревъ не введенными. Обширность языка и частое зашмѣніе корня въ вѣтвяхъ дѣлаютъ разборъ сей весьма труднымъ; но безъ сего разбора принадлежности колѣнъ и вѣтвей къ каждому корню или дереву не можешь составиться полный, совершенный, ясный, на истинныхъ началахъ умословія и любуудрія основанный словопроизводный словарь; а безъ сего словаря языкъ никогда не можешь быть очищенъ, опредѣленъ и успавленъ на непоколебимыхъ правилахъ. Совершеніе сего пребуешь, конечно, великихъ трудовъ, глубокихъ изысканій, здравыхъ сужденій, и можешь быть неразрывныхъ съ симъ погрѣшностей, могущихъ со временемъ быть исправленными; но между тѣмъ, не взирая на огромность труда, должно, когда хопимъ принестъ пользу словесности, сдѣлать оному начало;

ибо никакое важное предпріятіе безъ начала не приходило къ концу. Челнокъ, или выдолбленное изъ бревна корыто, увеличиваясь и распространяясь, превратилось наконецъ въ стопушечный, съ морями и бурями сражающійся, и огонь и смерть рыгающій корабль.

язы- ки.	пред- логи.	ко- рень.	окончанія.	ЗНАЧЕНІЯ.
первое колѣно.				<p>Всѣ сѣи вѣтъви изъявляютъ поня- тіе, противное по- нятію изъявляемому словами <i>великій, огро- мный</i>, и проч., гла- голь <i>малю</i>, не отно- саясь ни къ какой осо- бенно вещи, вообще значитъ: превращаю нѣчто большое или крупное въ нѣчто малое или мелкое.</p>
у у по	мал	ый.		
	мал	ъ.		
	мал	о.		
	мал	остъ.		
	мал	овато.		
	мал	енькій.		
	мал	ешенекъ.		
	мал	юпка.		
	мал	чикъ.		
	мал	ю.		
	мал	юсь.		
	мал	лю.		
	мал	люся.		
	мал	еньку.		
	мал	оважный.		
мал	оумный, и проч.			
второе колѣно.				<p>Въ семь колѣнъ глаголь перваго ко- лѣна <i>малю</i> (упопре- бляющійся болѣе съ предлогомъ: <i>умалю</i>), измѣняясь въ <i>мелю</i>, спаль означать два смысла: первый, от- носящійся, также</p>
	мел	ю.		
	мел	ьница.		
	мел	ьничный.		
	мел	ьникъ.		
	мел	ьничиха.		
	мел	ьничій.		
	мел	инъ.		
	мел	иво.		
мол	опъ.			

вы	мол	опъ.	какъ и <i>мало</i> , ко всѣмъ
до	мол	опъ.	вещамъ вообще; <i>ме-</i>
из	мол	опъ.	<i>лю</i> (въ неопредѣлен-
на	мол	опъ.	номъ <i>мелить</i>) п. с.
пере	мол	опъ.	дробить, дѣлать чпо
	мол	опный.	нибудь малымъ, мел-
по	мол	ъ.	кимъ. Впкорый (въ
не, до	мол	ъ.	семъ смыслѣ наибо-
пусно	мел	я, и пр.	лѣ употребитель-
			ный) <i>мелю</i> (въ не-
			опредѣленномъ <i>мо-</i>
			<i>лотъ</i>), хопя и сохра-
			няется поже самое
			первоначальное поня-
			ше (п. с. дробить,
			превращая большое
			или крупное въ ма-
			лое или мелкое), по
			съ пою разностию,
			что не относится
			уже ко всѣмъ вещамъ
			вообще, а покло осо-
			бенно (или наиболе)
			къ превращенію хлѣб-
			ныхъ зернъ въ муку.
			Описель по сходству
			или подобію употре-
			бляется иносказа-
			тельно : <i>молоть</i>
			<i>оздоръ</i> , <i>пустомель</i> , и
			проч., единство кор-
			ня <i>мол</i> съ <i>мал</i> по-
			казываются слова: <i>мо-</i>
			<i>лотъ</i> и <i>малывать</i> , <i>пе-</i>
			<i>ремолоть</i> и <i>перемал-</i>
			<i>ывать</i> .

претіе колъно.

съ	мол	опъ.
	мл	анъ.
	мол	опокъ.
	мол	оповище.
	мол	опка, и пр.

четвертое колъно.

вы на из исдо у	мол	очу.
	мол	описъ.
	мл	ачу.
	мл	аченіе.
	мол	опъба.
	мол	опило.
	мол	опилка.
	мол	опильщикъ.
	мол	опильщица.
	мол	описъ.
	мол	описъ.
	мол	оченый.
исдо	мол	оченый.
	мол	оченый.
у	мол	онъ, и проч.

Въ семъ колънѣ со-
храишися шожъ по-
нятіе *уменьш*, ка-
кое и въ первыхъ
двухъ, поелику слово
молотъ или *млатъ*
или *молотокъ* есмь
орудіе, служащее къ
превращенію (т. е.
разбиванію, раздроб-
ленію) большихъ ве-
щей въ малыя, или
подепныхъ въ шон-
кія.

Сіе четвертое ко-
лъно родилось опъ
претяго: слово *мо-*
лотъ произвело гла-
голъ *молоту*, *моло-*
титъ, которъй осо-
бенно спалъ озна-
чалъ *удареніе по сно-*
памъ для выбиванія
зернъ изъ колосьевъ ;
орудіе же, чѣмъ сіе
дѣйствіе совершае-
ся, для различенія
опъ *молота*, названо
молотиломъ или *мо-*
лотилкою. Описюду

(поелику дѣйствіе, сими двумя орудіями производимое, естъ совершенно одинаково; ибо состоитъ въ біснѣи или удареніи) говоритъся: *молотитъ молотомъ* и *молотитъ молотилкою*.

пятое колѣно.

мел	кій.
мел	ко.
мел	окъ.
мел	коспъ.
мел	очъ.
мел	ьчашъ.
мел	очный.
мел	узга, и пр.

Мы видѣли, что *мало* произвело *мелю*, которое собственнѣе пожъ самое значить; а здѣсь видимъ, что отъ *мелю* (дѣлаю мелкимъ) пошли въпльви: *мелко*, *мелкій*, и проч., въ которыхъ пожъ понятіе о *малости* не преспаеетъ существовать.

шестое колѣно.

об оп	мел	ь.
	мел	ѣю.
	мел	ѣшъ.
	мел	ь.
	мел	ководіе, и проч.

Сіе колѣно относится особенно къ водѣ, означал пожъ *малость* глубины оной.

сѣдѣмое колѣно.

	мол	нія.
	мол	ненный.
	мол	ніевидный.
	мол	ніеносный,
		и проч.

Слово *молнія* произошло отъ тогоже корня, означающаго *малость*; ибо *малое* время продолжается: едва появится, какъ уже исчезаетъ. Въ просторѣчи говорятъ ближе къ корню; *малыня* или *маланья*.

осьмое колѣно.

	мел	ькаю.
	мел	ькапъ.
	мел	ькнуло.
	мел	ьканіе.
	мел	ькомъ.
при	мел	ьканься,
		и проч.

Глаголь *мелькаю*, тоже какъ и *молнія*, изъясляетъ и корнемъ и значеніемъ своимъ скоростъ прехожденія, *малость* пребыванія.

девятое колѣно.

	мал	ина.
	мал	инникъ.
	мал	инный.
	мал	иновый.
	мал	иновка, и
		проч.

Ягода, называемая *малиною*, попому получила сіе названіе, чпо она состоитъ изъ *малыхъ*, но довольно лѣственныхъ частицъ, вкупѣ соединенныхъ.

десятое колъно.

	мен	ьше.
	мен	ѣ.
	мен	ьшій.
	ми	ій.
у	мен	ьшаю.
у	мен	ьшеніе, и пр.

Одинадцатое колъно.

	миз	инецъ.
	миз	ирно.

Иносипранныя опъ
тогоже корня вътѣви.

Первое иносипранное
кольно содержащее
въ себѣ слова сооп-
сивующія нашимъ
перваго колъна сло-
вамъ.

Въ семь колънѣ
буква и смѣнила бук-
ву *л*, такъ что вмѣ-
сто *мелѣ* или *мель-*
ше спали произно-
силь *меньше*.

Обоимъ симъ сло-
вамъ понятіе о *ма-*
лости соприсущно.
Послѣднее употреб-
ляется только въ
проспорѣчїи.

Лат.
Исп.
Фр.
Англ.

mal
mal
mal
mal

с.
с.
с.
с.

Сіе на разныхъ
языкахъ слово есть
почпо тоже, что и
у насъ *мало*; но у
нихъ означаетъ оно
болѣе *худость*, *зло*,

нежели *малость*. Мы
 отъ корня *мал*, про-
 извели въпльви: *ма-
 лый, маленькій, ма-
 лютка, мальчикъ*, и
 проч., они (говоря о
 Латинскомъ языкѣ,
 мы вмѣстѣ говоримъ
 и о прочихъ; ибо
 оныя не иное чпо
 суть, какъ весьма
 близкія нарѣчія она-
 го) отъ тогоже са-
 маго корня *mal* про-
 извели въпльви: *ma-
 litas, malignitas, ma-
 litia*, и проч., озна-
 чающія порокъ, зло,
 худость, черноту ду-
 ши. Причина сей раз-
 носпи въ произведе-
 ніи отъ одного и
 того же корня поль
 различныхъ между
 собою въпльвей еспь
 слѣдующая: Латин-
 цы для выраженія
 того, чпо мы разу-
 мѣемъ подъ словомъ
мало, имѣютъ дру-
 гое слово *parum*; мы
 для выраженія того,
 что они разумѣютъ
 подъ словомъ *male*,
 имѣемъ иныя слова:
 худо, зло. Описель

одинъ и поплъже об-
 щій у насъ съ ними
 корень *мал.* и *tal*,
 у насъ оспался боль-
 ше при понятіи о
малости, а у нихъ
 перешелъ больше къ
 означенію понятія
 о *худости* или *злѣ*.
 Но сіе не могло бы
 сдѣлаться, еспльибъ
 сіи два-понятія, *ма-*
ло и *худо*, не имѣли
 между собою смѣж-
 носпи, какъ въ ихъ,
 пакъ и въ нашемъ
 языкѣ. Разсмотримъ
 сію смѣжность. Ла-
 пинецъ, не взирая
 на переходъ слова
 своего *male* въ поня-
 тіе о *худости*, ра-
 зумѣетъ иногда подъ
 нимъ поже, что и
 мы подъ своимъ *ма-*
ло; мы подъ словомъ
 своимъ *мало*, не взи-
 рая на главное въ
 немъ понятіе о *ма-*
лости, разумѣетъ
 иногда поже, что и
 Лапинецъ подъ сво-
 имъ *male* т. е. *ху-*
дость. Лапинцы въ
 словаряхъ своихъ при
 разныхъ рѣченіяхъ

объясняютъ иногда слово *male* словами *non multum* (не много), какъ напримѣръ: *facundum sed male forte genium*: красноречивый, но малосильный умъ. (см. Целларіевъ словарь). Въ сложныхъ словахъ ихъ смѣшеніе понятій о малости и худости вездѣ видно, ибо ежели они говорятъ: *maledico* (злословлю, проклинаю), *malefactor* (злодѣй, преступникъ), *malevolus* (зложелательный, завистливый), и проч.; то говорятъ также и *malefidus* (маловѣрный, невѣрный), *malesanus* (малоумный, безумный) *malebarbis* (малобородый, у котораго борода мала), и проч. Въ нашихъ вѣщяхъ сѣмъ понятія также часно смѣшиваются, а именно: когда говорится о просныхъ (неправдивенныхъ) вещахъ, какъ напримѣръ

мѣръ малорослый, малолѣтний, мало-временный, и проч., по разумѣется одна малость (безъ худоспи); когда же говорился о вещахъ, относящихся къ душевнымъ свойствамъ, утверждая недоспадокъ оныхъ, какъ по: малодушіе, малоуміе, маловѣріе, и проч., тогда при словѣ малость подразумѣвается вмѣстѣ и худость или зло, поелику при оприцаніи добра естественна рождается понятіе о злѣ. Равнымъ образомъ и худость принимается иногда за малость, какъ напримѣръ худослый, есть то же, что малорослый, и проч. Латинское *male audire* есть сполько же мало слышать, сколько и худо слышать. Итальянское *malvolentier* есть сполько же малоохотно, сколько и худо

охотно или не охотно. Французское *mal-content* есть столько же мало-доволенъ, сколько и худо доволенъ или недоволенъ.

Злость, злоба, ненависть, лукавство, ухищрѣніе, зломыслие, склонность вредить, дѣлать худо.

Проклятіе, злословіе, ругательство, брань, клевета. По Англински опять иного корня *curse*.

Злодѣяніе, преступленіе, худое дѣло, худой, оскорбительный поступокъ. Въ Италіянскомъ словѣ *misfatto* корень *mal* или *min* (см. ниже сего) могъ точно также измѣниться въ *mis*, какъ и у насъ: *малъ, меньше, мизинецъ*. Франгузы хотя имѣющъ опять сего же корня слово *méfait*,

*

Лат.	mal	itas.
_____	mal	itia.
_____	mal	ignitas.
Ит.	mal	izia.
_____	mal	ignità.
Фр.	mal	ice.
_____	mal	ignité.
Англ.	mal	ice.
_____	mal	ignity.
Лат.	mal	edictio.
_____	mal	edicentia.
Ит.	mal	edizione.
_____	mal	dicenza.
Фр.	mal	édiction.
_____	mé	disance.
Лат.	mal	eficium.
_____	mal	efictum.
_____	mal	eficientia.
Ит.	mal	eficio.
_____	mal	facimento.
_____	mal	efizio.
_____	mis	fatto.
Фр.	mé	fait.

			по болѣе выражають сіе понятіе другими словами, какъ по : <i>crime, mauvaise action,</i> <i>etc.</i>
Лат.	mal	efactor.	
Ит.	mal	fattore.	Злодѣй, пресуп-
---	mal	vagio.	никъ, худой чело-
Фр.	mal	faiteur.	вѣкъ.
Англ.	mal	efactor.	
Лат.	mal	eloquium.	Ругательство, брань, поношеніе.
---	mal	efidus.	Маловѣрный, не-
Ит.	mal	cauto.	вѣрный.
---	mal	avveduto.	Малоосторожный,
---	mal	accorto.	неосторожный, о-
Ит.	mal	contento.	промышленный.
Фр.	mé	content.	Мало довольный, недовольный.
Ит.	mal	curante.	Мало попечитель-
Ит.	mal	agiato.	ный, не попечитель-
Фр.	mal	aisé.	ный, безпечный.
Ит.	mal	composto.	Мало имущій, бѣд-
---	mal	detto.	ный.
---	mal	creato.	Худо составлен-
Фр.	mal	élevé.	ный, безпорядочно
Ит.	mal	inconia.	сложенный.
Фр.	mé	laucolie.	Худо сказанный.
Англ.	me	laucholy.	Худо воспитан-
			ный, не учтивый, не учтивецъ.
			Черномысліе, уны-
			ніе :

Иш. Фр.	mal mal	grado. gré.	Худоохотно, про- тивъ волн.
Иш. Фр.	mal mal	igno. in.	Злой, лукавый духъ, чортъ.
Иш.	mal	ia.	Колдовство, чер- нокнижіе.
Иш.	mal	iardo.	Колдунъ, ' черно- книжникъ.
Иш. Фр.	magl mail	ia. le.	<i>Маленькое</i> колеч- ко, также и <i>малая</i> или <i>мелкая</i> монета.
Иш.	mal	are.	Худѣть, быть не- здорову, болѣну.
Иш. Фр.	mal mal	attia. adie.	Болѣзнь, немощь, недугъ, худоба.
			Примѣч. Мы избѣ- гая излишества со- брали здѣсь нѣкопо- рыхъ токмо (пропу- ская многія) ино- странныя слова, имѣ- ющія одинъ и тотъ же съ нашими корень <i>мал</i> , но изъ сей крап- кой выписки уже до- статочно явству- еть, что во всѣхъ языкахъ всѣ вѣщны, яко произведенныя

или составленные изъ одного и того же корня, при всей разнообразности особенныхъ своихъ значеній, сохраняющъ въ себѣ одну и ту же коренную мысль, а именно: или *малость* или *худость* (мы видѣли смѣжность сихъ понятій), или вмѣсто *малости* совершенное отрицаніе. Возмемъ какоенибудь составное слово, напримѣръ Итальянское *mal-curante*; мы можемъ выразить оное, складывая съ нѣмъ же корнемъ: *мало* - попечительный, или взявъ другой смѣжный съ нимъ корень (по соображенію, что *малость* или недоспадокъ въ добръ есть *худость*): *худо* - попечительный, или вмѣсто *малости* отрицалъ совсѣмъ существо доброты: *не* - попечительный, безпечный. Равнымъ образомъ еспьли и про-

изводное (не составное) возьмемъ слово, по сколь ни разныя въ двухъ языкахъ представляющъ оно понятія, напримѣръ наше слово *малина* (ягода) и Французское *malin* (злой, нечистой духъ); но корень и первоначальная мысль въ сихъ двухъ словахъ сущъ совершенно одинаковы; ибо какъ мы свое *малина* произвели отъ понятія о *малости частей* составляющихъ сію ягоду, такъ и они свое *malin* произвели отъ погложъ понятія о *малости добра*, естественна переходящемъ въ понятіе о *худости* или *злѣ*.

Второе иностранное колѣно, содержащее въ себѣ слова, соотвѣтствующія нашимъ втораго колѣна словамъ.

Греч.
Лат.
Исп.

μυλ	η.
mol	а.
mol	ино.

Мельница. Латин.

Фр. Нѣм. Англ. Дан.	moul mühl mill mal	in. e. le.	цы называютъ еще pistrinum.
Лат. Греч.	mol μυλ	aris. εμός.	<i>Мельникный.</i> — Латинцы какъ о жер- новѣ, такъ и о ко- ренномъ зубѣ гово- рятъ <i>molaris</i> (<i>lapis</i> <i>molaris</i> , <i>dens molaris</i>); ибо зубъ во рту на- шемъ также <i>мелетъ</i> , крошитъ, какъ въ мельницѣ камень, на- зываемый у насъ <i>жер-</i> <i>новъ</i> , вѣроятно опъ <i>жретъ</i> , <i>пожираетъ</i> .
Лат.	mol	o.	<i>Мелю.</i>
Лат. Нѣм. Фр. Дан.	mol mahl moud mal	ere, en. re. e.	<i>Молоть.</i> — Фран- цузы хопя въ нѣко- торыхъ вырази- лхъ и измѣнили сей корень, однакожъ въ другихъ опять къ не- нему возвращаются: <i>moudre</i> , <i>je mouds</i> , <i>nous</i> <i>moulons</i> , <i>moulu</i> , etc.
Лат. Нп. Фр. Нѣм. Англ. Фр. Нп.	mol mol meu mül mill meul mol	itor. inaro. nier. ler. man. e. a.	<i>Мельникъ.</i> Фран- цузы прежде писали <i>meulnier</i> .
			<i>Жерновъ.</i>
			По коренному смы- слу своему (ибо про-

Ип. Фр.		mol mol	estare. ester.	исходящъ отъ Латинскаго <i>molere</i> , оп- куду <i>molestia</i>) мо- лотъ, полочъ, дро- бить, крушить си- лою удара; по смы- слу же перешедшему въ особенное значе- нiе относительно къ человѣку : мучить, беспокоить, наску- чивать, надѣдать, печалить, огорчать.
Фр.		mol	aire.	Коренной зубъ. По почному же смыслу <i>молотель</i> , п. с., ко- пной <i>мелетъ</i> , гры- зетъ, жуетъ, раз- дробляетъ пищу.
Лат. Фр. Швм.		mal moul zer mal	leatus. u. mt.	<i>Размолоченный</i> , разколоченный, раз- битый <i>молоткомъ</i> .
Третье иностран- ное колѣно, содержа- щее въ себѣ слова, соотвѣствующія нашимъ претѣло колѣна словамъ.				
Лат. Ип.		mal mal magl mail	leus. leolus. leo. io. let	<i>Молатъ, млать.</i> <i>Молатокъ, моло- моленъ.</i>
Фр.				

Лат.	mal	leator.
Четвертое ино- спранное колѣно, со- держащее въ себѣ слова, соопвѣвспиву- ющія нашимъ деся- таго колѣна словамъ.		
Лат.	min	uo.
—	di	min
Лат.	min	orare.
—	di	min
Ип.	min	orare.
—	min	imare.
—	di	min
Фр.	di	min
—	a	moin
Англ.	to di	min
Нѣм.	min	der.
Дан.	at	min
Лат.	di	min
Лат.	min	uisco.
Лат.	min	or.
—	min	us.
—	min	us.
Ип.	min	ore.
—	min	imo.
Фр.	moin	dre.
—	min	eur.
Англ.	mean	er.
Нѣм.	min	der.
Дан.	min	dre.
Гол.	min	der.

*Млатобіецъ, куз-
нецъ, ковачъ.*

*Меньшу, уменьшаю,
малю, умалю.*

*Меньшитъ, умень-
шать, малить, ума-
лять.*

*Уменьшать, уни-
чижать, поносить.*

*Уменьшаюсь, ма-
лѣю.*

*Меньшій, мельчай-
шій, малый, мній.*

Латп.		min	imus.	
Исп.		min	issimo.	
Фр.	le	moin	dre.	<i>Наиленьшій, са-</i>
Нѣм.		min	ste.	<i>мый малый.</i>
Данп.		min	dst.	
Латп.	di	min	utio.	
—	di	min	oratio.	
Исп.	di	min	uzione.	
—		min	omamento.	
—		min	imamento.	<i>Уменьшеніе, ума-</i>
Фр.	di	min	ution.	<i>леніе.</i>
—	a	moin	drissement.	
Англ.	di	min	ution.	
Нѣм.	ver	min	derung.	
Данп.	for	min	dskelse.	
Латп.		min	utia.	
Исп.		min	uzia.	
—		min	utezza.	<i>Малость, мелочь.</i>
Фр.		min	utie.	
Англ.		min	uteness.	
Фр.		min	utieux.	<i>Мелочный.</i>
Латп.		min	usculus.	<i>Маленькій.</i>
—	com	min	uo.	<i>Раздробляю на мел-</i>
				<i>кія части, малю,</i>
				<i>мелю.</i>
Латп.		min	utiloquium.	<i>Краткая рѣчь.</i>
Исп.		min	oranza.	
—		min	orità.	
Фр.		min	orité.	<i>Малолѣтство, ма-</i>
Англ.		min	ority.	<i>лый возрастъ.</i>

Ип.	men	о.
Фр.	man	со.
	moin	з.
Ип.	men	сію.
Фр.	min	се.

Меньше.

Тонокъ, сухощавъ.
 — Замѣтимъ здѣсь обстоятельство частно встречающееся, и которымъ единство языковъ еще болѣе обнаруживается. Нерѣдко въ языкахъ бываютъ два слова отъ разныхъ корней, но выражающія одно и то же понятіе: на примѣръ въ нашемъ языкѣ *меньше* и *тонше* суть нѣкопорымъ образомъ со-словы; ибо что меньше по-лициною, то и тонше. Первое (*меньше*) проис-ходитъ, какъ мы уже въ нашемъ деревѣ видѣли, отъ корня *мал*, измѣнявшагося въ *мел* и *мен*. второе (*тонше*) отъ корня *тлн*, господствующаго въ словахъ *тлну*, *тлнутъ*, *вы-тлнутъ*, и пр. Ино-странные языки выражаютъ сіе понятіе тѣми же слова-

Лат.

min

uto.

ми, опть пѣхъже са-
мыхъ корней проис-
ходящими, какъ по:
Латинцы говорятъ
minutas и *tenuis*, Ита-
ліянцы *menzio* и *te-
nie*, Французы *min-
ce* и *tenu*, Англичане
small и *thin*, Нѣмцы
schmal и *dünne*, Дан-
чане *smaa* и *tyndee*
(слова *small* или
schmal или *smaa* оче-
видно имѣютъ одиѣ
съ нами корень *мал*).

Минута. — Слово
сіе на Латинскомъ
языкѣ собственно
значитъ *малость*,
но пріемлется во
всѣхъ языкахъ осо-
бенно за *малость*
времени, и именно
за шестидесятую
часть часа. Оно про-
изведено опть того
же корня, какой и
въ нашихъ словахъ
существуетъ, такъ
что ежели бы мы
изъ нарѣчія *меньше*
сдѣлали существи-
тельное имя, то го-
ворилибъ точно какъ
они *мешота* или *ме-*

Им.	mign	olo.
Им. Фр. Англ.	min min min	iatura. iature. iature.

нута, подобно какъ опъ *мало* говоримъ *малюта* (или *малютка*), опъ *широко-широта*, и проч. Такимъ образомъ *минутка* естъ Лаптинское, а *менютка*, *менютка*, или и самое *минютка* (ибо измѣненіе гласныхъ въ одномъ и томъ же языкѣ, какъ мы всѣмъ видимъ, ни мало не попрясаесть существенной мысли корня) было бы Русское.

Мизинецъ.

Мелкое письмо въ живописи. — Сіи по одному покло окончанію чужезычныхъ слова (ибо по корню столько же ихъ, сколько и наши) не больше говорятъ, какъ то, что говорило бы и наше *меньшина*, или *уменьшенность*, естъ либъ мы въспъ сію произвели опъ нарѣчія *меньше* и разумѣли подъ оною мелкое въ живописи письмо.

Пятое иностранное колѣно, содержащее въ себѣ слова, соотвѣтствующія нашимъ одинацалаго колѣна словамъ.

Лат.
Исп.
Фр.
Англ.

	mis	eria.
	mis	eria.
	mis	ère.
	mis	ery.

Бѣдность, худость, малость. (Слова сія смѣжны понятіями).

Мы не продолжаемъ исчислять здѣсь прочихъ иносстранныхъ вѣтвей, принадлежащихъ къ сему колену; ибо ихъ много; но примѣнимъ только, что въ Италіанскихъ словахъ корень *mis*, и во Французскихъ *mes*, сокращенный въ *mé*, есть очевидное измѣненіе корня *mal*: множесство словъ это показывающъ. Напримѣръ у Италіанцевъ *miscontento* и *malcontento* (недовольный); *miscredenza* и *malcredenza* (недовѣріе), *misfatto* и *malfatto* (злѣй), и проч.; у Французовъ *mécontent* и *malcontent* (недовольный), *mésentendu* и *malentendu* (недоразумѣніе), *médire* и *dire mal* (злословить), и проч., есть одно и тоже. Равнымъ образомъ гдѣ Французы употребляютъ *mé*, тамъ Италіанцы говорятъ или *mis* или *mal*, какъ напримѣръ: *méfait*, Франц. *misfatto* или *malfatto*, Итал. (злѣяніе); *médiance*, Франц. *maldisenza*, Итал. (злословіе); *mésalié*, Франц. *male apparentato*, Итал. (въ худой союзъ или семейство вступившій), и проч. Изъ сего ясно можемъ видѣть, что мы имѣемъ одинъ съ ними корень, одинакимъ образомъ измѣняющійся изъ *mal* въ *mel*, *mol*, *men* и *miz*, не перляющій никогда во всѣхъ вѣтвяхъ ихъ и нашихъ главнаго своего значенія. Измѣненіе онаго въ *miz*, въ нашемъ языкѣ пустило мало вѣтвей, въ ихъ языкахъ напротивъ гораздо болѣе; однако же если мы скажемъ, что употребляемое

у насъ въ просторѣчи слово *мизирный* взято отъ нихъ, то уже никакъ не можемъ того же сказать о словѣ *мизинецѣ*; слѣдовательно не можемъ и отрицать, чтобы измѣненія корня изъ *мал* въ *миз*, не было въ нашемъ языкѣ; а отсюда слѣдуетъ заключить, что и другія наши слова, какъ то *мигаю*, *помизаніе* (очесъ), *мгновеніе*, и проч., легко могутъ быть того же корня вѣшви, поелику при сохраненіи той же первоначальной буквы онаго означаютъ то же понятіе, то есть *малость* или *крашность* времени.

Обратимся теперь отъ частнаго къ общему разсмотрѣнію сего изображеннаго нами на единомъ корнѣ стоящаго и разноязычныхъ вѣшви держащаго на себѣ дерева. Сличая въ немъ наши колѣна съ колѣнами иностранными находимъ слѣдующее:

1 е. Какая главная мысль господствуетъ въ вѣшвяхъ перваго нашего колѣна, такая же, при томъ же самомъ корнѣ, господствуетъ и въ вѣшвяхъ перваго иностраннаго колѣна, съ тою тою разностию, что въ нашихъ вѣшвяхъ выражаетъ она (какъ выше объяснено) больше *малость* нежели *худость*; а въ иностранныхъ больше *худость* нежели *малость*.

2 е. Сличая второе наше колѣно со вторымъ иностраннымъ находимъ, что всѣ

Ч а с т ь VI.

3

вѣшъви ихъ съ шѣмъже самымъ корнемъ шѣжъ самыя значенія имѣють и только окончаніями разняшся; ибо наше *молоть* и Латинское *molere*, или Нѣмецкое *mahlen*, или Французское *moudre* (сокращенное изъ *moudre*), содержатъ значеніе свое въ общемъ всѣмъ имъ корнѣ *мол*, *mol*, *mahl*, *moul* (выше сего доказано уже, что измѣненіе гласныхъ въ корнѣ буквъ не нарушаетъ его единства), къ которому каждый языкъ приспавляетъ собственное свое окончаніе: *отъ*, *ere*, *en*, *dre*; но какъ окончанія не имѣють существеннаго значенія, то слово сіе, при всей разнообразности своей (*молоть*, *molere*, *mahlen*, *moudre*), есть на всѣхъ сихъ языкахъ одно и тоже.

Сдѣлаемъ еще замѣчаніе, показующее сходство или единство языковъ. (Мы уже замѣчали сіе при многихъ словахъ, и при многихъ другихъ тоже самое увидѣть можемъ). Латинцы для названія *мѣльницы* имѣють два слова: *mola* и *pistrinum*. Ежели мы первое возьмемъ за корень, то вѣшъви его будущъ: *molaris*, *molo*, *molere*, *molitor*, etc. (см. въ таблицѣ сіи слова). Всѣ оныя еднокорненны съ нашими и тоже значатъ. Ежели второе возьмемъ за корень, то вѣшъви его сущъ: *pistrilla* (маленькая мѣльница), *pistrinarius* (мѣльникъ), *pistrinensis* (мѣльничный), *pistillum* (пестъ, чѣмъ толкутъ въ сплу-

пѣ), и проч. Сіи ошъ втораго сослова вѣшъ-
 ви кажуща совершенно языку нашему чуж-
 дыми. Но посмотримъ на ихъ начало, и мы
 увидимъ, что происхождение ихъ печать
 изъ общаго съ нами источника; ибо *pistri-*
nit, и съ онымъ другія вышеозначенныя
 вѣшъви, происходятъ ошъ *pinso*, значащаго
 толку. Но толку есть тоже что толкаю
 или линаю: и такъ *pinso*, и линаю суть еди-
 нокоренныя и единозначашія слова. Слѣдо-
 вательно Лашинское *pistrinum* по корню сво-
 ему не иное что говоришь, какъ Руское ли-
 наря, ежели бъ вѣшъвъ сія въ нашемъ языкѣ
 произведена была ошъ линаю, и обращена
 къ означенію той вещи, которую Лашинецъ
 иначе называетъ *mola*, а Руской мѣльница,
 ошъ одного и того же общаго имъ корня
 мал, означающаго малость, поелику въ мѣль-
 ницѣ превращается крупное въ малое или
 мѣлкое, то есть зѣрна въ муку. Отсюду
 Лашинское слово *pistillum* и наше лестъ по-
 казываютъ и корнемъ и значеніемъ своимъ
 одинакое происхождение. Отсюду же наше
 лестать (нянчить) и Италіанское *calpes-*
tare (топшати), сколь ни различны част-
 нымъ или вѣшъвеннымъ своимъ значеніемъ,
 но кореннымъ одинаковы; ибо оба выража-
 ютъ дѣйствіе линанія (толканія), изъ коихъ
 одно дѣлается руками къ верху, а другое
 ногами къ низу.

3е. Сличая прешье наше колѣно съ прешьимъ иноспраннымъ находимъ, что наши слова *молотѣ*, *млатѣ*, и ихъ *malleus*, *taglio*, *maillet*, и проч., поже одѣми шолько окончаніями разнялся, но корнемъ и значеніемъ сушь шѣже самыя.

4е. Слова другихъ языковъ, соопвѣш-
ствующія нашимъ четвершаго колѣна сло-
вамъ, произведены ошъ иныхъ корней, а по-
тому ни сами онѣ, ни происходящія ошъ
нихъ вѣшви, не входяшъ въ сославъ сего
дерева. Напримѣръ Нѣмецъ глаголь нашъ
молотить выражаешъ глаголомъ, ошъ инаго
корня взяшымъ, *dreschen*; Французъ рѣчью:
battre le blé (бѣтъ хлѣбъ); Латинецъ глагола-
ми *terere* или *triturare*, имѣющими одинъ ко-
рень съ нашими *тереть*, *тру*. Ибо хощя
глаголы *малю*, *мелю*, *молоту* (ш. е. бью мо-
лопомъ), *тру*, *толку*, *дроблю*; изображающъ
въ часпномъ или особомъ значеніи различ-
ныя дѣйствія, но въ главномъ или общемъ
одинакое, поелику каждымъ изъ сихъ дѣй-
ствій *приводится нѣшто кружное или большое*
въ мѣльное или малое. Опсюду въ одномъ
языкѣ говорѣтся *молотить*, въ другомъ *бѣтъ*
(*battre*), въ прешьемъ *тереть* (*terere*), и шакъ
далѣе. Часпо въ одномъ и помѣже языкѣ
сіи смѣжныя понятія пріемающъ за одно,
какъ напримѣръ о мукѣ мы непремѣнно го-

воримъ *молоть*, а шабакъ же иногда *молоть* иногда *переть* шабакъ.

5е. Слова иностранныхъ языковъ, соотвѣшшующія нашимъ пяшаго колѣна словамъ, имѣють пошъже корень; ибо *малость* или *мѣлость*, Лашинское *minutia* (и пр.), разнятся не корнемъ, но пошмо измѣненіемъ одного и того же корня *мѣл* въ *min*, какъ и у насъ въ словахъ *мѣльте* и *меньше*.

6е. Соотвѣшшующія шестому колѣну иностранныя слова не принадлежатъ сему дереву, поелику ошъ иныхъ корней взяшы, или ошъ иныхъ понятій почерпнушы, какъ по: *мель* по Нѣмецки *sandbank* (песчаная скамья или лавка), по Француски *banc de sable* (поже) или *bas fond* (низкое дно), и пр.

7е. Въ сличеніи словъ седьмаго колѣна съ соотвѣшшующими имъ иностранными словами примѣчается поже. *Молнія* по Нѣмецки *blitz*, единокорненное съ нашимъ *блескъ*.

8е. Въ сличеніи осьмаго колѣна поже. Иностранные языки, не произведя ошъ общаго съ нами корня сихъ вѣшьвей, не могутъ выражатъ словъ нашихъ *мелькаю*, *мельканіе*, иначе, какъ описаніемъ оныхъ: Французъ объясняетъ глаголь *мелькать* рѣчью: *ne paroître que pour un instant*; Нѣмецъ рѣчью: *auf einer augenblick erscheinen*, и проч., равнымъ образомъ и мы многія произведенныя у нихъ

опъ сего общаго съ нами корня вѣшъви, не произведя оныхъ въ языкѣ своемъ, выражаемъ ихъ словомъ (миніатура, *miniature*) или описаніемъ: *мѣльное въ живописи письмо*.

9е. Въ сличеніи девятаго колѣна, иностранныхъ слова, поже, яко опъ инаго корня произведенныя, не принадлежащъ къ сему дереву.

10е. Сличая десятое наше колѣно съ четвертымъ иностраннымъ, находимъ опять въ составляющихъ оба сіи колѣна вѣшъвахъ какъ единство корня, такъ и единство значенія.

11е. Сличая одинаццатое наше колѣно съ пятымъ иностраннымъ, примѣчаемъ поже.

II.

ПРОДОЛЖЕНІЕ

ИЗСЛѢДОВАНІЯ КОРНЕЙ.

к о р е н ь

П и н.

Мы уже въ прежнихъ объясненіяхъ нашихъ довольно говорили, какимъ образомъ опъ корня производятся вѣшъви, а именно окончаніями, предлогами и самаго корня из-

мѣненіями: и такъ безъ повтора ія о томъ, и не входя въ подробное всѣхъ колѣнъ и вѣтвей исчисленіе, какъ мы то сдѣлали съ корнями *вѣщ* и *мал* (см. сіи корни), приступимъ шокмо къ показанію главныхъ вѣтвей корня *лин*, откроемъ первоначальное въ немъ понятіе, и разсмотримъ какимъ образомъ сіе понятіе переходило въ другія, смѣжныя съ нимъ, какъ въ нашемъ, такъ и въ другихъ языкахъ. Возьмемъ слѣдующія вѣтви:

Пинаю
Пнушь
Пнуль
Пхаю
Пихаю
Пхнушь
Пихнушь
Пинаніе
Пиханіе
Пинокъ,
и проч.

Всѣ оныя вообще, не взирая на измѣненіе въ нихъ корня, показываютъ, что первоначальное ихъ понятіе не измѣняется; ибо всѣ означаютъ нѣкоторый ударъ, толчокъ, прикосновеніе движущейся вещи (или шѣла) къ неподвижной или пребывающей въ покоѣ. Вотъ первая мысль, содержащаяся въ корнѣ *лин*. Послѣдуемъ за нею и посмотримъ,

какъ она переходитъ изъ одной въ другую. Мы увидимъ какое великое количество расплодилось она словъ, подобно корню многовѣчнаго дуба, расплотившему безчисленное множество вѣтвей. Мы исчислимъ шокмо часть оныхъ.

ПИНАЮ (отсюда непосредственно происходящія вѣтви: пинашь, пнушь, пнуль,

пхнулъ, пихнулъ, пинаніе, пинокъ, и проч.) Толкаю, сую, ударяю ногою, рукою, или инымъ чѣмъ. У Краинцовъ *pinet, pineti* (пинаю, пинашь) значить бить масло; *pineni mleki* (пиненое млеко) битье молоко или сливки. Мы, говоря о маслѣ, вмѣсто *пинать* употребляемъ глаголъ *бить*, а въ просторѣчій *пахтать*: поелику *бить* значить здѣсь, смотря по образу дѣланія масла, или шолкашь, пихашъ, шрясашъ; или мушишь, колебашъ, вершѣшь мушовкою, дабы молоко ссѣлось; и сѣдовашельно поже, что *пинашь*, толкашъ. (Простонародное *пахтать* есть можетъ быть растянутое *пахать*, подобно какъ, говоря о попираніи плугомъ земли, изъ *пахать* или *пахать*, чрезъ измѣненіе корня произошли вѣшви: *пахать*, *пашу*, *пашешь*, *пахарь*, и проч., или, по другому корню, отъ *рыть*; *рою*, сдѣлались *орать*, *орю*, *роль*, *п. е. пашня*, и проч.).

ВОСПИНАЮ (въ неопредѣл. *воспнать*): употребляется болѣе съ измѣненіемъ корня: *воспящаю* (въ неопредѣленномъ *воспяшишь*).

ВОСПЯЩАЮ: поставляю преграду или прелону, мѣшаю, недопускаю, *препинаю*, *препятствую* *), сопротивляюсь, прекословлю.

*) Надлежишь примѣчать, что объясня ссловами какое нибудь слово, мы шѣ изъ оныхъ, кошорые съ симъ словомъ сушь одного корня, опшичаемъ иными буквами.

ВПИНАЮ (впинашь, вопнушь; и проч.): упошребительнѣ *влихиваю, влихать, влихнуть*, и проч. Однако лучше: *стрѣла вопнулась* (когда не хочу сказать *вонзилась* или *вопкнулась*) *въ сердце* нежели *влихнулась* или *вполкнулась*.

ДОПИНАЮ: упошребительнѣ *долихиваю, долихать, долихнуть*, и проч.

ЗАПИНАЮ (въ неопредѣл. запяшь): значить *пинаю за себя* или *опъ себя*, то есть *шолкаю* прочь, *оспанавливаю, мѣшаю, прелятствую*, *недопускаю, сопротивляюсь*. *Запинаю дорогу*: *мѣшаю, прелятствую* по ней *ходишь*. *Залинаюсь въ словахъ*: *говорю съ залинкою*, съ *оспановкою*, съ *трудностію*. *Замѣшимъ здѣсь*, что глаголь *пинаю* или *лихаю*, доселѣ *единозначащій* (поселику есть *одинъ и шопъже*), *начинаешъ, сочиненный съ симъ предлогомъ*, *производишь двоякія вѣшви*: *однѣ опъ неповрежденнаго корня (пин)*, *другія опъ поврежденнаго (пих)*, *шакъ что сіи вѣшви имѣють уже не малое въ смыслѣ различіе*; *ибо залинаю есть не то, что залихиваю*. *Даже съ принятіемъ предлога времена перемѣняются*: (*пинаю и лихаю, настоящее; но залинаю и залихаю, одно настоящее, другое будущее*). *Однакожъ, хопя сіи два глагола въ частныхъ значеніяхъ своихъ и разнятся, но первоначальной мысли оба, яко опъ одного и того же корня*

происходящіе, не теряють; оба значащъ толканіе, но толканіе различное: *запинаніе* представляешъ мнѣ понятіе о явномъ толканіи, останавливающемъ мое движеніе; *залихиваніе*, напротивъ есть такое толканіе, которое не останавливаетъ меня, но гонитъ, принуждаетъ двигаться въ какое нибудь нѣдро или внутренность. Отсюда происходитъ, что не взирая на единство корня, вмѣсто *залинаю* *дорогу* не лѣзя сказать *залихиваю*; а вмѣсто *залихиваю* *пеньку въ щель* (конопачу) не лѣзя сказать *залинаю*, хотя впрочемъ *залинаю* по корню своему значить тоже, что *залихиваю* (или *запалываю*), но сіе значеніе его остается, такъ сказать, преданнымъ забвенію, для того, чтобы другое (преграждаю, останавливаю) было яснѣе и вразумительнѣе. Происходящія отсюда главнѣйшія (то есть преобладающія нѣкоторыхъ объясненій) *) вѣщью суть слѣдующія:

а) *ЗАПОНА*: тоже, что *завѣса*, *занавѣсъ*, *занавѣска*: *храмъ въ немъ богатъ зѣло, и ту залоны и броня* (1. Макк. VI. 2).

Се мрачной вѣчности запону
Надежда отверзаетъ намъ.

(Ломоносовъ).

*) Ибо мы сами по себѣ ясныя, таковыя какъ *запинаніе*, *залинающій*, *запинка*, и проч., пропускаемъ безъ исчисленія.

Происходитъ отъ *залинаю*, поелику *зало*на или *зана*вѣсь, будучи опущенъ, или задернутъ, закрываетъ отъ взоровъ нашихъ, и слѣдственно заграждаетъ, *вослѣщаетъ*, *препятствуетъ*, *залинаетъ* намъ видѣть то, что безъ сего *залинанія*, безъ сей преграды, *препоны*, *заломы*, могли бы мы видѣть.

б) **ЗАПОНЪ** (въ уменьш. *запонецъ*): кожаной, или иной какой, передникъ, употребляемый рабочими людьми, какъ то кузнецами, поварами, каменщиками, и проч., для сбереженія находящейся подъ нимъ одежды. Происходитъ отъ *залинаю*, поелику *залинаетъ* или *препятствуетъ* нижнему пластью мараться отъ сажки, пыли, и проч. По Краински, сверхъ одинакаго съ нами названія *saron*, называется онъ еще *saupinalu* (запинало).

в) **ЗАПОНЪ**: такъ называется поставленная поперекъ рѣки заграда, для остановки плывущаго по ней лѣса, или для предохраненія плошины отъ напора льда: при устьѣ рѣки Тосны дѣлается запонъ для воспрепятствованія гоняемымъ по сной дровамъ уплывать далѣе.“ (Академ. Словарь). Происходитъ отъ *залинаю*, поелику *залинаетъ*, *вослѣщаетъ*, *препятствуетъ* вышеозначенному уплыванію дровъ.

д) **ВНЕЗАПНО** или **ВНЕЗАПУ**: слово составленное изъ предлога *въ*, отрицательной

частицы *не*, и неупотребительнаго нарѣчія *залино* или *залу*, происходящаго отъ глагола *залинаю* (въ единокраш. *залнутъ*), означая что нибудь случившееся безъ всякаго *залинанія*, вдругъ, въ одно мгновеніе, нечаянно, неожиданно.

е) **ЗАПЯТАЯ**: знакъ *залинанія*, остановки въ чтеніи.

г) **ЗАПОНКА**. Отъ *залинаю*, поелику дѣйствительно *залинаетъ* (*препятствуетъ*, *мѣшаетъ*, *возбраняетъ*, *не допускаетъ*) двумъ стянувшимъ ея пещлямъ расходиться.

НАПИНАЮ (*напинаю*, *напялю*, *напнушу*, и проч.): *напыкаю*, *насовываю*, *нашалакиваю*, и отселъ по сближенію *пояшій*, *напягиваю*, *напрягаю*. *Напнутъ* (ш. е. *напхнутъ*, *наполкнутъ*) кого, или самому *напнутъ*ся (*наполкнутъ*ся) на пень, на камень, на человека, или на что иное. Тотъже глаголь измѣненный въ корнѣ и сочиняемый съ *пѣмъ* же предлогомъ, иногда можешь равно съ симъ употребляться, иногда не можешь: вмѣсто *напнутъ* говорится иногда *напхнутъ* или *напихнутъ* кого на что нибудь; но вмѣсто: *я нечаянно на него напнулся* (ш. е. *вспрѣтился* съ нимъ), странно было бы сказать *напхнулся*, и еще странно бы сказать *напихнулся*. Такимъ образомъ одно и тоже понятіе дробится въ вѣщьяхъ своихъ на самыя шонкія

различенія. Впрочемъ глаголь *напинатъ* (по свойству предлога *на*, и по смѣжности по-
нятій изъявляемыхъ глаголами *пинатъ* и *тя-
нутъ*; ибо *тянушь* какую нибудь вещь къ
себѣ, есть поже, какъ бы *пинашь* или *шол-
кашь* ее съ прошивной стороны) значить
напнягивать, напругать. Мы рѣдко упошре-
бляемъ его въ семъ смыслѣ; но въ другихъ
Славенскихъ нарѣчіяхъ имѣеть онъ точно
сіе значеніе, какъ напругъ въ Богемскомъ:
parinati, напнягивать; въ Польскомъ: *parinać
siły swoje*, напругать силы свои.

ОПИНАЮ. Глаголь сей неупошребите-
ленъ, а попому и точное значеніе его, какъ
не ушвержденное, подвержено сомнѣнію.
Въ Академическомъ Словарѣ сказано: „*оли-
наюсь*, упираюсь во что ногами.“ Но хопя
и можетъ онъ имѣть сіе значеніе, одна-
кожь, по свойству предлога *о*, должен-
ствуешь болѣе значить ограждаю, ограж-
даюсь, какъ изъ слѣдующей произшедшей
отъ него вѣстви яснѣе увидѣть можно:

а) **ОПОНА** (опѣнный, и проч.): „покрывъ,
чехоль на что либо. *Да сотвориши опоны
власяныя въ покрывъ надъ скинію.* Исход.
XXVI. 7.“ (Акад. Словарь). Ишакъ *опона*
есть въ нѣкоторомъ смыслѣ поже, что
ограда, огражденіе, оболочка; а посему и
глаголь *опинаю* (отъ котораго произошла

олона) долженствуешь значить ограждаю, поставляю кругомъ (со всѣхъ сторонъ) оло-ну, ограду, не допускающую ложиться пыли, копоши на скинію, или на что иное; ибо всякая олона, или чехоль, для сего дѣлается.

ПОПОНА: „шерстяное или какое иное покрывало, для одѣванія лошадей употреб-ляемое.“ (Акад. Словарь). По сему оба сіи слова, олона (чехоль) и лолона (покрывало), представляютъ одинакое понятіе; ибо че-холь есть тоже, что покрывало, поелику служитъ также къ покрыванію вещей, и оба чехоль и покрывало суть не иное что, какъ огражденіе, не допускающее покрытымъ ими вещамъ марасться или поршиться. Итакъ вся разность между словами олона и лолона состоитъ только въ томъ, что первое от-носится ко всякому покрывалу, а второе особенно къ покрывалу, употребляемому для одѣванія лошадей, съ тѣмъ же самымъ на-мѣ-реніемъ, то есть, чтобы содержать ихъ въ чистотѣ, ограждать симъ покрываломъ отъ пыли, грязи и проч. Мы видѣли выше сего ту же самую мысль въ словахъ залона, залонѣ и залонь; то же самое увидимъ и въ нижеслѣдующихъ вѣтвяхъ: чему непремѣн-но и быть должно, поелику всѣ оныя, про-исходятъ отъ одного корня.

ПРЕПИНАЮ (препинаніе, препинаюсь, препинаемый, препинающій, и проч.). Предлогъ *пре* есть сокращеніе слова *предъ*; а потому *препинаю* собственно значить: *предлежа или предстоя пинаю*, то есть толкаю прочь, препятствую, возбраняю, не допускаю идти далѣе. Отселѣ главнѣйшія вѣтви сушь слѣдующія:

а) **ПРЕПОНА**: прегражденіе, сопротивленіе, *препятствіе*, недопущаніе, возбраненіе, помѣшательство.

б) **ПЕРЕПОНКА** (перепоночный, перепончатый, и проч.): тонкая оболочка, окружающая какую нибудь часть въ тѣлѣ животныхъ: *перепонка мозговая*; *перепонка на бѣлкѣ яйца*: и проч. Слово сіе есть не иное что, какъ *перелонка*, уменьшительное отъ *прелона*. Оно происходитъ отъ *препинаю*; ибо предлогъ *пре* и *пере* есть одинъ и тотъ же. Потому *перелонка*, что *препинаетъ*, дѣлаетъ *прелону*, *препятствіе*, ограждаетъ, не допускаетъ окружающей ея части повреждаться отъ прикосновенія внѣшнихъ частицъ или воздуха.

ПРЕПЯТСТВУЮ (препятствовать, возпрепятствовать, препятствіе, безпрепятственный, и проч.), тоже, что *вослѣщаю*, *препинаю*, возбраняю, сопротивляюсь, не допускаю. Примѣшимъ здѣсь въ единокорнен-

ныхъ глаголахъ *препинаю, прелятствую, вос-
 лящую*, весьма не малое измѣненіе корня
лин въ *лят* и *лящ.*, изслѣдованіе состава
 языка насъ въ томъ удословѣришь; ибо
 хотя безпредложные глаголы часто не во
 всѣхъ вѣшьяхъ своихъ употребляющся,
 однакожъ предложныя покажутъ намъ то,
 чего въ безпредложныхъ, по неупотребленію
 ихъ, не можемъ мы скоро почувствовать.
 Глаголь *линаю* представляеть намъ насто-
 ящее время, изъ котораго дѣлаемъ мы не-
 опредѣленное *линать*; но *линать* есть мно-
 гокрашное, ошколѣдинокрашное должен-
 ствуетъ быть *лать*. Вѣшвъ сія неупотре-
 бительна, и потому мы въ существѣ оной
 сомнѣваемся; но предложныя глаголы, въ ко-
 торыхъ она больше или меньше употреби-
 тельна, должны опровергнуть наше сомнѣніе;
 ибо отъ *распинаю* говоримъ мы *распинаю*
 и *расплатъ*; отъ *запинаю*, *запинаю* и *за-
 платъ*; отъ *препинаю*, *препинаю* и *преплатъ*
 (или *воспрепятствовать*), и проч. Тоже из-
 мѣненіе и въ производствѣ именъ примѣ-
 чаемъ: отъ *запинаю*, *заятая*; отъ *распи-
 наю*, *расплатіе*; отъ *препинаю*, *преплатіе* или
препятствіе. Ипакъ въ измѣненіи корня *лин*
 въ *лят* нѣтъ ни малѣйшаго сомнѣнія, равно
 какъ и въ таковомъ же измѣненіи онаго въ
лящ, поелику отъ *вослатіи* (тоже что
воспрепятствовать) говоримъ *вослащу* и

воспящую, и проч. Теперь яснѣе можемъ мы усмотрѣть, что отъ глагола *препятствую* (влекущаго, какъ мы уже видѣли, начало свое отъ глагола *линаю*) произошли слѣдующія вѣшья:

а) **ПЯТА.** Замѣтимъ здѣсь первые переходы человѣческой мысли отъ одного понятія къ другому смѣжному съ нимъ, дабы въ послѣдствіи удобнѣе примѣчать и яснѣе видѣть ихъ. Первое понятіе представляющееся намъ въ словѣ *линаю* есть *толкая*. Но въ вѣшьяхъ отъ него происходящихъ *прелона*, *препятствіе*, и проч., понятіе о *толканіи* исчезаетъ изъ ума нашего, и мѣсто его заступаетъ понятіе о *преградѣ*, *сопротивленіи*, *помѣшательствѣ*. Сія вторая мысль, рождаясь отъ первой, хотя и приводитъ ее въ забвеніе, однакожь при малѣйшемъ вниманіи мы пошчасъ можемъ увидѣть, какимъ образомъ сдѣлала она сей переходъ, то есть какимъ образомъ отъ *линаю* чрезъ *прелинаю* перешла въ *прелону* и *препятствіе*. Въ самомъ дѣлѣ *линаніе* (т. е. толканіе, удареніе) есть не иное что, какъ встрѣча двухъ тѣлъ; а гдѣ два тѣла встрѣпляясь или толкнувшись, тамъ непременно произойдетъ и нѣкое взаимное сопротивленіе, преграда, упорство, помѣшательство, остановка, или скажемъ словами отъ сего корня происходящими, *прелона*, *препятствіе*,

Ч а с ь VI.

4

препинаніе, запинаніе, воспященіе. Теперь, когда переходъ сей опъ одной мысли къ другой ясенъ, то уже и въ прешней будетъ онъ не шемень. Мы называемъ задній конецъ ступни у ноги *ляпою*. Сей конецъ пупый, круглый, безъ пальцевъ, принадлежишь къ заднимъ частямъ человѣческаго шѣла, устроеннаго такъ, чтобъ двигашся (ходить) всегда въ передъ, то естъ обращаясь лицомъ въ ту сторону, куда человѣкъ идешъ. Таковое движеніе удобно ему; идши же назадъ, не оборачиваясь въ ту сторону лицомъ, не столь удобно. Ишакъ та часть ноги, копорая *воспящаетъ* или *препятствуетъ*, или, какъ прежде говаривалось съ инымъ окончаніемъ, *препятитъ*, или безъ предлога, *пятитъ* ходить, по справедливости названа *пятою*. Такимъ образомъ вѣшвъ сія, получа единожды сіе значеніе, и ставъ какъ бы сама корнемъ, пускаешъ опъ себя новыя вѣшвы: *пятить*, *пятиться*, *пѣту*, *пѣтуть*, *вѣпятить*, *вѣпятить*, *напѣтаться*, *слѣпятить*, *полѣптѣикъ*, *вспѣтъ*, *опѣтъ*, *запѣтки*, и проч. Всѣ сіи слова, составляющія то, что называемъ мы *колѣномъ*, заимствуюшь уже смыслъ свой опъ вѣшвы *пѣта* (ставшей корнемъ ихъ и получившей значеніе задней части ступни у ноги), и потому, какъ бы теряя уже коренное содержащееся въ нихъ понятіе о толканіи, о сопротивленіи (пина-

ніе, препинаніе или препяпствіе) переходить къ понятію о движеніи назадъ: *снятиса, попятиса, и проч.*

б) **ПРЕТИТЬ** (пречу, запрещаю, запрешить, и проч.). Хотя вѣтъ сїа кажется совсѣмъ не принадлежащею къ корню *лн*-наю, однакожь по изслѣдованіи началъ ея мы должны въ шомъ увѣришься. Она состоишь изъ предлога *пре* и окончанія *ить*: слѣдовательно корнемъ своимъ имѣетъ одну шокмо букву *т*. Сїа буква есть безсомнѣніа отпрывокъ или оштапокъ отъ какого нибудь корня. Смыслъ слова *претить* весьма смѣженъ съ смысломъ глагола *препятитъ* (препятствовать); ибо и шомъ и другой значить возбраненіе, непозволеніе. *Воста Ангелъ Божій препятити ему.* (Числ. XXII. 22). Инакъ весьма вѣрояшно, что буква *т* есть здѣсь оштапокъ отъ корня *лят*, и что изъ *препятитъ*, чрезъ сокращеніе и выпускъ слога *ля* сдѣлался глаголъ *претить*, показывающій принадлежность свою къ сему корню сохраненіемъ въ себѣ одинакаго (или почти одинакаго) съ нимъ смысла. Мы можемъ въ производимыхъ отъ корней вѣтъ-вахъ найти многіе примѣры таковымъ сокращеніямъ. Возмемъ слово *скло*: говорится *тистъ какъ скло*. Ясно, что слово сїе сокращено изъ *стекло*, подобно какъ слово *скляница* сокращено изъ *стекляница*. Здѣсь шочно

*

потѣже случай, шѣ есть, что въ словахъ *скло* и *скляница*, по ошнатию отъ корня *тек* слога *те*, осталась корнемъ одна *по*к-мо буква *к*. Въ вышеозначенномъ глаголь претитъ шѣмъ паче сіе вѣроятно, что ни съ какимъ другимъ корнемъ смысла его вѣроподобіе согласишь не можно.

ПРОПИНАЮ (пропинаніе, пропятъ, пропнуть, пропятіе, пропашый, и проч.). *Предаде имъ да его пропнутъ*. (Матѣ. XXVII. 26). *Преданъ бысть на пропятіе*. (Тамъже XXVI. 2). См. слѣдующій за симъ глаголь.

РАСПИНАЮ (распинашь, распинаніе, распяшь, распятіе, распашый, распнуть, и проч.). Глаголы *пролиная* и *распина*тъ оба по корню своему значатъ *ли*натъ (ш. е. толкають); но *пина*тъ такимъ образомъ, какимъ въ первомъ изъ нихъ показывается предлогъ *про*, а во второмъ предлогъ *раз*, изъ коихъ одинъ означаетъ всегда прохожденіе одной вещи сквозь другую, а другой растяженіе, распространение какой нибудь вещи. Ипакъ *пролинаю* есть тоже, что *прошалакиваю*, *пробиваю*, *проколачиваю*, *пропыхаю*, *пронзаю*. *Распинаю* есть тоже, что *расшалакиваю*, *разбрасываю*, *распочаю*, *расшоргаю*. Такимъ образомъ, *пуля пропнула доску*, значитъ *пробила*, *прошла* сквозь оную. *Распина*тъ *камень* (или что иное)

значить располкасть, раскидать ихъ. Сей есть общій смыслъ сихъ двухъ глаголовъ, но они по большей части употребляются въ особенномъ смыслѣ, относящемся къ казни, бывшей въ обычаѣ у древнихъ народовъ, и которую претерпѣлъ Спаситель нашъ Иисусъ Христосъ. Здѣсь также, соотносѣвшись коренному значенію слова и силѣ соединеннаго съ нимъ предлога, *пролинаніе* или *пролятіе*, есть пронзеніе рукъ и ногъ гвоздями, *раслинаніе* же или *раслятіе*, есть распыженіе рукъ, сдѣланное посредствомъ *пропнутія* ихъ и пригвожденія къ деревянному кресту. Изъ сего особеннаго обстоятельства корень *лин* получилъ новую способность выражать казнь, мученіе, наказаніе, трудъ, страданіе. Мы послѣ, когда станемъ разсуждать о сближеніи понятій, увидимъ какія отъ сего соображенія произошли въ языкахъ вѣтви.

СПИНАЮ (спинать, сопнуть, сопнуль, спихнуть, спихнуль, спяшь, спяль, и проч.) Подъ глаголами *пролинять* и *раслинять* видѣли мы, что сей послѣдній значить растягивать, распространять; слѣдовательно *спинать*, по свойству предлога *сѣ*, прошивуположнаго предлогу *раз*, долженъ значить: *е*, спалкивать, *слиживать*, свержать:

И тягошу земли пряхнуху,
дабы безбожныхъ съ ней *солхнутъ*.

(Ломонос.).

Здѣсь *солхнутъ* есть поже самое, что *солнута*, *сполхнуша*; а поелику *сполхнутое* или *солнутое* упадаешъ, спремимся къ низу, того ради *солнута* (въ неопредѣленномъ *спать*) значить такъ же и низложитъ, низвергнутъ: *тѣмъ спати быша и падоша*. (Псал. XIX. 9). *Спалъ еси вся востающія на мя подъ мя*. (Псал. XVII. 40). — 2е, когда же говоримся о двухъ лицахъ взаимно другъ на друга дѣйствующихъ, тогда *слинать*, *противузнамешельно* глаголу *распинатъ*, значить *спягивать*, *спалкивать* *вмѣстѣ*, *соединять*, *сопрягать*; ибо онъ на меня *напнулся* есть поже, что мы съ нимъ *солнулись* ш. е. сошлись, *сполкнулись* другъ съ другомъ. Отселе *сплвдующія* *вѣшви*:

а) *СПИНА́* (иначе *хребетъ*). Мы подъ глаголами *распинаю* (*распалкиваю*) и *слинаю* (*спалкиваю* *вмѣстѣ*, *соединяю*) видѣли ихъ значеніе; а потому и здѣсь ясно видѣть можемъ, что часть *шѣла* животного, состоящая изъ соединенія или сопряженія хребтовой кости съ ребрами, справедливо названа *слиною*.

б) *СПЕНЕ́КЪ* (мн. *спеньки*), по испорченному же произношенію *шленекъ*, *шленьки*.

Подъ глаголомъ *слинаю* сказали мы, что оный значить соединеніе, сопряженіе: сдѣдовательно *сленекъ*, яко вѣшъвъ происходящая отъ него, долженствуетъ значить вещь, служащую къ *слинанію* (соединенію, сопряженію) двухъ другихъ вещей. Мы подъ словомъ *сленьки* у *пряжень* разумѣемъ острия желѣзные вилочки, которыми *слинаются* (сопрягаются) *кляуши* у *башмаковъ*, или концы у *ремня*.

с) *СПОНА*. Слово сіе, нынѣ мало или совсѣмъ не употребительное, принималось въ томъ же смыслѣ, какъ и *препона* или *препятствіе*: *многажды покушашеся врагъ, добра ненавистникъ, слону сотворити* (т. е. воспрепятствовать, сдѣлать препятствіе), *яко же и блаженному игумену Стефану, въ полетеніи о душахъ Богомъ врутеннаго стада; обате нитю же успѣвъ, посрамленъ отбѣже: не одолѣ тма его свѣта дѣлъ блаженнаго.* (Папер.). — *Да не слону сотворитъ* (т. е. да не сдѣлаетъ препятствія) *Митяеву постановленіемъ на митрополию.* (Никон. лѣт. VI. 82). Итакъ *слона* и *прелона* принималось за одно и то же. Вѣроятно слово *слона* сдѣлалось изъ *злѣона*, сокращенно *злона*, и попомъ (по свойственному измѣненію буквы з предъ буквою л въ с) *слона*.

д) *СУПОНЬ*: ремень или веревка у хому-

па, служащая для стягиванія хомутиныхъ клещей и для скрѣпленія нижнихъ концовъ у оныхъ. Пошому сулонъ, что солинаетъ или спинаетъ, то есть сопрягаетъ нижніе концы у хомуша, или (что тоже самое) препяществуетъ имъ расходиться врознь. Ошсуду глаголы сулонить, засулонить, расулонить, и проч.

УПИНАЮ (упинашь, упинаюсь, упинашься, упнушь, упнушься, и проч.): пинаю, толкаю, упираю чѣмънибудь во чтонибудь. *упнулъ глаза въ землю* (уперь, потупилъ); *упнулся въ дерево, въ стѣну* (толкнулся, ударился, прикоснулся, уперся).

Вѣшъви болѣе ошдаленныя:

ПЯЛЮ. См. пелена.

ПЕЛЕНА. Въ словѣ *пялю* видимъ мы пошъже корень *лин*, который отъ глагола *линаю*, произвелъ глаголь *распинаю*, а отъ сего прошедшее *расплѣлъ*, будущее *расплѣлю*, которое по ошнатию предлога обыкновенно превращается въ настоящее *плѣлю*, отъ котораго пошли вѣшъви *пляютъ*, *плются*, *плело*, *плельцы*, *вплелить*, *наплелить*, *расплелить*, и проч. Всѣ сіи слова, хотя чрезъ измѣненіе корня *лин* въ *плел* и уклонились нѣскольکو отъ онаго, однакожъ, какъ отъ него происходящія, сохраняють въ себѣ пошъ са-

мое значеніе *распинанія*, то есть *распягиванія*, *разширенія*, *распростертія*. Слово *лелена* есть безсомнѣнія испорченное изъ *лялена*, поелику вещь, означаемая симъ именемъ, служишь къ завершыванію въ нее новорожденного младенца, такъ чѣмъ онъ не имѣлъ въ ней простора шевелить руками и ногами, чрезъ чѣмъбы повредить ихъ могъ. Слѣдовательно вещь сію (сдѣланную изъ полотна или чего инаго) нѣкоторымъ образомъ на него *наляливаютъ*, или такъ сказать *вкругъ* него *оляливаютъ*, и поному называли ее *ляленою* или *леленою*. Получа сіе названіе отъ глагола *лялю*, пустила она отъ себя свои собственныя вѣтви: *леленать*, *леленая*, *слеленать*, *леленка*, и проч.

ПЕНЬ (въ множ. пни, непосредственныя вѣтви: *попенно*, *пнистый*, и проч.) очевидно происходитъ отъ *линять*, поелику на нихъ *налинаются*, или они *залинаютъ*, полагаютъ *прелону*, *преграду*, *помѣшательство* ходишь по тому мѣсту, гдѣ ихъ много. Отсюду протонародное слово *пень-тюхъ*, означающее глупаго человѣка, дурака, болвана, подобнаго пню. Нѣмецкое *pinsel*, Французское *repard*, *repaid*, имѣютъ тошѣже корень и тошѣ значеніе.

ПЕНЬКА (пеньковыя, и проч.). Есть также вѣтвь, происходящая отъ слова *лень*; ибо швердая въ конопляныхъ соломи-

нахъ хора, называемая *кострикою* (отъ слова *кость*), въ то время, когда мнушъ ихъ, ломается на мѣлкія часпицы, оспающіяся въ пеньковыхъ или конопляныхъ волокнахъ, доколѣ, посредствомъ шрепанія, оныя отъ нихъ не очиспяшся. Сіи мѣлко-изломанныя часпицы, имѣющія по твердости своей сходство съ маленькими пнями, поелику шорчаніемъ своимъ, отъемя мягкость и гладкость у волокъ, *запинаютъ*, *препятствуютъ* проводить по нимъ руку, подали поводъ назвать ее *ленькою*. Сіе доказывається еще больше тѣмъ, что подобныя симъ *костричнымъ ленькамъ* (т. е. маленькимъ пнямъ) первыя корешки перьевъ у птицы, когда начинается она оперлясь, называющіяся также *леньки* (т. е. маленькіе пни). См. Академическій Словарь.

ПѢШКОМЪ. (откуда непосредственныя вѣшви: *пѣшъ*, *пѣшій*, *пѣшеходецъ*, *пѣшка*, *пѣхоша*, и проч.). Слово сіе безъ сомнѣнія происходитъ отъ глагола *лихаю*; ибо *человѣкъ*, когда не ѣдетъ на конѣ, то совершаетъ дѣйствіе сіе посредствомъ *лиханія* себя *ногами*. Надлежало бы говорить *лишкѣмъ* (т. е. помощію *лиханія*); но трудное для выговора сщеченіе согласныхъ буквъ *хш*, понудило первую изъ нихъ выкинуть и произносить *лишкѣмъ*, изъ чего сдѣлалось потомъ *пѣшкѣмъ*.

БЛОХА. Какъ ни далеко слово сіе отшло отъ своего корня (отъ глагола *липаю* или *лихаю*), однакожъ оно къ нему принадлежитъ. Мы можемъ увѣриться въ томъ изъ согласнаго съ свойствомъ сего насѣкомаго названія оному на другихъ Славенскихъ нарѣчіяхъ. — Поляки называютъ оное *пхла* (*pchla*) отъ глагола *пхать* (*pchac*) или *pchelku* (пхалка, пихалка), потому что сіе насѣкомое имѣетъ свойство высоко скакать, и когда скачешь, то естественнo долженствуешь крѣпко упираться и *пхать* себя ногами. Отсюда весьма справедливо дано ему имя *пхла*, то есть *пхающаяся*, скачущая. Наше слово *блоха* есть конечно благозвучнѣйшее, но очевидно испорченное изъ слова *пхла*, ибо первое: *б* и *л* суть буквы удобно въ произношеніи мѣняющіяся; второе, переставка буквъ (какъ уже мы во многихъ мѣстахъ о томъ упоминали. См. въ пятой части: сравненіе Краинскаго нарѣчія съ Россійскимъ, стран. 323. разность XII), весьма часто въ однихъ и тѣхъ же словахъ встрѣчается: Полякъ говоритъ *pchla*, а Словакъ *bleha*. Ипакъ взявъ сіи два во всякомъ нарѣчій весьма обыкновенные случаи, выходитъ, что *пхла* и *бхла*, съ переставкою же буквъ *бхла*, а съ помѣщеніемъ въ средину (для удобнѣйшаго выговора) гласной буквы *блоха*, есть одно и то же слово.

Италянское *pulse*, Французское *pulse*, происходятъ отъ тогожъ самаго корня *лин*, и понятія *линаю*, а именно отъ Латинскаго глагола *pulso*.

Соображеніе мыслей, текущихъ изъ тогожъ самаго корня лин, вообще во всѣхъ языкахъ и нарѣчїяхъ.

Мы исчислили, сколько могли, главные вѣтви, происходящія отъ корня *лин*, въ нашемъ Россійскомъ языкѣ; показали принадлежность ихъ къ сему корню, и какимъ образомъ чрезъ перемѣну предлоговъ и окончаній, такожъ чрезъ измѣненіе въ самомъ корнѣ гласной, а иногда и послѣдней согласной буквы, переходятъ онѣ отъ одного значенія къ другому, всегда сходному съ первымъ, такъ что сколько бы корень сей ни пустилъ отъ себя вѣтвей, и сколько бы вѣтви сіи ни представляли намъ совершенно различныхъ понятій, но пошедъ отъ первоначальнаго изъ оныхъ, мы найдемъ непрерывную связь или цѣпь, по которой мысль человѣческая шла отъ первой до послѣдней вѣтви. Обратимся теперь къ показанію того же во всѣхъ языкахъ вообще; ибо хотя многіе изъ нихъ весьма различны между собою, но какъ всѣ они произошли отъ первобытнаго языка, то, не

взирая на великія послѣдовавшія съ ними перемѣны, должны они, каждый, сохранятьъ въ себѣ первоначальныя слѣды онаго. Сіи плоды состоятъ въ корняхъ, каждымъ языкомъ отъ праотца своего наслѣдованныхъ, а пошому при всѣхъ прехожденіяхъ своихъ отъ народа къ народу остающихся всегда одними и тѣми же; и какъ во всякомъ корнѣ существуетъ сопряженная съ нимъ мысль (ибо безъ сего не былъ бы онъ корень, но пустой звукъ), то изъ сего и долженствуешь непремѣнно слѣдовать, что когда какой либо корень есть во всѣхъ или многихъ языкахъ одинъ и тотъ же, то и соединенная съ нимъ первоначальная мысль есть одна и та же. Отсюда каждый языкъ начинается, или лучше сказать начинается, уклоняясь отъ первобытнаго, созидаясь и распадаясь, всякой своимъ образомъ, но всегда на одномъ и томъ же, всѣмъ имъ общемъ, началѣ или основаніи, то есть: умъ человѣческій, во всякомъ языкѣ, изъ общаго всѣмъ имъ корня, производитъ вѣтви и отъ вѣтвей вѣтви, по собственнымъ своимъ въ уподобленіи вещей соображеніямъ, и хотя сіи соображенія различны, и при томъ всякой языкъ имѣетъ особые предлоги и окончанія, присоединяемые имъ къ корню; однакожь, поелику первоначальная въ корнѣ мысль (равно какъ и самъ онъ) есть

общая всѣмъ языкамъ, по-и вѣшъви опъ сего корня въ нихъ производимыя, яко шекущія изъ одного источника, во всѣхъ языкахъ частную мысль, или значеніе свое, заимствуютъ опъ одной и той же первоначальной мысли, по корню всѣмъ имъ общей. Мы изъ разсмотрѣнія одного шокмо корня можемъ уже довольно сіе увидѣть и почувствовать.

Итакъ станемъ продолжатъ разсужденія наши о корнѣ *лин*. Мы въ своемъ языкѣ произвели опъ него вѣшъви: *линаю, линатъ, линаніе, ленокъ, лхаю, лихаю*, и проч., которыя всѣ содержатъ въ себѣ первоначальное понятіе о *толканіи*, откуда, какъ мы видѣли, по соображенію находимаго между вещами сходства, пошли предложныя вѣшъви (глаголы): *запинаю, препинаю, спинаю, разпинаю*, и проч., и опъ нихъ имена: *зѣлона, зѣлонъ, зѣлонка, залятѣя, прелѣна, прелѣтствіе, перелѣнка, спинаніе, спина, сулѣнь, распинаніе, расплѣтіе, плѣта, плѣтцы, плелѣна*, и проч. (см. всѣ сіи слова). Возмемъ теперъ въ другихъ языкахъ тошъже самый корень, изъ шѣхъже самыхъ коренныхъ буквъ (*лин*) состоящей, и посмотримъ, та ли въ немъ первоначальная мысль (*шолкаю*), и опъ ней ли, подобно какъ и мы, переходя опъ одного смѣжнаго понятія къ другому, стали

они производить свои колѣна и принадлежащія къ нимъ вѣтви.

Составимъ таблицу, хотя не изъ всѣхъ существующихъ на свѣтѣ языковъ (ибо такой прудъ былъ бы чрезмѣренъ и можетъ быть излишенъ); но по крайней мѣрѣ изъ многихъ, извѣстнѣйшихъ. Соберемъ въ ней также, хотя не всѣ отъ сего корня происшедшія вѣтви, однакожъ многія. Сего будетъ уже довольно для яснаго доказательства, что во всѣхъ языкахъ одинъ и тотъ же умъ человѣческій извлекалъ изъ однихъ и тѣхъже корней вѣтви свои, и что слѣдственно всѣ языки не иное что суть, какъ больше или меньше отдаленныя нарѣчія первобытнаго языка, при всѣхъ своихъ различіяхъ сохраняющія общее съ нимъ сходство. Раздѣлимъ въ сей таблицѣ, какъ и прежде раздѣляли, переходы изъ одной смѣжной мысли въ другую, на колѣна, и послѣ покажемъ связь сихъ колѣнъ.

Первое колено корня *пин*, содержащее въ себѣ въшвы, основанныя на понятіи *пинаю*, *полкаю*.

имена язы- ковъ.	пред- логи.	ко- рень.	окончаніе.	ЗНАЧЕНІЯ.
Лат. _____ _____ _____ _____		pin pis pis pis	so. o. to. ito.	Толку : (толкаю , <i>пинаю</i>).
_____ _____ _____ _____		pin pis pis pis	sere. ere. tare. itare.	Толочь : (толкашь, <i>пинашь</i>).
_____ _____ _____ _____		pin	satio.	Толченіе : (толка- ніе, <i>пинаніе</i> , сованіе, попираніе, топпаніе, <i>пестованіе</i>).
_____ _____ _____ _____		pin pin pis	situs. sus. tus.	Толченный : (кто- раго <i>пинали</i> , пол- кли, толкали).
_____ _____ _____ _____		pin pis pis	sor. tor. trinarius.	Мѣльникъ , (кто мелетъ или тол- четъ, толкаетъ, <i>пи- наетъ</i>).
_____ _____ _____ _____		pis	trinum.	Мѣльница.
_____ _____ _____ _____		pis	triniensis.	Мѣльничный, мѣль- никовъ , мѣльнику принадлежащій.

Лат.		pis	trina.	Ступа.
_____		pil	o.	<i>Пестъ.</i> (чѣмъ тол-
_____		pis	tillum.	кутъ въ спупѣ).
Ип.		pin	go.	<i>Пинаю</i> , толкаю.
_____	s	pin	gere.	<i>Пинать</i> , толкать,
_____	s	pign	ere.	побуждать, поощ-
_____	im	pign	ere.	рять.
_____	s	pin	to.	<i>Пнутый</i> , толкну-
_____	im	pin	to.	тый, двинутый.
_____	s	pin	ta.	<i>Пинокъ</i> , полчокъ.
_____	sos	pin	ta.	
_____	s	pin	tone.	Большой полчокъ.
_____	im	pin	zare.	<i>Напихать</i> , набить
_____	sos	pign	ere.	желудокъ пищею.
Фр.		pous	ser.	<i>Пнуть</i> , сильно
_____				толкнувъ, подвиг-
Лат.		pul	so.	нуть.
_____		pul	satio.	Колочу, толкаю,
_____		pul	sus.	<i>пинаю</i> .
Ип.	sos	pign	imento.	<i>Пинаніе</i> , толканіе,
_____	im	pul	sione.	біеніе.
_____	im	pul	so.	<i>Пинаніе</i> , толканіе,
Фр.	im	pul	sion.	подвигнутіе, побу-
				жденіе.

Второе колено корня *пин*, содержащее въ себѣ въпѣви, основанныя на понятіи *пинаю* (тол-каю), перешедшемъ въ понятіе *обитъ*, *сраженіи*.

Лат.		pugn	are.	Сражаться, битъ-
Ип.		pugn	are.	ся. Французъ выра-
				жаетъ сіе понятіе
				глаголами отъ ина-
				го корня, а именно
				отъ корня <i>бит</i>

Лат.		pugn	a.	(битъ): combattre ,
Иш.		pugn	a.	se battre.
—		pun	ga.	Битва , сраженіе ,
—		pugn	azione.	споръ , драка , борьба ,
—		pugn	gimento.	соспизаніе.
Лат.		pugn	ans.	Боецъ , ратникъ ,
Иш.		pugn	ante.	воинъ.
—		pugn	alore.	
Лат.	ex	pugn	are.	Преодолѣть , взять
Иш.	es	pugn	are.	приступомъ , побѣ-
				дить.
Лат.	inex	pugn	abilis.	Непреодолимый ,
Иш.	ines	pugn	abile.	непобѣдимый.
Фр.	inex	pugn	able.	
Лат.	re	pugn	are.	Противоборство-
Иш.	re	pugn	are.	вать , сопротивля-
Фр.	ré	pugn	er.	ться , не хотѣть , не
				соглашаться .
Лат.	re	pugn	atio.	Сопротивленіе ,
Иш.	re	pugn	anza.	противоборство , не
Фр.	ré	pugn	ance.	хотѣніе , опивращеніе .
				Сражаться за кого ,
				поборать по комъ ,
				защищать . Фран-
Лат.	pro	pugn	are.	цузъ не имѣетъ сей
Иш.	pro	pugn	are.	вѣтви , изъвивля
				ющую , вѣтвями опъ
				другихъ корней : de-
				fendre , soutenir .
Лат.	per	pugn	ax.	Драчунъ , забіяка ,
				сварливый .

Лат.	pugn	us.	Кулакъ, горсть:
Им.	pug	illus.	
Фр.	pugn	o.	
	pugn	ello.	
	poign	g.	Боецъ, ратникъ.
	poign	ée.	
Лат.	pugn	ax.	
Им.	pugn	ator.	
	pug	illator.	Драка, бой, битва, свара.
	pugn	atore.	
Лат.	pug	illare.	
	pug	illatio.	
Лат.	pug	io,	Кинжалъ.
Им.	pugn	ale.	
Фр.	poing	ard.	
Им.	pugn	alata.	

Ударъ кинжаломъ.

Третье колено корня *пин*, содержащее въ себѣ въѣтъви, основанныя на понятіи *пинаю* (толкая), перешедшемъ въ понятіе *коло*, *колотъ*.

Лат.	com	pun	gere.	Колошь. Еврейское, Латинскими буквами объясняемое, произносится <i>Kalah</i> , и потому кажется-есть еднотворное съ нашимъ <i>колотъ</i> .
Им.		pun	gere.	
Фр.		pugn	ere.	
		riqu	er.	
Лат.		pun	gens.	Колющій, острый, пронзающій.
Им.		pugn	ente.	
Фр.		poign	ant.	
		riq	uant.	

*

Лат.		run	ctus.	Уколотый, прон-
Ит.		run	to.	зенный, <i>пропнутый</i> .
Фр.		riq	ué.	
Лат.		run	cta.	Рана, данная чѣмъ
—		run	ctura.	либо острымъ :
—		run	ctio.	уколъ , <i>пропнутіе</i> .
Ит.		run	tura.	Иносказательно же
Фр.		riq	ûre.	печаль, досада, уко-
				реніе, колокое слово.
Лат.		run	ctum.	Точка , вершина ,
Ит.		run	to.	конецъ оспрея.
Фр.		roin	t.	
Лат.		run	ctare.	
Ит.		run	tare.	Точки спавить.
Фр.		ron	ctuer.	
Лат.		run	ctariola.	Малая битва, не-
—	dis	run	gere.	большая драка.
—	dis	run	ctio.	Расколошь, раздѣ-
—				лить.
—	ex	run	gere.	Раскальваніе, раз-
Ит.	es	run	gere.	дробленіе.
				Испребить, уни-
Лат.	ex	run	ctus.	чтожить , выскаб-
—				лить , вычернить ,
—	inter	run	ctor.	изгладить.
—	inter	run	gere.	Испребленъ, уни-
—				чтоженъ.
—	per	run	ctus.	Испребипель.
				Становишься ме-
				жду.
				Раздѣленіе, разли-
				ченіе.
				Проколотый, прон-
				зенный, <i>пропнутый</i> .

Четвертое колено корня *пи*, содержащее въ себѣ въпльви основанныя на понятіи *пинаю* (толкая), перешедшемъ въ понятіе, изъявляющее чпо либо *острое*, проптивное *тупому*.

Лат.	s	pic	are.	Остришь, точить,
Нѣм.	ins	pic	are.	изоцраць, дѣлать
Нѣм.	s	pit	zen.	чпо либо остримъ.
Лат.	s	pic	ulum.	Острее, копье,
Нѣм.	s	pit	ze.	стрѣла, жало, лучь.
Дан.	s	pid	s.	Спица, конецъ, вер-
Нѣм.	s	pid	sig.	шина, пѣчию острое.
Нѣм.	ads	pid	se.	Остришь.
Нѣм.	s	pid	sfindig.	Острый, хитрый,
Нѣм.	en	pin	d.	лукавый.
Ит.	s	pic	ulo.	Гвоздь.
Лат.	s	pic	ulus.	Острее, конецъ у
Нѣм.	s	pit	zig.	стрѣлы.
Лат.	s	pic	ulatus.	Острый.
Ит.	s	pin	ula.	Изоцренный.
Лат.	s	pin	a.	Пѣчию острое, ко-
Ит.	s	pin	a.	лющее, игла.
Фр.	é	pin	e.	Тернъ, въ просторѣчии <i>тіорнъ</i> . Англи-
Лат.	s	pin	clum.	чане и Нѣмцы назы-
				ваютъ одинаково съ
				нами: <i>thorn</i> , <i>dorn</i> .
				Терновый кустъ,
				перновникъ.

Лат.	s	pin	osus.	Терновый, перни- стый, колючій.
Ит.	s	pīn	oso.	
Фр.	é	pin	eux.	
Ит.	s	pin	oso.	Ежъ (звѣрь). По Нѣмецки <i>schweinigel</i> : въ семъ Нѣмецкомъ словѣ присоеди- неное къ слову <i>schwein</i> (свинья) слово <i>igel</i> единокоренно съ на- шимъ <i>игла</i> .
Гол.	s	pind	swiīn.	
Дан.		pind	svin.	
Лат.	s	pic	a.	
Ит.	s	pic	a.	Колосъ, оспра я верхушка, оспіе.
Фр.	é	pi	a.	
Ит.	s	pil	lo.	
Фр.	é	pin	gle.	Булавка, <i>ицилька</i> , и все то, что имѣ- етъ у себя острый конечъ.
Ит.	s	pigl	atezza.	
Фр.		pon	ta.	Остропа, провор- ство, пронырство. Конечъ, кончикъ, острее, оспіе.
Ит.		pun	ta.	
Фр.		poīn	te.	Конье, <i>ника</i> *).
Ит.		pic	ca.	
Фр.		piq	ue.	

*) Наши принадлежащія къ сему корню и колѣну слова:
ника, спица или шица, спилька или шпилька, спенекъ
или шпенекъ, можетъ быть и съ иностранныхъ языковъ
взяты, но не знаю почему называемъ мы ихъ иностран-
ными, когда корень ихъ столько же въ нашемъ, сколько
и въ другихъ языкахъ существуетъ.

Пятое колѣно корня *пин*, содержащее въ себѣ вѣтви, основанныя на понятіи *пинаю* (тол-каю), перешедшемъ въ понятіе *малую*, *пишу* *красками*.

Лат. Им. — Фр.	di	pin pin pin rein	gere. gere. gere. dre.	<p>Живописаніе, ма- леваніе, писаніе кра- сками каршину.</p> <p>Примѣч. Наше сло- во <i>малевать</i>, <i>малую</i>, и Нѣмецкое <i>mahlen</i>, кажется имѣютъ одинъ и тотъ же корень <i>мал</i>, кото- рой въ первоначаль- номъ смыслѣ сво- емъ значилъ <i>мало</i>, <i>умалю</i>, поелику живописное искуств- во болѣею частію естественную вели- чину вещей пред- ставляетъ въ ма- ломъ видѣ. Францу- ское слово <i>miniature</i> опъ сего жъ корня и мысли имѣетъ свое начало. (см. выше подъ корнемъ <i>мал</i> страницу 30).</p> <p>Живописецъ, ма- ляръ.</p>
Лат. Им. — Фр.		piet pin pit rein	or. tore. tore. tre.	

Лат. Ит. — Фр.	di	pict pin pin pit pein	ura. tura. tura. tura. ture.	Живопись, ма- ле- ваніе.
Лат. Фр. Ит. Дат. Нѣм.		pen pin pen pen pin	icillus. seau. nelle. sel. sel.	Кисть, копорою пишутъ карпины.

Шестое колено корня *пин*, содержащее въ себѣ
вѣтви, основанныя на понятіи *'пинная* (пол-
каю), перешедшемъ въ понятіе *кладу* или
полагаю.

Лат. Ит. — Фр.		pon pon pos pos	ere. ere. are. er.	Клать, полагать, спавить.
Лат. Ит. — Фр.	com	pon pon por pos	ere. ere. re. er.	Складывать, сла- гать, составлять.
Лат. Ит. Фр.	com	pos pos pos	ilio. izione. ition.	Сложеніе, соспав- леніе, соспавъ:
Лат. Ит. — Фр.	de	pon por pos pos	ere. re. itare. er.	Положить, Zalo- жить, поставитъ чно для храненія.

Лат.	de	pos	itum.	Залогъ , поклажа ,
Исп.	de	pos	ito.	мѣсто гдѣ что кла-
Фр.	dé	pò	t.	дуть для храненія.
Лат.	dis	pon	ere.	Располагать, рас-
Исп.	dis	por	re.	предѣлять, учреж-
Фр.	dis	pos	er.	дать.
Лат.	dis	pos	itio.	Расположеніе, рас-
Исп.	dis	pos	izione.	предѣленіе.
Фр.	dis	pos	ition.	
Лат.	im	pon	ere.	Наложить на кого
Исп.	im	por	re.	что, приказать, по-
Фр.	im	pos	er.	велѣть, предписанъ.
Лат.	im	pos	tor.	Клеветникъ , об-
Исп.	im	pos	lore.	манщикъ, кто нала-
Фр.	im	pos	teur.	гаетъ на насъ вѣру,
				принуждаетъ насъ
				ложнымъ словамъ
				своимъ вѣрить.
Лат.	ex	pon	ere.	Излагать,высказыв-
Исп.	es	por	re.	лять, подвергать.
Фр.	ex	pos	er.	
Лат.	ex	pos	itio.	Изложеніе,выставка.
Исп.	es	pos	izione.	
Фр.	ex	pos	ition.	
Лат.	op	pon	ere.	Прекословишь,
Исп.	op	por	re.	пропивившись,сопро-
Фр.	op	pos	er.	тивляться , <i>препи-</i>
				<i>нать, запинать,</i> по-
				спавлять <i>препону.</i>
Лат.	op	pos	itio.	Пропивурѣчіе, со-
Исп.	op	pos	izione.	противленіе, проти-
Фр.	op	pos	ition.	вуборствіе, <i>препина-</i>
				<i>ніе, запинаніе.</i>

Латн.	prae	pon	ere.	Предполагать.
Исп.	pre	por	re.	
Фр.	pre	pos	er.	
Латн.	pro	pon	ere.	Предлагать.
Исп.	pro	pon	ere.	
	pro	por	re.	
Фр.	pro	pos	er.	
Латн.	pro	pos	itio.	Предложение.
Исп.	pro	pos	izione.	
Фр.	pro	pos	ition.	
Латн.	sup	pon	ere.	Предполагать, за- ключать.
Исп.	sup	por	re.	
Фр.	sup	pos	er.	

Седьмое колѣно корня *пин*, содержащее въ себѣ
вѣтви, основанныя на понятіи *пинаю* (пол-
каю), перешедшемъ въ понятіе о *казни*, или
мученіи или *наказаніи*.

Латн.		роен	а.	Казнь, мѹка, му- чение, наказаніе, шрудъ, спраданіе.
Исп.		роен	іо.	
Фр.		реп	а.	
Нѣм.		реін	с.	
Дан.		реін	с.	
Латн.		роен	аре.	Мучить, наказы- вать, томить, ушру- ждать.
Исп.		реп	аре.	
Фр.		реін	ер.	
Нѣм.		реін	іген.	
Дан.	at	рін	с.	

Лат. Исп. Фр.		roen rep rép	alis. alc. al.	Мученію, наказа- нію подлежащій, у- головный.
Исп. — Фр. Нѣм.		rep rep rep rein	oso. ibile. ible. lich.	Мучительно, пруд- но, болѣзненно.
Лат. Исп. Фр.		roen rep rep	itenter. itente. itent.	Кающійся, раская- ніемъ свѣдаемый, му- чимый.
Лат. — Исп. — Фр.	ri re	roen roen rep rep rep	itentia. itudo. itenza. tiniento. tir.	Покаяніе, раская- ніе, мученіе совѣ- спи.
Нѣм. —		reit reit	sche. schen.	Плѣть, бичь, (ору- діе мученія). Бичь, сѣчь плѣ- тью, бичемъ.

Остановимся здѣсь. Мы конечно могли бы приискать болѣе колѣнъ, и помѣстить въ нихъ изъ разныхъ не упомянутыхъ здѣсь языковъ болѣе вѣщевей, имѣющихъ основа-
ніе свое на корнѣ лин, но сего уже доста-
точно, дабы видѣть и убѣдиться, что всѣ
языки, не взирая на великое ихъ между со-
бою различіе, происходятъ отъ одного и
того же источника. Дальнѣйшій и про-
спраннѣйшій приводъ словъ умножилъ бы

шрудъ приискиванія оныхъ, но мало присо-
вокупилъ бы въ доказательство тому, что
уже и безъ того довольно ясно. Ипакъ при-
ступимъ къ объясненію связи вышеозначен-
ныхъ колѣнъ.

Мы видимъ: 1е, что всѣ сіи, какъ на-
ши, такъ и чужезычныя вѣтви колѣнъ,
основаны на одномъ и томъ же корнѣ *лин*,
(*pin*), то есть на коренныхъ буквахъ *лн*,
или на одной первоначальной буквѣ *л*; (ибо
извѣстно уже намъ, что корень подвергается
всегда измѣненію, сперва въ гласной, по-
томъ и въ послѣдней согласной буквѣ, и
что сіе измѣненіе, свойственное каждому
языку, необходимо нужно, дабы корень могъ
пустить опъ себя болѣе вѣтвей).

2е. Мы видимъ также, что одинъ и
тотъ же корень (въ нашихъ словахъ *лин*,
въ иностранныхъ *pin*) изъясляетъ одно и
то же первоначальное понятіе о толканіи:
линаю, *pinso*, *spingo*, и проч. Сіи слова имѣ-
ютъ одинакій корень и одинакое значеніе,
а потому ни мало не противно разуму ска-
зать объ нихъ, что онѣ по различнымъ
шамъ окончаніямъ сущъ разноязычныя, по
корню же одноязычныя слова.

3е. Надлежитъ примѣчать, что измѣ-
неніе корня во всякомъ языкѣ дѣлается
особеннымъ, свойственнымъ тому языку

образомъ. Возмемъ ошъ корня *лин* нѣсколь-
ко нашихъ вѣшвей.

пинаю,
запинаю,
запятая,
распинаю,
распятіе,
распаль,
препинаю,
препона, и проч.

Ясно, что въ сихъ вѣшвахъ корень
препербѣль слѣдующія измѣненія: *лин*, *пят*,
лял, *лон*. Возмемъ ошъ тогожъ корня *рин*
нѣсколько иностранныхъ вѣшвей:

Лат.	pinso	}	<i>пинаю</i> , <i>полкаю</i> .
—	piso		
—	pulso		

Лат.	opponere	}	<i>препинать</i> , <i>запинать</i> , <i>препятствовать</i> , со- противляться, про- тивупоставлять.
Ит.	opporre		
Фр.	opposer		

Лат.	pingere	}	Писать картину. Латин- нецъ произноситъ <i>пингере</i> , Италіанецъ <i>пинжере</i> .
Ит.	pingere		
Фр.	peindre		

Лат.	pictor	}	<i>Живописецъ</i> .
Ит.	pintore		
—	pittore		
Фр.	peintre		

Итакъ далѣе. Ясно, что въ сихъ вѣтвяхъ корень претерпѣлъ слѣдующія измѣненія: *pin, pis, pul, pon, por, pos, pic, pit, pein*.

Такимъ образомъ, сличая измѣненія корня въ нашихъ и въ иностранныхъ словахъ, находимъ, что сіи измѣненія въ каждомъ языкѣ дѣлаются особенно; а поелику отъ сихъ измѣненій зависить переходъ мысли отъ одного смѣжнаго понятія къ другому, то и почерпаемая отъ корня мысль, при производствѣ изъ онаго вѣтвей, не преставаая въ первоначальности своей быть во всѣхъ языкахъ одною и тою же, составляетъ въ одномъ языкѣ такую, а въ другомъ другую цѣпь понятій. Опселя происходить, что сколь бы ни различны были значенія сихъ разноязычныхъ вѣтвей, но всѣ оныя происходятъ отъ одного и того же источника. А потому хотя бы въ одномъ языкѣ и были такія вѣтви, какихъ другой не имѣетъ, то есть не произвелъ ихъ отъ сего корня, но употребляетъ вмѣсто оныхъ вѣтви отъ другаго корня, однакожь, когда онъ по образцу того языка, копорой ихъ имѣетъ, произведетъ отъ того же корня свои, то онъ, не взирая на ихъ необыкновенность и неупотребленіе, найдетъ ихъ попрежнему смыслъ въ себѣ содержащими. Объяснимъ сіе нѣкоторыми примѣрами. Возмемъ отъ корня *лин* какойнибудь

иностранный глаголь, напрімѣрь Латинскій *exrungere* (по Италіянски *esrungere*); Французы выражаютъ оный глаголами ошъ другихъ корней: *effacer*, *annuler*; Нѣмцы поже глаголами *ausstreichen*, *austreiben*, *austilgen*; мы поже глаголами изгнать, изгладить, уничтожить, истребить, и проч. Извлечемъ теперъ глаголь изъ общаго намъ съ Латинцами корня; оный по свойству нашего языка будетъ *излнуть* (ибо Латинскій предлогъ *ex* есть нашъ *из*, а ихъ *rungere* есть нашъ *линать*): и такъ ихъ *exrungere*, говорять точно поже что нашъ *излнуть*, съ тою токмо разностию что ихъ глаголь употребительнѣе нашего, и попому смыслъ его яснѣе, опредѣленнѣе; но не взирая на малое употребленіе нашего глагола, кпо по коренному значенію его не почувствуешь, что *излнуть*, *изгнать*, *изгладить*, *уничтожить*, *истребить*, есть почти одно и поже? Возмемъ еще ошъ другаго корня сколько нибудь словъ, напрімѣрь нѣсколько Французскихъ именъ: *tente* (шашеръ), *tentation* (искушеніе), *exténuation* (испощеніе, уменьшеніе силъ), *extention* (расширеніе, распространеніе), *continuation* (продолженіе). Всѣ сіи слова происходятъ ошъ глагола *tendre* (тянуть). Оба сіи глагола, ихъ *tendre* и нашъ *тянуть*, (Лат. *tendere*, Греч. *τείνειν*, Нѣм. *dehnen*), имѣютъ одинъ и пошъже обоимъ

языкамъ общій корень *ten*, *тян*, изъ котораго они произвели вѣшъви: *tente*, *tentation*, *exténuation*, *extention*, *continuation*, и проч., коихъ мы не произвели отъ сего корня, но вмѣсто оныхъ упошребляемъ соотвѣшшующія имъ имена отъ другихъ корней: *наметъ* или *шаперъ*, *искушеніе*, *истощеніе*, *расширеніе*, *продолженіе*. Но забудемъ на часъ сіи наши слова, и положимъ чѣобы надлежало намъ точно по ихъ мыслямъ произвести оныя отъ корня *тян*, заключающаго въ себѣ главное или первоначальное понятіе *тянуть*; тогда бы мы говорили какъ они: *tente* (*тянецъ*), *tentation* (*тяновеніе*), *exténuation* (*изтянность*), *extention* (*разтянность*), *continuation* (*протянность*); ибо они пошому говорятъ *тянецъ* (*tente*), чѣто его, когда ставяшъ, обыкновенно веревками *растягиваютъ*; (мы по такому жъ въ немъ соображенію называемъ его *наметомъ*, поелику оный временно, случайно спавишся, нахидывается, *наметывается*); пошому *тяновеніе* (*tentation*), чѣто означающъ симъ вещь, которая насъ соблазняетъ, влечетъ къ себѣ, *тянетъ*; пошому *изтянность* (*exténuation*), чѣто *вытягиваетъ* изъ насъ наши силы, *испощаетъ* насъ; пошому *разтянность* (*extention*), чѣто означаетъ нѣчто *вытянутое*, *разтянутое*, *распространенное* и проч. Хотя сихъ Рускихъ вѣшъвей, произведенныхъ изъ

корня *тян*, по образцу Французскаго (или иныхъ языковъ) и нѣтъ въ нашемъ языкѣ, а пошому онѣ для насъ дики; однакожь при всей ихъ необыкновенности мы можемъ по единству корня чувствовать, почему Французъ (или Испаніецъ, и проч.) шаперъ называетъ *тянцемъ* (*tente*, Фр. *tendo*, Итал.) искушеніе *тяновеніемъ*, истощеніе *изтянностію*, распространеніе или разширеніе *разтянностію*, и такъ далѣе. Мы по сіе время говорили о такихъ токмо вѣшьяхъ, копоры изъ общаго двумъ или многимъ языкамъ корня, одинъ языкъ произвелъ и употребляетъ, а другой (замѣняя ихъ иными отъ другихъ корней вѣшьями) не произвелъ и не употребляетъ; но есть и такія вѣшья, копоры въ обоихъ языкахъ произведены и употребляются. Напримѣръ Французское *continuation* и наше *протяженіе*. Здѣсь надлежитъ замѣнить, что хотя Французскій глаголъ *continuer* (единокоренный съ нашимъ *протянуть*) выражаемъ мы обыкновенно разнокореннымъ *продолжить*; но причиною сему токъ самое сходство мыслей человеческихъ, раждающееся отъ подобія вещей, о копорыхъ мы разсуждаемъ; ибо даже и въ нашемъ языкѣ, хотя *продолжить* и *протянуть* суть разнокоренныя слова, изъ копорыхъ мы первое относимъ больше ко времени, а второе къ мѣсту или вещи, од-

накожь, по причинѣ сего сходства, часпо безъ всякой шемношы говоримъ одно за другое, какъ напримѣръ: *продолжить терту и протянуть время*. Сіе смѣшеніе мыслей весьма естественное, поелику то, что *протянуто* безсомнѣнія имѣетъ уже *длину* или *долготу*. Равнымъ образомъ по сей же причинѣ измѣненіе въ вѣщъви окончанія, или нѣкоторыхъ буквъ, не препятствуетъ намъ проницать въ коренной разумъ ея. Напримѣръ Французъ скажетъ *continuation*, Италіанецъ *continuazione*, Руской *протяжность*, или *протяженіе*, или *протянность*, или даже *протягность*. Всѣ сіи различія не мѣшаютъ намъ видѣть единства сей разнообразно произносимой вѣщъви, поелику между употребительными выговорами *протяжность* или *протяженіе* и не употребительными *протянность* или *протягность*, нѣтъ иной разности, кромѣ той, что одно измѣненіе корня, по сдѣланному къ вѣщъви навыку, терпимѣе другаго; я говорю объ одной только вѣщъви, попому что когда мы возьмемъ многія, то всѣ сіи измѣненія *тяж*, *тян*, *тяг*, равно терпимы; доказываютъ то слова: *тяжба*, *тянутъся*, *тягаются*. Сказавъ о Французскомъ словѣ *continuation*, я уже не говорю о томъ же словѣ на другихъ близкихъ съ нимъ языкахъ, ниже о происходящихъ непосредственно отъ онаго вѣщъвахъ,

какъ то : *continuel, continuellement, continuité*, и проч.; ибо всѣ оныя подѣ шѣже разсужденія и правила подходящъ. Но покажемъ примѣръ, дающій еще болѣе чувствоватъ сближеніе самыхъ отдаленнѣйшихъ языковъ; ибо сіе нужно для преодоленія въ насъ силы навыка, часто препятствующей дѣйствовать силѣ разсудка. Возьмемъ еще Французское слово *contention*, которое есть единокоренное и однозначашее съ нашимъ *сопязаніе*, и для вспомошествованія уму нашему зрѣніемъ, поставимъ сіи два слова въ въ слѣдующемъ порядкѣ (по есть предлогъ подѣ предлогъ, корень подѣ корень, и окончаніе подѣ окончаніе):

соп теп tion.

со тпн(у) тіе.

Здѣсь ужѣ довольно усматривается какъ единство предлога, такъ и единство корня, и даже окончанія; но дополнимъ еще оное слѣдующими разсужденіями; іе, хотя чужезычный предлогъ *соп* весьма различенъ выговоромъ съ нашимъ *со*, но мы видимъ ясную тому причину въ буквѣ *с* (по ихъ названію *це* *), по нашему *слово*). Она имѣетъ у нихъ и у насъ одинакій образъ, но у нихъ

*) Сіе произношеніе сей буквы есть Латинское, Французы же произносятъ ее ближе къ нашей *с*, а иногда и точно такъ же, какъ на примѣръ въ словахъ *face, facile, façon, &c.*

соотвѣпствуетъ нашимъ буквамъ ц и к, а у насъ ихъ буквѣ з. Отсюда происходитъ, что они сей неразличаемый глазами знакъ произносятъ ко, а мы со. Сверхъ сей ошутительной причины единство сего предлога съ нашимъ подтверждается шѣмъ, что онъ при великой части словъ ихъ точно соотвѣпствуетъ нашему предлогу: возьмемъ ли Италіянскія *concordia* (согласіе), *condolersi* (соболебновать), *coadunare* (соединять), *co-academico* (соакадемикъ), и пр. и пр.; или Французскія *cooperer* (содѣйствовать), *conseil* (совѣтъ), *conscience* (совѣсть), *compagnon* (соптоварищъ), и пр. и пр. Сіи обстоятельства оштемляютъ всякое сомнѣніе о единствѣ сего предлога. 2е, Что принадлежитъ до единства корня *ten* или *тян*, то сверхъ единозвучія онаго всѣ произведенныя изъ него чужезычныя и наши вѣпшви сходспвомъ значенія своего неоспоримо то показывають. 3е, Самое окончаніе, во многихъ другихъ словахъ весьма различное, здѣсь мы видимъ почти одинакое. Наконецъ 4е, сближа такимъ образомъ произношеніе Французскаго слова *contention*, съ нашимъ *оттянутіе*, оспается показать, точно ли сіе неунопретительное слово по корню своему значить тоже, что унопретительное *оттязаніе* (правильнѣе *оттязаніе*): кто усумнился въ томъ, знающій значеніе глагола

тянуть, силу предлога *сѣ*, и чувствующій измѣненіе корня *тян* въ *тяж*, *тяг* и *тяз*, изъ словъ *тянѹсь*, *тяжусь*, *тягаюсь*, *притязаніе*, и многихъ другихъ съ сими единокоренныхъ? Изъ сихъ разсужденій слѣдуетъ:

1е, Что всѣ единокоренныя въ разныхъ языкахъ вѣшвы, не смотря на различныя соображенія или подобія, съ какими каждый языкъ производилъ ихъ, и не взирая на разныя окончанія и предлоги, всякому языку особенно свойственныя, составляютъ взаимною соотвѣстственностію смысла какъ бы одинъ и тотъ же языкъ, поелику главная или первоначальная мысль, искающая во всѣ сии разноязычныя вѣшвы изъ одного и того же корня, при всѣхъ его разнообразныхъ измѣненіяхъ, есть одна и таже всѣмъ имъ общая.

2е. Хотя каждый языкъ, при производеніи вѣшвей изъ общаго всѣмъ имъ или многимъ корня, слѣдуетъ своимъ соображеніямъ, и пошому одинъ производитъ изъ него однѣ, другой другія вѣшвы, такъ что одинъ не имѣя вѣшвей произведенныхъ другимъ, замѣняетъ оныя вѣшвями опъ другихъ корней; однакожъ всѣ сии замѣненія не изглаждаютъ слѣдовъ дѣйствовавшаго при составленіи языковъ ума человѣческаго.

3е. Въ сужденіяхъ о происхожденіи языковъ надлежитъ совлечься опъ сдѣланнаго

нами къ частнымъ значеніямъ вѣшней навѣки, заимѣвающаго въ умѣ нашемъ проникновеніе въ коренную мысль. Навѣки въ словахъ, наприимѣръ, *логребецѣ* и *логребеніе* представляешь намъ шоль различныя понятія, что кажешся между ими нѣтъ никакой соотвѣстности; но разумъ, вникающій въ коренную производную ихъ мысль, заключающуюся въ словѣ *гребу*, найдешь въ нихъ шоль взаимное между ими сродство и связь, которыхъ навѣки не показываешь. Навѣки въ употребленіи словъ ешь опытный знашокъ, но въ сужденіи объ нихъ великій невѣжда. Языкъ шогда шолько процвѣтаетъ можешь, когда разумъ, управляешь навѣкомъ.

Намъ показалось нужно сдѣлать сіе небольшое отступленіе для удобнѣйшаго показанія связи между означенными нами иностранными корѣнами. Приступимъ шеперь къ объясненію оной.

*Переходъ мысли изъ перваго корѣна во второе, то ешь изъ *pinere* (пинашь, толочь, толкать) въ *pinare* (пинашься, толкаешься, биться, драться, воевать).*

Измѣненіе корня *pin* въ *pin* не должно останавливать насъ: іе, по единству главныхъ буквъ *pn*; второе по шому, что буква *g* могла шочно также вкрасься у нихъ въ

средину корня, какъ и у насъ буква ж
 (пнушь, пхнушь). Въ Италіянскомъ языкѣ
 оная хошя и пишэтся, но непроизносится.
 Ипанъ не имѣя причины сомнѣваться въ
 единствѣ корня сихъ двухъ колѣнъ, остае-
 ся только для подтвержденія сего разсмо-
 трѣнь, господствуешь ли въ нихъ смѣж-
 ность понятій. Въ эпомъ мы также усу-
 мнишь не можемъ, послѣку рукопашной
 бой или драка (безсомнѣнія первоначальный
 между людьми образъ войны) состоишь въ
 линани (толканіи) другъ друга. Отсюду, по
 причинѣ общаго намъ съ ними корня, ка-
 кую бъ мы ни взяли въ семъ колѣнѣ вѣшивъ
 или слово, оно превращенное въ наше, шо
 естъ съ приложеніемъ къ тому же корню
 нашихъ предлоговъ и окончаній, хошя бы и
 необыкновенное въ нашемъ языкѣ, но шуже
 самую мысль или понятіе выражать бу-
 деть. Естѣли возмемъ, напримѣръ Латин-
 ское слово *pignus* (pigno, Ит. роing, Франц.),
 шо хошя и выражаемъ оное опъ инаго кор-
 ня словомъ кулакъ, однакожь, имѣя общій
 съ ними корень лин, чувствуемъ, что ихъ
pignus естъ наше опъ шого же корня лина-
 ло, подъ которымъ и намъ, даже безъ вся-
 кой къ оному привычки, не шрудно разу-
 мѣть сжатую руку или кулакъ, яко первое
 человѣческое орудіе, которымъ линають,

полкають, дерущся *). Еслили возьмемъ Италіянское слово *pugnale* (*poignard*, Франц.), то хотя также выражаемъ оное отъ инаго корня слово *кинжалъ*, однакожь чувствуемъ что и оно могло бытъ произведено отъ *ли-
на*нiя, поелику симъ желѣзнымъ орудіемъ, *линаютъ*, *полкають*, *колютъ*. Еслили возьмемъ Французское слово *répugnance* (*repugnatio*, Лат. *repugnanza*, Ит.) означающее сопроти-
вление, прошивуборство, нехотѣніе, от-
вращеніе, то и оное даже самымъ необык-
новеннѣйшимъ отъ того же корня словомъ
*отп*линаніе изъяснено бытъ можешь; ибо *от-
п*линаться, отпалкиваться отъ чего, есть
тоже что прошивишься, упорствовать, не
хотѣть, отвращаться. Наши отъ сего же
корня произведенныя вѣшвы: *пре*линаніе,
*зали*наніе, *вос*пященіе, *пре*лятствіе и проч.,
имѣють подобное же значеніе.

*Переходъ мысли изъ перваго трезъ второе
въ третіе колѣно: то есть изъ pinsere (пи-
нать, толкать), трезъ pugnare (пинаться,
толкаться, драться) въ pungere, колоть.*

Когда мысль человѣческая отъ *pinsere*
(*лина*ть, *тол*кать) произвела *pugnare* (*ли-*

*) Мы въ семъ значеніи мало отъ сего корня произвели
вѣшвей, однакожь и наши отъ него слова, таковыя какъ:
*п*инки, *п*рѣпинаются, *с*пать, *с*пальный, означающъ борьбу,
драку, споръ.

напѣся, полкапѣся, бипѣся, сражапѣся), тогда уже ясно, что отъ *pugnare* пошѣже корень по смѣжности понятій произвелъ и *pungere* (колошѣ); ибо колошѣ въ природѣ вещей есть не иное что, какъ *пинапѣ* чемъ нибудь оспрымъ. Отсюду пошли всѣ основанныя на семъ понятіи, составляющія сіе шрешіе колѣно вѣпѣви, даже и самыя опдаленнѣйшія, таковыя какъ *expungere*. (см. выше сего полкованіе о семъ словѣ), *punctum* (почка), и проч. *).

*) Да позволено мнѣ будетъ при семъ словѣ остановиться и сдѣлать нѣкоторыя о немъ разсужденія. Наше слово *точка* вѣроятнѣе происходитъ отъ глагола *тычу*. Надлежало бы ей называться *тычокъ* или *тыска*, но какъ обѣ сіи вѣпѣви существующи уже въ языкѣ и каждая имѣетъ свое значеніе (ибо подъ словомъ *тычокъ* разумѣется полчокъ, а подъ словомъ *тыска* или уменьшительнѣе *тыска*, (завостренный колошекъ или жердь, которою тычуть, или пинають, или шолкають), то для различенія отъ сихъ двухъ еще шрешяго отъ того же корня понятія измѣнили букву *ы* въ *о*, и чрезъ то опличили слово *тыска* отъ *точка*, изъ которыхъ первое есть орудіе, коимъ совершается дѣйствіе шыканія, а второе слѣдъ или знакъ, остающійся послѣ сего дѣйствія. Въ нѣкоторыхъ Славянскихъ нарѣчіяхъ производится оно также, какъ и чужезычныя *punctum*, *punto*, *point*, отъ того же корня *пик* (изъявляющимъ понятіе *пинаю*), а именно: по Венгерски *pont*, по Босняцки *ronat* или *ripnat* (такъ какъ бы по нашему сказаши *пикутка*, ежелибъ мы слово сіе произвели отъ глагола *пинаю* такимъ же образомъ, какъ *точка* произвели отъ *тыкаю*), по Вендски *pikniža* или *pikéz* (такъ какъ бы мы сказали *пикница* или *пикецъ*, производя слово сіе отъ *пинаю*, *пинаю*, и разумѣя подъ нимъ *точку*, то есть *пиктое* мѣсто). Мы также могли бы назвать ее *пикокъ*; но

Переходъ мысли изъ перваго чрезъ второе или третіе коѣно въ четвертое: то есть отъ *pinsera* (пинашь) чрезъ *rugnaŕe* (пинашься) или *rugnere* (пинашь тѣмъ нибудь острымъ, колотъ) въ такія вѣтви, которыя изъясляютъ тню либо острое, противное тулому.

Когда вѣтви, производимыя изъ корня *лин*, чрезъ понятіе *линаю* сблизились съ по-

вѣшавъ сія уже есть въ нашемъ языкѣ, и хотя значить поже шолчокъ, но шолчокъ ногою, а здѣсь надобно выразишь знакъ шолчка перомъ въ бумагу. Въ другихъ Славянскихъ нарѣчіяхъ хотя происходитъ оно отъ иныхъ глаголовъ, однакожъ всегда смѣжныхъ понятіемъ съ глаголами *пинаю*, *тыгу*, какъ шо: по Словаки *bodka* (отъ глагола *bodu*); по Ругуски *paŕada* (отъ того же *bodu*, сочиненнаго съ предлогомъ *na*); по Польски *klorka* (отъ глагола *кроплю*). Сіе примѣчаемое въ языкахъ согласіе мыслей разныхъ умовъ, дающихъ разныя названія одной и той же вещи, весьма естественно; оно отъ того происхаетъ, что поелику всякъ при названіи сей вещи давалъ ей имя отъ ней же самой, то есть отъ усмотрѣнія въ ней разныхъ свойствъ или качествъ ея почерпнутое, а потому сколь бы ни были всѣ сіи названія различны, но каждому изъ нарицателей данное другимъ имя не чуждо; ибо всѣ протія видимыя въ сей вещи качества сполько же ему извѣстны, какъ и шо, по которому далъ онъ ей свое названіе. Руской, на примѣръ, говоритъ *темица*, Нѣмецъ *gefängnis*, Французъ *prison*. Всѣ шрое называютъ разными именами, но всѣ три имя вещь сію равно ознаменовываютъ по ея свойствамъ; ибо Руской по шому называетъ ее *темицею*, что она обыкновенно не биваетъ свѣтлая, имѣя малыя окна и шѣ съ желѣзными рѣшетками; Нѣмецъ пошому *ловушкою* (*gefängnis*) отъ глагола *fangen*, ловишь), что въ нее, какъ въ клетку птицу, сажаютъ *изловленныхъ* или пойманныхъ на воровствѣ или въ иномъ какомъ преступленіи людей; Фран-

няпіями война, колотъ, тогда уже естественнo могли онѣ перейти и къ понятію объ остротѣ, поелику бранныя орудія, которыми сражающся, или колющся, или пи-нающся, какъ по копье, мечъ, кинжалъ, и проч., обыкновенно бывающъ острые. Ошсуду въ семъ чешверпомъ иноспранныхъ языковъ колѣнѣ видимъ мы многія произве-

цузъ пошому забирающю или хватальню (*prison* отъ глагола *prendre*, брать, взявъ, ухватишь), что шѣхъ, ко-шорыхъ въ нее сажаютъ, обыкновенно берутъ по неволѣ, хватаютъ. Ишакъ каждый при названіи сей вещи смо-шрѣлъ на нѣкошорыя свойственныя ей обстоятельствя. Между шѣмъ употребленіе или навѣкъ приучаетъ каждо-го къ своему названію. Скажемъ шеперь нѣчто о семъ навѣкѣ, кошорой сколько полезенъ и необходимъ для яснѣй-шаго и болѣе опредѣленнаго впечатлѣнія въ память нашу даемыхъ нами вещамъ наименованій, столько же иногда опасенъ и вреденъ, когда выдаешъ законы свои за законы разума и покоря себѣ умъ нашъ велишъ ему насильшвенно и невѣжешвенно, безъ всякаго разбора мыслей въ словахъ, слѣпо за собою слѣдовашъ. Покажемъ шому нѣкошорый при-мѣръ. Лашинцы, Ишалаицы, и пр., произвели (какъ мы ви-димъ) для означенія *тоски* вѣшвъ отъ корня *ликаю*, а мы отъ корня *тыгу*. Они своею вѣшвѣю довольшвующся, не забошлсь о нашей *тоскѣ*, кошорая имъ не надобна. Мы на-прошивъ не могли обойшшсь безъ ихъ *punctum*, и при-няли оный въ свой языкъ. Такимъ образомъ спали имѣшъ два слова: свое *тоска* и чужое шожъ значащее *пунктъ*. Можно ли шакое размноженіе словъ, ни мало не размно-жающихъ понятій нашихъ, почмшашъ изобиліемъ и бо-гашешвомъ языка? По штому ежелибъ мы всякое наше слово начали называшъ и по своему, и по Арабски, и по Гречески, и по Лашински, и по Нѣмецки, вводъ всѣ оныя въ свой языкъ, то бы онъ былъ пребогашой? Нѣшъ! язы-ки не шѣмъ обогащающся; они напрошивъ спановляшсь

денный изъ корня *rip* вѣшви, означающіа всегда острый или колючіа вещи, таковыя какъ копье, стрѣла, жало, игла, булавка, шернь и проч. Мы въ семъ смыслѣ мало произвели отъ сего корня вѣшвей: наши *лика*, *сленекъ* или *шленекъ*, *спилька* или *шлилька*, *сплица* или *шлица* (*spitze*, Нѣм.), кажутся взяты съ иностранныхъ, однакожъ

изобильны и сильны отверженіемъ иностранныхъ словъ, дабы не прещашествовали онѣ извлекать изъ корней собственныхъ свои вѣшви, и чрезъ употребленіе давать имъ ясность и силу, какую онѣ и въ ихъ языкахъ имѣли же самымъ средствомъ получили. Обыкновенно прошивъ сего возражающъ подобными сему обычаемъ внушаемыми доказательствами; „да не ужъ ли жъ намъ вмѣсто: въ *латинѣ пунктъ уложеніа сказано*, пишутъ: въ *никтоу токъ уложеніа сказано*? Для чего не употребляютъ принятыхъ всѣми словъ *Экстрактъ*, *Инструкція*, *Астрономія*, *Физика*, *Генераль*, *Капраль*, *Журналь*, и проч., и проч.? какія вмѣсто ихъ свои слова скажемъ? привычку одолевашъ трудно: *usus est tyrannus*, и проч.“ — Не спорю, что сіи возраженія нѣкоторымъ образомъ справедливы, когда мы трудность отставашъ отъ худыхъ привычекъ не смѣшаемъ съ надобностію имъ послѣдовать; ибо ежели мы съ сею послѣднею мыслию спанемъ защищать навѣкъ, то дадимъ ему силу отчасу болѣе укореняться и преодолевать разумъ; а мнѣ кажется, гдѣ сей говоришь, тамъ, даже и покоряясь навѣку, не молчашъ, но вопіашъ прошивъ него должно, дабы невѣжественному владычеству его поставляшъ предѣлы; ибо когда мы, не вникая въ свой языкъ, спанемъ свои корни оставляшъ безплодными и брать отъ иностранцевъ произведенныя ими отъ того же корня вѣшви, то первое приведемъ языкъ свой въ оскуднѣіе, и второе (что всего уничижительнѣе) покажемъ, что мы сами разсуждашъ были не способны, поелику имѣя шѣжъ самые корни, иначе извлекашъ изъ нихъ

и нашими, яко происходящими опъ того же общаго намъ съ ними корня *лин* ничто имъ бытъ не препящствуетъ; ибо, имѣя, напри-мѣръ, глаголь *слинаю*, не трудно было вывести изъ него названіе *спенекъ*, разумѣя подъ онымъ вещь, служащую къ *слинанію* (сопряженію) двухъ другихъ.

вѣтъвей не умѣли, какъ принимая въ языкъ свой чуждымъ умомъ извлеченныя и у нихъ, а не у насъ, распространеніе смысла полученныя вѣтви. Сверхъ сего надлежитъ еще сдѣлать себѣ вопросъ: что такое навѣкъ или употребленіе, къ которому часто прилагаемъ мы такое сличенство, что малѣйшее прошивъ него ополченіе почитаемъ пресупленіемъ прошивъ чистоты языка и вкуса? Не нужно ли иногда подумать откуда взялось сіе употребленіе? Почему наше слово *точка* не можетъ выражать того же что Латинское *пунктъ*, которое сперва какой нибудь подъячій написалъ, другой списалъ, судья подписалъ, всѣ стали писать, и шеперь бѣда опъ этого опшавалъ? Конечно объ одномъ словѣ не стоило бы дѣлать сего разсужденія; но когда мы приложимъ оное ко множеству такихъ словъ; ибо найдемъ ихъ тысячи въ языкѣ нашемъ преимущественно предъ своими употребляемыхъ; когда, не увлекаясь привычкою слуха, очами разума взглянемъ, что сіи чужія слова препящствуютъ ясности и распространенію смысла нашихъ словъ, оптемлютъ у нихъ силу и дѣлаютъ корни ихъ безплодными; тогда разсудокъ и благоразуміе велятъ согласиться, что излишняя довѣренность къ навѣку, безъ одобренія онаго разумомъ, не принесетъ ни намъ, ни языку нашему, доброй славы и пользы.

*Переходъ мысли изъ перваго презъ четвертое колѣно (pingere, пинашь тѣмъ нибудь острымъ) въ пятое pingere, писать картину, живо-
писать.*

При малѣйшемъ сличеніи вѣтвей сего колѣна пошчасъ изъ состава ихъ можно видѣть какъ единство корня, такъ и смѣжность поняшій, ибо возьмемъ, напримѣръ, два Италіянскихъ глагола *pingere* *) и *dipingere*; одинъ значить *пинать* (шолкашь), другой *писать* (красками каршину). Разные предлоги, присоединяемые къ одному и тому же глаголу, не могутъ перемѣнять означаемого симъ глаголомъ дѣйствія, но шокмо представляють оное въ различныхъ видахъ: *сжать* и *разжать* суть два прошивуположные вида одного и того же поняшія *жать*. Такъ и здѣсь коренной глаголъ *pingere* съ присовокупленіемъ предлога *s* (*spingere*) значить всякое *пинаніе* (шолканіе) безъ различія образа или вида онаго; съ присовокупленіемъ же предлога *di* (*dipingere*) значить тоже *пинаніе* (шолканіе), но въ иномъ опредѣленномъ видѣ, а именно: *пинаніе* кистью въ доску или холстину, искусственная работа, называемая нами живописаніемъ, и которая дѣйствительно состоить

*) См: глаголъ сей въ первомъ колѣнѣ.

въ помѣ, что художникъ безпрестанно кистью *пинаетъ*, толкаетъ, штычетъ, прикасается къ тому, на чемъ что либо красками изображаетъ. Отсюду Латинцы говорятъ *pictura*, Италіянцы *pintura*, Французы *peinture*: слово сіе на всѣхъ сихъ языкахъ по коренному смыслу не иное что значить, какъ наше *пинаніе* (или бы такъ сказать *пинство*), съ тою тою разностию, что мы разумѣемъ подъ онымъ всякое толканіе, а они подъ своимъ особое толканіе кистью, то есть живопись или живописаніе. Отсюду же и кисть, чѣмъ дѣйствіе сіе совершается, Французы называютъ *pinceau*, Италіянцы *pennello*, такъ какъ бы по нашему ошъ того же корня сказать *пинало* чѣмъ *пинаютъ*. Нашъ глаголь *писать* можеть быть отсюду же имѣеть свое начало; ибо корень *лин* легко могъ измѣниться въ *лис*: можеть быть изъ *линсать* или *лихсать* сдѣлалось *писать*, *пишу*. Таковой переходъ мысли изъ одного понятія въ другое (изъ *spingere* въ *dipingere*, то есть изъ *пинать* въ *писать*), хотя по навыку къ сему послѣднему и удаляеть ошъ ума нашего или вовсе изъ него испребляеть первое понятіе о *пинаніи*, однакожъ какъ самъ ошдѣленный ошъ предлога коренный глаголь (*pingere*), такъ и многія другія единокоренныя съ нимъ вѣтви ясно то показываютъ. Возмемъ еще нѣко-

порыя изъ нихъ: . напримѣръ Италіянское или Лашинское слово *penna*, которое значить перо, и сличимъ оное съ Италіянскимъ же *penello*, или Французскимъ *pinseau*, значащими кисть. Поелику иностранныя слова сіи происходятъ отъ одного и того же общаго ихъ съ нами корня *лин*, вмѣщающаго въ себѣ понятіе *pinso*, *линаю*; то и между вещами, ими означаемыми, долженствуетъ непременно быть какое нибудь сходство, иначе не могли бы имъ даны быть извлеченныя изъ одного и того же корня имена. Въ чемъ же онѣ сходны? въ томъ, что и перо и кисть служатъ одинакимъ образомъ (то есть посредствомъ *линанія* ими) къ начертанію знаковъ на бумагѣ или холстѣ. Лашинецъ говоритъ *pingo* и разумѣетъ подъ симъ тоже, что мы подъ своимъ (вѣроятно отъ того же корня) *лишу*, съ тою разностію, что онъ относитъ слово свое единственно къ писанію кистію картины, а мы больше къ писанію перомъ по бумагѣ, хотя и въ томъ смыслѣ, въ какомъ онъ говоритъ *pingo*, употребляемъ пошѣе глаголь *писать*; ибо говоримъ *лишу картину*, *живолисецъ*, *живопись*, и проч. Въ самомъ дѣлѣ ежели Лашинецъ изъ своего *pinctura* (ибо такъ въ старинныхъ книгахъ писалось) сдѣлалъ *pictura* (т. е. выпустилъ букву *n*), то почему же подобно сему не

могли и мы изъ *линсать*, выпустя букву *н*, привыкнушь къ слову *лисать*? сокращенія сіи вездѣ во всѣхъ языкахъ примѣчающся. Но Лапинецъ подъ своимъ *ringo* не разумѣетъ *лишу*, когда говоришься о писаніи перомъ по бумагѣ; онъ для выраженія сего употребляетъ другое, опъ инаго корня, слово *scribo*. Мы въ своемъ языкѣ имѣемъ подобный сему глаголь *скребу*. Съ перваго взгляду кажется невѣроятнo, чшобъ сіи два слова, Лапинское и наше, были одно и шже; но когда мы хорошенъко вникнемъ въ примѣчаемое вездѣ сходство языковъ, яко всѣхъ непременно произшедшихъ опъ праошца своего первобышнаго языка; когда вообразимъ, что оба сіи понятія, *линать* и *скребсти*, совершенно принадлежатъ къ дѣйствію пера; когда изъ многихъ другихъ случаевъ замѣшимъ, что часто одинъ языкъ выражаетъ какое нибудь общее дѣйствіе такимъ словомъ, какимъ другой изъясляетъ шжъ самое дѣйствіе въ нѣкоемъ частномъ отношеніи, подобно какъ и здѣсь вся разность Рускаго глагола *скребу*, и Лапинскаго *scribo* состоишь въ томъ, что одинъ подъ своимъ словомъ разумѣетъ вообще то дѣйствіе, которое другой подъ своимъ шѣмъже самымъ или опъ того же корня словомъ разумѣетъ, относя оное частно къ перу (въ чемъ заключаешся главное сходство и раз-

Ч а с т ь VI.

7

личіе языковъ , когда , говорю , мы все сіе представимъ себѣ , тогда невѣроятность наша исчезаетъ . Возмемъ еще Латинское слово *pinnā* , зубецъ на стѣнѣ или башнѣ : (*pinnatus murus*, зубчатая стѣна) . Слово сіе есть точно такая же вѣщь опъ *pinto*, какъ наша *пень* опъ *линаю* . Опселѣ происходить , что хотя Латинецъ подъ своимъ *pinnā* и мы подъ своимъ *пень* (опъ одного и тогоже общаго намъ корня произведеннымъ) разумѣемъ двѣ разныя вещи , однако между сими двумя вещами , поелику обѣ онѣ разумѣются подъ вѣщьями изъ единого корня извлеченными , долженствуетъ быть нѣкоторое сходство . Въ самомъ дѣлѣ не представляется ли намъ ихъ *pinnā* (зубецъ) и нашъ *пень* въ одинакомъ видѣ ? одинъ изъ нихъ (т. е. зубъ , опкуду зубецъ) точно также торчитъ изъ десны , какъ другой изъ земли . Вотъ опкуду хотя мы и называемъ его опъ инаго корня именемъ *зубецъ* , но и подъ именемъ *пень* , онъ почти столько же намъ не чуждъ , какъ Латинцамъ подъ именемъ *pinnā* , не смотря на то , что къ скорому воображенію предмета подъ какимъ либо названіемъ обыкновенно приучаетъ насъ употребленіе и навыкъ . Полякъ употребляетъ точно наше слово *pień* (пень) ; но онъ сверхъ того , что мы подъ онымъ разумѣемъ , разумѣетъ еще опвѣсь или перпендикуляръ . Онъ гово-

рипъ: *od pianu sie obrosic*, опъ пня опбросить-ся, то есть опъ перпендикуляра уклонить-ся. Мы не сдѣлали навыка подъ словомъ лень разумѣть перпендикуляръ, однакожъ не можемъ отрицать сего естественнаго подобія, что стоящій на какой либо чертѣ или площади перпендикуляръ имѣетъ видъ стоящаго на полѣ пня. Такимъ образомъ изъ всѣхъ сихъ доказательствъ отчасу болѣе открывается намъ, что общіе корни производятъ и вѣтви не престающія, не смотря на превеликое ихъ въ разныхъ языкахъ частное разнозначеніе, всегда въ первоначальныхъ понятіяхъ сходствовавъ между собою.

Переходъ мысли изъ перваго колѣна въ шестое, то есть изъ pinso (пинаю) въ ropo (кладу, полагаю).

Въ измѣненіи корня *pin* въ *rop* мы столько же не имѣемъ причины усумниться въ Лашинскомъ языкѣ, сколько и въ нашемъ, дѣлая изъ *прелинанія* *препону*. Итакъ остается только разсмотрѣть, соотносѣваются ли единству корня смѣжность понятій въ переходѣ мысли отъ *pinsere* (пинашь) въ *ropere* (класъ, полагаешь). Можемъ ли быть, чѣмъ при положеніи одной вещи на другую, онѣ взаимно не вѣтрѣшились, не при-

*

жоснулись, не сполкнулись между собою? Если же сие невозможно, то слѣдовательно понятіе *линать* съ понятіемъ *класть* соединено неразрывно. Отсюда явствуетъ, что Ламинецъ удобно могъ изъ одного и того же корня *pin* извлечь вѣшви *pinsera* и *ponere*, обѣ значащія *линаніе*, но *линаніе* различное. Если бы и намъ воспретились понятіе сие, выражаясь словами отъ иныхъ корней (кладу, полагаю), то бы и мы приличіе не могли изъяснить оное, какъ глаголомъ *линаю*, или можетъ быть для различенія отъ *линаю* (толкаю) сказали бы *по-наю* (вмѣсто *кладу*), поелику *класть*, какъ мы уже видѣли, есть не иное что, какъ *линать*, толкать. Подобнымъ образомъ различаемъ мы два отъ одного и того же корня извлеченныя понятія *древѣ* и *дрова*. Сходство мыслей между глаголами *линать* и *класть*, мы даже и въ своемъ языкѣ примѣчаемъ; ибо поручая другому положить куда нибудь какую либо вещь, не говоримся ли въ просторѣчій: *на! сунь это куда нибудь?* но *сунь* есть поже, что *лихни*, *ткни*, *поставь*, *положи*. Отселѣ всѣ чужезычныя вѣшви сего колѣна могутъ объясняемы быть нашими, часто иное значащими или не существующими въ языкѣ, отъ того же корня вѣшвями, не взирая на то что мы для выраженія сихъ иностранныхъ словъ

употребляемъ соотвѣтственные имъ слова
 отъ иныхъ корней. Такъ напримѣръ: *compro-*
nere (или *comprogre*, или *composer*), складывашъ,
 слагашъ, составляшъ, есть почто такая же
 вѣщъ отъ общаго намъ корня *лин*, какъ
 наша *слинать*; по сей причинѣ хощя не вы-
 ражаемъ мы ихъ *comprogre* нашею единокор-
 ненною съ ними вѣщью *слинать*, а выра-
 жаемъ ее вѣщью отъ инаго корня *сла-*
гать; но мысль заключающаяся въ глаголахъ
слагать и *слинать* есть одинакая; ибо и
 шопъ и другой представляеть намъ дѣй-
 ствіе соединенія, совокупленія, складыванія,
 спалкиванія, *слинанія* чего нибудь вмѣстѣ.
Exponere, излагашъ, есть поже что *изли-*
нать, то есть что либо изъ чего либо *ли-*
нать, шолкашъ, высовывашъ, выставляшъ
 наружу. *Opponere*, прошивишъся, не допускашъ,
 прекословишъ, возбраняшъ; но и нашъ отъ
 того же корня *прелинать* или *преляпство-*
вать, значишъ поже, что всѣ сии глаголы.
Proropere, предлагашъ; но когда и мы по кор-
 ню Латинскаго слова скажемъ *прслинать*
 или *предлинать*, то хощя въ семъ смыслѣ
 и не употребляемъ сихъ глаголовъ, однакожъ
 чувствуемъ, что *предлагать*, то есть:
класть что нибудь передъ глаза, и *прѣдли-*
нать, то есть: *линать или совать или тол-*
кать что нибудь передъ глаза, есть одно и
 поже. Одинъ навыкъ приучаетъ насъ больше

къ одному, нежели къ другому, изъ сихъ двухъ выражений. Возмемъ еще какое нибудь слово (ибо, чѣмъ дословѣннѣе убѣдиться въ томъ, нужны доказательства, которыя не въ иномъ чемъ состоятъ, какъ во множествѣ примѣровъ, чрезъ кои одинъ языкъ съ другимъ сличается), на примѣръ Французское *apposer* (поже что *appliquer* приложишь; *apposition*, приложеніе. Мы уже видѣли, что корень въ сихъ словахъ *pos* есть измѣненіе общаго ихъ съ нашимъ корня *pin* (пин). Посему слова ихъ *apposer*, *apposition*, говорятъ то самое, что наши отъ сего же корня произведенныя *прилнуть*, *прилнутіе*. Повѣримъ теперь такъ ли это. Для сего нужно по-смотримъ, какъ Французы слово свое опредѣляютъ. Вопръ какъ: „*Apposition*, l'action d'apposer. Se dit aussi en physique, en parlant de la jonction de certains corps à d'autres corps de même espèce: c'est une question de savoir si les minéraux croissent par apposition.“ Ипакъ здѣсь *apposition* не иное что значить, какъ присоединеніе, прилѣпленіе, прицѣпленіе частей къ частямъ въ однородномъ шлѣ. Чѣмъ бы другое значило и *прилнутіе*, какъ не поже? они продолжаютъ опредѣленіе: „En termes de grammaire et de rhétorique, est une figure qui joint un substantif à un autre, sans particule conjonctive, et par une sorte d'ellipse, pour marquer attribut particulier de la chose dont on parle.

Ainsi dans ces exemples : *Cicéron, l'orateur romain; Attila, le fleau de dieu; ses pleurs, temoins de sa douleur*; l'orateur romain, le fleau de dieu, temoins de sa douleur, sont des appositions; et c'est comme si on disoit, Cicéron *qui est* l'orateur romain, etc.“ По сему *apposition* въ Грамматицѣ и Реморицѣ значить у нихъ приближеніе, примкнушіе, присоединеніе слова Cicéron (чрезъ выпускъ словъ *qui est*) къ словамъ orateur romain. Чпужь иное, какъ не шужь самое значило бы, ежелибъ употребить здѣсь наше единокорненное съ ихъ словомъ *прилнупіе*? Слѣдовательно разность въ навыкѣ къ словамъ, когда мы вникнемъ въ оныя, не-восприсяпствуешъ видѣть намъ единство корня ихъ и сопряженной съ нимъ первоначальной, всѣмъ языкамъ общей мысли.

Переходъ мысли изъ перваго колѣна въ седьмое, то есть изъ pincer (пинашь) въ роenare (мучить).

Сколь ни представляется переходъ сей опдаленнымъ, однакожъ разборъ вѣтъвей покажешъ намъ, что вторая изъ сихъ мыслей произошла отъ первой. Мы вездѣ видѣли, что въ корнѣ *лин*, какъ въ нашемъ такъ и во многихъ другихъ языкахъ, заключается первоначальное или главное понятіе о *линаніи* (шолканіи). Отселѣ произошли

вѣшви *препятствіе*, *препона*, *вослященіе*, и проч., означающія прошивуборствіе, возбраненіе, непозволеніе, поелику двѣ *улинающіяся* одна въ другую вещи *препятствуютъ*, прошиваясь, возбраняютьъ свободѣ своего движенія. Также вѣшви, означающія битью, сраженіе, состязаніе (см. второе колѣно), поелику *линаніе* (толканіе) и *препятствіе* или *вослященіе* (т. е. сопрошивленіе, возбраненіе) естествомъ раждаютьъ мысль о спорѣ, сшибкѣ, брани, дракѣ. Также вѣшви, означающія нѣчто острое, колющее, уязвляющее (см. шрешіе и чешвертое колѣно), поелику употребляемыя для *линанія* въ брани оружія (и вообще наносящія намъ раны, язвы) обыкновенно бываютьъ острыя, пронзающія. Также вѣшви, означающія казнь, мученіе, страданіе, наказаніе (см. седьмое колѣно), поелику всякая битва или уязвленіе чѣмъ либо острымъ приключаетъ намъ болѣзнь, мученіе. Такимъ образомъ глаголѣ *распинаю* (см. слово сіе въ нашихъ вѣшвяхъ) спалъ больше означать казню, мучу, нежели распалкиваю, что онъ по коренному смыслу своему значить; но естъ вмѣсто простаго и общаго смысла его *распалкиваю* или *растягиваю* присовокупилось къ нему частное, распространенное значеніе: *растягиваю для мученія*. Отсюду во многихъ языкахъ происшедшія отъ сего корня

вѣшъви уклонились въ значеніе о мученіи, казни, наказаніи, спраданіи. Отсюду Лапи-нецъ говоритъ *roepa*, Ишалиянецъ *repa*, Фран-цузъ *reïn*, Нѣмецъ *rein*, Дашчанинъ *rine*, и проч., (мученіе), производя изъ сихъ вѣшъ-вей другія подобное же значеніе имѣющія. (см. седьмое колѣно). Голанецъ слово муче-ніе выражаетъ пятью сословами: *pün, smert, bocte, mocite, quelling*: любопытно видѣшь, что всѣ сіи пять сослововъ соотвѣстствуютъ Рускимъ шожъ поняшіе изъявляющимъ со-словамъ: *пинаніе, смерть, битіе, мятіе, кве-леніе*. Каждое изъ сихъ Рускихъ словъ озна-чаетъ приключаемое сими дѣйствіями спра-даніе. (о словѣ *квелить* см. сочин. и перев. Рос. Академіи, Ч. I, стр. 93). Въ нашемъ Славенскомъ языкѣ и другихъ нарѣчіяхъ онаго мало изъ сего корня произведено вѣшъ-вей уклонившихся въ сіе колѣно; однакожъ нѣкоторыя слова надлежишь безсомнѣнія причислишь къ оному, какъ то: *пеня*, поло-женное за какую либо вину или упущеніе денежная плаща, повинность, налогъ, взы-сканіе, наказаніе. *Пенять, пеняю*, выговари-ваю, укоряю, изъявляю кому свое неудоволь-ствіе, и слѣдовательно словами моими при-ключаю ему нѣкоторое мученіе, наказаніе, непріятность *). *Пенязь, деньга, опъ того*

*) Поляки подъ глаголомъ *пенять* (*pieńias*) разумѣють пл-

что ею плащися *лени* (ш. е. взысканіе, дань). По Польски *pieniadz*, по Богемски *peniz*, по Рагузински *pinez* или *dinar*, по Словацки *penez* (*bez penez do trhu, bez soli do domu*, ш. е. безъ денегъ въ торгъ — на рынокъ — безъ соли домой. Послов.), по Нѣмецки *pfennig*, по Датски и Шведски *penga*, и проч. Сличая сіе послѣднее съ нашимъ *денга* подумаешь можно, что наше слово измѣнило какимъ нибудь образомъ букву *л* въ *д*; однако *1е*; шоль опдаленныя между собою буквы (одна губная, другая язычная) весьма рѣдко одна другою смѣняющся; *2е*, въ разныхъ языкахъ употребляемыя сословы показывающъ иной корень, какъ шот. Вендское *denarez*, Карніольское *dnarz*, Латинское *denarius*, Италіанское *danari*, наше *денга*, и пр. Итакъ всего вѣрояннѣе заключить, что оба сіи словопроизводства пошли отъ двухъ корней, изъявляющихъ смѣжное понятіе, а именно отъ словъ *лени* и *дань*. Отселѣ одни называли *ленезями* отъ уплачиванія ими *лени*, а другіе *данями* отъ глагола *даю*: *dinari*, *danari*, *данги*, или по испорченному произношенію *денги*.

гашся съ кѣмъ въ судѣ (*pieniasz*, *pieniazka*, *супляжникъ*, *супляница*), вѣрояннѣе по тому же сближенію понятій, что *пѣжба* или хожденіе по судамъ обыкновенно сопряжено бывашъ съ нѣкоторою заботливостію, хлопотами, трудомъ, безпокойствомъ, мученіемъ.

ЗАКЛЮЧЕНІЕ.

Такимъ образомъ, разсматривая болѣе и болѣе корни словъ или вѣшвей, открываешь намъ при каждомъ, что всѣ языки, не взирая на великое различіе оныхъ, происходятъ отъ одного первобытнаго языка, и что хотя сіе сходство ихъ исчезаетъ въ наращеніяхъ словъ, но остается въ корняхъ ихъ неизгладимымъ, такъ что въ разборѣ или соображеніи всѣхъ произведенныхъ отъ нихъ разноязычныхъ вѣшвей представляется вѣрное средство къ выводу изъ нихъ ясныхъ и неоспоримыхъ доказательствъ. Доказательства сіи могутъ быть шрѣкаго рода:

П е р в о е.

Возмемъ нѣсколько языковъ и на нихъ однозначашее слово, напримѣръ:

Латинск.	орропсге.
Италіанск.	оррорге.
Француск.	орросер.

Нѣтъ никакого сомнѣнія, что всѣ сіи при слова не иное что суть, какъ одно и то же, различно, измѣняя пошѣже корень, произносимое. Всякъ знаетъ близость и сходство сихъ языковъ. А пошому таковое

доказательство было бы весьма слабое; ибо показываешь токмо сходство между сими языками, но не ведешь къ заключенію о единствѣ всѣхъ языковъ вообще.

В ш о р о е.

Итакъ возьмемъ больше языковъ, и гораздо между собою отдаленнѣйшихъ, напримѣръ:

Славенск.	дочь.
Тевтонск.	дошерь.
Англинск.	дашерь.
Готійское	даушерь.
Голландск.	дохшерь.
Нѣмецкое	шохшерь.
Персидское	духшарь.
Элинское	еигаширь.
Корельское	шюшерь.
Лопарское	дакшарь.

Сіе доказательство больше перваго; ибо показываешь на многихъ отдаленныхъ языкахъ одному и тому же предмету одно и тоже названіе съ малыми токмо въ произношеніи опмѣнами. Изъ сего довольно уже явствуетъ, что когда столько различныхъ языковъ, въ коихъ опшюдь не примѣчается великаго сходства, согласны между собою въ названіи одной и тойже вещи

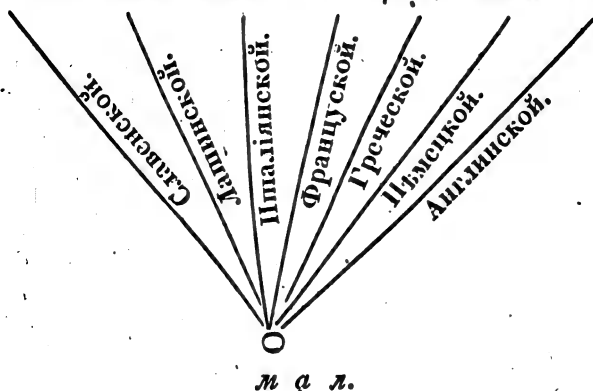
одинакимъ именемъ, что конечно уже и въ всѣхъ языкахъ долженствуетъ существовать нѣкоторое согласіе. Таковое заключеніе вѣрно первое потому, что всѣ языки естественны должны происходить отъ первобытнаго языка. Второе потому, что упомянутые здѣсь языки не могли названія сего заимствовать одинъ отъ другаго (ибо по различному происхожденію и отдаленности сихъ народовъ не возможно сего полагать), но получили оное по наслѣдству отъ общаго своего праотца. Третье потому, что другія находящіяся въ сихъ и другихъ языкахъ сходныя слова тоже подтверждаютъ. Ипакъ единство всѣхъ языковъ при сличеніи многихъ оныхъ и одинъ отъ другаго весьма отдаленныхъ спланившись очевиднѣе. Но и сіе доказательство не открываетъ намъ ни совершеннаго въ томъ увѣренія, ни состава языковъ, ни разума оныхъ. Словомъ, мы видимъ только сходство и больше ничего. Таковое примѣчаніе въ языкахъ, больше любопытное нежели полезное (доколѣ не выведется изъ того польза), хотя и побудило многихъ ученыхъ людей искать въ томъ нѣкотораго свѣта, однакожь по сіе время не видимъ мы извлеченныхъ изъ того великихъ успѣховъ и открытій. Съ симъ намѣреніемъ мудрая Монархиня ЕКАТЕРИНА Вспрая поручила

Палласу составилъ сравнительный словарь на двухъ спахъ языкахъ (см. сію книгу). Съ таковымъже намѣреніемъ многіе путешественники записывали слова шѣхъ народовъ, гдѣ имъ бытъ случилось. Но изъ сихъ нужныхъ собраній не произошло еще ничего дѣйствительно полезнаго. По сему надлежало обратиться къ иному пути, надежному, вѣрному, основанному на ясныхъ доказательствахъ, и который не безплодно одному только любопытству удовлетворяетъ, но ведетъ насъ по шѣмъ почто слѣдамъ, какими при составленіи языковъ шелъ умъ человѣческій. Сей путь есть не сличеніе одного токмо сходства словъ, но разысканіе корней, показующихъ, какимъ образомъ каждый языкъ извлекалъ изъ одного и того же общаго всѣмъ имъ корня, одну и ту же мысль въ себѣ содержащаго, разныя вѣшви, которыя всѣ, означая тысячи разныхъ предметовъ, показываютъ однакожъ, что всѣ сіи названія предметовъ, во всѣхъ языкахъ, не иначе произведены, какъ по смѣжности и сдѣпленію понятій съ первоначальною, заключающеюся въ корнѣ, одною и тою же всѣмъ языкамъ общою мыслию. Такимъ образомъ сіе прѣміе доказательство есть совсѣмъ отличное и особое отъ двухъ первыхъ, пребующее несравненно глубочайшихъ изслѣдованій и соображеній; но за то не-

сравненно вѣрнѣйшее и полезнѣйшее; ибо не токмо открываетъ составъ, разумъ и свойство своего языка, но и всѣхъ языковъ вообще, претворяя ихъ какъ бы въ одинъ и тотъ же языкъ. Покажемъ здѣсь небольшой примѣръ, въ чемъ оно состоитъ. Мы тотчасъ увидимъ различіе его съ первыми двумя доказательствами. Возьмемъ какой нибудь корень.

Третье доказательство.

Малина. Minuta. Molestare. Malin. *μυλη*. Minder. to diminish.



Здѣсь на семи языкахъ видимъ мы семь совершенно разнозначащихъ словъ, а именно: Русское *малина* (ягода), Латинское *minuta* (минута, часть времени), Италіанское *molestare* (наскучивать, надѣждать), Французское *malin* (злой, лукавый); Греческое *μυλη* (мѣльница), Нѣмецкое *minder* (младшій), Ан-

глинское *to diminish* (уменьшать). Выше сего доказано, что всѣ сіи на разныхъ языкахъ разнозначащія слова произошли отъ одного и того же корня *мал* (см. разсмотрѣніе сего корня), всѣмъ симъ языкамъ общаго, и во всѣхъ первоначально означающаго *малость*, то есть понятіе противное понятію о *великости*. Здѣсь для краткости показано только семь языковъ и семь словъ, но при разсмотрѣніи корня находимъ мы число языковъ больше, а число вѣтвей или словъ, отъ корня сего на сихъ языкахъ произведенныхъ, столь великимъ, что для доказательства беремся только часть оныхъ; ибо стоящее такимъ образомъ на одномъ корнѣ разноязычное дерево можетъ помѣщать въ себѣ нѣсколько тысячъ вѣтвей. Итакъ когда ясно докажется, что всѣ сіи вѣтви дѣйствительно произошли отъ одного и того же корня, когда въ подтвержденіе тому и отъ другихъ многихъ корней произведутся подобныя же разноязычныя деревья, то не лучше ли познается чрезъ то истинное значеніе словъ, не откроется ли намъ сіе весь составъ и разумъ языковъ, и не покажетъ ли происхожденіе и родство оныхъ несравненно превосходнѣйшимъ образомъ, нежели одно простое сличеніе названій, каковое представляютъ намъ два первыхъ доказательства? Но для произведенія

въ дѣйство сихъ доказательствъ, то есть двухъ первыхъ и сего послѣдняго, нужны совсѣмъ различные способы: два первыхъ не пребудутъ никакихъ иныхъ умствованій и размышленій, кромѣ труда приискать въ словаряхъ, или справившись, какъ такое-то или иное слово на разныхъ языкахъ называется, и естли въ сихъ названіяхъ какое сходство или нѣтъ. Здѣсь чѣмъ больше соберется языковъ, и чѣмъ сіи языки будутъ отдаленнѣе или древнѣе, тѣмъ достовѣрнѣе будетъ существованіе въ нихъ первобытнаго языка; ибо безъ того не могло бы одно и то же слово (то есть одну и ту же вещь означающее) на всѣхъ оныхъ имѣть одинакій или почти одинакій выговоръ. Но претіе доказательство, несравненно превосходнѣйшее и полезнѣйшее пребудетъ совсѣмъ иного способа; оно не можетъ употребить древнихъ языковъ, поелику въ немъ посредствомъ смѣжности или сдѣленія понятій разыскивается какимъ образомъ каждый языкъ пошелъ отъ одного и того же корня (то есть отъ одной и той же сопряженной съ симъ корнемъ первоначальной мысли) производить вѣтви, переходя по собственнымъ своимъ уподобленіямъ или соображеніямъ, отличнымъ отъ другаго языка, изъ одного въ другое смѣжное съ нимъ понятіе, такъ что каждый языкъ произвелъ

множество вѣшвей, имѣющихъ совсѣмъ различныхъ значенія; но какъ всѣ оныя произошли отъ общаго корня, то не взирая на сію великую разность ихъ значеній, всѣ онѣ сохраняютъ въ себѣ первоначальную сопряженную съ корнемъ мысль. Отсюда можно видѣть, въ чемъ состоитъ единство языковъ, и какимъ образомъ, дѣлаясь помянутыми, не престають они сохранять въ себѣ сего единства. Но дабы все сіе ясно вывести и показать, нужно какъ писателю такъ и читателю, всѣ сіи языки знать; ибо какимъ образомъ приводить въ доводъ тому неизвѣстный или мало извѣстный языкъ? Ежели бы кто, напримѣръ, захотѣлъ сдѣлать изслѣдованіе и сравненіе сіе между Славенскимъ и Арабскимъ языкомъ, то пускай хотя бы онъ и хорошо зналъ по Арабски, но многихъ ли найдетъ онъ читателей, которые бы производили изъ корня вѣшвей и доказательство о переходѣ ихъ изъ мысли въ мысль на семь языковъ почувствовать могли? И такъ въ простомъ сличеніи словъ, для простаго показанія сходства языковъ, нужно приводить древніе языки; но гдѣ разбирается мысль, текущая изъ корня въ вѣшви, тамъ не могутъ быть употреблены неизвѣстные языки, и еще меньше такіе, которыхъ буквы различны съ Европейскими, какъ то Еврей-

скія, Китайскія или пому подобныя, въ коихъ мы не токмо значенія словъ, но даже звука ихъ не знаемъ. Припомъ же и нѣшъ въ этомъ великой надобности; ибо когда опкроемся мнѣ ясно, какимъ образомъ умъ человѣческій поступалъ въ составленіи извѣстныхъ мнѣ языковъ, то уже изъ того несомнѣнно слѣдуетъ, что онъ такимъ же точно образомъ составлялъ и неизвѣстные мнѣ языки, то есть изъ тѣхъ же корней такимъ же образомъ извлекалъ вѣшви, и опъ вѣшвей вѣшви; ибо ни одинъ языкъ не можетъ и не могъ инымъ образомъ быть составляемъ. Сверхъ сего въ 1й спашѣ пяшой части сихъ сочиненій, какъ разсужденіями такъ и примѣрами, доспашочно объяснено, и больше нежели на пшидесяти древнихъ и новыхъ языкахъ показано, что слова, таковыя какъ *отецъ*, *мать*, на всѣхъ оныхъ подобозвучны. Сего уже довольно для несомнѣтельнаго заключенія *), что когда въ новѣйшихъ языкахъ опкроемся намъ образъ происхожденія оныхъ, то и въ древнихъ, или нынѣшнихъ мало извѣстныхъ намъ, сей же самый образъ существовать долженъ, поелику всякой языкъ, переходя опъ предковъ къ потомкамъ, хопя измѣ-

*) Буде же мало, то сравнительный словарь покажетъ намъ еще болѣе пому примѣровъ и свидѣтельствъ.

няется и производить новыя слова, но всегда одинъ и тотъ же умъ человѣческій производитъ и составляетъ ихъ по соображенію съ языкомъ своимъ. Чѣмъ же принадлежитъ до нарѣчій, или близкихъ между собою языковъ, какъ напримѣръ Латынскаго, Италіянскаго, Французскаго, или Русскаго, Польскаго, Богемскаго, и проч., то хотя онѣ очевидно одно съ другимъ сходствуютъ, однакожь сличать ихъ между собою еще болѣе нужно, нежели отдаленные языки; потому что при всемъ ихъ сходствѣ бывающія въ нихъ разности яснѣе показываютъ дѣйствіе разума при составленіи языковъ, какъ то мы видѣли выше сего въ примѣчаніи на Латынское слово *punctum* и наше *точка*, гдѣ, не взирая на одинъ господствующій въ нарѣчіяхъ языкъ, вышеозначенное слово называется: по Русски *точка*, по Польски *кропка*, по Словацки *бодка*, по Рагуски *набада*, по Венгерски *понтъ*, по Вендски *ликница*. Всѣ сіи названія суть Славянскія; а потому, вникая въ происхожденіе оныхъ, мы научаемся размышлять, по какимъ соображеніямъ люди, говорящіе однимъ и тѣмъ же языкомъ, дали одной и той же вещи различныя имена. Мы не почишаемъ болѣе именъ сихъ какъ бы случайно безъ всякаго разсужденія составленными; но видимъ какъ въ своемъ, такъ и въ ихъ нарѣ-

чїяхъ, умъ, соображеніе, руководствовавшее при сихъ названїяхъ нашими мыслями. Описалъ по собственному языку своему постигаемъ ихъ нарѣчіе или языкъ; ибо при достаточномъ знаніи корней языка своего можемъ о всякомъ чужомъ словѣ лучшее имѣть понятіе, нежели шопъ, чье оно природное, но который знаетъ оное шокмо по употребленію или навыку. Я говорю сіе не объ однихъ нарѣчіяхъ, но даже и о самыхъ опдаленныхъ языкахъ. Сколько бы таковое увѣреніе съ перваго взгляда ни показалось сомнительнымъ, однакожъ оно шѣмъ не меньше справедливо. Прибѣгнемъ опять къ примѣрамъ, ибо безъ примѣровъ шрудно сіе почувствовать. Вы (Руской) говорите съ Богемцемъ и Краинцемъ однимъ Славенскимъ языкомъ; но скажите Богемцу: принеси мнѣ *сметаны*, онъ принесетъ вамъ *сливокъ*; скажите Краинцу: подай мнѣ *запонки*, онъ подастъ вамъ *пряжки*. Таковое смѣшеніе словъ удивитъ васъ, но вразумя въ причины шому, вы перестанете дивиться. Имя, произведенное вами отъ глагола *сметаю*, онъ произвелъ отъ *сливаю*, поелику дѣйствіе *сметанія*, или *сливанія*, или *сниманія* (многіе вмѣсто *сливки* говорятъ *снимки*) есть въ семъ случаѣ совершенно одинаково: и шакъ хоша навыкъ и пріучаетъ каждого изъ васъ къ разумнѣю вещи подъ своимъ словомъ,

однако же при малѣйшемъ соображеніи вы легко понимаете другъ друга, какъ скоро оба языка свой основательно знаете. Подобнымъ же образомъ вы слово свое *зѣлонка* произвели отъ *залинаю*, поелику вещь сія дѣйствительно *залинаетъ*, то есть *прелятствуетъ* двумъ спянувшимъ ею пѣшлямъ расходиться; но *прелятствовать* какимъ либо двумъ концамъ расходиться, не есть ли то же, что *солгать* ихъ? Вошъ откуда то, что называете вы *зѣлонками*, Краинецъ называетъ *пряжками*, и отсюду же, не взирая на разность вашихъ нарѣчій, можете вы усматривать единство отца ихъ, языка. То же самое и въ отдаленнѣйшихъ нарѣчіяхъ, теряющихъ уже сіе названіе, и принимающихъ имя особаго языка, можете вы чувствовать. Услыша, напримѣръ, что Нѣмецъ глаголъ вашъ *прѣсть* называетъ *spinnen*, вы тотчасъ по корню сего послѣдняго почувствуете, что оный есть точно вашъ глаголъ *спинать*, единозначащій съ глаголомъ *солгать*, отколѣ произвели вы *прѣсть*, *пряжа*, *пряжки*, и проч. Далшанинъ скажетъ: *ut spaciende heste fra* (запрягать лошадей), вы тотчасъ примѣшите, что глаголъ его *spaciende* есть единокоренный съ Нѣмецкимъ *anspinnen*, или съ вашимъ *спинать*, а вашъ *спинать* (какъ уже выше объяснено) есть то же, что *солгать*, или съ иными предло-

гами *впрягать, запрягать*, и проч. Разность словъ не помѣшаетъ вамъ видѣть въ нихъ единство мысли и происхожденія, Сіе единство или пожестьмо мыслей видно не только въ вѣшьяхъ, извлекаемыхъ изъ одного двумъ или многимъ языкамъ общаго корня, но даже и въ сословахъ, то есть, что когда въ одномъ языкѣ извлеченныя изъ двухъ корней вѣшви суть сословы, то и въ другихъ близкихъ и отдаленныхъ языкахъ извлеченныя изъ тѣхъже корней вѣшви суть также сословы, какъ напримѣръ:

Рускіе:	. . . рас	пин	апъ—	рас	пян	упъ.
Латинскіе:	. . . сх	рап	dere—	ex	ten	dere.
Италіянскіе:	. . . s	рап	dere—	s	ten	dere.
Французскіе:	. . . e	рап	dre —	e	ten	dre.
Нѣмецкіе:	. . . auss	рап	nen —	aus	dehn	en.

Всѣ сіи слова (не включая здѣсь другихъ многихъ языковъ) суть не токмо единокоренныя, но единословащія и въ каждомъ языкѣ сословствующія между собою. Могло ли бы сіе быть, когда бы языки сіи не имѣли очевиднаго сродства? Разсмотримъ въ нихъ сіе сродство, то есть единство происхожденія и сходство мыслей. Мы изъ корней *пин, тян*, приложивъ къ нимъ окончанія, извлекли сперва вѣшви *пинаю, тяну*, отколовъ съ присовокупленіемъ предлоговъ произошли *распинаю, растягиваю*. Латинцы (и другіе многіе народы) изъ тѣхъже корней

такимъ же образомъ извлекли сперва свои *pinso* (пинаю), *tendo* (тяну), и попомъ, при-
 совокупляя къ нимъ предлоги, произвели *ex-*
pendere (распинашь), *extendere* (распягивашь).
 Ясно, что производя такимъ образомъ изъ
 одного и того же корня вѣшви, должны
 въ нихъ, при всѣхъ разныхъ наращенихъ,
 и корень и сопряженная съ нимъ мысль во
 всѣхъ языкахъ сохраняться. Здѣсь надле-
 житъ только примѣчать, что о коренномъ
 значеніи не должно судить по вѣшвенному,
 но о вѣшвенномъ по коренному. Напримѣръ
 ежели бы кто сказалъ: Латинское *expandere*
 не значить по Руски, *распинашь*, но *распро-*
стиранять. Тогда бы можно было дать ему
 слѣдующій отвѣтъ: возьмите слово *распи-*
нать въ коренномъ его смыслѣ, заключаю-
 щемся въ глаголѣ *пинать* (толкать), изъ ко-
 тораго чрезъ присоединеніе предлога сдѣ-
 лали вы глаголѣ *распинашь*, слѣдовательно
 по коренному значенію *расталкивать*, и
 тогда вы почувствуете, что *распинашь* или
расталкивать не есть въ одно мѣсто или
 въ средину сжимать, но напрошивъ изъ оной
 распространять, разширять, распягивать.
 Такимъ же образомъ и обо всѣхъ происхо-
 дящихъ отъ сего корня словахъ разсуждать
 должно. Напримѣръ, хотя вы Французскую
 рѣчь *depenser de l'argent*, не переведете по
 точности словъ ея, *распинашь серебро* (ибо

depenser и *распина́ть* имѣю́тъ одинъ корень), а скажете *издержать деньги*; однакожь сіе не мѣшае́тъ намъ почувствовашь, что Французъ глаголомъ своимъ *depenser* говоритъ точно *распина́ть*, и что какъ его, такъ и вашъ глаголъ, оба въ существенности означаю́тъ поже что *располна́ть*, *разбросать*, *раскида́ть*, *испря́сть*, *издержать*. Развѣ вы не говорите *растопи́ть деньги*? чтожь иное *растопи́ть*, какъ не поже, что *распина́ть* *располна́ть*, *разбросать*? коренная мысль состои́тъ въ томъ, что вы не воображаете ихъ вкупѣ собранными, но разсѣянными врознь во всѣ стороны, и пошому какъ бы разшедшимися (откуда и слово *расходъ*), распроспиранившимися, расшнурованными по нѣкому пространству. Слѣдовательно при всей неупотребительности вашей рѣчи *распина́ть деньги*, вы по коренному смыслу чувствуете въ ней точно поже, что и Французъ въ своей *depenser de l'argent*, съ тою только разностию, что онъ къ своему выраженію привыкъ и пошчасъ его понимаетъ, а вы привыкли къ другому, и пошому сіе неупотребительное въ языкѣ вашемъ выраженіе не прежде можете понять, какъ выводя оное изъ кореннаго значенія. Безсмысленныя таковыя изслѣдованія пребуду́тъ нѣкошораго шруда и привычки къ соображенію вещей; но во первыхъ, какая же наука

шого не пребуешь? во вторыхъ, упражненіе въ семъ изслѣдованіи научаешь насъ правильно размышлять, и есмь ключъ, отверзающій намъ двери къ сокровенному въ словѣ разуму, къ ясному (какъ я уже выше сказалъ) даже и въ чужомъ языкѣ постиженію того, чего иногда самъ шопъ, кому онъ природный, не постигаешь. Возьмемъ, наприкладъ Лапинское слово *pictor*. Можетъ быть многіе Лапинцы не скажутъ вамъ откуда оно происходитъ; а я (Руской) по соображенію съ моимъ языкомъ говорю, что оно не шокмо значеніемъ, но и корнемъ есть одно съ нашимъ живолисецъ, и происходитъ отъ общаго у насъ съ ними корня *лин*, значащаго *линаю* (шолкаю). Кто безъ доказательства повѣритъ мнѣ въ томъ? Ишакъ должно доказывать. Я скажу: въ Лапинскомъ словѣ составляющій сущность онаго корень есть *pic*, и въ нашемъ шоже *лис*. Мнѣ возразятъ: „первое *лик* и *лис* имѣють не малое между собою различіе. Второе, ты производишь оба сіи слова отъ *лин*, вмѣщающаго въ себѣ значеніе *линаю* (шолкаю); гдѣжъ тутъ сходство?“ — Я продолжаю: хопя въ Лапинскомъ словѣ *pictor* корень кажепся бытъ *pic*, но справьшесь съ древними Лапинскими книгами, шамъ найдете не *pictor*, но *pinctor*; слѣдовательно очевидно, что корень былъ *pin*, и что буква *c*

по выпускѣ буквы *n* заступила мѣсто ея и стала составлять корень, а прежде причѣлости корня *pin* относилась она къ окончанію *stor*. Для лучшаго еще въ томъ увѣренія, что корень всегда подверженъ измѣненію, я привожу на Италіянскомъ нарѣчій тоже самое слово, именно съ Лашинскаго взятое, но которое не пишется ни *pictor*, ни *pinctor*, но *pintore* или *pittore*, и егожь самого на Французскомъ, гдѣ оно пишется и выговаривается еще опличіе: *peintre*. По сихъ доказательствахъ, въ тысячи и тысячи словахъ подтверждающихся, весьма бы уже странно было усумниться въ измѣненіи корней. Вотъ для чего необходимо надобно мнѣ прибѣгать къ сличенію нарѣчій. Но еще далеку я отъ того, чтобы можно было мнѣ повѣрить, что всѣ сии слова, Лашинское, Италіянское и Французское имѣли одинъ корень съ моимъ живолисецѣ. Посему надлежало бы мнѣ продолжати, но какъ о семъ довольно уже сказано при объясненіи перехода мыслей изъ перваго въ пятое колѣно, по отсылая сюда читателя и почиая я излишнимъ повторять здѣсь оное.

Изъ всего вышесказаннаго видимъ мы, что изслѣдованіе корней ведетъ къ размышленію о составѣ языка, о первоначальномъ значеніи словъ, о прехожденіи оныхъ по смѣжности понятий изъ мысли въ мысль,

и объ открытіи намъ чрезъ собственный языкъ свой вѣрнаго пути ко всѣмъ другимъ языкамъ. Мы свергаемъ съ себя узы навыка, часто пріучающаго насъ въ двухъ равныхъ вещахъ видѣть одну больше другой, и вмѣсто слѣпаго ему повиновенія шамъ только пріемамъ его, гдѣ онъ не прошивень разсудку; шамъ только покоряемъ разумъ слуху, гдѣ самъ онъ велишь ему покоряться. Словомъ, мы говоримъ, и что говоримъ, о томъ разсуждаемъ. Можемъ ли мы, ищущіе гремѣшь, или удивляшь, или увеселяшь словами, опринуть сего столь нужнаго намъ путешеводителя? кто безъ знанія языка своего прославился своими сочиненіями? но откуда искусимся мы въ немъ, когда не опредѣлимъ его, не положимъ ему швердаго основанія? Какой языкъ не спарается имѣть Грамматики, Риторики, Словаря? но усибемъ ли мы въ томъ безъ изслѣдованія силы и разума словъ? покажемъ въ слѣдующемъ приложеніи нѣкошорый тому опытъ:

Нѣтъ о недостаткахъ и погрѣшностяхъ Академическаго словопроизводнаго словаря, отъ коихъ безъ изслѣдованія корней словъ избѣжать не возможно.

Каждый просвѣщенный народъ старается имѣть полный языка своего словарь.

Словари бываютъ двоякаго рода: одинъ *словопроизводный*, другой *по азбучному порядку*. Я упопребляю здѣсь тѣ названія, подѣ какими обыкновенно ихъ разумѣютъ; но впрочемъ оба сіи названія весьма худо означаютъ ихъ и не показываютъ существеннаго между ими различія; ибо каждый изъ нихъ есть *словопроизводный*, поелику каждый всѣ слова (то есть корни и произведенныя изъ нихъ вѣтъви) въ себѣ содержишь. Также каждый, хотя съ нѣкоторымъ различіемъ, однакоже тошъ и другой располагается по азбучному порядку. Ипакъ для почнаго между ими различія надлежало бы одинъ изъ нихъ назвашъ: *словарь по корнямъ*, а другой *словарь по вѣтвямъ*, или короче *коренный и вѣтвяный*.

Словарь по корнямъ, или *коренный*, есть тошъ, въ которомъ спавяшся по азбучному порядку одни токмо коренныя слова (или просто корни). Оныя для отличенія отъ тѣхъ, кои отъ нихъ произведены (ш. е. отъ вѣтвей ихъ) изображаются крупными буквами. Производныя же отъ каждаго корня слова или вѣтъви спавяшся подѣ нимъ, и для показанія принадлежности ихъ къ оному, печатающся мѣлыми или косыми буквами.

Словарь по вѣтвямъ, или *вѣтвенный* есть тошъ, въ которомъ всѣ слова, безъ

разбора происхожденія ихъ одного ошъ другаго, словно какъ бы оныя были всѣ коренныя, спавяшся по азбучному порядку.

Ясно, что первый изъ сихъ словарей показываешъ, какимъ образомъ умъ человѣческій разсуждалъ и чрезъ соображеніе вещей давалъ имъ имена. Другой, напрошивъ, ничего не показываешъ, словно какъ бы умъ не имѣлъ никакого участія въ составленіи языка, и что языкъ есть не иное что, какъ множество не извѣстно откуда взявшихся звуковъ, подъ условными значеніями зашвердившихся въ памяти людской.

Изъ сего легко усмотрѣшь можно, что первый словарь есть единственныи путь, ведущій къ открытію состава и разума языка, и слѣдственно къ познанію свойствъ его, и къ установленію онаго на швердомъ основаніи разсудка. Но какъ польза его велика, такъ и шрудъ въ составленіи его чрезмѣренъ; ибо не иначе можешъ онъ быть совершеннымъ, какъ по изслѣдованіи каждаго слова, откуда имѣетъ оно свое начало, и какимъ образомъ начальное или коренное изъ оныхъ, пуская ошъ себя вѣшви, переходило изъ одного въ другое смѣжное съ нимъ поняшіе. Таковое изслѣдованіе встрѣчастъ многія запрудненія и пребуешъ великихъ соображеній и доказательствъ. Сіе самое есть причиною, что нигдѣ, ни на ка-

комъ языкѣ не видимъ мы совершеннаго въ семъ родѣ словаря, но всѣ оныя больше или меньше недостаточны.

Нашъ Академическій словарь есть конечно одинъ изъ лучшихъ, но пѣже недостатки и погрѣшности въ немъ существующы. Покажемъ нѣкошорые тому доводы, не для уменьшенія достоинства сей полезной книги, приносящей великую честь трудившимся надъ нею; но для того, дабы почувствовать, что безъ изслѣдованія корней словъ никакой трудъ не избавитъ насъ отъ погрѣшностей.

Выписки изъ Академическаго Словаря, расположеннаго по корнямъ словъ.

П Е Р В А Я В Ы П И С К А .

Коренныя слова, означаемыя крупными буквами.	Производныя отъ коренныхъ словъ или въшедш., означаемыя мѣлыми или косыми буквами.
ПИНАЮ:	Пнуть, пинаніе, пипокъ, запипаю, запятіе, запятая, запопа, запонка, запопъ, запопъ, впезапу, спопа, попопа, препинаю, препона, перепонка, преплѣстствіе, пропиная, пропѣтаніе, распиная, распятіе, спинаю, спопа, супонъ, и проч. Томъ IV. стран. 808—815.
ПЕЛЕНА:	Пеленаю, пеленаюсь, пеленаніе, спеленаніе, и проч. Томъ IV. стран. 758—759.
ПЕНЬ:	Пнистый, пенъшихъ, пенъки. Томъ IV. стран. 760—761.
ПЕНЬКА:	Пеньковый. Томъ IV. стран. 761.
ПХАЮ:	Пихаю, пиханіе, впикиваю, впикинутый, выпикиваю, запикиваю, и проч. Томъ IV. стр. 1223—1227.
ПѢШІЙ:	Пѣшъ, пѣшкомъ, пѣшець, пѣхоша, опѣшитъ, спѣшились, и проч. Томъ IV. стран. 1257—1258.
ПЯЛЮ:	Пялить, плялюсь, пяло, пяльцы, впялишь, напялишь, распялишь, и проч. Томъ IV. стр. 1259—1261.
ПЯТА:	Пятникъ, вспять, заляшки, подпятокъ, пляшиться, <i>воспляцю</i> , <i>воспличеніе</i> , и проч. Томъ IV. стран. 1261—1266.
БЛОХА:	Блошникъ, (шрава), наблошняю, наблошняюсь, и проч. Томъ I. стран. 229.

Остановимся здѣсь, хотя бы можно было и далѣе простерти выписку. Здѣсь видимъ мы девять корней, или словъ, взятыхъ за коренныя, изъ кошорыхъ опъ каждаго произведены вѣшви. Слѣдовательно намѣреніе словаря есть то, чѣшобъ при каждомъ коренномъ словѣ показати происходящія опъ него слова. Для чего словарь сей составляется такимъ порядкомъ? не для того ли, чѣшобъ видѣти какимъ образомъ умъ человѣческій сперва къ корню присоединяетъ мысль, а потомъ опъ сей мысли, соображаясь съ нею, раждаетъ другія, подобно жолудю испускающему изъ себя многовѣшвенный дубъ? намѣреніе самое полезнѣйшее для языка; ибо симъ средствомъ открывається составъ онаго и обнаруживається печеніе мысли человѣческой; но сохранился ли сіе намѣреніе показати связь и цѣпь между словами, когда цѣпь сія, по природѣ своей непрерывная, разорвется на многія части? не по ли самое находимъ мы здѣсь, видя, что поставлено девять корней съ произведенными опъ каждаго вѣшвьями, тогда, когда всѣ сіи корни составляютъ одинъ и тотъ же, заключающійся въ словѣ *линаю*, изъ кошораго мысль печетъ во всѣ прочія вѣшви? (мы выше сего уже видѣли принадлежность ихъ къ сему корню). Возмемъ кого нибудь за праопца и поведемъ

Часть VI.

отъ него родословную, мы будемъ ясно видѣть всѣ въ ней поколѣнія и союзы; но прервемъ ее, взявъ вмѣсто одного девяти праошцевъ, и поведемъ отъ каждого изъ нихъ собственныя его потомковъ: можемъ ли мы въ сихъ девяти родословныхъ видѣть ту самую между всѣми лицами связь, какую видѣли въ прежней одной и непрерывной родословной? сверхъ сего препинающаго умъ нашъ и несуществующаго въ языкѣ раздѣленія происпекають изъ того еще и другія запутанности, смѣшивающія порядокъ мыслей, какъ напримѣръ: глаголь *воспящаю* поставленъ подъ корнемъ *лѣтъ*: слѣдовательно (поскольку вѣтъвь происходитъ всегда отъ корня) полагается, что отъ понятія о *лѣтъ* произошло понятіе о *воспаченіи*; но можетъ ли сіе быть? слово *лѣтъ* собственно въ себѣ не заключаетъ никакой мысли? оно само произошло отъ мысли, содержащейся въ глаголѣ *воспящаю* или *прелѣтствую*, какъ о томъ выше сего объяснено. (См. слово *лѣтъ*). Итакъ выходитъ здѣсь совсѣмъ не естественное въ природѣ, то есть, что корень произведенъ отъ вѣтъви; но отъ подобныхъ погрѣшностей безъ изслѣдованія корней весьма трудно избѣгать, какъ мы то ниже сего еще болѣе увидимъ.

ВТОРАЯ ВЫПИСКА.

„ГУБА: 1) подвижной мясистой край рта у людей и животных, которой опроверсїе рта опкрываетъ и закрываетъ.
 „2) Тоже что грецкая губка: *исполните губу оцта.* (Іоан. XIX, 29).“ — Т. 2, стр. 412.

„ГРЕЦКАЯ ГУБКА: животнорастѣніе, полагающее предѣлъ между произрастѣніями и животными, находящееся наиболѣе въ Средиземномъ морѣ откуду къ намъ привозили Греки, почему и называется грецкою; въ морѣ прирастаетъ она къ камнямъ, имѣетъ видъ или шаровидной, или продолговатой, а иногда и съ выемками. Составъ ея нѣжной, преисполненной ноздрей неправильнаго вида, отъ чего въ водѣ расширяется, будучи же высушена весьма сжимается; цвѣтъ ея нѣскольکو желтоватъ.“ — Томъ 2, стр. 341.

„ГУБА НА ДЕРЕВѢ: родъ ноздреватыхъ грибовъ, плоскихъ, безъ видимыхъ корешковъ къ корамъ древеснымъ прирастающихъ.“ — Томъ 2, стр. 416.

Вопросимъ шеперь: по какому соображенію наростъ на камнѣ въ морѣ, и подобный же наростъ въ лѣсу на деревѣ, называемъ мы губою, то есть шѣмъ именемъ, какое даемъ мясистому краю рта у людей? Какое сходство между симъ краемъ и сими

наростами? вопросъ, котораго мы, принявъ слово *губа* за корень, и разумѣя подъ онымъ *мясистой край рта*, никакъ рѣшить не можемъ. Ежели назовемъ это случайностью, то впадемъ въ заблужденіе, думая, что человѣкъ могъ безъ всякой мысли давать имена вещамъ, чему мы вездѣ, въ каждомъ словѣ языка видимъ прошивное. Ипакъ надлежитъ здѣсь скрываться какому нибудь недоразумѣнію. Оное состоитъ въ томъ, что заключающійся въ словѣ *губа* первоначальный смыслъ, по которому человѣкъ называлъ край рта своего симъ именемъ, здѣсь пропущенъ; а потому и сходство между человѣческою губою и вышесказанными наростами на камнѣ и деревѣ, совершенно зашмылось. Когда мы въ словѣ *губа* положимъ кореннымъ или первоначальнымъ смысломъ *мясистый край рта* человѣческаго, то произойдетъ изъ того два слѣдствія: 1е, мы не находимъ подобія между людскою губою, и грецкою или древесною, должны будемъ оспаться въ невѣденіи, заключая можешь быть весьма несправедливо, что человѣкъ самъ не зналъ, почему столь разныя вещи называлъ одинакимъ именемъ. 2е, Мы не можемъ оспорить шѣхъ, которые (какъ мнѣ самому случалось слышать) говорятъ: „въ старинныхъ книгахъ много безшолковыхъ словъ напри- мѣръ *трегубо*. Когда бываетъ у человѣка

при губы?“ — сколь ни ложны сіи заключенія, однакожъ оныя не прежде могутъ оказаться таковыми, какъ по опысканіи первоначальной мысли, содержащейся въ словѣ *губа*. Безъ того они останутся правы. Ипакъ поищемъ. Ежели не найдемъ сего въ Рускомъ языкѣ и старинныхъ нашихъ книгахъ, то заглянемъ въ другія Славенскія нарѣчія: въ нихъ часто опыскиваются померянныя у насъ корни и первоначальныя значенія словъ. Венды говорятъ *gobounost* и объясняютъ слово сіе сословомъ *puhllost*. Вотъ первоначальное понятіе заключающееся въ корнѣ, отъ котораго произошло названіе *губа*: оно означаетъ нѣкоторую пухлость, или толстую, мясистую часть. Безъ сей первоначальной мысли не могли бы мы объяснить словъ *сугубо*, *трегубо*, *гобзованіе*, и другихъ, отъ сего корня происходящихъ; ибо какимъ образомъ согласили бы глаголь *усугубить* съ понятіемъ о человѣческой *губѣ*? но когда мы въ словѣ *губа* возьмемъ за первоначальную мысль понятіе о *пухлости*, тогда уже всѣ произведенныя отъ него вѣтви удобно исполкуемъ: *губа* поному и край рта, и наростъ на камнѣ и деревѣ, что всѣ онѣ пухлостію, то есть нѣсколкою толщею, выпуклостію, ноздреватостію (ибо всѣ пухлыя шѣла ноздреваты) подобны между собою. *Трегубо*, не при губы, но

пройную шолщину означаетъ. *Усугубить* значишь какое нибудь количество вдвое увеличишь, а не двѣ губы рта сложишь вѣстѣ. *Гобзованіе*, *угобзить*, и проч. (вѣшъви отъ сего же корня происходящія) значащъ упущеніе, поелику пущность, пухлость, мясистая часть, жиръ, супъ смѣжныя понятія. Такимъ образомъ первоначальное въ корнѣ понятіе открываетъ намъ смыслъ всѣхъ произшедшихъ отъ него вѣшъвей. Напрошивъ того, когда мы въ корнѣ возьмемъ не первоначальное, но второе, по сходству или подобію произведенное отъ него понятіе (какъ здѣсь при словѣ *губа*, безъ объясненія первой мысли *пухлость*, объяснена вторая край *рта*, которая есть слѣдствіе первой, поелику сей край есть *пухлый*), тогда первая мысль отъ ума нашего закрывается, а вторая не объясняетъ уже другихъ вѣшъвей, пошому что значеніе ихъ относителъ не къ ней, но къ первой мысли. Отсюду съ зашмѣніемъ ясности и разума въ языкѣ, иныя вѣшъви сохнутъ, иныя неправильно употребляютъ, и вообще раждаются отъ сего ложныя заключенія и погрѣшности.

ТРЕТІЯ ВЫПИСКА.

„СПЬЮ: зрѣю, въ зрѣлость приходя, усовершеншаюся. Спѣяніе, спѣлый, поспѣлый, недоспѣлый, и проч.“ — Т. 5. стр. 679.

(Въ числѣ сихъ вѣшней поставлены и
нижеслѣдующія) :

„ДОСПѢХЪ : ратный приборъ, каковы
„суть лапы, шлемъ, и проч.“

„ДОСПѢШНЫЙ : имѣющій на себѣ до-
„спѣхи. Доспѣшные люди (Ратн. Усп. 1. 77).
„2) Доспѣхи составляющій, къ доспѣху при-
„надлежащій : одѣяніе доспѣшное. (Никон.
„лѣш. 11, 406).“

„ДОСПѢШНИКЪ : въ доспѣхи одѣтый :
„конныхъ людей укрыти тѣми доспѣшники.
„(Ратн. усп. 1. 77).“

Замѣтимъ здѣсь въ какія погрѣшитель-
ныя объясненія заводимъ насъ малое вника-
ніе въ корни словъ. Вышесказанныя вѣшви
опнесены (какъ и должно) къ корню *слѣю*;
но толкованіе объ нихъ почерпнуто не изъ
корня: слѣдовательно и долженствуетъ не-
премѣнно заводимъ въ погрѣшности. По-
смотримъ, къ чему состоимъ сія неясность
и запущанность мыслей: 1е, слово *доспѣхъ*,
безъ всякаго соображенія онаго съ корнемъ
слѣю, взято (поелику оно употребительнѣе
другихъ вѣшней) само за корень, содержа-
щій въ себѣ первоначальную мысль: *ратный*
приборъ. 2е, Положа единожды сіе ложное
основаніе, слѣдовало уже опшуда сдѣлать
и ложное заключеніе, что *доспѣшный* зна-
читъ *имѣющій на себѣ доспѣхи*, что *доспѣш-*
ное одѣяніе есть *составляющее доспѣхи или*

принадлежащее къ дослѣхамъ, и что дослѣшникъ есть въ дослѣхи одѣтый. Посмотримъ теперь несообразность сего умствования: ежели дослѣхъ значить ратный приборъ, (броня, шлемъ, щипъ, и проч.), то сей приборъ есть купно и одѣяніе. Ишакъ объясненіе, что дослѣшное одѣяніе есть то, что составляетъ сіе одѣяніе, весьма неясно. Равнымъ образомъ, когда мы слово дослѣшникъ станемъ толковать по смыслу слова дослѣхъ (одѣтый въ дослѣхи), то какъ будто предполагаемъ, что изъ слова дослѣхъ сдѣлалось слово дослѣшникъ; но сіе предположеніе противно здравому разсудку; ибо не возможно, чтобы прежде былъ ратный приборъ, нежели ратникъ. Всѣ сіи несообразности, сія запутанность и шепноша въ мысляхъ исчезнушъ, когда мы напередъ изслѣдуемъ корень, и ошъ первоначальной мысли его поидемъ толковать о значеніи вѣтшеей онаго. Ишакъ сообразимъ здѣсь съ корнемъ и приведемъ въ естественный порядокъ объясненіе вышеозначенныхъ вѣтшеей его. Ежели дослѣхъ, дослѣшный, дослѣшникъ, суть вѣтшеви корня слѣю (какъ въ словарѣ весьма справедливо показано), и когда слѣю значить созрѣвая прихожу въ совершенство, то надлежитъ, чтобы на сей самой мысли корня основанъ былъ и вѣтшеей его смыслъ. А по сему дослѣшные люди или дослѣшники должны

не иное что значить, какъ *дослѣлые*, пришедшіе въ *дослѣлость*, или посредствомъ которыхъ *дослѣваютъ* (достигаютъ) до исполненія важныхъ предпріятій *). Въ самомъ дѣлѣ человекъ не можетъ быть ратникомъ или воиномъ, покуда не укрѣпится въ силахъ, не *дослѣетъ* до нѣкотораго возраста: онъ долженъ быть не безсильный опрокъ, но подобно сочному плоду, въ нѣкоемъ зрѣломъ, *слѣломъ* состояніи. Изъ сего соображенія слѣдуетъ, что воины или ратники весьма основательно названы *дослѣшными людьми*, и что по сему прилагательное *дослѣшный* или существительное *дослѣшникъ* значить просто воина; а не *имѣющаго на себѣ дослѣхи* или *одѣтаго въ дослѣхи*; ибо онъ по званію своему *дослѣшникъ*, а не потому что *одѣтъ въ дослѣхи*. Также и *дослѣшное одѣяніе* есть просто воинское, въ которое воины облакаются; а не *дослѣхи* составляющее, къ *дослѣху* принадлежащее.

*) Приведенное изъ ратнаго устава (изданнаго при Царѣ Алексѣѣ Михайловичѣ) выраженіе: *конныхъ людей укрыти тѣли дослѣшники*, кажется изъясляетъ, что подъ словомъ *дослѣшники*, пріемля оное въ частномъ смыслѣ, разумѣли болѣе *пѣшихъ* воиновъ, нежели конныхъ, подобно нынѣшнему нашему слову *пѣхота*; ибо вышесказанное выраженіе имѣетъ точную силу выраженія: *конницу прикрыть пѣхотою*. Впрочемъ хошл единозвучіе слова *пѣшій* съ *дослѣшникъ* могло подать поводъ къ сему различенію, однакожъ *дослѣшный* происходитъ точно отъ глагола *слѣю*.

Равнымъ образомъ и слово *дослѣхъ* получило имя свое отъ *дослѣшника*, поелику оное есть одѣяніе его, придуманное имъ для обороны себя и нападенія на врага; а не оно, получа не извѣстно откуда значеніе свое, дало оное *дослѣшнику*, которой, по сему не-правому смѣшенію мыслей, будто бы долженъ значить: *одѣтый въ дослѣхи* *).

*) Можетъ быть не излишно будетъ показать здѣсь, ка-кимъ бы образомъ вышеозначенныя при выписки распо-ложены надлежало, дабы избѣгнувъ той темноты, раж-дающейся отъ смѣшенія мыслей, и тѣхъ ошибочныхъ опредѣленій, какія, какъ неминуемо изъ того проистека-ющія, въ нихъ находятся. Вотъ какимъ:

I.

Пикаю. Подъ сей корень слѣдовало бы подвести и всѣ другія, взяшья за корни слова (какъ то *пелена*, *пень*, *пень-ка*, *пхаю*, и проч.) объясня принадлежность къ сему корню тѣхъ изъ нихъ, о коихъ безъ доказательства трудно повѣрить, чѣмъ онѣ къ оному принадлежали, то есть были его вѣтви. Таковое слово есть, на примѣръ *блоха*. Здѣсь конечно нужно объясненіе, которое бы показало тому причину. Но взявъ *пикаю* и *пхатъ* за разные корни есть весьма неоспорочная небрежность; ибо надлежало только сблизить слова: *пнуть*, *пхнуть*, *пихнуть*, тогда бы и явно было, что это не разные глаголы, но одинъ и тотъ же, нѣсколько иначе выговариваемый, подобно какъ *воронъ* и *врапъ*, *олень* и *елень*. Еслии таковыя слова брать за разные корни, то между *коренными* и *вѣтвенными* словарями не будетъ никакой разности.

II.

Губа. Нѣкое пухлое, или толстое, поздраватое тѣло.

Губа у селовѣка, или живошваго: мясистый край рта, и проч.

Мы останавливаемся на сихъ прехъ выпискахъ, почиая ихъ достапочными для показанія нашего мнѣнія. Мы видѣли те, смѣшеніе корней съ вѣтвями, опъ чего мысль естественнo шекущая изъ одного источника, предполагается бытъ шекущею изъ многихъ, чрезъ что сей первый источникъ опъ умственныхъ взоровъ нашихъ закрывается и вводишь насъ въ невѣденіе, изъ котораго рождаются заблужденія. Мы показали крапкій примѣръ тому въ одномъ токмо корнѣ, но распростиранія шужъ самую погрѣшность на разные корни, можемъ легко себѣ представишь, сколько сіи погрѣш-

Губа на деревѣ: наростъ на корѣ, и проч.

Губа ерецкан: наростъ на камнѣ въ морѣ, и проч.

Сугубый } двойную, тройную прошивъ чего либо
Трегубый } шолщину имѣющій.

Угубить (вмѣсто *угубить*): ушучнишь, сдѣлашь что либо сухощавое шучнымъ, жирнымъ, шолщнымъ, а пошому и плодoшнымъ.

Губзованіе (вмѣсто *губзованіе*): пребываніе въ шучности, въ жиру, въ изобиліи.

III.

Снбю: зрѣя прихожу въ совершенство, спшановлюсь зрѣлымъ.

Доспѣваю: приближаюсь къ зрѣлости.

Доспѣвшій: говорившій о человекѣ послѣдемъ на себѣ имя воинъ или ратника, поелику пужно для сего званія доспѣгнушь, *доспѣть* до мужественнаго возраста. *Доспѣшные люди*, иначе ратные; *доспѣшное одѣліе*, иначе воинское.

Доспѣшникъ: воинъ, ратникъ, ратоборецъ.

Доспѣтъ: воинское одѣліе, приборъ, нарядъ, збруя, ш. с. броня, шлемъ, мечъ, копье, щитъ, и проч.

ности производящъ въ чистотѣ ума нашего неясности и темноты. 2е, Мы видѣли, что въ словѣ *губа*, отъ забвенія въ ономъ первоначальной мысли, вѣшъви его помрачились и подали поводъ къ неpravому оныхъ объясненію или опредѣленію. 3е, Мы видѣли въ словѣ *дослѣхъ* (отъ того, что оное безъ отношенія къ корню взято за корень) произошло также ошибочное о вѣшъвяхъ его толкованіе. Если бы сіи замѣчанія распроспранили на весь словарь, то сколько бы открылось въ немъ недостаточнаго, не точнаго, а индѣ и весьма ошибочнаго. Между тѣмъ словарь сей долженъ быть основаніемъ языку. Изъ сего можно себѣ представить, что когда и съ сими небрежностями сочиненіе онаго подвержено великой трудности, то каковъ же долженъ быть трудъ привести его сколько возможно ближе къ совершенству? хотя сей трудъ есть почти непреодолимый, однако не надлежитъ при началѣ онаго устращаться и еще меньше приходитъ въ опчаяніе. Чего не побѣждало время и прилѣжаніе? Ежели многіе корни словъ будутъ изслѣдованы, и производныя отъ нихъ вѣшъви ясно выведены, тогда опредѣленіе сихъ вѣшъвей, почерпаемое изъ корня, будетъ несравненно легче, чище и правильнѣе.

СЛОВОПРОИЗВОДСТВЪ.

Россійская Академія издаваніемъ въ свѣтъ Академическихъ Извѣстій, кажется, исполняетъ первѣйшую и прямую должность свою; ибо въ нихъ разсуждается о томъ, что ведетъ къ познанію ума человѣческаго, родившаго языкъ и распространившагося отъ языка. Разсмотрѣніе корней словъ есть единственныи къ сему ключъ, открывающій двери ко всѣмъ справедливымъ умствованиямъ о правилахъ языка и краснорѣчія, которыя безъ того всегда покрыты тмѣною и подвержены ошибкамъ и пустымъ преніямъ. Сіа нужнѣйшая изъ всѣхъ въ словесности наука, наука словопроизводства, долгое время была не познаваема, и даже, по причинѣ устранившейся трудности своей, небрежима и презираема; но напоследокъ ученые и трудолюбивые люди начали мало по малу обращать на нее свое вниманіе,

и нынѣ предводимые свѣдѣльникомъ разума, входятъ смѣлѣе въ сіе, казавшееся пошлѣ неприспущнымъ, обширное хранилище таинствъ. Мы приведемъ нѣкоторыя тому свидѣтельства изъ разныхъ иностранныхъ писателей, утверждая при томъ смѣло, что въ нашемъ Славенскомъ языкѣ, яко древнѣйшемъ, можемъ мы находить гораздо болѣе надежнѣйшихъ и вѣрнѣйшихъ къ тому слѣдовъ, нежели они въ своихъ языкахъ. Но обратимся къ нимъ.

Лагарпъ въ одномъ изъ сочиненій своихъ говоритъ: „Академія (Французская) положила прудиться надъ сочиненіемъ новаго плана Словарю, какова давно желаютъ просвѣщеннѣйшіе изъ ея Членовъ, и о копоромъ Волтеръ предлагалъ съ такимъ жаромъ, что воспламенилъ онымъ всѣхъ другихъ. Въ самомъ дѣлѣ нашъ Словарь бѣденъ и сухъ; онъ содержишь въ себѣ одинъ разговорной языкъ, а надлежало бы ему содержать и письменной или книжной. Въ слѣдствіе сего сей новый Словарь долженъ заключать въ себѣ происхожденіе каждаго слова, доказанное или по крайней мѣрѣ вѣроятное; произношеніе, удареніе, перемѣну правописанія, иносказательныя выраженія въ простомъ, орапорскомъ и стихотворномъ слоgѣ, подкрѣпленныя примѣрами изъ лучшихъ нашихъ писателей взятыми, грам-

математическія правила при каждомъ подающемъ къ тому поводъ учебномъ словѣ, поднесеніе производныхъ словъ подъ коренное, составившіяся слова могущія бытъ возобновленными, и которыя иностранцы у насъ заняли. По сему плану мы будемъ имѣть Словарь подобный извѣстному Словарю de la Crusca, который можно читать не только съ пользою, но и съ удовольствіемъ.,, (Correspondance litteraire, tom. 3. page 129).

Здѣсь видимъ мы отчасти, о чемъ Французская Академія, при намѣреніи своемъ издасть новый Словарь, помышляла. Но легко было сказать: происхожденіе каждого слова, доказанное или по крайней мѣрѣ вѣроятное, а исполнить сіе весьма трудно, и пошому-то мы не видимъ еще сего исполненія. Однакожъ и сіе уже одно дѣлаешь великую честь Французской Академіи, что она о семъ разсуждала и предвидѣла въ томъ необходимую надобность.

Чезаротти, знаменитый Италіанскій писатель, въ сочиненіи своемъ Saggio sulla Filosofia delle lingue e del gusto (Опытъ разсужденія о Философіи языковъ и вкуса), исчисляя должности Флорентинской Академіи говоритъ между прочимъ:

1. „Надлежитъ войти въ изслѣдованіе началъ языка нашего и сличеніе онаго со всѣми языками, изъ коихъ онъ составленъ,

и кои сущь, сверхъ Латинскаго и опчаспи Греческаго, древній Гальскій или Кельшскій, Готпическій, Лонгобардскій, Нѣмецкій, Провансальный, новый Францускій, Гишпанскій и Арабскій; употребя въ пользу различныхъ свѣдѣнiя и разысканiя, столькихъ знаменитыхъ ученостiю мужей, прославившихся на сихъ языкахъ. Сii изслѣдованiя, сверхъ озаренiя свѣтомъ нашей земли и нарѣчiя, могли бы озарить географическую часть языка, и слѣдовательно Естественную Историю разныхъ нашихъ провинцiй.

2. Разсмотрѣть съ доказательствами коренное происхожденiе словъ; разсмотрѣнiе, могущее дать намъ сокровище драгоценныхъ познанiй, какъ въ Истории нашихъ мыслей, такъ и въ обычаяхъ, обрядахъ, и въ томъ, чтобы основательно разсуждать о настоящей силѣ и внутреннемъ достоинствѣ словъ. Критическiя правила, предложенныя Президентомъ Броссомъ въ превосходномъ сочиненiи его о механизмѣ языковъ могутъ намъ служить надежнымъ руководствомъ въ семъ лабиринтѣ, въ коемъ столько ученыхъ мужей, не имѣя хорошаго путеводителя, сбились съ пути.

3. Обучиться всѣмъ нарѣчiямъ языка, и составить изъ нихъ особые Словари; ученiе, справедливо одобряемое тѣмъ же Броссомъ, и мудрымъ Мурапори; ученiе вмѣстѣ

любопытное и нужное, дабы имѣть полное въ Италіянскомъ языкѣ свѣдѣніе, знать перемѣны и переносъ смысла одного и того же слова, а особливо, дабы сравнивать между собою разныя слова, пожь понятіе изъясляющія, и разныя сходствующія рѣченія, опредѣлишь ихъ разность, показавъ различные образы постиженія или чувствованія разныхъ народовъ, извлечь изъ сихъ замѣчаній нужную для себя часть, и вознаградить иногда однимъ нарѣчіемъ недосташокъ другого, и проч.“ (vol. I. pagin. 216).

Всѣ сіи предлагаемыя Италіянской и Французской Академіямъ требованія, Россійская наша Академія исполняетъ: она заботится объ изданіи Словарей Славенскихъ нарѣчій, о сводѣ и сравненіи оныхъ; она входитъ въ изслѣдованіе корней, и проч., но прежде нежели мы нѣсколько болѣе о томъ распространимся, послушаемъ еще одного Члена Французской Академіи, который вошелъ въ нѣкошорыя подробнѣйшія и весьма основательныя о семъ разсужденія.

О П Ы Т Ъ

Исслѣдованія словопроизводства.

Переводъ изъ сочиненій Аббата Мореллета, Члена Француской Академіи.

Дабы довести до совершенства Словарь нашего языка, предложено было Француской Академіи два средства, о достоинствѣ которыхъ разсуждаемо было въ разные засѣданія. Первое, присоединить къ каждому опредѣленію и къ каждому значенію слова примѣры, почерпнутые изъ сочиненій лучшихъ нашихъ писателей. Второе, присовокупить къ каждому первообразному слову происхождение оного самое ближайшее или вѣроятнѣйшее.

Обѣ части сего предложенія приняты были Академіею; и если бы общество любителей словесности, заступившее мѣсто оной, или, что было бы удобнѣе, не большое сообщество, подъ покровительствомъ правительства, предпріяло новое изданіе Словаря, то, какъ мнѣ кажется, не могло бы оно, къ общему всѣхъ желанію, уволить себя отъ согласованія въ томъ и въ другомъ съ видами прежней Академіи.

Имѣюшь конечно причину думатьъ, что по сей второй части предположенія, сама прежняя Академія не объяснила мыслей своихъ о существѣ и трудности предприемлемой ею работы; однакожъ мы на способъ, какимъ бы образомъ она производима бышь могла, основываемся, чтобъ дать нѣкоторое о томъ понятіе, въ надеждѣ, что не взирая на сухость содержанія, принесемъ нѣкоторое читателямъ удовольствіе, а можешь бышь и пользу.

Обыкновенно подъ именемъ словопроизводства разумѣюшь начало слова, происходящаго отъ другаго языка, и также доказательство сего происхожденія, объясняющее измѣненія претерпѣнныя словомъ, естли сии измѣненія дѣлають оное труднымъ къ распознаванію. Такимъ образомъ толкуюшь происхожденіе слова *équitation* (искусство ѣздить верхомъ), сказывая, что оное происходитъ отъ Латинскаго *equus* (конь, лошадь), или слова *laboureur* (работникъ, землепашецъ), происходящаго отъ *laborare* (работать, пахать землю). Словопроизводства сего рода можно назвать *произвожденіемъ отъ вѣтвей* (*étymologie par dérivation* *).

*) Здѣсь надлежитъ замѣтить, что хотя Французской языкъ есть нарѣчіе Латинскаго, однакожъ часто, взявъ вѣтви оного, самихъ корней не имѣешь, подобно какъ и здѣсь:

Наука сего рода произвожденія словъ есть разборъ, имѣющій свои правила и достоинство. Но ограничиваясь симъ шокмо, знаніе словопроизводства не иное что есть, какъ собраніе частныхъ относителныхъ къ каждому языку дѣйствій, мало прельщающее любомудрый умъ, и которое ведетъ къ слѣдствіямъ слабую пользу приносящимъ.

Словопроизводство же, коего начала я здѣсь предложитъ намѣреваюсь, есть такое, которое, чрезъ разясненіе словъ и объясненіе всѣхъ частей оныхъ, ищетъ узнать коренный, первоначальный смыслъ ихъ, и слѣдовать за всѣми его уклоненіями. Сіе ведетъ къ лучшему опредѣленію ихъ значенія, и предупреждая злоупотребленія и споры о словахъ, много можетъ способствовать къ загражденію источника чловѣческихъ заблужденій.

Всѣ грамматиспы замѣтили, что неодносложныя слова составлены изъ разныхъ стихій, имѣющихъ каждая свой смыслъ и свою различную должность. Они различаютъ въ нихъ корень, обыкновенно односложной, *предлоги* и *оконтанія*.

имѣетъ слово *équitation*, но не имѣетъ корня онаго *equus*, вмѣсто котораго употребляетъ слова *cheval*, *coursier*, и такъ во многихъ случаяхъ. (Примѣч. переводчика).

Предлоги предъидущіе корню, и окончанія послѣдующія оному (въ языкахъ имѣющихъ склоненіе, спряженіе, и различающихъ существительное отъ прилагательнаго имени, такожь и въ нарѣчіяхъ отъ нихъ произшедшихъ) не бывають многочисленны, и, кромѣ малаго числа исключеній, употребляются въ помѣже смыслѣ съ разными словами, и управляютъ шѣмъже образомъ глаголь, существительное и прилагательное имя, отъ разныхъ корней взятыя.

Тотъже предлогъ *ab, cum, prae, etc.*, пожь окончаніе *itio, itius, itiosus*, одинакимъ образомъ дѣйствуютъ на коренное въ *abjungere, abstrahere, componere, conjungere, scditio, abitio, malitia, justitia, fortitudo, magnitudo, vitiosus, exitiosus*, и проч.

Очевидно, что грамаписецъ философъ, исправно различающій корень слова, предлогъ, или предлоги предъидущіе (ибо иногда бываетъ ихъ больше одного), и окончаніе, и который объясняетъ каждую изъ сихъ частей, преподаетъ самое полезнѣйшее словопроизводство, могущее по справедливости бысть названо *словолпроизводствомъ разбирательнымъ* (*étymologie analytique*); поелику поступаетъ по разлаганію и разбору словъ.

Но самоважнѣйшая часть сей работы естъ явственна та, гдѣ разсматривается самъ корень; ибо главное понятіе въ немъ

заключается, къ которому приданные предлоги и окончанія суть не иное что, какъ разнообразящія корень постороннія присокупленія. Слова - корни были безсомнѣнія первыя изобрѣшенныя людьми; прочія части рѣчи, коими означаются качества, времена, лица, и всѣ разновидности существъ, не прежде вымыслены, какъ спустя долгое время. По сей причинѣ предполагаю я разсуждать здѣсь о наукѣ словопроизводства, относящейся къ корнямъ.

Люди соединясь имѣли двѣ главныя нужды. Первая ознаменовывать одинъ для другаго естественныя окружавшія ихъ существа, внечатлѣнія отъ нихъ получаемыя, дѣйствія ими самими надъ сими существами производимыя; и вторая сообщать подобнымъ себѣ мысли свои, желанія, опасенія, нужды, и вообще всѣ свои внутреннія чувствованія.

Чувственный предметъ, присутственный, можешь означенъ быть тѣлодвиженіемъ *указательнымъ*, отсутственный же тѣлодвиженіемъ *подражательнымъ*; но сей родъ означенія до насъ не касается; сіи способы не принадлежатъ къ слову: мы разсуждаемъ токмо о употребленіи звуковъ, составленныхъ для означенія предмета.

Ежели къ тѣлодвиженію, указующему присутственный предметъ, присокупишь

произношеніе, опредѣленное для означенія онаго, шо слово сіе, или имя, можетъ въ послѣдствіи пошѣже самый предметъ означать и въ ошсущствіи онаго, по мѣрѣ связи, устанавившейся между чувствованіемъ, возбужденнымъ въ насъ произнесеннымъ звѣкомъ, и понятіемъ или памятію о томъ самомъ предметѣ. Мы не иначе научаемся языку, какъ токмо симъ средствомъ. Мы произносимъ робенку слово *хлѣбъ*, въ шоже время указуя на оный, или слово *лошадь*, показывая ему сіе живошное, и симъ токмо образомъ доспигаемъ, что онъ привязываетъ пошѣже смыслъ какъ и мы, къ словамъ *хлѣбъ* и *лошадь*.

Поступая такимъ образомъ, для шога, кому мы *называемъ* предметъ, имя онаго можетъ быть совершенно произвольное; не имѣшь ни какого отношенія, ни какого сходства съ означаемымъ предметомъ; поелику союзъ между именемъ и понятіемъ основанъ единственно на согласованіи указательнаго шѣлдвиженія съ звукомъ имени. Для научаемаго симъ образомъ именамъ слово *лошадь* есть простое названіе извѣшнаго живошнаго, неизвѣстно почему данное.

Но мы ищемъ здѣсь, какъ происходили языки въ началѣ своемъ, и какъ устанавились имена шѣми, кшо первые ихъ изобрѣли. Вообще говоря, не лѣзя никакъ думать,

чтобы имена даваны были вещамъ безъ достаточной причины, и чтобы въ безконечномъ множествѣ сочетаваемыхъ звуковъ, коими люди могутъ означать существа и различныя ихъ принадлежности, не были они предводимы какою либо причиною къ употребленію однихъ преимущественнѣе предъ другими.

Сія побудительная причина, сія вина предпочтенія, не могла быть иная, какъ нѣкоторое сходство, нѣкоторая соотвѣстственность между произношеніемъ или произношеніями избираемыми, и предметомъ означаемымъ, поелику для напamятованія о предметѣ отсущественномъ, которой помощію голоса и движенія различныхъ частей звукоиздающаго органа въ первой разъ называть желали, не было инаго средства, какъ нѣкое голосомъ предмету сему подраженіе.

Сіе - то удободаемое измѣненіемъ голоса человѣческаго сходство съ шумами или звуками, исходящими отъ существъ или дѣйствій ихъ, кои хотѣли означить, подало поводъ къ названіямъ *corvus* (вранъ), *crocitare*, *croassement* (крикъ сей пшцы, граянье), *ulula* (сова или лунь), *cuculus* (кукушка), *tonitru* (громъ), *fragor* (прескъ, великой шумъ), *flatus*, *spiritus* (духъ, дыханіе), *pipitus* (щебешаніе

или пискъ маленькихъ ппичекъ), *vagitus* (крикъ младенца), и проч. *).

Сверхъ сего подражанія шуму, органъ голоса человѣческаго нашелся способенъ движеніемъ различныхъ частей своихъ означать образъ, положеніе, движеніе, и проч., различныхъ существъ.

Органъ голоса могъ также самого себя означить, и всѣ части, изъ коихъ онъ составленъ, приведеніемъ ихъ въ дѣйствіе. Такимъ образомъ составляя горланные согласныя, по естъ произнося ихъ горломъ, ознаменовалъ онъ сію глубочайшую часть гласоиздательнаго орудія, и произнося зубныя согласныя, или губныя, или язычныя, означилъ безъ всякаго двусмыслія, тѣ части тогожъ органа, коими производятся сіи различныя произношенія.

Онъ изобразилъ также неподвижность, или непослушность, зубными буквами, поелику зубы суть самыя непоколебимѣйшія части гласоиздательнаго орудія; откуда произошли *stare, stella, stirps, stagnum, structura, etc.*, въ коихъ господствуетъ буква *t*, самая твердѣйшая изъ зубныхъ буквъ.

*) Мы въ нашемъ Славенскомъ языкѣ покажемъ при разборѣ корней сіе звукоподражаніе, отъ коего родилось превеликое количество словъ, несравненно въ величайшемъ изобилии. (Прим. переводчика).

Впалость или яму (*la cavité*) выразилъ онъ горшанными буквами *k, l, g*, изъ самой глубокости органа исходящими *guttur, caeca, etc. etc.*

Жидкость, влагу, легкость движенія, буквами *p, l*, самыми жидкими, самыми скоропроизносимыми изъ всѣхъ буквъ, *pavis, flatus, etc.*

Грубость, жесткость, шумъ раздробляющійся, прескучій, буквою *g*, имѣющею произношеніе изъ всѣхъ грубѣйшее, *frondere, frangere, etc.*

Дѣйствіе повторенное, движеніе быстрое, удвоеніемъ тойже самой буквы, и повторяемымъ удареніемъ языка въ небо, и пр. *trepidare, tremere, etc.*

Нужно замѣтить, что для употребленія съ успѣхомъ сего сходства, нѣтъ никакой надобности, чтобы оное было совершенное для того, что малѣйшей соотвѣстственности довольно, дабы вспомнить образъ предмета, и чрезъ то получить поводъ къ составленію слова.

Всякъ изъ насъ можетъ въ самомъ себѣ почувствовать легкость, съ какою находимъ мы по малѣйшей соотвѣстственности, по единой чертѣ, сходство между двумя лицами; какъ удобно въ скороизчезающихъ образахъ, пріемлемыхъ облаками, видимъ подобіе человека, или живошного, или горы, или

моря; какъ примѣчаемъ пошчасъ знакомаго намъ человѣка по одной чертѣ въ карикатурѣ; какъ по малѣйшей части предмета весь оный приводимъ себѣ на память.

Но сей источникъ языка, *подражаніе*, сколь мы ни вообразимъ его изобильнымъ, не могъ снабдить средствами означать каждой особливимъ именемъ всѣ чувственныя предметы со всѣми ихъ движеніями, какъ по тому, что не всякому изъ нихъ органъ голоса можешь примѣпнымъ образомъ подражать, такъ и по тому, что сіи предметы и ихъ движенія суть въ весьма великомъ числѣ. Собраніе словъ было бы чрезмѣрное, и такое, что ни одинъ человѣкъ, даже въ самыхъ просвѣщеннѣйшихъ обществахъ, не могъ бы всего объять и утвердить въ своей памяти. Тѣмъ паче въ народахъ новыхъ, составленныхъ изъ семействъ, начинающихъ помощію слова объясняться другъ съ другомъ, не могло бы сіе быть, чшобъ дать особое имя каждому естественному предмету и каждому дѣйствию или движенію сего предмета.

Итакъ для преодоленія сей трудности, и чшобъ избавиться отъ составленія столькихъ новыхъ словъ, человѣкъ открылъ себѣ новый путь, основываясь на сходствѣ, какое могъ онъ примѣпить или вообразить между естественнымъ существомъ или дѣй-

ствіемъ, которое надлежало ему изобразить, и естественнымъ существомъ или дѣйствиемъ, которое онъ уже прежде принятымъ словомъ изобразилъ.

Когда сказалъ онъ о человѣкѣ, что онъ бѣжитъ, пѣетъ, свиститъ, то спалъ говорить *рѣка бѣжитъ, земля пѣетъ, вѣтръ свиститъ*, хотя сіи дѣйствія и сіи движенія рѣки, земли, вѣтра, весьма отличны отъ человѣческихъ. Говорятъ *moisson ondoyante* (волнующаяся жатва), и *le vaisseau volant sur les saux* (корабль летящій по водамъ), выражая движеніе колеблемыхъ вѣтромъ колосьевъ словомъ, употребляемымъ для означенія движенія волнъ, и быстрое стремленіе корабля полетомъ птицы, хотя колосья не волны и корабль не летаетъ какъ птица.

Въ семъ случаѣ берется слово, служившее къ означенію предмета или дѣйствія или движенія постигаемого чувствами, и обращается къ означенію шожъ естественнаго или чувственнаго предмета или дѣйствія, по соображенію сходства между шѣмъ и другимъ.

Но мы видѣли, что человѣкъ, кромѣ надобности означать другому чувственные предметы и ихъ дѣйствія, имѣетъ также нужду сообщать ему свои мысли и внутреннія чувствованія. Понятія сіи не подвержены чувствамъ; онѣ большею частію бы-

вають опвлеченныя. Сїи воли, сїи желанія, сїи нужды, суть во глубинѣ души нашей. Разстояніе между чувствственнымъ и умственнымъ міромъ есть неизмѣримое. Дабы прейти оное, человѣку надобно было новое средство.

Для сего, въ недостаткѣ подражанія, основаннаго на нѣкоторомъ между чувствственными предметами сходствѣ, помощію котораго изображалъ онъ новые предметы, спалъ онъ словами, уже прежде для другихъ предметовъ употребляемыми, искавъ по нѣкому подобію внутреннія чувства или мысли выразить предметами или движеніями чувствственными, коимъ онъ уже нашелъ выраженіе.

Такимъ образомъ при нѣкоторомъ сходствѣ движеній волнъ съ движеніями жатвы, изъ коихъ по и другое колеблется въ шромъ, по и другое постигается чувствами, спали говорить *волнующаяся жатва*; и потомъ по нѣкому уподобленію состоянія соломы, избытой молотилкою или бичемъ, называемымъ *flagellum* и *tribulum*, съ состояніемъ души пораженной несчастіемъ, называли *fléaux* (*бичѣ*) великія несчастія, удрущающія родъ человѣческій, и *affliction*, *tribulation*, нравственное и внутреннее чувство, сопровождающее сіе состояніе.

Человѣкъ справедливо разсуждалъ, что вспомошествоемый сродною подобнымъ ему людямъ догадкою, можетъ онъ изобразить имъ внутреннее и прискорбное чувствованіе, претерпѣваемое преступникомъ при воспоминаніи худаго своего поступка, давъ чувству сему имя *remords* (раскаяніе, угрызение совѣсти), по сходству находимому имъ между обѣими сими чувствованіями.

Назвавъ *constance*, *constantia* (постоянство), сію твердость душевную, переносящую бѣды и несчастія, онъ сдѣлалъ сіе по сходству, примѣчаемому имъ между симъ расположеніемъ человѣка твердаго въ злополучіи, и состояніемъ крѣпкостоящей, непоколебимой вещи, или съ самимъ человѣкомъ, стоящимъ на ногахъ твердо, непоступно; и по тому уподобленію, какое представилъ онъ себѣ, между несчастіемъ и напастію, нападающими на человѣка, и ударами или усиліями, какія можно пропитьъ него употребить, дабы естественнo повергнуть его на земаю.

Когда онъ называлъ *aciditas* (кислота) нѣкопорою смакъ въ плодахъ или сокахъ, называемыхъ *acides* (кислыми); то очевидно сдѣлалъ сіе по нѣкому сходству или подобію между чувствованіемъ, претерпѣваемымъ имъ въ органѣ вкуса, и тѣмъ, какое причиняетъ уколенье иглою (*acus*). Сіе сход-

ство состоишь, какъ видимъ, между чув-
ствами вкуса и осязанія.

Когда онъ сказалъ *aequum* и *aequitas*, означае тѣмъ правосудіе, равное распределе-
ніе между людьми, слова произведенныя
отъ *aequor*, вода, образецъ равновѣсія, уро-
вня; то руководствовался уподобленіемъ
равнины воды съ нравственною или мы-
сленною равниною.

Въ имени *delirium* или *délire*, данномъ
недостатку ума, или безумію, можно ли не
почувствовать, что оное произошло отъ
нѣкоего уподобленія, сходства, между укло-
неніемъ ума отъ черты, предписанной раз-
судкомъ или здравымъ смысломъ, и уклоне-
ніемъ земледѣльца, который криво ведетъ
бразду, называемую *liga*, и что сіе сходство
подало весьма естественный поводъ, чтобы
выразить въ человѣкѣ недостатокъ ума,
глупость.

Свѣтъ и мракъ служили къ означенію
благихъ и злыхъ дней, щастія и несчастія;
бѣдствія (*les calamités*) изображали попомъ,
опустошающимъ поля; самое слово сіе, *ca-*
lamité, взято съ Латинскаго имени *calamus*,
стебель плодоносныхъ растѣній сложенныхъ
бурею, одинъ изъ *fléaux* (бичей) *qui affligent*
(кои печалятъ) человѣковъ *).

*) Латинское слово *calamus* есть точно наше салома или со-

Заимствовали также сіи выраженія: *un cœur sincère, un ami sincère, un avis sincère* (сердце, другъ, рѣчь или признаніе искренное, чистосердечное), отъ меда, кошорой, чшобъ сдѣлать чистымъ, надлежитъ отдѣлать отъ воска. Сперва говорили о медѣ *sans cire, sine cera* (безъ воску), *du miel sincère* (медъ безъ воску); а потомъ стали поужь выраженіе употреблать для означенія всего, что чисто, безъ смѣси, отдѣлено отъ всякой портящей оное связи, безъ сомнѣнія по сходству чистаго сердца, чистой дружбы, свободной и чистосердечной рѣчи, съ медомъ очищеннымъ отъ воска.

Неоспоримое доказательство дѣйствительности сей причины словъ, и силы сего сходства, выводися изъ того, что часто находятъ ее руководствующею различные народы однимъ и тѣмъ же путемъ, безъ всякой переимчивости одного языка у другаго.

Латинцы называютъ *calx* (пята) нижнюю и заднюю часть ноги; отсюду даютъ они сіе имя нижней части и окончности всякой другой вещи; они окончивъ какую либо работу или книгу говорятъ *à capite ad calcem* (отъ головы до пятъ).

лома (отъ глагола сломишь, поелику хрупка, подвержена скорому сломенію), пошъже выговоръ и поужь значеніе имѣющее. (Примѣч. переводчика).

Греки, поже назвавъ нижнюю и заднюю часть ноги *πτέρυα **), употребляютъ сиежъ самое слово къ означенію окончанности или нижней части всякой вещи, и мы (Французы) говоримъ также *le pied d'un édifice, etc. ***).

Латинцы говорятъ *animus dejectus*, Англичане *low spirit*; и мы (Французы) *un esprit abbatu*; что во всѣхъ прехъ языкахъ одно и поже, разными словами выраженное, безъ всякаго перевода съ одного языка на другой; и не должно думать, что сие прибѣгательство къ подобію для изображенія опвлеченныхъ понятій и внушренныхъ чувствованій, изобрѣшено и вошло въ употребленіе въ поздныя времена, послѣ великихъ успѣховъ и просвѣщенія въ языкѣ.

Сіе разсужденіе Доктора Блера весьма справедливо, что люди никогда не употребляли столько иносказаній или словоизвищій, какъ погда, когда еще имѣли мало словъ для выраженія понятій, и что языкъ дикаго человѣчества, прежде составленія гражданскихъ обществъ и первыхъ успѣховъ просвѣщенія, долженствовалъ бытъ весьма иносказашелень.

*) Единокоренно съ нашимъ пяша. (Прим. Переводчика).

**) Рускіе поже, какъ наприкладъ: пяша у ворошъ, и проч. (Примѣч. Переводчика).

По сей причинѣ языки скудные словами весьма изобильны иносказаніями, по крайней мѣрѣ въ сравненіи съ другими языками; свидѣтельствують въ томъ языки дикихъ народовъ, и самый Еврейскій языкъ, въ кошоромъ Баконъ примѣчаетъ, что опровергая всякое сложеніе словъ, онъ по сему самому долженъ прибѣгнуть къ употребленію иносказаній.

Я объясню примѣромъ, какимъ образомъ иносказательность въ языкѣ можешь естественнымъ бытъ употребляема людьми, во время, когда языкъ поселившагося народа еще ограниченъ и несовершенъ, и когда нѣтъ еще въ немъ ничего умственного и собесѣднаго, кромѣ существъ и предметовъ естественныхъ и чувственныхъ. Я предполагаю, что старшинѣ дикаго народа, имѣющаго еще весьма ограниченный языкъ, предложенъ выборъ между двумя путями или двумя дѣйствіями; онъ видитъ неудобство въ томъ и въ другомъ; онъ сравниваетъ ихъ внутренно. Послѣ полного размышленія, онъ предпріимлетъ избрать одно изъ двухъ, и рѣшась хочетъ то сообщить своимъ товарищамъ. Онъ скажетъ или можешь сказать: *j'ai considéré ce que vous m'avez proposé* (я разсуждалъ о томъ, что вы мнѣ предложили), то есть, я разсматривалъ то, что вы передо мною положили (*que vous avez posé*

devant moi), съ пѣмъ вниманіемъ, какое употребляемъ мы, когда смѣтримъ на положеніе или высоту свѣшила, дабы выпши изъ лѣсу (ибо *considérer* происходитъ отъ *sidus*, свѣшило, звѣзда); *j'ai eu l'idée* (я размышлялъ) о многихъ неудобствахъ въ томъ и въ другомъ предложеніи: то есть, я видѣлъ ихъ моимъ разумомъ и внутренно, какъ видятъ внѣшніе предметы пѣлесными очами (ибо *idée* происходитъ отъ *ēidon*, *video*, видѣшь, вижу); *j'ai délibéré, balancé* (я судилъ, вѣсилъ) долго: то есть, я сравнивалъ между собою грузъ двухъ вещей, взвѣшивая ихъ на вѣсахъ, или каждую на концахъ рычага, опорною точкою равно раздѣленнаго (ибо *délibérer* происходитъ отъ *libra*, и *balancer* отъ *balance*, вага, вѣсы); и послѣ многихъ *réflexion* (размышленій): то есть, изгибая мой умъ, мою мысль, шакъ какъ изгибаю или наклоняю голову, дабы съ лучшимъ вниманіемъ размышлять (ибо *réfléchir* заимствовано отъ сего или инаго подобнаго тому образа); *) *je me suis déterminé* (я рѣшился): то есть положилъ *terme, terminus* (предѣлъ,

*) Францускія слова *réfléchir*, *réflexion*, *pliant*, *plier*, *pli*; Латинскія: *plecto*, *plexi*, *complexio* (по точности смысла, сплѣтеніе); Нѣмецкое *flechten*, наши плѣту, плѣсть, плѣшь, и проч., суть всѣ вѣшьяи одного корня пле или фле, означающаго сгибаніе, изгибаніе, наклоненіе изъ стороны въ сторону. (Примѣч. Переводчика).

границу) моимъ размышленіямъ, (ибо ино-
сказаніе слова *terme*, иначе *borne*, *limite*, есть
причиною, что слово *determiner* получаетъ
умоначершательный или метафизическій
смыслъ), и проч. Таковъ есть разборъ рѣ-
чи, какую могъ бы сказать сей дикой, въ
копорой однакожъ я не всѣ исчисленныя
мною первоначально-естественныя выраже-
нія ему припомнилъ. Опсюду, надѣюсь,
ясно усматривается средство, которое
могъ бы онъ употребить для сообщенія по-
нятій, и чувствъ своихъ разуму другихъ,
прибѣгая къ естественнымъ предметамъ и
сходству, какое имѣютъ они съ понятіями
и чувствами сверхъ естественными, кои
онъ выразить хочетъ. Можно бы до беско-
нечности умножить примѣры сего рода,
ибо сходство есть обширное поле, копо-
рому нѣтъ предѣловъ; но вышесказаннаго
довольно: можно множество другихъ при-
мѣровъ найти въ Опытѣ словопроизводнаго
Словаря, гдѣ уже собралъ я великое число
сего рода словъ.

Сей второй источникъ словъ, сходство,
кажется бытъ гораздо изобильнѣйшимъ,
нежели подражаніе. Онъ-то довелъ насъ до
того, что мы можемъ изображать движе-
нія, внутреннія чувствованія самыя пон-
чайшія, понятія самыя отвлеченнѣйшія, и
давать цвѣтъ и тѣло словамъ.

Сіе - то самое сходство, позволяющее намъ слово, служившее къ означенію одной вещи, употреблять для означенія другой, и переносить оное отъ одного употребленія къ другому, дало существованіе иносказанію или *метафорѣ*, имя, означающее *переносъ*, *переставку*, и само по себѣ весьма иносказательное.

Иносказаніе обогатило языки, заступая мѣсто тѣхъ новыхъ словъ, въ коихъ могла бы настоять надобность, и копорыя не могли бы быть въ достаточномъ числѣ для всѣхъ существующихъ предметовъ, для всѣхъ понятій, и всѣхъ новыхъ чувствованій; иносказаніе освободило отъ сего словосозиданія высшаго силъ человѣческихъ, науча употреблять старыя слова въ новомъ смыслѣ.

Особливо же спихотворству, рожденному во времена близкія къ колыбели народовъ, языки обязаны величайшимъ богатствомъ, почерпнувшимъ ими изъ употребленія иносказанія. Спихотворцы, бывшіе первыми дѣписателями, первыми краснословами, первыми нравоучителями, когда языки не были еще изобильны, принуждены были сею самою скудностію безпрестанно заимствовать помощь отъ иносказанія; они то первые дали крылья вѣтрамъ, спенаніе морю, жизнь распеніямъ, жестокость, мяг-

кость, тихость нравственнымъ качествамъ, мягкость старости, и легкость юности, и проч.

Сей ума человѣческаго трудъ, который отъ самаго младенчества обществу началъ обогащать языки употребленіемъ иносказаній, отъ малаго числа корней производимыхъ, упражняеть и нынѣ, съ различною цѣлію, благонамѣренныхъ писателей всѣхъ державъ, не токмо въ сочиненіяхъ воображеніемъ изобрѣтаемыхъ, но даже въ произведеніяхъ наукъ самыхъ важныхъ и полезныхъ.

Нѣтъ ни одного отвлеченнаго слова, которое бы по началу своему не было иносказательное; но сила наиболѣе употребительныхъ изъ нихъ исчезаетъ отъ употребленія. Обыкновенная судьба иносказаній, говоритъ Беккарій, есть та, что когда онѣ дѣлаются общими, и народъ станеть употреблять ихъ, то теряють онѣ свое иносказательное качество, и становятся прямыми выраженіями представляемаго ими предмета. (*Recherches sur le style, trad. par l'auteur de ce recueil*).

Кто первый сказалъ: *comment vous portez-vous?* (по точному смыслу словъ: *какъ вы себя носите?*), тотъ, употребля сей образъ, составилъ иносказательное выраженіе, заимствованное отъ положенія, въ какомъ че-

ловѣкъ себя держишь; естественный признакъ силы его, здравія. Но по нѣкоторомъ, частомъ употребленіи сего выраженія, забыли настоящій его первоначальный смыслъ, и стали разумѣть подъ онымъ только внутреннее, а не очезримое состояніе того, кому, или о комъ говоряшь: иносказаніе исчезло.

Кто первый сказалъ: *живость цвѣта, здравость ума, жестокость нрава*, пошъ употребилъ весьма смѣлыя иносказанія, которыя нынѣ сдѣлались естественными и какъ бы прямой смыслъ имѣющими выраженіями, вообще всѣми и въ самыхъ простыхъ разговорахъ употребляемыми. Онѣ стали, такъ сказать, состарѣвшіяся иносказанія.

Хорошіе писатели, а особливо стихотворцы, безпрестанно спараются возвращаишь языку силу, такимъ образомъ чрезъ самое употребленіе поперянную: они ищутъ извлекать изъ него новую отдаленнѣйшаго значенія силу, новыя смѣлѣйшія иносказанія, не выходя изъ предписываемыхъ вкусомъ предѣловъ.

Не должно удивляться, что художества имѣютъ также иносказательный языкъ, подобно какъ и стихотворство, съ коимъ онѣ тѣсно сопряжены.

Художники имѣють свои черты широ-
кія, сухія, гордыя, великія, нѣжныя, и проч.,
свои кисти сильныя или слабыя, свой тонъ,
тяжелый, свою крапку свѣжую, шѣни грубыя,
нѣжныя, и проч. Языкъ ихъ день ошодня
обременяется больше иносказаніями, иногда
перехищренными, и часто не представляю-
щими уму никакой мысли; но охудая зло-
употребленіе должно признасться, что они
не могутъ обойтись безъ помощи подо-
бій, дабы объяснять способы и дѣйствія
искусства.

Краснорѣчіе заимствуетъ шужъ опъ
иносказанія помощь; и столькожъ, какъ
стихотворство и художество, ее распро-
странило.

Ораторъ одушевляетъ слогъ свой но-
вымъ и уклоненнымъ употребленіемъ словъ,
возбуждающихъ и подкрѣпляющихъ вниманіе.
Представляя предметъ корыстнѣйшимъ,
хотя подъ видомъ меньше простымъ, даетъ
слогу больше ясности, и (что нѣкоторымъ
образомъ пропотивуположно) не опъемля ни-
чего опъ собственности онаго.

Цицеронъ, говоря объ Ораторѣ Калли-
діусѣ, даетъ намъ знать какъ иносказа-
тельное слово, поставленное на мѣсто
прямаго, можетъ еще почишаемо бытъ
прямымъ. По словамъ его сей Каллидіусъ,
о краснорѣчии котораго омызывается онъ

съ великою похвалою, вмѣсто прямыхъ словъ употреблялъ часто иносказательныя, по-мѣщаемыя. шоль щастливо, что казалось онѣ занимають не чужое мѣсто, но свое собственное: *non propria verba rerum, sed pleraque translata; sic tamen ut ea non irruisse in alienum locum, sed immigrasse in suum diceres.* (De claris Oratoribus).

Сіе замѣчаніе одного изъ величайшихъ въ словесности знаменитѣлей ведетъ насъ къ важному слѣдствию, которое въ то же время есть одно изъ таинствъ слога; а именно, что прямое слово и слово иносказательное опниють между собою не противны, и что у хорошихъ писателей, даже и въ прозѣ, иносказаніе есть одно изъ средствъ, облекающихъ рѣчь въ ясность, истину и силу. Аристотель, говоря о стихотворствѣ (но правило сіе приложно ко всѣмъ другимъ родамъ), сказалъ: „скромное употребленіе иносказанія поясняетъ рѣчь, „распотчишельное же шемнитъ, а слишкомъ „длинное дѣлаетъ ее совершенною загадкою.“

Сіе полезное употребленіе иносказанія можеть имѣть мѣсто, не только въ ораторскомъ слогѣ, но даже въ Философическихъ самыхъ отвлеченныхъ разсужденіяхъ. Иносказаніе, которое инымъ кажется съ ученымъ слогомъ наукъ не совмѣстнымъ,

не токмо наряжаетъ и украшаетъ ихъ, но придаетъ имъ много истины и силы.

Любомудріе, желающее дать мысли глубокость и даже опвлеченность, ищетъ выраженія живаго и въ шожъ время истиннаго и сильнаго; оно спараетъ облечь ее въ рѣзкія слова, и сію рѣзкость находитъ въ иносказаніи, когда оное правдиво и непри-
нужденно.

Объяснимъ сіе нѣсколькими примѣрами:

„Жаль мнѣ, говоритъ Монтескю (при случаѣ нѣсколькихъ остроумныхъ словъ, влагаемыхъ Типомъ Ливіемъ въ уста Аннибалу, благопріятствующему Фабію и Маркеллу, противъ себя самаго) видѣть Римскаго дѣписателя, бросающаго цвѣты на сихъ исполиновъ древности; я бы желалъ, чтобъ онъ поступалъ какъ Гомеръ, копо-
рой не украшаетъ, но весьма хорошо умѣетъ приводитъ ихъ въ движеніе.“ *) (О величіи Рим.)

„Во времена благоденствія, когда обыкновенно впадаютъ въ нераченіе, Сенатъ поступалъ всегда съ тѣмъ же глубокомысліемъ **) и между тѣмъ какъ войска все низлагали,

*) Въ подлинникѣ сказано *mouvoir* (двигать), то есть изображать ихъ подвижающимися, и чрезъ то самими дѣлами ихъ, подвигами, украшать ихъ. (Прим. Переводчика).

**) Въ подлинникѣ сказано: *avec la même profondeur*, съ такою же глубокостію; но въ нашемъ языкѣ сіе иносказаніе щемно. (Примѣч. Переводчика).

онѣ падшихъ держалъ лежащими на землѣ.“
(Тамъже).

„Силла, человекъ пылкій, влетѣтъ на-
сильно Римлянъ къ свободѣ; Августъ, хищ-
ный пиранъ; ведетъ ихъ тихо въ неволю.“
(Тамъже).

„Нѣтъ жесточе мучительства, какъ
то, которое дѣйствуетъ изъ подѣ крова за-
коновъ (à l'ombre des loix), когда томятъ не-
щасныхъ на шой самой доскѣ, на кошорой
они спаслись.“ (Тамъже).

Онѣ изображаетъ сіи варварскіе народы,
шоль часшо нападавшіе на Европу, прогнан-
ными къ Сѣверу, какъ бы стоящими твердо
прислонясь ко предѣламъ свѣта, доколѣ въ
препѣй разъ не наводнятъ они Европу.
(Тамъже).

По мнѣнію его есть общія причины,
нравственныя или естественныя, кои дѣй-
ствуютъ во всякомъ Царствѣ, возносятъ
его, поддерживаютъ и низвергаютъ. Если
частная причина, какъ напримѣръ жребій
сраженія, разоритъ Царство, то конечно
была общая причина, доведшая сіе Царство
до паденія отъ единого сраженія. Главный
ходъ увлекаетъ съ собою всѣ частныя про-
изшествія. (О величїи Рим.)

Онѣ говоритъ о Гарингтонѣ, начерта-
вавшемъ планъ республики, гдѣ въ самомъ
высочайшемъ степени наслаждаться будутъ

свободою, и писавшемъ сіе посреди Англіи, что онѣ ищетъ свободы, не узнавая ее у себя дома, и строитъ Калхидонію, имѣя Византійскіе берега передъ глазами; указаніе на погрѣшность Мегарянъ, основавшихъ Калхидонію на берегу Азіи, пренебрегши пропивулежащій берегъ, которой представлялъ имъ прекраснѣйшее мѣстоположеніе Константинополя.

Какую прелестъ сіи одушевленные образы придають правдѣ! сколь они дѣлають ее и ощутишельнѣе и поразительнѣе! симъ способомъ воображеніе служитъ разсудку не скрываясь отъ него, и соединенное съ любомудріемъ, оно поправляетъ злы, нанесенныя имъ челоуѣчеству, пишая оное баснями и заблужденіями.

Сіа-то возможность употреблять иносказаніе съ такою силою и красотою, какую хорошіе писатели умѣють изъ него извлекать, осуждаетъ столь же бесполезное сколько и варварское новословіе, которымъ языкъ нашъ заразился въ несчастныя времена, коихъ печальная память отъ сей порчи его, противъ воли нашей, сохранится, есѣли мы не употребимъ всѣхъ возможныхъ средствъ къ пресѣченію успѣховъ онаго. *)

*) Вотъ что говорилъ Членъ Французской Академіи о новословіи, о повуміи, заразившемъ общество его. Есѣли

Нѣкошорые слишкомъ строгаго вкуса мудрецы упрекають Бюфона за слогъ, которой по ихъ мнѣнію не шогъ, какому бѣ бышь надлежало. Щастливы мы, что сей новый Плиніи не прилѣпился больше, нежели старый, къ симъ надмѣру превознесеннымъ правиламъ, кои можно сравнить съ монастырскими строгостями, противуборствующими самымъ сладчайшимъ склонностямъ природы! Мы бы не имѣли сихъ превосходныхъ картинъ, гдѣ сочинитель *Натуральной Истории* изображаетъ намъ съ такимъ жаромъ и правдою великія дѣйствія природы въ неизмѣримомъ пространствѣ и времени; гдѣ, послѣдуя симъ правиламъ искусства пишетъ, начертаннымъ въ рѣчи его при вступленіи въ Академію, даетъ онъ слогу своему быстроту чрезъ сцѣпленіе мыслей, ясность чрезъ порядокъ помѣщенія оныхъ, благородство даже въ описаніи самыхъ простыхъ вещей, называя ихъ весьма общими именами, и превосходство въ представленіи каждой мысли живымъ и сильнымъ изображеніемъ, въ чемъ состоить великое знаніе употребленія и важная польза иносказанія.

это подлинно зараза, шо не худо побережъся отъ ней и всѣмъ другимъ писателямъ; ибо всякая зараза прилипчива. (Примѣч. Переводчика).

Употребленіе иносказанія въ Философическихъ разсужденіяхъ спольже мало предосудительно, какъ и употребленіе подобій, кои не иное что суть, какъ продолженныя иносказанія, и которыя могутъ бытъ съ пользою и пріятностію употребляемы, дабы чипашеламъ истолковатъ и объяснитъ самыя отвлеченнѣйшія понятія. Да позволено мнѣ будетъ показать тому примѣръ.

Смимъ, творецъ превосходнаго Англичскаго сочиненія подъ названіемъ: *Inquiry on the wealth, etc.* (Разысканіе Государственныхъ богатствъ, и проч.), вещесловіе весьма отвлеченное, желая объяснить одну изъ выгодъ, приписуемыхъ установленію банковъ, состоящую, по мнѣнію домостроительныхъ писателей въ томъ, чшобъ привести въ дѣйствіе, опложу въ капиталъ, часть золота и серебра, выпускаемаго безплодно для обращенія въ Гражданскомъ шѣлѣ, употребилъ весьма щастливо иносказательное уподобленіе, объясняющее чистую глубокую мысль.

„Можно уподобить, говоритъ онъ, золото и серебро, обращающееся въ Государствѣ, большой дорогѣ, которая служить къ провозу и доставленію по ней снѣдаемаго хлѣба и сѣна, не производя сама ни горсти того и другаго. Банкъ, доставляя нѣкую разѣзжающую по воздуху колесницу,

даеть Государству способъ превращишь великую часть сихъ большихъ дорогъ въ луга и хлѣбопашныя поля, и чрезъ то знашно увеличиишь ежегодный доходъ земли своей и прудовъ.“

Наконецъ иносказаніе вошло даже въ языкъ наукъ по наружности весьма сухихъ, не любящихъ украшеній.

Матемашики имѣють свою щеголеватость слога въ самомъ прудномъ рѣшеніи проблемъ; ils construisent leurs équations, ils dégagent leurs inconnues, ils font évanouir une quantité, etc. *)

Мореплаватели говорятъ : aveugler une voie d'eau, чѣтобъ означить унятіе течи подъ паруса подѣ корабль; qu'un vaisseau se comporte bien, чѣтобъ сказать, чѣто корабль хорошо себя держитъ на морѣ и послушенъ рулю; qu'un mât consent, вмѣсто мачта преснула и находится въ худомъ состояніи, хотя еще не совсѣмъ сломилась; un fin voilier, le jeu des voiles, un vaisseau qui marche bien, une mer courte ou longue, une mer qui moutonne, un vent fait, etc: всѣ сии выраженія суть самыя смѣлыя иносказанія. **)

*) Мы послѣ скажемъ, почему оставляемъ мы сии выраженія безъ перевода. (Примѣч. Переводчика).

**) Мы для того оставили сии выраженія безъ перевода, чѣто всякой языкъ въ иносказаніяхъ дослѣдуетъ своимъ соображеніямъ, шакъ чѣто гдѣ одиъ упошребляетъ иносказаніе

Изъ всего вышеобъясненнаго явствуетъ, что родъ иносказаній, предложенный мною читателямъ, есть пошъ, копорый чрезъ разсѣченіе или разъяпіе словъ, и чрезъ объясненіе частей оныхъ, а особливо коренной, ведетъ къ познанію иносказанія, помощію копорого онъ составилъ посредствомъ перехода отъ одного смысла и предмета естественнаго къ другому естественному предмету, или отъ одного смысла и предмета естественнаго къ предмету неподверженному чувствамъ.

тамъ другой не употребляетъ, и обратно, или употребляетъ иное. Напримѣръ Французъ говоритъ: *aveugler une voie d'eau*, по точному переводу словъ: *ослѣпить путь воды*; онъ въ семъ иносказаніи шу щель или скважину, въ копорую морская вода втекаетъ въ корабль, уподобилъ сморщившимъ и плачущимъ глазамъ человѣческимъ, и потому вмѣсто прямыхъ словъ зашкнулъ или засмолилъ ее, говоритъ *ослѣпить*, то есть сдѣлать, чтобъ она не смотрѣла и не плакала. Другой языкъ объясняетъ то иначе, и для того переводы и подражанія въ подобныхъ случаяхъ никуда не годятся и только служатъ къ порчѣ своего языка, показывая скудость ума въ изобрѣшеніи собственнаго своего образа объясненій. Мы имѣемъ свои иносказанія: напримѣръ *построить треугольникъ*, вмѣсто начертить: *излечь корень*, вмѣсто исчислишь какъ великъ, и проч., *корабль любитъ рыскать*, то есть изъ стороны въ сторону скоро уклоняется, бросается отъ пуши; *корабль слушаетъ руля*, ш. е. съ перемѣною положенія руля пошъ часъ и онъ положеніе свое перемѣняетъ; *паруса заиграли*, ш. е. заполоскали отъ того, что вѣтръ не надуваетъ ихъ болѣе; *стенгу выстрѣлить*, ш. е. высунуть, и проч. Иносказанія сіи часто крапкими словами выражаютъ мысль,

Не возможно отрицать, чтобъ сей родъ словопроизводства не былъ изъ всѣхъ самый полезнѣйшій къ познанію истиннаго разума словъ, и вошъ великія свидѣтельства, подтверждающія сіе мнѣніе.

По словамъ Канцлера Бакона (de Aug. Scientiarum) есть родъ Грамматики, полнующей не о сходствѣ между словами, но о сходствѣ между ими и вещами, non analogiam verborum ad invicem, sed analogiam inter verba et res.

„Есть (говоритъ Михаелисъ, въ своемъ разсужденіи о наитствованіи мнѣній на языкѣ)

которую незнающему сего человѣку надлежитъ многими словами цѣлой часъ толковать; и не рѣдко самой просбой умъ изобрѣтаешь ихъ лучше, нежели ученый. Морской плотникъ нашъ говоритъ другому: *руби на нѣтъ*, и пошъ понимаешь, что ему дѣлать должно. Сіе краткое выраженіе содержишь въ себѣ иносказаніе пребогатое смысломъ и основанное на числой Математикѣ. Вошъ что оно значить (объяснимъ сколько можно короче): толстые деревья или брусъ, изъ коихъ составляются корабельные члены, сплавиваются между собою разными замками. Нѣкоторыя изъ сихъ замковъ дѣлаются слѣдующимъ образомъ: брусъ между нижнею и верхнею стороною имѣетъ высоту; для сдѣланія замка надлежитъ при концѣ бруса начать отъ нѣкоторой почки срубить оный по косвенной чертѣ, иногда до нѣкоторой почки, при которой остается еще высота, а иногда до самой нижней спороны, гдѣ уже никакой высоты не остается. Ипакъ вмѣсто чтобъ сказать: начинай рубить отъ данной на верхней споронѣ при полной высотѣ почки, и продолжай рубку, не останавливаясь, до самой нижней спороны, гдѣ нѣтъ ни какой высоты, онъ говоритъ кратко и ясно: *руби на нѣтъ*. (Примѣч. Переводчика).

Ч а с ь VI.

12

словопроизводства, заключающія въ себѣ описанія почныя и опредѣленія подлинныя, кои, разверзая понятія, не токмо преу-
преждаютъ погрѣшности и споры о словахъ,
но открываютъ тому, кто будетъ имѣть
щастіе найти ихъ въ языкѣ своемъ, такія
истины, до которыхъ Философы не иначе,
какъ долговременными трудами достига-
ютъ.“

Наконецъ по мнѣнію мудраго и глубоко-
мысленнаго Локка: „познавъ въ языкахъ
иносказанія, коими они наполнены, есть
средство, могущее всего болѣе приблизить
насъ къ началу нашихъ свѣденій, давъ намъ
примѣнить, какимъ образомъ слова, кото-
рыя употребляемъ мы къ прямому значе-
нію чувственныхъ предметовъ, уклонились
къ значеніямъ болѣе опвлеченнымъ, для вы-
раженія понятій не подвергающихся чув-
ствамъ, и какимъ образомъ люди принужде-
ны были заимствовать слова свои отъ из-
вѣстныхъ ощущеній, дабы дать постигнуть
иѣ понятія, которыя были въ нихъ самихъ,
и кои ни какимъ образомъ не могли быть
сообщены другимъ.“ (Кн. III. гл. 1).

Изъ сихъ выписокъ, переведенныхъ мною
изъ разныхъ иностранныхъ сочиненій, до-
вольно явствуетъ, какъ давно и на какомъ

общемъ мнѣніи любомудрѣйшихъ изъ писателей основана мысль, что истинное знаніе языка, состоящее въ знаніи силы и достоинства словъ, не по наслышкѣ или навыку, но по разуму и разсудку познаваемыхъ и оцѣняемыхъ, почерпается изъ разсмотрѣнія ихъ корней. Хотя умозрительная наука сія не приведена еще въ такое изслѣдованіе и опредѣленіе, чтобъ свѣдѣніи ея горѣла для всѣхъ ясно, однакожъ сіи Локки, сіи Михаелисы, Баконъ, Цицероны, Блеры, Беккарии, приводимые въ примѣръ Мореллешами, Лагарпами, Чезаротшіями, и проч., должны возбудить въ насъ любопытство обратиться вниманіе свое на сей, по мнѣнію ихъ, столько важный предметъ. Между тѣмъ я увѣренъ, что при малѣйшемъ на то обращеніи ума и трудолюбія, языкъ нашъ древній, богатый, великое число нарѣчій породившій, озаритъ насъ столь великимъ свѣтомъ, что мы въ семъ для другихъ мрачномъ лабиринтѣ, будемъ ходить какъ бы при солнечномъ сіяніи. Съ симъ-то намѣреніемъ Россійская Академія начала издавать свои *Извѣстія*. Да найдушъ они читателей и посѣютъ въ юные умы сѣмена будущаго сей общепользующей науки прозябанія!

R U K O P I S
K R Á L O D W O R S K Ý
SEBRÁNĚ LIRICKO-EPICKÝCH
národních zpěvů.

w y d á n
o d
Wáclava Hanky.

W P R A Z E,
u Bohumila Haze a Joz. Krauze.
1 8 1 9.

ш о е с т ь :
Р У К О П И С ь
К Р А Л О Д В О Р С К А Я .
С О Б Р А Н И Е Л И Р И К О - Э П И Ч Е С К И Х ь
н а р о д н ы х ь п ѣ с н о п ѣ н ь и х ь .

И З Д А Н А
Вацлавомъ Ганкою.

В Ъ П Р А Г Ъ .
у Богумила Гаса и Јоз. Краусе.
1 8 1 9 .

ПРЕДУВЪДОМЛЕНІЕ.

Книга сія сообщена въ Россійскую Императорскую Академію отъ Почетнаго Члена оной Его Сіяшества Графа Николая Петровича Румянцова. Она издана въ Прагѣ господиномъ Ганкою и напечатана почто прошивъ подлинника, писаннаго на паргаментѣ. Господинъ Добровскій (въ повѣствованіи о Богемскомъ языкѣ и словесности стран. 385) говоритъ объ ней: „сіе „собраніе Лирико - Эпическихъ безъ приемъ „народныхъ пѣсенъ превосходитъ все, что „доселѣ отъ старинныхъ повѣстей найде- „но было; но сохранилось изъ оныхъ толь- „ко 12 листковъ въ двенадцатую долю, и „двѣ узкихъ полосы, составляющіе начало „строкъ. Издашеть, предпріявъ похвальное „намѣреніе собирать древнія наши повѣсти, „и уже издавши первую часть оныхъ, былъ „такъ щастливъ, что нашель сіи драго- „цѣнныя останки въ одномъ изъ покоевъ

„при церкви въ Кенигингофѣ *) между спарыми заброшенными спрѣлами и бумагами, и спасъ ихъ отъ испребленія. Судя по письму сообрание сіе должно опноситься къ годамъ между 1290 и 1310. Нѣкопорыа изъ повѣстей по слогу своему кажуща бытъ старѣе. Тѣмъ больше сожалѣнія достойна невозвратная потеря величайшей части оныхъ. Цѣлое собрание состояло въ трехъ книгахъ, какъ то изъ оставшихся трехъ книгъ главъ, гдѣ 26-я, 27-я, и 28 я упоминаются, по всей вѣроятности заключить можно, что естли каждая изъ означенныхъ 25 главъ только 2 повѣсти содержала, то изъ одной трехъ книгъ 50 повѣстей утрачено. — Въ комъ бы сіи малыя повѣсти, отличающаея легкостью изложенія, чистотою и правильностью языка, игривостью и силою слога, не возбудили любопытства узнать о превосходномъ достоинствѣ всего сочиненія?“

Г. Ганка, издатель сихъ повѣстей, описывая какимъ образомъ нашелъ онъ ихъ, между прочимъ говоритъ: „съ перваго взгля-

*) *Königinhof* значитъ Королевскій Дворецъ, почему и рукопись сія названа *Кралодворская*.

„ду счель я ихъ за Лашинскій молишвен-
 „никъ, но какая радость овладѣла серд-
 „цемъ моимъ, когда я увидѣлъ въ нихъ
 „Чехскій языкъ, и какъ радость сія воз-
 „расла, когда я, чѣмъ далѣе чилалъ ихъ,
 „тѣмъ болѣе восхищался и находилъ въ
 „нихъ новыя пріятности! благодарилъ
 „Бога, что хощя немногіе ошашки ошъ
 „нихъ уцѣлѣли.“ — Таковыя усердныя къ
 опечественному языку чувствованія дѣла-
 ютъ Господину Ганкѣ великую честь. Впро-
 чемъ онъ увѣряетъ, что напечаталъ руко-
 писъ сію тѣми же письменами и почно
 прошивъ подлинника.

Сіе опкрытіе Г. Ганки сполько же и
 для нашей слозесности полезно, сколько и
 для Чехской или Богемской, по той при-
 чинѣ, что языкъ въ сей старинной руко-
 писи естъ почти чистый нашъ языкъ. За-
 трудненіе пониматъ оный наводитъ токмо
 слишность Лашинскихъ буквъ различно
 произносимыхъ и ни какими спрочными
 знаками не раздѣленныхъ; но совсѣмъ тѣмъ
 слово о полку Игоревѣ темнѣе для насъ,
 нежели сія Богемская рукописъ. О достоин-
 ствѣ ея предоставляю я судитъ просвѣ-
 щеннымъ чилашелямъ умѣющимъ различатъ
 силу руководимаго природою ума ошъ мни-
 мыхъ часто неесшественныхъ и мрачныхъ

красотъ перехитреннаго воображенія. Чѣмъ принадлежишь до моего перевода или предложенія на нашъ языкъ, то я не съ тѣмъ намѣреніемъ оное дѣлалъ, чѣмъ прибираніемъ употребительнѣйшихъ въ нынѣшнемъ нашемъ нарѣчіи словъ дать плавность и чистоту слогу; но болѣе съ тѣмъ, чѣмъ показати близость сего сшариннаго Богемскаго языка съ общимъ у насъ съ ними языкомъ Славенскимъ, опколѣ усмотримъ, что естли бы всѣ происходящія отъ онаго нарѣчія имѣли, какъ мы, Славенскія буквы, то въ произношеніи словъ, и даже въ самыхъ Грамматическихъ правилахъ не было бы почти никакой разности, а была бы оная токмо въ словахъ общихъ языку, но подъ копорыми часто въ одномъ нарѣчіи разумѣется, хотя и смѣжное нѣчто, однакожъ различное отъ другаго, какъ мы то въ прилагаемыхъ при сихъ повѣстяхъ подъ каждымъ необыкновеннымъ намъ словомъ примѣчаніяхъ яснѣе увидимъ. Таковое предложеніе полезнѣе и приличнѣе для Академическихъ изданій, нежели соблюденіе красоты слога, о копорой можно помышлять въ другомъ отдаленнѣйшемъ отъ подлинника переводѣ; но здѣсь спарался я болѣе о томъ, чѣмъ для лучшаго разумленія подлинника сохранять не только тѣже самыя слова, но даже и тошѣже

самый порядокъ оныхъ , отступая отъ сего токмо тамъ , гдѣ уже никакимъ образомъ соблюсти того было не можно ; тогда примѣчаніями и объясненіями старался я , сколько могъ , исполновашъ неудобопонимаемое въ подлинникѣ , или хотя и понятное , но у насъ неупотребишельное. Главное отступление позволилъ я себѣ только въ томъ , что Славенскія окончанія , таковыя какъ *biese, imiese, dostupichu* (бѣша , имѣша , доступиху) , и проч. , превращалъ въ Рускія : были , имѣли , доступили. Наконецъ скажу : весьма бы желательно было , чтобы искусное перо преложило сіи повѣсти въ мѣрные стихи , безъ рифмъ , наиболѣе свойственныя Рускому слогу , въ народныхъ нашихъ пѣсняхъ иногда блистающему , придерживаясь какъ можно ближе подлинника ; и опнудь не разрушая простыхъ и сильныхъ его красотъ.

Подлинникъ сей рукописи переведенъ на употребишельное нынѣ въ Богеміи нарѣчіе , мало разнствующее отъ прежняго. На Нѣмецкой языкъ перевелъ его Г. Вензель Свобода фонъ Наваровъ. Переводъ сей вѣренъ и весьма похваляется. Къ сему собранію припечатано нѣсколько отрывковъ изъ пѣхъ пѣсенъ и повѣстей , отъ кошорыхъ ошалося одно только начало

спрокъ, конецъ же ошодранъ, какъ на-
примѣръ:

Zwola B

Ihrrn

Suken

Se nemozes

Iez slauni V . . . , и такъ далѣе.

Мы не помѣщаемъ сихъ ошривковъ въ
нашемъ изданіи.

OLDRIH a BOLESLAW.

..... rn les 1

Tamo kamsie vladiki sniechu 2
 Sedm sich vladik s udatnimi sbori 3
 Vihondub tamo sniem snahu chuata 4
 Se wsiu chasu suoiu temnê noczniem 5
 Sie chasa mu biese nasto chlapow 6
 Wsiechsto imiese w noznach brsietne mecie 7
 Kmeciê wsiechsto imiese mocna paze 8
 Hvihoniu w utrobach statnu vieru 9
 Dostupichu mita strsjedê lesa 10
 Podachu si kolem prauie rucie 11
 Tichimi slouesi houorsili
 Nocsie prsieualise prsies polnoci 12
 Pokrocise kintru sedoseru 13
 Aita uece Vihon Kniezu Oldrie 14
 Hoi poslisti ueleslauni Knieze
 Boh ti buiarost da uwsie udi 15
 Boh ti da wiehlasi vbuinu hlauu 16
 Ti ny uedi pti zlim polanom 17
 Potuem slouie poidem vpuo wleuo
 Bud vprsied bud wzad vwsie potki lute 18
 Wzhoru wzmuste chrabrost buinich srdec 19
 Aita Kniez wzie ppor wmocnu ruku 20
 Zamnu zamnu chrabro napolani
 Napolani whi nasich zemi
 Hrrnusesie zaniem osm wladik 21
 Swladikami trsiesta polsta voinow 22

ОЛЬДРИХЪ и ВОЛЕСЛАВЪ

. Въ черномъ лѣсу,
 Тамъ, куда Князья собиралися,
 Сѣдмь Князей съ удаюю дружиною,
 Туда же за ними въ темную ночь
 Спѣшишь и Выгондубъ со своими бойцами,
 Всѣхъ бойцовъ было у него сто мужей,
 Всѣ сто съ оспрыми въ ножнахъ мечами,
 Съ сильными при мечахъ руками,
 Съ твердою въ груди къ Выгондубу вѣрою.
 Дошли они до середины лѣса,
 Подали себѣ кругомъ правыя руки,
 Тихими словами говорили.
 Ночь перешла уже за полночь,
 Приближалась къ утру сѣдосѣрому.
 Туть Выгондубъ молвилъ Князю Ольдриху:
 Гой! послушай ты велеславный Князь!
 Богъ далъ тебѣ храбрость во всѣ члены,
 Богъ далъ тебѣ мудрость въ удалую главу,
 Веди ты насъ прошивъ злыхъ Поляковъ,
 По слову швоему пойдемъ вправо или влѣво,
 Впередъ или назадъ во всякую люшую брань.
 Въ гору друзья! съ мужествомъ въ сердца!
 Туть Князь въ сильную руку взялъ знамя:
 За мной, за мной, храбро на Поляковъ,
 На Поляковъ, враговъ нашей земли!
 Кинулись за нимъ седмь Князей,
 Съ Князьями приспа пяддесять воиновъ,

Voinow prsieudatnich tamo kdie bie 23
 Mnostaie polan rozualeno wessnie 24
 Nawrsie kdie stachu pokrai lesa
 Ai wsia pha mlcie viutrsniem spani 25
 Wltauāsie kursie wraniei parsie 26
 Zaphu sie pmodruiu wrsi 27
 Zawrchi wzhod sedi piasniuie 28
 Shori dolow ticho wsietichunko
 W tichei pze chitro pokrichusie
 Oruzie wsie krzni zahalichu 29
 Ide pastucha po serem iutrsie 30
 Hlasa branu otworsiti wzhoru 31
 Slise stze volanie pastusino 32
 Otworsi mu bnu prsieswltauu 33
 Wznide pastirs namost hlasno trubi
 Wzkoci Kniez namost sedm wladik zaniem
 Pkni cwala se wsiem sesuî ludê 34
 Uderichu rani bubni hromne 35
 Uirazichu zuuki trubi hluczne 36
 Choruhui tu sbori namost wrasia 37
 Uesmost otrsasasie pod iich dauê
 Stch uderi uwsie upolani 38
 Ai polene oruzie chuataiu
 Ai wladiki sieczne rani seku 39
 Polene tu skaciu siemotamo 40
 Dauem trciu kubranie prsiekopi 41
 Daledale prsied udatnu sieciu
 Ai uicestaie iesti bohem dano 42
 Wstane iedno slunce powsiem nebi
 Wstane Jarmir nad wsiau zemiû opiet 43
 Roznosisie radost powsiei pze

Воиновъ удалыхъ, шуда, гдѣ множество Поляковъ
 Размѣтавшись въ крѣпкомъ были снѣ.
 Спали по край лѣса на верху горы.
 Вся Прага въ упреннемъ снѣ молчитъ,
 Волтава курится раннимъ паромъ,
 За Прагою синѣютъ вершины горъ,
 За вершинами яснѣтъ начинается воспокъ.
 Долой съ горы! шихо, шихохонько,
 Въ пихой Прагѣ хитро укрывающся,
 Оружія свои подъ одежду прячущъ.
 Рано поупру идеть пастухъ:
 Отворише, вопить, отворите врапа.
 Слышптъ спражъ пастушій гласъ,
 Отворяешъ ему врапа чрезъ Волтаву;
 Вскходитъ пастухъ на мостъ громко шрубъ;
 Князь на мостъ вскочилъ, за нимъ седмъ Князей.
 Каждый съ дружиною своею спѣшиптъ.
 Ударили рано въ громкіе бубны,
 Зазвучали гулкія шрубы,
 Знамена воины водрузили въ мостъ,
 Весь мостъ подъ тягосцію ихъ попрясся.
 Страхъ обуялъ всѣхъ Поляковъ.
 Тупъ Поляки хватаются за оружія,
 Князья рубить ихъ смершною сѣчею,
 Поляки скачутъ шуда и сюда,
 Бѣгутъ тѣсняясь ко вратамъ вала,
 Далъ и далъ отъ пораженія храбрыхъ.
 Тако Богъ даровалъ побѣду.
 Взошло солнце, одно на всемъ небѣ,
 Возспалъ опяшь миръ на всей землѣ:
 Разносятся радость по всей Прагѣ,

Rosnosisie radost kolkol phi 44.
 Rozletnusia radost powsiei zemi
 Powsiei zemi ot radostnei phi.

* * *

О Б Ъ Я С Н Е Н І Е

словъ и выражений подлинника.

1. *in les*. Надлежишь думать, что въ рукописи, отъ копировъ сей опрывокъ оспался цѣль, буквы *in* суть остатокъ слова *cern* (чернь), какъ и въ Нѣмецкомъ переводѣ слово *sie* дополнено: *in den schwarzen wald*.

2. *Kamsie wladiki sniechu*: камъ ся владыки спяху. Въ новобогемскомъ преложении: *Kde wladky se sesli*. Въ Нѣмецкомъ переводѣ: *Wo zusammen die Wladyken kamen*. — Кам, камо, куда. *Wladiki*, владыки, владѣтели, Князья. *Sie sniechu*, спяхуся, спялися (отъ глагола *лѣть*, *емлю*), опколѣ и слово *сземъ* или *сземъ* или *сеймъ*: сходбище, сходка.

3. *Sudatnimi sbori*. Слово *sbor* есть наше *сборъ* или *соборъ*, (Нѣм. *schaaren*); но у насъ въ семъ смыслѣ неупотребительно. Мы говоримъ: полкъ, дружина, рать, войско.

4. *Vihondub tamo sniet snahu chuata*. По Новобогемски: *Wyhon Dub tam s njm se snahu chwdtd*. По Нѣмцки: *Wyhon dub eilt hastig hin mit ihm*. Я послѣдовалъ здѣсь Нѣмецкому переводу, не могши сообразить словъ *snahu chuata* съ нашими. *Chuata* должно бытъ наше *хватать*. Слово *vihondub* есть имя собственное, однакожъ кажется соединенное съ прозвищемъ *dub* (дубъ), въ означеніе дородства и крѣпости сего *Выгона* или *Выгона*, долженствующаго также происходить отъ глагола *еоню*, *енать*.

5. *Se wsiu chasu swoiu*: со всею хазою своею. *Se* есть наше *со* или *съ*; буква *e* часшо замѣняешь у нихъ нашу *о*, а буква *и*

Разносятся радость вокруг Праги,
Разлепѣлася радость по всей землѣ,
По всей землѣ отъ радостной Праги.

* * *

выговаривается иногда какъ наше у, иногда же какъ наше е. *Chasa* собственно значить домъ, изба, откуда произошли *хозяинъ, хозяйство, хижина*. Отсюда же Нѣмецкое *haus*, Латинское *casa*, и проч. Здѣсь со всею *хазою* значить со *всѣмъ домою*, т. е. со всѣми въ дому его принадлежащими, или подъ властію его находящимися людьми, служителями.

6. *Sie chasa tu biese*: сія хазя ему баше, т. е. сей домъ его былъ, состоялъ, *pasto chlarow*, изъ сѣхъ служителей.

7. *Brstietne*. По Новобогемски *britkě*; по Нѣм. *Scharfe*. Слѣдовательно единокоренное съ нашими словами *бритва, бриться*. Замѣшимъ здѣсь (и во многихъ другихъ мѣстахъ), что буква *s*, вмѣшиваемая шоль часшо въ Польскихъ словахъ, и въ семъ Старобогемскомъ языкѣ употребляемая, въ Новобогемскомъ правописаніи выбрасывается, и чрезъ то нарѣчіе возвращается къ чистотѣ источника своего Славянского языка.

8. *Ktesicé*. Пославленное вверху шипло показывается сокращеніе дашельнаго падежа: *Ktesiet* (къ мечамъ). *Raze* (по Нѣм. *arme*, руки). Слѣды сего названія остались шолько въ нашихъ словахъ *познети, пазуха, пахъ*.

9. *Statnu* (Нѣм. *festes*), долженствуетъ происходить отъ глагола *стоять*: *постолнкую, швердую вѣру*.

10. *Dostupichu mita strsedé lesa*. Въ Нѣм. переводъ: *Und sie kamen in des waldes mitte*.

11. *Kolem*. Отъ слова *коло, колесо*.

12. *Sie prsieualise prsies*. По точности словъ: ся превалише чрезъ, т. е. перевалилася черезъ. Здѣсь въ словѣ *prsie* (по

Ч а с т ь VI.

13

Новобогем. *přes*) замѣнить должно весьма необыкновенное измѣненіе буквы *č* въ *p* (*п*).

13. *Pokrocise*. (Произносимъ какъ *с*): шла, шагала, спупала. Отъ слова *krok*, шагъ, спупаніе. (Словопроизводство 'неизвѣстно мнѣ). Поляки лошадей, имѣющую большой шагъ, называютъ *kroczak*.

14. *Aila uese*. И тогда ящала. Выраженіе *аитутъ* вмѣсто *и тоеда* или *тоеда*, было, употребительное и въ нашемъ старинномъ языкѣ. См. древнія стихотворенія.

15. *Buiarost*. Слово сложное изъ прилагательнаго *буй-нал* и существительнаго *лростъ*, сильно выражающее воинскій въ чувствахъ нашихъ гнѣвъ и пламень. — *Uwsie udi*: во всѣ уды, члены.

16. *Wiehlasi*. (Буквы *ie* замѣняютъ нашу *ѣ*). Слово *невѣлассъ*, употребительное въ старинныхъ нашихъ книгахъ, означаетъ невѣжду; слѣдовательно *обелассъ* есть проотивное тому, т. е. свѣдущій, мудрый. Вѣроятно слова сіи суть сокращенно-сложныя изъ словъ: *елассъ обденіа* и *елассъ невѣденіа*.

17. *Pti*. Сокращенное изъ *противъ*. Здѣсь замѣнить должно, что вездѣ въ сей рукописи слогъ *го*, или *га* послѣ буквъ *p* и *b* выпускается, и вмѣсто онаго ставится позади или сверху сей буквы значикъ (шишло).

18. *Bud vrsied bud wgad*: будь, парѣче отъ глагола *быть*, употребляемое вмѣсто *хотѣ* — *uwsie polki lute: polka* попытка, спычка, бой, битва, сраженіе.

19. *Wzhoru*. Собственно *въ сору!* восклицаніе, подобное нашему: спупай! пойдемъ! — *Wzmuste* (по Новобогем. *Wzmuste*), возмужайше, т. е. содѣлайшесь мужественными, воспалите храбрость вашихъ сердець. Въ Нѣмецкомъ переводѣ: *auf! ermannt euch heldenkraft'ge herzen*.

20. *Ppor*, прапоръ, знамя, стягъ.

21. *Hrrnusesie*: грянушесь, т. е. грянулись, пустились, поскакали за нимъ.

22. *Triesta polsta*: триста полста, т. е. шри съ половиною ста, или триста пятидесяти.

23. *Prisudatnich*, преудалыхъ. Тамъ, куда, *bie*, *ob*, бывша, были.

24. *Rozwaleno wessnie*: развалено во снѣ.

25. *Al*. Восклицаніе ай! но у насъ въ подобныхъ случаяхъ не употребляемое. *Micie*, молчишь. По Нѣмецки стихъ сей переведенъ: *Siehl da liegt Prag still im morgens schlummer*.

26. *Wltauasie kursie wranisi parsie*. *Wltaua*, имя собственное рѣки. *Sie kursie* (по Новобог: *se kauri*) курилася, дымилася. *Wranisi parsie*, въ раннихъ парахъ. Нѣмецкой переводъ: *Morgen nebel dampfen ob der Moldau*.

27. *Zapřu sie pmodruin wrsi*. По Новобогемски: *Za Praha se promodrugí wrchi*. На многихъ Славенскихъ нарѣчіяхъ голубой или синей цвѣтъ называется *modry*.

28. *Wschod sedi piasniue*. (По Новобог. *Wschod sedi pro-gasnuge*. Произноси *g* какъ *i*). Въ Нѣмецкомъ переводъ: *grauf der helle morgen*. Выраженіе сіе описываетъ первые лучи солнечнаго восхода. Мы въ подобномъ случаѣ говоримъ: начинаешь брежжиться, разсвѣшаешь.

29. *Kreni zahalichu*. По точности словъ: *корзны заса-лиху* (корзнами загалили). Въ Нѣм. переводъ: *hüllen ihre waf-fen in die mantel*. Замѣшимъ здѣсь, что глаголь *засалить* употребленъ въ прошивномъ нашему смыслѣ, а именно: *закрыть* (а не *открыть*) *то сто голо*. Слово *korzni* (корзны) находимъ мы и въ нашихъ лѣтописяхъ. Здѣсь, какъ происходящее отъ *коры*, долженствовуетъ оно означать кожаную одежду.

30. *Po serem jutrsie*: по сѣромъ утрѣ, т. е. когда свѣтъ изъ сумрачнаго начнетъ становиться опчасу яснѣе, прозрачнѣе. Въ Нѣм. переводъ: *als früh der morgen dämmert*.

31. *Branu*. Броня или бороня, отъ *возбранять*, преграда, враша, (*die Thore*, Нѣм.).

32. *Stze* (по Новобогем. *straz*, спражь. *Volanie* (*lautes ru-fen*, Нѣм.): громкій крикъ, вопіаніе, званіе. Не извѣстно мнѣ откуда слово сіе произведено. Не отъ слова ли *воплъ*? Мы отъ *воплъ*, выпуская *л*, говоримъ *воплъ*, *воплю*; а они можеть бышь изъ *vorplanie*, выпустя *p*, сдѣлали *volanie*.

33. *Otwersi mi bni*: отвори ему броню (враша). См. выше примѣчаніе 31. — *Ми* сокращеніе изъ *ему*.

34. *Pkni swala* (по Новобог. *Kasdy swala*). Въ Нѣм. переводъ: *jeder eilt*, каждый спѣшишь. Ошкуду слова подлинника *prokni* и *swala*, не могъ я добраться.

35. *Uderichu rani bubni*. Глаголь ударили въ нашемъ нарѣчіймъ требуетъ предлога *въ*.

36. *Uirasichu zuuki trubi hluczne*. Стихъ сей говоритъ: *выразили* (ш. е. издали) *звукъ трубы гулкѣмъ*. Въ сихъ двухъ стихахъ о бубнахъ сказано *hrotne*, (громкіе) а о трубахъ *hluczne* (гулкѣя). Переславки буквъ, шаковая какъ *гул* въ *hlu* въ нарѣчійхъ весьма часто примѣчается. Мнѣ кажется въ Нѣмецкомъ стихѣ: *schmetternd hallen drein der hörner klänge*, глаголь *schmetternd* не выражаетъ глагола *hluczne*.

37. *Choruhui* (хоругви, знамена) *sberi wrazia*: войско или дружины *вразили*, ш. е. водрузили, вошкнули, поставили, *pflanzt*, Нѣм.).

38. *Sich uderi*. Мы не говоримъ *спрахъ удариъ* (вмѣсто *поразилъ*). Впрочемъ можешь быть *uderi* не значить здѣсь *ударилъ*, но *удралъ*, какъ и у насъ о *спрахъ* иногда говорится: *по кожѣ подрало*.

39. *Sieczne rani seku*. Нѣкоторыя рѣчи не столько по словамъ, сколько по навыку получаютъ опредѣленный смыслъ. Такъ и сіе выраженіе: *сѣсмыи ранами сѣкутъ*; но между тѣмъ можно чувствовашъ, что оное значить: тяжко, нещадно рубящъ, глубокія раны дающъ. Въ Нѣмец. переводъ: *führen mächt'ge hiebe*.

40. *Siemotamo*: сѣмо и шамо, шуда и сюда, во всѣ стороны.

41. *Dauem trciu kubranie prsiekopri*. Стихъ сей даже и всѣ слова зная разобрать трудно. *Dauem* (давишь, тѣснишь), *trciti* (исполковано *beseti k cili, terc*, по Новобогемски; *Rennen*, по Нѣмецки), *kubranie* (ко бранѣ, къ преградѣ, ко врашамъ), *prsiekopri* (перекоса, рва или вала, каковыя обыкновенно бывающъ при крѣпостныхъ врашахъ). Таковъ долженъ быть смыслъ сего стиха; но въ Нѣмецкомъ переводѣ сдѣланы изъ онаго два слѣдующіе:

Im gedränge über gräber setzend

Rennen sie hin zu den Thoren.

ш. с. *сониме* или *тбснлицієся*, *терезъ рвы* перескакивал, *рыщутъ* они *ко вратамъ*. Хотя впрочемъ Нѣмецкій переводъ и весьма вѣренъ, какъ свидѣтельствуешь о томъ Добровскій, однако здѣсь кажется смыслъ нарушенъ; ибо *kubranie prsieko-pi* должно значить *ко вратамъ перекопи* (или *рва*), а не *ко вратамъ* (неизвѣстно какимъ) *перескакивал терезъ рвы*. Преграда сія или врата не могутъ быть шѣ, о конхъ выше упоминалось; ибо въ шѣ вошли непріатели ихъ на мостъ, а въ сіи сами они бѣгутъ отъ нихъ.

42. *Uicestule*. Отъ слова *Витязь*, значить здѣсь побѣду (*sieg*, Нѣм.).

43. *Jarmir*. Мнѣ кажется слово *лрѣ*, приложенное къ слову *мирѣ*, означаетъ плодотворную теплоту весны, откуда и наши слова *лровое*, *лрка*, *жарѣ*, *лрость*, и проч. Уподобленіе мира съ плодотворностію весны сродно.

44. *Kolkol*. (По Новобог. *nikol*), около, окрестъ.

BENEŠ HERMANOW.

*(Pocinasie kapitule sestmeczietma trsietiech knih
opobitisasikow).*

Aiti slunce aisluneczko
 Tilisi zalostiuo
 Ciê ti swietis na ny
 Na biedne ludi
 Kdie iest Knniez kdie lud nas brani
 Kotie daleko zaiel ¹
 Kto ny wrahô uitrze ²
 Sira vlastice ³
 Dluhim tahem niemci tahu ⁴
 Asu niemci sasici ⁵
 Othhorsielskich drsiewnich hor ⁶
 Wnase kraïini
 Daite nebozatka daite
 Strsiebro zlato zbozice ⁷
 Paki wam wizehaiu
 Duori chizice
 Awsiecko nam uizehach ⁸
 Strsiebro zlato pobrachu
 Houiedce otehnachu ⁹
 Dale ktroskam idu ¹⁰
 Netuzte kmetie netuzte ¹¹
 Iuz uam trauciczka wstaua ¹²
 Tako dluho stupana ¹³
 Cuzim kopitem
 Vite uence zpolskich kuetow ¹⁴
 Suê ui,psiteliu ¹⁵
 Oseniesie zelena ¹⁶

ВЕНЕСЪ ГЕРМАНОВЪ.

(Начинается глава двадцатыйшестая третьихъ книгъ о побитіи Саксонцевъ).

Ахъ! ты солнце, солнышко,
 Что такъ жалоспливо
 Свѣпишь ты на насъ,
 Людей бѣдныхъ?
 Гдѣ нашъ Князь?
 Далеко уѣхалъ онъ къ Отону.
 Кто опъ враговъ испоргнешъ
 Сирое наше отечество?
 Длинными рядами шянулись Нѣмцы,
 Нѣмцы Саксонцы
 Опъ Горелицкихъ древнихъ горъ
 Въ наши области.
 Дайте, бѣдняки, дайте,
 Серебро, злато, пожипки,
 Или воспылаюшъ
 Дворы ваши и хижины.
 Все у насъ выжгли,
 Серебро и злато побрали,
 Скопъ опогнали,
 Идушъ далѣе къ Троскамъ.
 Не шужите, сельскіе люди, не шужите,
 Ужъ правка вамъ расшепъ,
 Такъ долго шоппанная
 Чужими копытами.
 Вѣйте вѣнки изъ полевыхъ цвѣшковъ
 Своему избавишелю.
 Жатва зеленѣетъ,

Pmieniesie wsie
 Ruciesie pmienise 17
 Aita Benes hermanow
 Tamo lud whromadu zue 18
 Ptiw sasikom
 Shluciechusie kmetsti lude 19
 Wlese podhrubu skalu 20
 Wsiak zaoruzie ime cep 21
 Ptiuo w^ohom
 Benes benes wprsedu iede
 Zaniem wes lud drazliui 22
 Pomstu pomstu uola wsiem 23
 Sasom pleniucim 24
 Aita hnieui vchuatichu 25
 Krutostiu obe st^onie
 Wzbursichu sie wutrobach 26
 Rozezlenich muz
 Rozohnichu zraki leiu 27
 Ptiw sobie st^osiuo
 Wstanu kigi nad kie 28
 Kopie nad kopie
 Srazistie tu obie stranie
 Iakzbi les wlessie ualil 29
 Iak blesk hroma ponebi 30
 Tako blesk meciew
 Wzezuucie skrsiek hrozonosni 31
 Poplasi ues zuers leski 32
 Wsie nebeska letadla 33
 Az potrsiete wrch 34
 Rozlehasie pouvalech 35
 Otskalnatich hor 36
 Turas kiew tu meciew 37

Все премѣнилось,
 Скоро премѣнилось.
 Тутъ Бенесъ Германовъ
 Сонмы людей созываетъ
 Прошивъ Саксонцевъ.
 Собралися сельскіе люди
 Въ лѣсъ подъ крушую скалу,
 Всякъ вмѣсто оружія имѣлъ цѣпъ
 Прошивъ враговъ.
 Бенесъ, Бенесъ въпереди ѣдетъ,
 За нимъ весь людъ бранный.
 Опмспимъ, опмспимъ, вопиашъ,
 Хищникамъ Саксонцамъ.
 Тутъ яримъ гнѣвомъ
 Обѣ спраны воспылали,
 Поднялася буря въ ушробахъ
 Разозлившихся мужей,
 Засверкали зраки ихъ
 Грозно другъ на друга,
 Вознеслися древко надъ древкомъ
 Копье надъ копьемъ;
 Сразилися обѣ спороны,
 Какъ бы лѣсъ лѣса валилъ.
 Какъ молній блескъ по небу,
 Такъ блескъ мечей.
 Зазвучали грозоносные крики,
 Побѣждали всѣ звѣри лѣсные,
 Полетѣли всѣ пшицы небесныя.
 Даже до прешьяго верха
 Раздался по удоліямъ
 Ошъ кремнистыхъ горъ
 Тутъ шукъ копій, шущъ мечей,

Iak kot uetchich drsiew 38
 Tako stasta obie stranie
 Ptiw sobie bezhnusia 39
 Nazasazenu patu
 Napewnu litku 40
 Obratisie Benes wzhoru
 Kinu meciê napuo
 Tamosie sila hrnu
 Kinu naleuo
 Iwleuo bursise sila 41
 Otsiz naskalnati lom 42
 Izloma wsie kamenie
 Naniemce wrhu
 Ide potka schluma wrowniu 43
 Ibi niemcem vpieti 44
 Ibi niemcem prnuti 45
 Ipobitie iim.

* * *

О Б Ъ Я С Н Е Н И Е

словъ и выражений подлинника.

1. *Kotie daleko zaiel.* Въ Нѣмец. переводъ: *Weit zu Otto must'er fahren.* Otie, имя собственное *Otomъ.* Zaiel, можешь бышь измѣнилось изъ *зашелъ*, или сократилось изъ *забхалъ*.
2. *Uitrze:* выторгнешъ, испоргнешъ.
3. *Wlastice.* Уменьшительное отъ *wlast*, область, земля.

Какъ паденіе матерыхъ дровъ.
 Тако спояли обѣ спороны,
 Одна прошивъ другой безъ уклону,
 На крѣпкихъ ногахъ,
 На вкопанныхъ пятахъ.
 Обратился Бенесъ на гору,
 Махнулъ мечемъ на право,
 Туда и сила грянула,
 Махнулъ на лѣво,
 И влѣво сила бурно за нимъ;
 Ошполь на каменную ломку,
 Поломалъ всѣ каменья,
 Побросалъ ихъ на Нѣмцовъ;
 Съ горы пустился на равнину:
 Нѣмцы вопятъ,
 Нѣмцы бѣгутъ,
 И пушъ всѣ они побишы.

* * *

4. *Dluhim tahem*: долгимъ шагомъ: въ Нѣм. переводѣ: *ziehen heran in langen Zuge*.

5. *Asu*: а сушь.

6. *Otzhorsielskikh*: отъ Горельскихъ или Горелицкихъ. Горелицы (по испорченному Нѣмецкому выговору *Görlitz*), имя городка въ Саксоніи, недалеко отъ Дрездена.

7. *Zbosice* (произносится *збожице*; ибо *z* выговаривается иногда какъ *з*, иногда какъ *ж*): имущество, пожизни (Нѣм. *habe*), отъ слова Богъ: Божіе, Богомъ данное.

8. *Awsiecko*: и всяческое.

9. *Houiedce*: говядо, коровы, скотъ.

10. *Ktroskam*: Троски, имя собственное.

11. *Kmetie*. Кметы, поселяне, жишеля (*landmann*, Нѣм.)

Слово *кметъ* иногда означаетъ воина, иногда просто поселянина. Въ Словѣ о полку Игоревѣ сказано: *А мои ти Куряне свѣдомы кмети*, т. е. извѣстные бойцы, воины. Здѣсь означаетъ просто или болѣе поселянь. Слово сіе въ маленькомъ приложенномъ Словарикѣ исполковано такимъ образомъ: *kmet*, *sedlák*; *kmetsky*, *sedlsky*. Но по Богемски *sedlák* тоже что *nivar* (отъ *niva*); по Польски *sielanin*; по Босняцки *seglianin*, *kmet*.

12. *Wstawa*: встаетъ, поднимается, расстаетъ.

13. *Stupana*: ступаная, шопшанная.

14. *Kueto*: цѣшовъ. Во многихъ Славенскихъ нарѣчіяхъ слово *цѣтъ* говорятъ и пишутъ *кѣтъ*, вѣроятно по той причинѣ, что иноштранныя буква с выговаривается иногда какъ *ц*, иногда какъ *к*.

15. *Sue ui, pstiteliu* (по Новобогем. *Swetu wyprostiteli*): своему выпростателю. И у насъ въ просторѣчій вмѣсто *освободить* иногда *выпростать*.

16. *Osenie*. (Въ Нѣм. переводѣ сказано *saat*, сѣмена, или что посѣяно): хлѣбъ, жаша. Можетъ бытъ сокращено изъ *osbłnie* или *usbłnie*.

17. *Rucie* (по Новобогем. *Rychle*; по Нѣм. *schnell*), скоро, прышко, рѣзво.

18. *Whromadu*. Тоже что и у насъ *еромада*, но мы въ отношеніи къ людямъ говоримъ больше сонмъ, толпа, куча. — *Zue*, зовешъ.

19. *Shluciechusie kmetsti lude*. (Въ Нѣм. переводѣ: *und das Landvolk strömt zusammen*). Глаголь *shluciechusie* происходитъ отъ слова *hlut*, холмъ, и значить *схотмилися*, т. е. сшолпилися, собралися въ сонмъ.

20. *Podhrubi skalci*: подъ грубую смалу: ш. е. подъ дикую, выскокую.

21. *Zaorusta ime ser*. Также и у насъ орудіе, которымъ молотили хлѣбъ, называется *цѣпъ* (Flegel, Нѣм.)

22. *Drasliui*: драчливый, бранимый, воинственный.

23. *Uola*: воплять, вопіюшъ. См. въ Олдрихѣ и Болѣславѣ Примѣч. 28.

24. *Sasom pleniucim*: Саксонцамъ плѣняющимъ, ш. е. которые всѣхъ берутъ въ плѣнъ, грабятъ, опустошаютъ. *Land verwüsten*, Нѣм.)

25. *Hnieui vshuaticihu krutostiu obe stnie*. Мы не скажемъ: *енѣвы ухватили крутостію обоѣ страны*, но можемъ чувствовать, что сіе значить: обоѣ страны воспламали крутымъ (сильнымъ) гнѣвомъ.

26. *Wzbursichu sie wutrobach roseslenich muz*, ш. е. гнѣвы *взбурихуся* (воздвигли, произвели бурю) въ утробахъ разозлившихся мужей.

27. *Rozohnichu sraki icim ptim sobie stsiu*: по точности словъ: *разоенили* (воспламенили) *зраки ея* (двойственное число) *противъ себя* (себя) *страшливо* (спрашно). Сіи шесть стиховъ исполнены огня и силы. На Нѣмецкой языкъ переведены они слѣдующимъ образомъ:

Rach' erfüllet beide Heere,
Stachelt sie zu grausem grimm,
Rache glühet in der Männer
Zornerfüllter Brust,
Sprüht aus ihrem Aug' hervor.

28. *Wstani kigi nad kie kopie nad kopie*. И у насъ слово *кѣи*, значить дѣвко, дубина, колъ, палка. Въ Нѣмецкомъ переводѣ сіи два стиха весьма хорошо выражены:

Keulen über Keulen ragend,
Speere über speere starr.

29. Сіе уподобленіе: какъ бы одинъ лѣсъ валилъ другаго, сильно изображаетъ борьбу войскъ.

30. *Blesk hroma*. Хотя по строгости прямого значенія *еромъ* не имѣешь *блеска*, но здѣсь взявъ онъ за *молнію*, поелику въ сильныхъ ударахъ всегда бываетъ неразлученъ съ нею.

31. *Wsesuiscie skrsiek*. По Новобог. *weswiscel krik*; зазвучалъ, возскалъ, поднялся вопль, крикъ.

32. *Poplasi ues suers*, Глаголь *poplasi* есть нашъ старинный *плещить* или *пынѣшній ползти*.

33. *Letadla* (леталы): ш. е. лешучія, птицы.

34. *Az potrsieti wrch*. По Новобог. *az potsietti wrch*; безсомнѣнія подъ словомъ *wrch* (верхъ) разумѣется самая высочайшая вершина горы.

35. *Rozlehasie pouwalech*. По Новобогемски *Roslehd se po udoljch*, *разлакался*, ш. е. раздавался по долинамъ, по ущелиямъ, вершенамъ.

36. *Otskalnaticĥ hor*, ш. е. отъ каменныхъ, скалъ подобныхъ.

37. *Turas*. Надлежитъ слово сіе раздѣлять: *туръ разъ*, разумѣя подъ существительнымъ *газ*, ударъ, производя оное отъ глагола *разить*, поражать.

38. *Kot* (въ Нѣм. переводѣ сказано *der Fall*). Ипакъ по видимому слово *kot* есть наше *катъ* (отъ *катиться*), употребляемое вмѣсто *падъ*, *паденіе* (отъ *падать*); ибо есѣли и мы скажемъ: подрубленное дерево покашилось, то глаголь *покатилось* будетъ значить: стало падать, валяться. Сія пляшъ стиховъ прекрасно переведены по Нѣмцамъ:

Bis zum dritten Bergesrückē
Wiederhallen durch die Thale
Prallend von den Felsenwänden
Kolbenschläge, schwertgeklirre,
Wie der Fall von morschen stämmen.

39. *Beshnutia* (безъ гнушія), ш. е. безъ уклоненія, безъ отступанія назадъ.

40. *Nazasazenu patu na rewni litku*. Простое, но сильное выраженіе, показующее мужество и швердосъ воинства. *Nazasazenu* (на засаженихъ), ш. е. на водруженыхъ въ землю, на вкопанныхъ. *Na rewni litku*: прилагательное *rewnu* (копо-

раго словопроизводство неизвѣстно мнѣ) толкуется сословиями *таспу*, *пачхубу* (мочный, неугибный), следовательно значить швердый, непоколебимый, непослупный. *Litku*, и по нашему *лытки* (лысты), голени, ноги. Нѣмецкій переводъ хоша и вѣренъ, но не имѣетъ красноты и силы подлинника:

Also standen beide Heere
Unbeweglich gen einander,
Tief die Fersen in dem Boden,
Eingerammt die starken schienen.

41. *Bursise* (по Новобог. *baurila*): глаголъ, произведенный отъ имени *бура*. Шумно, бурно бросилась. (*Stürzt*, Нѣм.).

42. *Otsad*, сокращенное изъ *оттолѣ* мазадъ. — *Skalnati*, прилагательное отъ имени *скала*, каменная гора, громада.

43. *Schluma*: съ холма, съ горы.

44. *Ibi*, и бысть.

45. *Prnuti* (по Новобог. *prchnauti*), пирнутие, распыртие, разгромъ.

J A R O S L A W.

Pocinasie ouelikich boiech krsiestan statari.

Zuiestuiu uam pouiest ueleslaunu 1
 Ouelikich potkach lutich boiech 2
 Nastoite i ues suoi vm zbieraite 3
 Nastoite inadiwno wam sluchu 4
 Ve wlasti kdie Olomuc wewodi 5
 Iesti tamo hora neuisoka
 Neuisoka hostainow iei imie
 Mati bozia diui tamo tuorsi
 Dluho wlasti nasie wmirsie biechu
 Dluho obih mezi ludê ktuese 6
 Neotwzchoda wzemiech bursia wstase 7
 Wstase dcersiedle taterska chama 8
 Iuz krsiestenstilude ,pkamienie 9
 ,Pperli i,pzlato zabili 10
 Lepa kublaiewna iako luna 11
 Uslise ze wlasti nazachodie
 Wsichze wlastech luda mno^u ziue 12
 Otpuisie poznat nrauow cuziech
 Nanohi tu skoci iunow desiet 13
 Iduie dieuie ku,pwodu ieie 14
 Nahrnuchu cie^u trsieba biese 15
 Iwsedachu wsi narucie konie
 Ibrachusie kamo slunce spieie 16
 Jako zora poiutrsiesie sieie
 Kehdi nadmrkauⁱ sumi wznide 17
 Tako siedci kublalewa chama

Я Р О С Л А В Ъ.

О великихъ болахъ Христіанъ съ Татарани.

Возвѣщаю вамъ повѣспъ велеславну
 О великихъ сраженіяхъ, люшыхъ битвахъ,
 Внимайше и весь вашъ умъ сберите,
 Внимайше и да удивитсѣ слухъ вашъ.

Въ царствѣ, гдѣ Ольмуцъ владычествуетъ,
 Есть шамо гора не высокая,
 Не высокая, *гостина* ей имя,
 Мати Божія шамъ чудеса шворитъ.
 Долго обласпи наши были въ миру,
 Долго обиліе между людьми цвѣло.
 Но опъ воспока въ земляхъ буря возспала,
 Возспала за дщеръ Татарскаго Хана,
 Кою Христіанскіе люди, прельспясь каменіями,
 Перлами и злапомъ, убили.
 Прекрасная, какъ луна, Кублаевна,
 Услышала, что есть обласпи на западѣ,
 Въ сихъ же обласпяхъ людей много живешъ,
 Ошправилась познатъ нравы чужіе.
 Снарядилися шупъ десяшь юношей
 И двѣ дѣвицы сопровождаютъ ее;
 Запаслися чѣмъ было надобно,
 Возсѣли всѣ на рѣзвыхъ коней,
 И поѣхали куда солнце кашитсѣ.
 Какъ заря по ушру сіяетъ,
 Когда надъ мрачными лѣсами взойдетъ,
 Тако дщеръ Хана Кублая

Ч а с т ь VI.

14

Rozenu istroinu krasu siese 18
 Obwleciena biewsia wzlatohlawie 19
 Hrrdlo niadra rozhalena imiese 20
 Uienciena kameniem i,plami
 Diuiechusie niemci krase take
 Zauidiechu bohatstwo iei uelim
 Strsiezechu iei puti ieie drahu 21
 Vipadnuchu naniu mezi drsieui 22
 Zabichu iu ipobchu zbozie
 Kdizsie slise kublai cham taterski
 Ciesie sta sedceru ie drahu 23
 Sebra woie sewsiech wlasti ualnich 24
 Tieze swoi kamo slunce spieie 25
 Slisechuto krali nazachodie
 Ez cham spieie na ludne ich wlasti
 Srotichusie druhi kedruhè 26
 Isebrachu ,pueliku woisku
 Itazechu polem ,ptiw iemu
 Narowni (sie) walnei polozichu 27
 Polozichu ichama zdie zdachu
 Kublai kaze wsiem suim czarodieiem
 Hadaciem huiezdarsiè kuzelnikom 28
 Abi zuiestouali uhodnuce
 Kterakibi konec boi imiel wzieti
 Sebrachusie nalit czarodeii 29
 Hadaci huiezdarsi kuzelnici
 Naduie stuie kolo rostupichu
 Inadli trest crnu polozichu 30
 Iiu naduie polie rozcepichu
 Pruei pole kublai imie wzdiechu
 Vterei polie krali imie wzdiechu
 Vetchimi slouesi nadsim wzpiechu

Розовою и спройною красою сіла ;
 Облеченная вся въ златую одежду,
 Шею и грудь имѣя обнаженную,
 Увѣнчана была каменіемъ и перлами.
 Дивилися Нѣмцы красотѣ такой,
 Завидовали богатству ея великому,
 Сперегли ее на пуши,
 Напали на нее между деревьями,
 Убили и побрали имущество.
 Когда услышалъ Кублай, Ханъ Ташарской,
 Что сталося со дщерію его драгою,
 Собралъ воинство со всего царства обширнаго,
 Пошелъ съ войскомъ куда солнце капишся.
 Услышали Короли западные,
 Что Ханъ идетъ на многолюдныя ихъ области,
 Соединилися другъ съ другомъ,
 Собрали превеликое войско,
 И выступили въ поле противъ него;
 На равнинѣ пространный расположилися,
 Расположилися и Хана путь ожидали.

Кублай велѣлъ всѣмъ своимъ чародѣямъ,
 Гадателямъ, звѣздочетамъ, кудесникамъ,
 Чтобъ возвѣстили угадывалъ,
 Какой конецъ будетъ имѣть бой предприемлемый.
 Собралися немедленно чародѣи,
 Гадатели, звѣздочеты, кудесники,
 На двѣ стороны кругомъ разступились,
 На землю широкъ черную положили,
 И на двѣ половины ее разщепили;
 Первой половинѣ Кублай имя дали,
 Второй половинѣ Королей имя дали,
 Вѣщими словесы надъ симъ воспѣли.

Pociechu trsti spolu voieuati
 Itrest kublaieua swicezise 31
 Wzradouasie mnostuie wsie luda
 Pkni tecie rucie koniê suoî 32
 Idorsadsie voie postauichu 33
 Krsiestene niswieti neimiechu 34
 Ahnachu bezuma wrzadi pohan
 Staku pichu iaku silu imiechu
 Tusie prui boi whromadu srazi 35
 Strsieli dscichu iako pual smkow 36
 Oscepow lom iako rachot hroma 37
 Blsket meciew iako ohen bursie 38
 Obie stranie iarobuinu silu
 Druha druzie postupati brani 39
 Pohani iuz mnostuie krsiestan hnase
 Iiuzbi iim biliodoleli
 Bineprsisli czarodei wnouie
 Pnesuce titrsti rozcepene 40
 Tateresie uele zapolechu
 Nakrsiestani luto uirazichu 41
 Tako krupoie posobie hachu 42
 Ze iciak zuers plachi rozprnuchu 43
 Tu scit leze tu helmice draha 44
 Tu kon wlecie wstrsiemnech voieuodu
 Tu sien iesutno wtatari tecie 45
 Ande milosrdie pboh psi
 Tako tateresie roznoichu 46
 Wzkrsiestani dan cietnu polozichu 47
 Duie kralewstuie sobie podmanichu 48
 Stari kieu inouihrad pstran
 Wzkorsie roznosisie horsie wzemiech
 Powsiech vlastech lud sbierati stanu

Почали прости съ полу воевати,
 И шрость Кублаева побѣдила.
 Возрадовалоя все множество людей,
 Каждый печешъ скоро къ коню своему,
 И спали воины спроишья;
 Христїане ничего о шомъ не знали,
 Кинулись безъ ума на войско нечестивыхъ,
 Съ шакимъ же пыломъ, съ какою и силою.
 Тушъ первый бой гряда на гряду начался:
 Спрѣлы сгуспились, какъ приваль мракъ;
 Раповищъ ломъ, какъ рокошъ грома;
 Блескъ мечей, какъ огонь прескучій.
 Обѣ спраны съ яробуйною силою
 Одна другую опревали.
 Уже полки Христїанскіе гнали нечестивыхъ,
 И конечно преодолѣли бы ихъ,
 Когда бъ не пришли чародѣи вновь,
 Принеся прости разщепленныхъ.
 Ташара вельми распалилися,
 На Христїанъ люшо напали,
 Яростно предъ собою гнали
 И какъ робкихъ звѣрей распыряли:
 Тушъ щипъ лежишъ, шупъ шлемъ драгой,
 Тушъ конь влечешъ въ спременахъ воеводу,
 Тушъ суешно бросается на Ташаръ,
 Иной милосердія ради Бога просишъ.
 Тако Ташары преодолѣли,
 На Христїанъ дань велику наложили,
 Два Королѣвства себѣ покорили,
 Старый Кіевъ, и Новгородъ пространный.
 Вскорѣ разнеслося горе по землямъ,
 Во всѣхъ обласяхъ людей собирашъ спали,

Postauichu cztirsie ualne voie
 Obnouichu wrastuie statarini
 Tateresie hnuchu v^opuu st^onu
 Iakm^ok czrni kehdi ledè hrozi 49
 Posuti urodi tucznych poli 50
 Takobi roi slisan otdaleka
 Nalit uhrsie wsetninishie shluku 51
 Nalit oruzeni snimi strsietnu
 Auiesutbi chrabrost udatenstuie 52
 Wiesut wsie iich drzostne wspieranie 53
 Srazuce tatere strsiadem wrsadi
 Rozprnuchu wsie iich voie cietne 54
 Poplenichu wsiecie wzemi biese
 Odstupi nadieia wsie krsiestani
 Ibi horsie horsia wsieho wiecse
 Wzmodlichusie bohu zalostiwo
 Biie spalal sich tatar zlostiuch
 Vstanohospòdine whnieuie suoiem
 S^opstny whom s^opstny stihaiuciech 55
 Potlaciti chtieiu dusu nasu 56
 Okluciuice ny wnuz włci ouce 57
 Prui boi nam st^ocen st^ocen wteri 58
 Tateresie vpolscie rozlozichu
 Blize bliz poplenichu wsie vlasti
 Dodrachusie lato kolomucu
 Bieda wstane tuzsia pokrainach
 Nicie nebi psto ppohani
 Ualeno den ualenoden vteri 59
 Wicestuiecie nikamo nekloni 60
 Aita rozmnozie sie tatar mnostuie
 Iaksie mnozie vecierni tma wiesen 61
 Ivpouodniu sich tatar lutich

Поставили чешыре сильныхъ войска,
Обновили вражду съ Татарами.

Татары уклонились въ правую сторону:

Какъ шуча черная, когда градомъ грозить
Побить плоды шучныхъ полей,
Такъ былъ рой слышанъ оцдалека.

Поспѣшно Угры соединились,

Поспѣшно сразились съ ними;

Но щетна была храбросць ихъ опважная,
Тщетно мужеспвенное сопропивленіе:

Ворвалися Татары въ средину рядовъ ихъ,
Попрали всѣ ихъ войска многочисленныя,
Поплѣнили всю землю.

Ошступила опъ Христіянъ вся надежда,

Насшало горе горя всякаго вящее,

Возмолилися Богу жалосплию,

Дабы спасъ ихъ опъ Татаръ злобныхъ;

„Возстани Господи во гнѣвѣ своемъ!

„Спаси насъ опъ враговъ, спаси опъ люшыхъ,

„Попрашь хопящихъ душу нашу,

„Обспуля насъ какъ волки овецъ.“

Первый нашъ бой упрачень, упрачень впорый,

Татара въ Польшѣ расположилися,

Ближе и ближе опустошають всѣ обласпи,

Идушъ свирѣпшвуя къ Ольмуцу.

Бѣда всшала пшажкая по всей землѣ,

Ничто не было свободно опъ поганыхъ.

Билися день, билися другой,

Побѣда никуда не склонялася.

Но лпущъ сила Татаръ умножилася,

Какъ умножаешся въ осень вечерняя шма,

И въ наводненіи сихъ Татаръ люшыхъ,

Kolebasesie voi krsiestan strsiudem 62

Usilnosie druce ksiemu chlumku
 Na nemz mati bozia diui tuori
 Wzhoru bratri wzhora wola Wneslau
 Uderi suim meciem nascit strsiebrn
 Ichoruhuu uis nad hlauu toci 63
 Wsiesie wzmuzi wsie wtatari wnoci 64
 Srazichusie wiednu silu silnu
 Virazichu iako ohen zzemie
 Tamo kchlumku iz tatar ,pmnostuie
 Zpatecznini kroki chlumkê wzhoru 65
 Napodchlumi wsirssie rostupichu 66
 Kspodu suzichusie wostru hnu 67
 Vpuo wlcuo pokrichusiesciti
 Wzramena wlozichu bistra kopie 68
 Druzi pruium takodruhim trsieti
 Mraki strsiel tu shori natatari
 Wtom temna noc posula wsiu zemi 69
 Rozualisie kzemi ikoblakom
 Izaprsieti zraki zapolena 70
 Ikrsiestan itatar ,ptiw sobie
 Whustie tmie krsiestene naspi wrrhu 71
 Naspi zakopane kolkol wrcha
 Kdiz nawzchodie iutro pocinase
 Pozduizesie wesken tabor whow
 Tabor sien biestrasni kolkol chluma
 Azdonedozirama daleka
 Naruciech tukoniech wnuz hemzechu 72
 Nosuce nakopiech napichane
 Hlaui krsiestan wzwis kchamouu stanu
 Schluciesie tu mnostuie wiednu silu

Колебалося (какъ чолнъ въ волнахъ) войско Хри-
стіанское,

Усиливаясь продрапясь къ холму;

На коемъ маши Божіа чудеса шворить.

„На гору, други, на гору!“ взываетъ Внеславъ.

Ударилъ мечемъ своимъ по щипу сребреному,

И хоругвіе высоко надъ главою поднялъ.

Всѣ ободрилися, всѣ на Татаръ кинулись,

Соединилися во едину силу сильную:

Вырвалися какъ огонь изъ земли,

Туда къ холму изъ премножества Татаръ,

Возвратными споами (шекушъ) къ вершинѣ;

На подошвѣ широко разступилися,

Къ низу съузились въ острую грань,

Въ право и въ лѣво покрылися щипами,

На рамена взложили острия копья,

За первымъ второй, за вторымъ третій;

Тутъ съ горы шуча стрѣлъ на Татаръ полетѣла;

Но вдругъ темная ночь покрыла всю землю,

Распространилась по землѣ и къ облакамъ,

Заперла зраки разъяренныя

У Татаръ и Христіанъ сражающихся.

Въ гуспой тьмѣ Христіане насыпали валъ,

Валомъ окопалися вокругъ вершины.

Когдажъ на воспокѣ ушро началось,

Подвигся весь таборъ вражескій,

Тотъ спрашный таборъ, окружавшій гору

Даже до недозримой дальности;

На рѣзвыхъ коняхъ мчатся,

Несучи вошкнущія на копьяхъ

Головы Христіанскія къ Ханскому шатру;

Тутъ множество ихъ воедино силу сполпилися,

Zamiersichu wsici wiednu stnu 75
 Imknuchusie prudko wzchlunek wzhoru
 Iwzupichu skrsiekem wsiestrasiuo
 Ez sie horidoli rozlehali
 Krsiestene nanaspech wsudi stachu
 Mati bozia dodase iim chrabrost
 Napinachu rucie tuhi luki
 Imachachu silno ostre mecie
 Ibi tatarouom ustupati
 Iwzietrisie narod tatar lutich
 Zamiesisie cham iich krutim hnieuem 74
 Wtrsie prudisie rostupi uestabor 75
 Ihnachu trsmi prudi luto wzchlunek
 Krsiestene skacechu drsieues duadset 76
 Wsiech duadesiet cie iich tamo stase
 Prsialichu kladi pokrai nasep
 Iuziuz tateresie wnaspi huachu 77
 Skriekê rsuuce az do oblak strasno 78
 Iuzsie iechu naspi rozkotati
 Isualichu snasep kladi mocne
 Siesmaczkachu tatari iak czrui 79
 Sdrtichu ieiesce wzdal narowni 80
 Ihiboieuamo dluho kruto 81
 Aznoc temna konec boiem sdiese
 Proboh ainastoite slauni Vneslau 82
 Slauni Vneslau srazem snasep sipem 83
 Kruti zeltu teskne srdce ruase 84
 Trapna zizn utrobu kruto smahse 85
 Sphlim hrrdlê lzali rosnu trauu 86
 Wecier tich tu pide nanoc chladnu
 Nocsie pmienise wiutro sero
 Iwtaborsie tatar kludnobiese 87

Пошекли всѣ въ единую спрану,
 Понеслися сомкнувшись на верхъ горы,
 Возопили всѣ спрашнымъ гласомъ,
 Широко по холмамъ и долинамъ раздавшимся.
 Христіане повсюду спали на валъ,
 Матерь Божія дала имъ храбросшь;
 Напрягають скоро шугіе луки,
 Машутъ сильно оспрыми мечами:
 Ташара спали опступашъ.
 Тушъ разъярился народъ Ташарскій люпый,
 Воспалился Ханъ ихъ крушымъ гнѣвомъ;
 Въ три ряда разступился весь шѣборъ,
 Тремя рядами люшо на гору воспекають.
 Христіане срубили двашцашъ деревъ,
 Всѣ двашцашъ, сколько ихъ шамъ сшюло,
 Привалили бревна по край вала.
 Уже Ташары вала доспигаютъ
 Съ спрашнымъ до облакъ восходящимъ крикомъ,
 Уже принялися валъ раскапывашъ,
 Сринули съ насыпи полстпыи бревна,
 Размешали ихъ, какъ червяковъ,
 И на ровнину въ даль укапили.
 Долго яростно сражались,
 Доколѣ темная ночь конецъ положила битвѣ.
 О горе! смотрише, славный Внеславъ,
 Славный Внеславъ съ вала свержень спрѣлою!
 Тяжкою печалію всѣхъ сердца разрывались.
 Томящая жажда палила ушробы,
 Засохлымъ языкомъ лизали росу съ правы.
 Тихій вечеръ перешелъ въ ночь хладну,
 Ночь перешла въ сѣрое утро;
 Въ шѣборѣ Ташаръ шихо было;

Densie rozhorsieua napoledne
 Krsiestene padachu trapnu zisnu
 Wip²zena usta otwierachu 88
 Piewse chrapauie kmatersiboziei 89
 Knei sua umdla zraki ob²cechu 90
 Zalostiuo rukama lomichu
 Otzemie dooblak teskno zrsiechu
 Newzmozno nam dele zizniu trati 91
 Newzmozno pzizn uoieuati
 Komu zdraue komu drah ziuotek
 Tomu wtaterech milosti zdati
 Tako rsiechu iedni tako drusi
 Trapnieie shinuti ziznu mecia 92
 Vporobie nam bude wodi dosti
 Zamnu ktotak smisle uece Veston.
 Zamnu zamnu k^o wy zizn trapī
 Tu Vratislau iak turiari skoci
 Vestonia zasilnie pazi chuati 93
 Die prado skwrno krsiestan wieczna
 Wzahubu chces wrci dobre ludi 94
 Otboha namilost zdati chualno 95
 Nevporobie otswiersiepich tatar
 Nerodte bratrse spieti wpahubu 96
 Ptrpiechom nailuteiei uedro 97
 Boh ny silil wrozharale poldne
 Bohnam sesle pomoc vfaiucim 98
 Zastidtesie muzie takich rsieci
 Aczsie hrdinami zuati chcete
 Pohinemli zizniu nasiem chlamce
 Smrtsie bude bohem zamiersiena 100
 Wzdamili (sie) meciem nasich w^ohow
 Sami wrazbu nadsobu spachami 101

День въ полудни разгорѣлся:

Христіане изнуренные жаждою

Запекшіяся отворяють уша,

Хриплымъ гласомъ Машерь Вожію моляшь,

Къ ней томные зраки свои обращають,

И жалосно руки ломая,

Съ земли на Небо горестно взирають:

„Не возможно намъ долѣ жажды переносить,

„Не возможно испаявая жаждою воевать;

„Кому жизнь и здравіе дороги,

„Тому опъ Ташаръ должно милости ждашь.“

Тако рекли единые, тако и другіе:

„Хуже погибнуть опъ жажды, нежели опъ меча;

„Въ порабощеніи намъ будешь воды до сыпи.

„За мною кто такъ мыслишь, вѣщаль Веспонтъ,

„За мною, за мною, кого изъ васъ жажда помишь!“

Тутъ Врапиславъ яко шуръ ярый воспрянулъ,

Веспона за могучія плечи схватилъ,

И рекъ: „измѣнникъ! срамъ Христіанъ вѣчный,

„Ты въ пагубу хочешь свергнуть добрыхъ людей.

„Опъ Бога намъ милости ждашь хвалю,

„А не въ рабствѣ опъ свирѣпыхъ Ташаръ.

„Не желайше, братцы, спѣшитъ въ пагубу;

„Мы уже претерпѣли самую злую пору,

„Богъ укрѣпилъ насъ въ знойный полдень,

„Богъ пошлеть намъ помощь свыше.

„Стыдишеса мужи такихъ рѣчей,

„Когда героями слышь хошите.

„Погибнемъ ли на сей горѣ,

„Смерть сіа Богомъ будешь упокоена;

„Предадимся ли мечамъ нашихъ враговъ,

„Сами надъ собою пагубу свершимъ.

Mrskostiest poroba hospodinu
 Hrsiech vporobu samochtiec dati siiu 102
 Zamnu podte muzie kto tak smisle
 Zamnu pdstolec matersie boziei
 Ide zaniem mnostue kkaple swietei 103
 Vstan ohospodina whieueiu suoiem
 Ipouisny wkraiinach nad^mwhi 104
 Wislishlasi ktobie uolaiuce
 Oklucieni smi lutimi ^mwhi
 Wipstny zosidl krutich tatar 105
 Idai swlazenie utrobam nasim 106
 Hlasonosnu obiet tobie wzdami 107
 Potrsi wzemiech nasich neprsiateli 108
 Shlad ie vwik awieki wiekoma 109
 Aihle nawznoienem nebi ^mmciek
 Wzduiu wietrsi zahucie hromstrasni 110
 Chmurasesie tucia powsiem nebi
 Blski razraz biiu wstani tatar 111
 Hoini prsieual p^mmen chlumski zziui 112
 Minu bursia voie wrsadi hrnu
 Zewsiech vlasti zewsiech krain zemie
 Kolomucu choruhui lichwieiu
 Tezci meci poboczech iim wisa
 Plni tuli naplecech iim iim rsiechcu 113
 Iasni helmiiim nabuinich hlauach
 Ipodnimi ruci koni skaciu
 Wzezuuciali hlasi rohow lesnich
 Uderili zuuki bubnow brsiesknich 114
 Nalit srazaiewie stnie obie
 Poduihaiesie mhla otep^mcha 115
 Ibi potka kruta poslednieie
 Wznide chrestidr^mket ostrich meciew 116

„Мерзко спашь рабомъ изъ господина,
 „Грѣхъ самага себя опдашь въ рабство.
 „За мной спупайше, мужи, кто шакъ мыслишь,
 „За мною предъ пресполъ матери Божіей.“

Пошли за нимъ множество ко святому храму:
 „Возспани, о Господи! во гнѣвъ своемъ,
 „Возвыси насъ въ земляхъ нашихъ надъ врагами,
 „Услыши гласы къ тебѣ вопіющихъ!
 „Окружены есмы лютыми врагами,
 „Освободи (насъ) отъ сѣпей гнѣвныхъ Татаръ
 „И дай опраду упробамъ нашимъ,
 „Велегласно тебѣ хвалу воздадимъ,
 „Низложи непріятелей въ нашихъ земляхъ,
 „Истреби ихъ на вѣки и вѣки вѣковъ.“

Зри! на знойномъ Небѣ мраки!
 Подули вѣтры, загрохоталъ громъ спрашный,
 Нахмурилась шуча по всему Небу,
 Молнія, разъ за разомъ, бьешъ въ шаптры Татаръ,
 Сильный дождь пролилъ потоки водъ.
 Миновала буря, воины въ строй спановяпся,
 Изъ всѣхъ обласпей, изъ всей земли Краинской,
 Къ Ольмуцу хоругви ихъ вѣются,
 Тяжелые мечи при бедрѣ висяшъ,
 Шлемы свѣшяпся на удалыхъ главахъ,
 Подъ ними рѣзвые кони скачущъ.
 Зазвучали гласы роговъ лѣсныхъ,
 Ударили въ бряцающіе бубны:
 Мгновенно сразилися обѣ спраны,
 Взвилася гуспая пыль,
 Брань была люте послѣдней;
 Возспалъ спукъ и грохотъ мечей,

Wznide siket kalenich strsiel strasni 117

Lom oscepow rachetkopi bistrich

Ibi klanie ibi porubanie

Ibi lkanie ibi radouanie 118

Kreusie uale iakbistrini dsceui

Mrchtu lezese iak wlese drsiewie

Siemu hlaua rozcepena

Siemu srubeniestic ruce obie

Siensiekoti sorse ,pdruhe^o 119

Isien zersuii suewrahi mlati 120

Iak poskalach luta bursia dreua

Siemu wsrdce poiilce mec wtasi 121

Isiemu tatarin uchostrsieze

Uhbi rik stenanie zalostiuo 122

Krsiestene pocachu utiekati

Tatere ielutimdauem hnati

Aita Jaroslau iak orelletie

Twrdy ocel namohucech prsech 123

Podoceli hrabrost udatenstuie

Podhelmiciu welebister uiehlas 124

Iarota muzzhauu zraku plase 125

Rozkacen hna iako lew drazliui

Kdiz muteplukrew sieuda zrsieti

Kehdi nastrsielen zalowcem zene 126

Tako zlutise wztatari trci 127

Ciesie zaniem iako krupobitie 128

Wrzi kruto nakublaieuica 129

Ibi potka owsiê weleluta

Srazistasta oba oscepoma

Zlomistaie oba welimⁿ pskê 130

Iaroslau ues wekruui sorsem sbrocen 131

Meciem kublaieuica zachuati

Поднялся спрашный свистъ каленыхъ стрѣлъ,
 Ломъ древокъ, прескъ рѣзкихъ копій,
 Колющъ и рубящъ безъ пощады,
 Смѣшались спонъ и радостные клики,
 Кровь печешъ, какъ бысприны дождевые,
 Трупы лежатъ, какъ въ лѣсу деревья,
 Тому глава на двое разсѣчена,
 У того обѣ руки опрублены,
 Тотъ съ коня капишся предъ другимъ,
 Тотъ яростно враговъ своихъ низвергаетъ,
 Какъ люшая буря на горахъ дрѣвъ;
 Тому въ сердце по рукояшку мечъ вонзилъ,
 А сему Ташаринъ ухо опрѣзалъ.
 О какой вопль! спенаніе жалосное!
 Христіане начали опсшупать,
 Ташары люшо налягая гонящъ ихъ;
 Но шупъ Ярославъ какъ орелъ налетѣлъ,
 Твердая броня на могучихъ персяхъ,
 Подъ бронею храбросъ удалая,
 Подъ шлемомъ быспроокая мудросъ,
 Въ сверкающихъ очахъ горитъ воинскій гнѣвъ;
 Прискакалъ, гонитъ какъ левъ раздраженный,
 Когда теплую кровь на себѣ увидишь,
 Когда раненный печешъ за ловчимъ,
 Такъ онъ разсвирѣпѣвъ кинулся на Ташаръ,
 Чехи за нимъ, какъ шуча съ градомъ;
 Бросился яростно на Кублаева сына,
 Брань люшая воскипѣла между ими,
 Сразилия великими копыями,
 Оба копыя съ прескомъ преломились;
 Ярославъ на конѣ своемъ весь окровавленный,
 Ударилъ Кублаева сына мечемъ,

Otramene surem kiczlu ,ptcie 132
 Takoz spadebezduch mezimrchi
 Zarachoce nadniem tulec slukem
 Uleciesie ueslud tatarlutich 133
 Otmentase drsewce sehodluhe
 Palouase tu kto teci moze 134
 Tamo otkad slunce iasno wstaua
 Ibi prosta hana tatar whow 135

* * *

О В Ъ Я С Н Е Н І Е

словъ и выражений подлинника.

1. *Zuiestuiu*. Буква *z* есть здѣсь сокращеніе предлога *iz*: извѣствую.

2. *Potkach*. См. Бенесъ Германовъ, примѣч. 43.

3. *Nastoite*, ш. е. стойше на вниманіи, внемлите.

4. *Inadiwno wat sluchu*, ш. е. и да будешь слуху вашему дивно, или на диво.

5. *Ve vlasti kdie*: въ обласши гдѣ. *Wewodi*: воеводилъ, начальствовалъ.

6. *Obih*: обиліе, изобиліе. Отселъ наше слово *обиходъ*.

7. *Neotwzchoda*: но онъ восхода, ш. е. онъ воспока.

8. *Wstare dcersiedle taterska chata*. Иностранныя буквы различно произносимы, какъ шо: и иногда за у, иногда за е; *z* иногда какъ ш; *z* иногда какъ ж, иногда какъ ж; *s* иногда какъ ц, иногда какъ с, или какъ ш; *ie* иногда за *ie*, иногда за е, иногда за *o*; *iu* за ю, и проч. — также и слышность вмѣстѣ разныхъ словъ безъ наблюденія спрочныхъ знаковъ, мѣшающъ разбирашь смыслъ; но впрочемъ при нѣкошоромъ вни-

Разсѣкъ его опъ рамень до пояса,
 Палъ онъ бездушень межъ трупами,
 Загрохоталъ на немъ шуль со стрѣлами.
 Попекъ весь народъ люпыхъ Ташаръ,
 Помешалъ длинныя свои копья,
 Побѣжалъ, кшо бѣжать могъ,
 Туда, ошколъ солнце ясное восходишь.
 Опросшалася земля опъ Ташаръ враговъ.

* * *

канім пошчасъ можно видѣшь близость нарѣчїа къ чистому Славенскому языку. Въ семъ стихѣ, напрымѣръ: *Wstase* (вспаше) *dcersie* (выкинувъ *s* дочерѣ или дочери, или, вспавя букву *o*, дочери) *dle* (для) *Taterska chata* (Ташарскаго Хана).

9. *Ius*: юже, которую.

10. *Pkamenie, pperli, i ps lato*: здѣсь буква *p*, означенная позади кавыкою или запятою на изворотѣ, есть предлогъ *pro*. См. въ повѣсти Ольдригъ и Болеславъ, примѣчаніе 17.

11. *Lera*: лѣпая, прекрасная.

12. *Mno*: сокращеніе изъ *mnogo*.

13. *Nanohi tu skoci*. По точности словъ: на ноги пушъ вскочили, ш. е. спали снаряжались, заботились о поѣздкѣ.

14. *Kupwodu*: ко проводу.

15. *Nahrnuchi cie trsieba biese*. По Новобогем: *nahrnuli* čeho třeba bylo. По Нѣм. *was nur Noth, wird reichlich aufgehäufet*.

16. *Ibrachusie*. По Нѣм. *geh'n dahin*. См. Ольдрихъ и Болеславъ, примѣч. 2. — *Spieie*, спѣшишь (enteilet, Нѣм.).

17. *Sumi* (*s* произносится какъ *ш*): по Новобог. *lesy*. По Нѣм. *Forsten*. Вѣроятно имя сіе произведено опъ глагола *шумѣть*, поелику лѣсъ при вѣяніи вѣтра шумишь.

*

18. *Istroinu krasu*. Я сохранилъ здѣсь прилагательное *стройнал*; ибо хотя слово сіе относится больше къ спану, нежели къ лицу, но и спанъ составляетъ красоту. Сверхъ сего выраженіе: *стройнымъ терты лица*, ни мало не пропивно языку. Въ Нѣмец. переводѣ сказано: *glänzt in angeborener schönheit*.

19. *Obwleciena biewsia wslatohlawie*. Слово *slatohlawie* кажется относится только къ головному убору, но выраженіе *biewsia* (бѣ вся) показываетъ, что говорится вообще объ одеждѣ. Нѣмецкой стихъ тоже подтверждаетъ: *angethan war sie mit reichem Goldstoff*.

20. *Hrrdlo niadra rozhalena imiese*. По точности словъ: *горуло* (шею) *нидра* (грудь, пазуху) *разеоленую* (обнаженную) *имѣше* (имѣла) въ Нѣм. переводѣ: *Hals und Busen trug sie bloß*.

21. *Strsiezeczu iei puti iei drahu*. По Новобогем. *střehli gi hned cesty gegj stopu*. Въ Нѣм. переводѣ: *spüren nach der Fährte ihres zuges*.

22. *Vipadnuchu* (выпали, выскочили) *nalii* (на ню) на нее.

23. *Ciesie sta*: что случилось. Должно примѣчать, что въ сей рукописи мѣстоименіе *sie* (ся) часто спавиши въ передѣ глагола.

24. *Ualnich*. Здѣсь слово сіе значить обширныхъ, пространныхъ. Впрочемъ *walny* на Польскомъ и Богемскомъ нарѣчьи значить иногда главный или общій, какъ и у насъ въ томъ же смыслѣ говорится *валовой* шорть, *повальной* обыскъ, и проч.

25. *Tieze swoi*: пошлянулся (пошелъ) съ воинами.

26. *Srotichusie*: соединились. Отсслъ можемъ видѣть значеніе нашего слова *rota* (въ полку). Нѣмцы въ шакомъ же смыслѣ говорятъ *sich rotten*.

27. *Walnei*. См. выше, примѣч. 24.

28. *Huiezarsie kuzelnikom*. Слово *huiezdar* (sternenkund'ge Нѣм.) соотвѣстствовало бы нашему *звѣздарь*, когдабъ мы подъ онымъ разумѣли астролога, т. е. гадающаго по звѣздамъ. Трудно добратъ, почему наше слово *звѣзда*, во многихъ Славянскихъ нарѣчьяхъ пишется и произносится *hwiezda*.

Измѣненіе буквѣмъ *z* въ *e*, или *e* въ *z*, весьма необыкновенно. Одно (звѣзда) приближаешь слово сіе къ словамъ *sebitz zda*, ш. е. неба (ибо *zda* значило кровлю дома, и пошому легко могло бытъ опнесено къ небу, яко общему всего покрову). Другое *hwesda* во множ. *hwesdi* подходитъ къ слову *ewodzi*, которое также могло подашь мысль къ уподобленію сихъ небесныхъ свѣшлыхъ гвоздямъ; ибо оныя дѣйствительно не иначе кажутся намъ, какъ свѣшлыми вошкнутыми въ небо гвоздями. Первое названіе могъ дать ученый челоуѣкъ, другое простолюдинъ. — Слово *kuselnik* (Schwarzküsnaller Нѣм.) соотвѣтствуетъ нашему кудесникъ, колдунъ, чернокушникъ. Кажется въ составѣ Богемскаго слова *kuselnik* участвуетъ слово *zelie*, ш. е. злакъ, шрава; а въ нашемъ кудесникъ можешь бытъ буква *t* измѣнилась въ *k*.

29. *Nalit*. Поелмку слово сіе означаетъ скороспъ, шо кажется должно происходить ошъ *летать*, шакъ какъ бы по нашему сказашъ *налетомъ*.

30. *Inadli*: и на долъ, на полъ, на землю.

31. *Swicesise*, побѣдилъ. Слово сіе единокоренно съ нашимъ *випль*; съ Латин. *vinco*, *vici* &c. съ Итал. *vincere*, *victoria*, &c. съ Франц. *vaincre*, *vainqueur*, &c. съ Нѣмец. *überwinden*, и проч.

32. *Pkni tesie*: каждый печешь. По Новобог. *každy bežj*; по Нѣм. *jeder eilet*. Ошкуду слово *prokni*, вмѣсто всякъ или каждый, неизвѣстно мнѣ. Можешь бытъ слово *protie* употреблялось въ семъ знаменованіи.

33. *Idorsadsie voie postauichu*. Слово *rsad*, есть наше *рядъ* (строй), ошколъ слово *порядокъ*. По Новобогем. *I do řad se wogska postawila*. Въ Нѣмец. переводъ: *und es ord'nen sich zur schlacht die Haufen*.

34. *Niswielt*. Никакого извѣстія не имѣли, не знали о шомъ. Въ Нѣм. переводъ: *keine kunde halten defs die Christen*.

35. *Whromadu srazi* (sie). По шочности словъ: *взгромаду сразисл*.

36. *Dscichu*: по Новобог. *dštily*. Ошъ слова *dsc* (дождь), дождилъ, — *Jakoprual štkow*, ш. е. какъ привалъ, нашесшвіе мрака, шумана.

37. *Oscerow*. По Новобог. *oſteri*. По Нѣм. *speere*. Слово *oscер* по корню своему *scер* (*щеп* или *скеп*) должно значить то, чѣмъ рубящъ, а не то, чѣмъ колющъ; слѣдственно оружіе подобное шопору или бердышу. Въ описаніи коня (Іовъ гл. 39) выраженіе: *мадѣ мимѣ играетъ лукъ и метъ*, на Польской языкъ переведено: *na nim chrzesci saydak iblysscy oscser*. (Не странно ли видѣть букву *щ* изображаемую буквами *sscs*, и читаешь сряду *blysscy oscser*!). — *Rachot*, рокошъ, рокошанье; слово сіе благогласное, означающее нѣкій звукъ или шумъ, возвратилось въ языкъ нашъ со времени появленія Игоровой пѣсни: *оки же (спрувы) сами Князей славу рокошаху*.

38. *Iako ohen bursie*. Глаголь *bursie* (бурился), произведенный отъ имени *бура*, показалось мнѣ прилично замѣнить здѣсь причастіемъ *трескущій*, изъявляющимъ вмѣстѣ какъ силу, такъ и сіяніе огня.

39. *Druha druzie postupati brani*, т. е. другъ другу поступать (подаваясь въ передъ) возбраняли. Сіи пять стиховъ въ Нѣмецкомъ преложеніи хошя и хорошо переведены:

Pfeile hat es hageldicht geregnet,
Speere krachten, wie des donners krachen,
Schwerter blitzten, wie gewitterflammen.
Beide heere immer frischen muthes
Wehrten eins dem anderen zu weichen.

однакожъ не совсѣмъ выражающъ подлинникъ. Первый стихъ: *pfeile hat es hageldicht geregnet* есть не совсѣмъ точное выраженіе стиха: *strsieli dsci hu iako, pual smkow*. Въ четвертомъ стихѣ: *immer frischen muthes* гораздо слабѣе выраженія съ пробуйною силою. Послѣдній стихъ: *wehrten eins dem anderen zu weichen*, говоритъ не то, что подлинникъ. Тамъ сказано: *postupati brani*. Глаголь *postupati* значить впередъ идти, а не *weichen* (уклоняться, отступать); ибо въ сраженіи двухъ войскъ сила силъ возбраняетъ сбивать себя, а не уклоняться или назадъ отступать. Замѣнимъ здѣсь мимоходомъ о сходствѣ языковъ во многихъ, а особливо главныхъ словахъ: рокошъ (*rachot*) по Нѣм. *krachen*; блистаніе, *blitz*; въшерь (въ значеніи погоды) *wetter*; пламя, *flamm*.

40. *Titrtsti*: шѣ спроси.

41. *Utrasichu*: кинулись, бросились, напали.

42. *Krupo* по Новобог. *krute* (крушо, гнѣвно): *Je*, ихъ.

43. *Iak zuers plachi*: какъ звѣрей плохихъ, безсильныхъ, робкихъ.

44. *Helmice*, племъ. Слово *helm* (уменьшительное *helmice*), кажется бытъ Нѣмецкое *helm*; но въ подобныхъ случаяхъ не надлежитъ смотрѣть на единство буквъ, а на первоначальное появленіе, симъ словомъ выражаемое. На многихъ языкахъ имѣетъ оно одинакое названіе, и едва ли не всѣ оныя происходятъ отъ Славенскаго слова *хализъ*, по уподобленію сего носимаго воинами на головѣ покрыва съ видимыми на поляхъ или на вершинахъ горъ холмами или хохлами.

45. *Sien iesutno*. (По Новобог. *ten nadarmo*). *Sien*, сей или тошъ. *Iesutno*, кажется мнѣ суешно, бесполезно, щещно. Въ Нѣмецкомъ стихъ сей переведенъ двумя стихами:

Dort stürzt einer in die Taterhaufen,
Nicht zum sieg, nur zu gewissen tode.

46. *Roznoichu*. По Новобог. *rozritili* (можетъ бытъ *разретиовли*). По Нѣм. *Wurden mächtig*. Кажется Нѣмецкое не соотвѣщающее подлиннику: *roznoichu*, думаю я естъ сокращеніе изъ *roznoichu* (отъ слова *зной*) ш. е. распалились, разгорчились, разсвирѣпли. Въ другомъ мѣстѣ видѣли мы подобный же сему глаголь *rozohnichu*. См. въ Бенесѣ Германовъ примѣч. 27.

47. *Cielnu*: щещну, ш. е. не малый щещъ дѣлающую, многочисленную. По Новобог. *hroznu* (грозну).

48. *Podmanichu*. Собственно *подманили*, но по видимому слово сіе принималось въ значеніи завоевали, покорили. (Въ Нѣм. *erobert*).

49. *Kehdi ledé hrozi*: когда льдомъ (ш. е. градомъ) грозишь.

50. *Posuti* (кажется *посыпати*, въ томъ разумѣ, что посыпанное градомъ конечно уже побито) *urodi tucznich poli* (урожай шучныхъ полей). Въ Нѣмецкомъ сіи два стиха переведены:

Schwarzen wetterwolken gleich, die drohen
Felder aecker frucht in grund zu schmettern.

51. *Wsetninisiz shlukui*. По Новобог. *w setniny se shluknau*, кажется: *въ сотни (setnini) себя сжлугили*, ш. е. скопились, сжолмились. — Въ Нѣмец. сказано: *Zu geschwadern rotten sich die Ungern*.

52. *Auiesutbi* (по суетна была). По Новобог. *ale darmo* (*Doch umsonst*, Нѣм.).

53. *Drstortne wspiranie*: дерзостное препирание.

54. *Rozprnuchi*: распыряли.

55. *S'pstny whow*: опросшай (освободи) насъ ошъ враговъ. Замѣшимъ, что въ сей рукописи часто предлогъ *отъ* выпускается. — *S'pstny stihaiuciesch*: сего послѣдняго слова не могъ я сообразить ни съ какимъ нашимъ. Можешь быть *стесасующихъ*, ш. е. бѣющихъ, или *постисасующихъ*, ш. е. преслѣдующихъ, гонящихъ. Въ Нѣм. сказано: (*wollst*) *uns erlösen von den argen drängern*!

56. *Potlaciti*: потлолочь, потлопшашъ.

57. *Okluciuce* (оключючи), ш. е. заключа, окружа насъ. *Wnuiz*, по Новобог. *gak*, яко или какъ.

58. *Stcen*: ушраченъ.

59. *Ualeno* (*ward gestritten*, Нѣм.): ошъ глагола *валать*, приемлемаго въ смыслъ битвы, какъ и у насъ побойще или драка называется иногда *свалкою*.

60. *Uicestue* (вишажство) побѣда. См. выше примѣч. 31,

61. *Wiesen*. Читай въ *есень*.

62. *Strsiedem*: среди, по срединѣ. Изъ сихъ двухъ стиховъ въ Нѣмецкомъ переводѣ сдѣланы три:

Und in mitten dieser Taterhaufen,
Die das land gleich fluthen überschwemmen,
Schwankt das christenheer gleich einem nachen:

въ подлинникѣ хотя и нѣтъ уподобленія съ челнокомъ, но оно подразумѣвается.

63. *Toci*, значить здѣсь поднялъ, воздвигъ. (*Hoch die fahne ob dem haupte schwingend*, Нѣм.). Нашъ глаголъ *тосить* не подходитъ къ сему смыслу. Ишакъ надлежитъ думать, что ихъ *loci* происходитъ ошъ какого нибудь инаго корня, затмившагося ошъ выпуска буквы. Можешь быть *torci* (шоргнулъ) или *tolci* (шолкнулъ, сунуль).

64. *Wnocl*. (По Новобог. *wrasj*; по Нѣм. *stürsen auf die tatern*). До корня глагола *wnocl* не могъ я добраться.

65. *Zpatecsnimi*. Прилаг. отъ слова *пата*: съ попятнымъ. *Kroki*, шагъ; но отъ колѣ происходитъ неизвѣстно.

66. *Napodchlumi*: на подхолмѣ, ш. с. на горѣ подъ холмомъ, подъ вершиною.

67. *Hnu*. (По Новобог. *hranu*). Въ Нѣмецкомъ сѣмъ шесть стиховъ переведены:

Wie wenn feuer aus dem boden sprühet.
Rafften sie sich aus der Tatern obmacht,
Auf den heiligen hügel hin im rückschritt,
Oben, nah dem waldbegrenzten gipfel,
Stellen sich in breit're reih'n die kriegier
Sich am fuss'zu dichtem keile drängend.

68. *Bistra kopie*. (Въ Нѣм. *scharfe speere*). Прилаг. *быстрое* не приличествуетъ слову *копье*; но можешь быть здѣсь разумѣться дрошикъ, ш. с. легкое копье, бросаемое изъ рукъ на подобіе стрѣлы.

69. *Posula*: покрыла. См. примѣч. 50.

70. *Isaprsieti* (и запреши), ш. с. заградила, заперла; въ Нѣмецкомъ сѣмъ четыре стиха переведены:

Jetzt deckt dunkle nacht die ganze erde,
Hüllt die erd' und das gewölß des himmels,
Und sie schliesst der christen und der tatern.
Gen einander wuthentbrannte augen.

71. *Naspi wrrhu* (насыпи вергаи), ш. с. окопались рвомъ и валомъ.

72. *Hetzeshu* (гомозиху), глаголь употребляемый у насъ говоря о движеніи червей или иныхъ насѣкомыхъ, когда ихъ много въ одной кучѣ шевелятся: черви гомозятся, копошались, кишашъ. (*wimmeln*, Нѣм.).

73. *Zamiersichu* (замѣриху): глаголь произведенный отъ слова *либра*, подобный нашему *вознамѣрились*, но употребляемый въ смыслѣ устремились. Въ Нѣм. переводъ: *alle drängen sich auf eine seite*.

74. *Zamiesisis* (замѣсися), въ смыслѣ воспикѣлъ, воспался.

75. *Wtsie prudi*: въ шри пряди, ш. е. въ шри колонны.
 76. *Skacechu* (скашиху), ш. е. скашили, прикашили (срубя).
 77. *Iuzius*: уже уже.
 78. *Skrieké rsuuce as do oblak strasno*. По точности словъ: съ крикомъ рвучись ажъ до облакъ страшно.
 79. *Sie: cin, шъ; smaczkachu*. Неизвѣстно мнѣ откуда слово *cie* происходитъ.
 80. *Sdrlichu*. Тоже неизвѣстно. Въ Нѣмецкомъ *cin* чешыре стиха переведены:

Fangen schon den wall an zu zerscheitern,
 Da vom walle wälzen sie die stämme,
 Die zerquetschen, gleich gewürm, die tatern,
 Weit im flachen feld sie noch zermalmend.

По сему глаголы *smaczkachu*, *sdrlichu*, выражены въ Нѣмецкомъ глаголами *zerquetschen*, *zermalmen*, означающими сокрушение, раздробление. Я сомнѣваюсь въ точности сего перевода. Мнѣ кажется *smaczkachu* скорѣе значить *смакнули*, ш. е. сбросали; а *sdrlichu* можетъ быть наше простонародное *срютиху* (срюпили); ибо когда *срютить* значить вкинуть, вбросить (на прим: врюпился по уши въ воду), то *срютить* будешь значить скинуть, сбросить, свергнуть. Здѣсь рѣчь идетъ о бревнахъ, которыя нужно размешать и сверхъ того спустить вдалѣ на ровнину, дабы онѣ скасясь съ горы не могли болѣе давить людей; но нѣтъ никакой надобности сокрушать ихъ тушь, и еще меньше раздроблять на ровнинѣ (*zerquetschen*, *zermalmen*).

81. *Ibiboieuano*: и было воевано.

82. *Proboh*. Восклицаніе, подобное нашему: *ради Бога!* *ainastoite*: ахъ смогрише, внемлише! см. примѣч. 3.

83. *Sipem* (pfeil, Нѣм.). Отъ глагола *шипѣть*. Здѣсь *спрѣла* звукоподражательна названа *шина*, пошому что лешащая шипитъ, свисшишь.

84. *Kruli zellu teskne srdce ruase*. По точности словъ: *крутая жалость тѣжко сердце рвала*.

85. *Трапа* (торопная), отъ глагола *торопить* (единокореннаго съ глаголами *трепать*, *трлать*, *тормошить*, и проч. см. въ *деревахъ словъ* связь колѣнъ подъ корнемъ *тр.*), приемлемого въ смыслѣ не давашь покою, мучишь. — *Zizn*, жажду.

(Опселя можно видѣть, что жижѣ, ш. е. жидкость, и жажѣ или жажда, отъ одного корня происходятъ). — *Stahze* (смагли), отъ стариннаго слова *смаа*: внутренній жаръ, засуха. *Смаау* носл въ пламенномъ роздѣ. (Сл. о полку Игор.). Название сіе и по нынѣ въ Малороссіи употребительно. Также и у насъ говорившя иногда: *субы осмляли*. Въ Нѣм. стихъ сей переведенъ: *Grimmer durst versengt ihr eingeweide*.

86. *Sphlim hrrdlé* (съ прыглымъ горломъ). По Новобог. *sprahlym*. По Нѣм. *mit dürrem Gaumen*, изсохшимъ, запекшимся. Опселя, по естѣ изъ смысла и единства буквъ, явствуетъ, что слово *prahly* единокоренно съ нашими прыжишь, прыженое, прыженикъ.

87. *Kludno*. Словопроизводство неизвѣстно мнѣ. По Новобог. *ticho* (тихо); по Нѣм. *stille*.

88. *Wipsena usta* (die dürren lippen, Нѣм.). См. прим. 86.

89. *Piewse chrapauię*. Въ Нѣм. сказано: *Heiser singend*, ш. е. жарко, усердно пѣли; но мнѣ важешся *chrapanie* значить *хрпленіе*, *хрипеніе*, ш. е. поврежденіе голоса по причинѣ засохлости горла.

90. *Umdla*: умоляющіе, умиленные. Отъ глагола *modlitię* (молишься). Въ Нѣмец. переводъ: *auf zu ihr die matten augen hebend*.

91. *Trati* (schmachten, Нѣмец.): спрашиваться, испасаваться, гибнуть.

92. *Trapnieie*: мучительныѣ. См. выше примѣч. 85.

93. *Pazi*. (См. въ повѣсти Ольдрихъ и Болеславъ примѣчаніе 8). Сіи два стиха:

Vestonia zasilnie pazi chuati

Die ,prado skwrno krsiestan wieczna,

переведены по Новобогемски:

Westone za silné paże chwátíl,

Dj., ty zrado, skwrno krestian wécná,

по Нѣмцки:

Und er fast mit starken armen Weston,

Spricht: „verrätther, ew'ge schmach der Christen!

по симъ переводамъ Старобогемское *die* (по Новобог. *dj*, по Нѣм. *spricht*) значить рекъ, вѣщалъ, сказалъ; но корень *die*

или *dj*, въ семъ знаменованіи, принадлежащъ болѣе Лашинскимъ нарѣчіямъ (*disco, dicere, &c.*), и кажется въ Славенскихъ нарѣчіяхъ бытъ чуждымъ. — *prado*: корень *rad* есть или *радъ* (ряжу, рядишь, ш. е. судишь) или *радъ* (радоваться, радосшь). Такимъ образомъ *prorado* или *grado* по первому понятію можешь значить того, кто худо разсуждаетъ, или подаетъ худые совѣты; а во второмъ, кто худому радуется или худого желаетъ. Предлогъ *pro* показываетъ излишество или худосшь радости, ш. е. желанія, подобно какъ у насъ *прожора* значить, кто много жретъ. Здѣсь въ Нѣмецкомъ переводѣ примѣчается погрѣшность. Въ подлинникѣ сказано: *за сильныя руки схланилъ (zasilnie raze)*, а въ Нѣмецкомъ *сильными руками (mit starken armen)*.

94. *Wrci*: вовреши, вринуть, ввергнуть.

95. *Namilost*: надлежало бы писать: *nam milost*.

96. *Nerodte*. По Новобог. *nectegte*, ш. е. не хошише, не желайше. (*wollt nicht, Нѣм.*): не радѣйше. — *spieti*: спѣшь, успѣвашъ, поспѣвашъ.

97. *Uedro*, и по нашему *ѣдро*; но у насъ значить хорошую, а у нихъ по видимому какъ хорошую такъ и худую погоду.

98. *Vfaiucim*. По Новобог. *daufadjcim*. По Нѣм. *wenn wir ihm vertrauen*. Слѣдовательно оба вышеозначенныя слова испорчены изъ *уповающимъ*.

99. *Acz*, аще, ежели. — *Hrdinami* (*held, Нѣм.*): слово соотвѣствующее Греческому *иroy* или *герой*, и происходящее отъ *гордость*.

100. *Zamiersiena*, умирена, прилагательное отъ имени *миръ* или глагола *умирить*, успокоить. А можетъ быть и отъ *мѣра*, тогда будешь значить *вознамѣренна*, ш. е. опредѣленная, предназначенная. Въ Нѣм. переводѣ: *Sterben wir von Gott verhängten todes*.

101. *Spachami*. Коренное значеніе слова сего неизвѣстно мнѣ. Въ Нѣмец. стихъ сей переведенъ: *haben mord wir an uns selbst begangen*.

102. *Samochtiec dati siiu*. По точности словъ: *самохотѣть дати шего*.

103. *Kkaple*, къ капищу, храму.

104. *Jroulsny*: и повмсь (возмсь) насъ.

105. *Osidl*: осялъ, пѣшля, сляокъ. *Zosidl* (aus den schlingen, Нѣм.).

106. *Szlasenie*: (labung, kühlung, Нѣм.), происходитъ отъ слова *алаа*.

107. *Hlasonosni obiet*. По точности словъ: *гласоносный обѣтъ тебѣ воздадимъ*. Въ Нѣм. переводъ: *dankesopfer sollen laut erschallen*.

108. *Potrsi*: пошри, сошри, ишребм.

109. *Shlad*: сгладъ, изгладъ.

110. *Zahuce* (загучалъ): зашумѣлъ, заревѣлъ, загремѣлъ.

111. *Razraz*: разъ разъ. Сіе крашкое повшореніе даетъ смы и быспрошу описуемому дѣйствію.

112. *Hoini prsieual pten chlumski szui*. Стиха сего не могъ я разобрать. Нѣмецкій переводъ объясняетъ мысль, но не объясняетъ словъ: *Reicher regen füllt des berges quelle*.

113. *Rsiechcu* (рехчущъ). Отъ слова *rochoť*, рокошъ, ш. е. шумяшъ, грохочущъ. (Rasseln, Нѣм.).

114. *Brsiesknich*: бряцающихъ. Въ Нѣм. переводъ: *es erschallen laute paukenschläge*.

115. *Otercha*: отъ праха.

116. *Chrestidrnet*. По Новобог. *chrest* (хрястъ) *i drnkoť* (стучаніе, брякошнѣ). Въ Нѣм. переводъ: *lärm ersteht, geklirre scharfer schwerter*.

117. *Siket* (шиканіе, ш. е. шипѣніе, свистѣніе) *kalenich strsiel*. Въ Нѣм. переводъ: *und gezische giftgetränkter pfeile*. Однакожъ несправедливо прилагательное *каленые* переведено *giftgetränkter* (ядомъ упоенныя).

118. *Lkanie*. Отъ глагола *lkac*, вопишь, стенать, рыдашь. (Schluchzen, Нѣм.).

119. *Sorse*. По Новобог. *s ors*. По Нѣм. *vom rosse*. Названіе *or* или *ors* (конь, лошадь) весьма рѣдко въ Славенскихъ нарѣчіяхъ, но примѣчаемъ оное въ Англинскомъ *horse*, и въ Нѣмецкомъ *ross*, кошорое не иное что естъ, какъ часшо бывающая пересшавка буквъ *or* въ *ro*.

120. *Zersiui*. По Новобог. *szriwú*. (По Нѣм. *im grimme*). Сіе прилагательное подходитъ къ нашему *журлимый* (отъ

глагола *журить*), приемлемое можеть быть въ смыслѣ гнѣ-
 ный, яросныйт — *Mlatt*, молошишь, бьешь, сѣчешь, рубишь.

121. *Poiilce*. По Новобог. *po gũlce*. По Нѣм. *der bohrt bis an's heft das schwert in feindes busen*. Словопроизводство на-
 званія *iilce* неизвѣстно мнѣ. — *Wtase*, вѣяше, вѣяпалъ, вонзиль.

122. *Uhbi rik*: по почности словъ: *ухъ былъ рыкъ!* ш. е.
 вопль, крикъ, рычаніе.

123. *Ocel* (спаль, въ значеніи спальной брони, всеружія).
 Словопроизводство неизвѣстно мнѣ.

124. *Welebister uiehlas* (велебыстрый вѣгласъ). Проница-
 тельная мудрость. Мы въ иномъ мѣстѣ объяснили уже слово
uiehlas. См. Ольдригъ и Болеславъ, примѣч. 16).

125. *Iarota* (яросъ) *ти* (ему) *z* (изъ) *zhanu* (кажется
жеуицій, опъ *жеу*, *жесъ*) *plase* (пылаше, пылала). Сіи чешыре
 прекрасные стиха весьма хорошо переведены на Нѣмецкой
 языкъ:

Harter stahl umhüllt die brust des starken,
 Unter'm stahl wohnt heldenkraft und kühnheit,
 Unter'm helm das scharfe feldherrnauge.
 Kriegeszorn sprüht aus den glüh'nden blicken.

126. *Zene*: женешъ, гонишь.

127. *Trci*. См. въ повѣсти Ольдрихъ и Болеславъ при-
 мѣч. 41. Въ Нѣм. переводъ: *stürmt in die Tatern*.

128. *Iako krupobitiis*. Ясно, что слово *круп* означаетъ
 здѣсь градъ. Въ Нѣм. переводъ: *ihm wie hagelwetter nach die Böhmen*.

129. *Nakublaieuca*: на Кублаевича, ш. е. Кублаева сына.

130. *Āské*. По Новобог. *prasket* (прыскомъ), ш. е. прело-
 мленіемъ, разлещѣніемъ часшей въ разныя спороны. Въ Нѣм.
 переводъ: *die (speeren) zerstieben mit geprassel beide*. Нѣмецкое
geprassel имѣетъ шопъже корень *prs*.

131. *Sorseu sbrocen*. По Новобог. *s orem zbrocen*. Мы уже
 выше сего замѣтили слово *or* или *ors* (см. примѣч. 119). —
 Глаголь *zbrociti* (*zbrocsyc*, пол.), *обрызгать*, *оросить* (*bespritzen*,
 Нѣм.). Здѣсь также, сколь ни разнзвучны кажущся сіи гла-
 голы, но всѣ имѣють одинъ и шопъже корень *brs*, *brz*, *prs*.

132. *Otramene surem kicslu,ptcie*. По Новобог. *od ramene
 jaurem kyclu protknul*. Въ Нѣм. переводъ изъ сего стиха сдѣ-
 ланы два:

Spaltet ihn mit einem starken Hiebe
Von der schulter durch bis an die Hüfte.

по немѣннѣю Богемскаго Словаря не могъ я выразумѣть
словъ *surem kiczu*.

133. *Ulciesie*: влечеся, влекся, повлекся.

134. *Palouase*. По Новобог. *palowal*. По Нѣм. *läuft*. Не
извѣстно мнѣ откуду *palouase* значить побѣжалъ.

135. *Ibi prosta hana tatar^u how*. Что значить здѣсь *hana*?
по Нѣм. переведено: *Frei vom Taterngrinne war die Hanna*.
Посему надлежитъ думать, что *hana* есть общее имя какой
нибудь округи областей или земель.

ČZESTMIR u WLASLAW.

*(Pocinasie kapitule sedmezciatma trsietiech knih
ouicestuie nad Vlaslauem).*

Neclan kaze wstati kuoinie
 Kaze kniezeciami sloui
 Ptiw Vlaslauu
 Wstachu woie wstachu kwoinie
 Wstachu nakniezecie sloua
 Ptiw Vlaslauu
 Holedbasiesie Vlaslau kniez 1
 Vicestuiem nadneklanem
 Nadslaunim kniezem
 Pustiase meciohen
 Wkraiini neklanini
 Ihlasase nadhrabiuimi 2
 Mecisuoich woinow
 Pohanienie neklanu 3
 Uboi Ctsmirsie uedi me sbori
 Hadliuie ny poziua 4
 Naduti Vlaslau 5
 Iwstacsmir iwzradouasie
 Radostnie sniesuoi scitczrn
 Duuzubu isniesescitê imlat 6
 Ine pnikaui helm
 Podewsie drua
 Wzlozie obieti bohom 7
 Buino zuolase csmir nauoie
 Wskorsie uoie wrsadi idu
 Itazechu pd sluncê zahe 8

ЧЕСТМИРЪ И ВЛАСЛАВЪ.

(Начинается глава двадцать седьмая о побѣдѣ
надъ Влаславомъ).

Некланъ повелѣлъ возспашь войною,
Повелѣлъ Княжескими словами,
Противъ Власлава :
Возспали воины, возспали войною,
Возспали по Княжескому слову,
Противъ Власлава.
Похвалялся Влаславъ Князь
Побѣдою надъ Некланомъ,
Надъ славнымъ Княземъ,
Пустилъ мечъ и огонь
Въ земли Неклановы,
И произрекъ надъ испребительными
Мечами своихъ воиновъ
Срамъ Неклану.
„На брань, Чеспмиръ, веди мои войска:
„Ругаясь, насъ вызываешь
„Надменный Влаславъ.“
Возспалъ Чеспмиръ и возрадовался,
Весело снялъ свой щипъ черный,
Двузубый, и снялъ со щипомъ и млашъ,
И непроницаемый шлемъ;
Подъ всѣми дровесами
Принесъ обѣшы Богамъ;
Грозно возопилъ къ воинамъ;
Скоро воины въ спрой спановятся,
Идутъ предъ солнечнымъ восходомъ,

Часть VI.

16

Itazechu psuesden iposlunci
 Tamo kpahrbu 9
 Aitasie uali dim podiedinach 10
 Ipodiedinach stenanie zalostiuch hlasow
 Kto sezzie diedini
 Ikto rozplaka uase hlasi kto Vlaslau 11
 Poslednie budi ie wstuo
 Pomstu ipahubu
 Uoimoi nan nesu
 Otuecechu uoieuodie Cstmiru
 Kruuoi Kruvoi skaredi 12
 Otehnase stada isdiese horsie
 Wdiedinach ohniê imeciê
 Wsiece plzno biese 13
 Potrsie ie zloba kruta 14
 Izaie uoieuoda nâ 15
 Izazlisie Cstmir naKruuoi
 Zsiroku prsu
 Zlobasie mu rozewrsie 16
 Powsiech poudech 17
 Voini wece zjutra zahe
 Rozpalimi krutost wsiu
 Pohowte zemdenim udô 18
 Stoia hori vpuo
 Stoia hori wleuo
 Naiich wrcholi nawisokei
 Zira iasne slunecko 19
 Horami zdie otsud
 Horami tamotud
 Tahu voie bituu wsobie nesu
 Aitamo khradu
 Hradu naskale

Идушъ весь день и по солнечномъ закатѣ,
Туда къ горѣ.

Ай! шамъ валишъ дымъ по весямъ,
И по весямъ жалостное стенаніе.

„Кто сожегъ веси ?

„Кто слезы ваши испоргъ ? кто ? Влаславъ ?

„Послѣднее будетъ его злодѣйство :

„Опомщу и погублю ;

„Съ войсками моими иду на него.“

Ошвѣчаютъ воеводѣ Чесмиру :

„Крувой, Крувой злобный,

„Опогналъ спада и повергъ въ бѣдство

„Веси наши огнемъ и мечемъ.

„Все, что у насъ добраго было,

„Все испребила лютая злоба его,

„Спарѣйшину нашего взялъ въ полонъ.“

И воспалился Чесмиръ на Крувой :

Изъ широкой груди его

Попекъ пламень гнѣва

По всѣмъ членамъ.

„Воины, вѣщаетъ, завтра поушру

„Возгоримся всею яроспю,

„Теперь помедлите и отдохните.“

Горы спояшъ вправо,

Горы спояшъ влѣво,

Съ верховъ ихъ высокихъ ,

Смотришъ красное солнышко.

Горами здѣсь ошсуда,

Горами шамъ ошшуда,

Идушъ воины, брань въ себѣ несутъ,

Идушъ ко граду,

Ко граду на скалѣ,

*

Tamo kdie Kruuoi uiezi Voimir ²⁰
 Iieho lepudcers
 Iez zaie whustielese
 Tamo podséduskalu
 Ipohanie Neklan kniez
 Kruuoi Neklanu obiece wieru
 Ipodase wiernu ruku
 Obak hlasê tiem irukutu ²¹
 Uwadiesebiedu nalud ²²
 Aiwzhoru kuisnu hradu
 Aikhradu voitecte
 Izamiesichusie voi
 Ihrnuchusie khradu
 Poslouech udatna Cstmira
 Iako ledouiti mraci ²³
 Pokrichsie pdni scitnascit
 Zadni zapierachusie nakopie
 Iwdrua wpriec zasazena zadrua ²⁴
 Iuis nadwrsinu lesa ²⁵
 Drnkachu meci iich whrad ²⁶
 Biesnichu ptiw meciê ²⁷
 Zhrada tesaiuciê ²⁸
 Rsuase nahradie Kruuoi rsuaniê bika ²⁹
 Rsuase chrabrost wsuoie ludi
 Imeciê padase vprazani ³⁰
 Iako druo saskali apohorach
 Mno silnich dubow ³¹
 Tako kehradusie shlucie
 Neklanouich voinow
 Uele Cstmir zzad uderiti nahrad
 Uele s.pda ps kociti hradbu
 Aita drua uisokorostla

Тамъ гдѣ Крувой держишь въ узахъ Воймира,
 И прелестную дочь его,
 Взятую имъ въ густомъ лѣсу;
 Тамъ подъ сѣдою скалою,
 Гдѣ измѣнилъ онъ Неклану:
 Крувой Неклану обѣщаль вѣрность,
 Въ знакъ вѣрности далъ руку,
 И тѣмъ обѣтомъ и рукою
 Навелъ на людей пагубу.
 „Гей! въ гору къ вышню граду,
 „Ко граду воины шеките.“
 И поднялися воины,
 И грянули ко граду,
 По слову храбраго Чесмира.
 Какъ градоносная туча,
 Покрылися передніе щипъ со щипомъ,
 Задніе упиралися копьями,
 И опъ древа досязая до древа,
 Восходили на вершину горы;
 Мечи ихъ спучали
 Сражаясь съ мечами
 Сѣкущими изъ града.
 Ревелъ Крувой на градъ, какъ дикій волъ,
 Поощряешъ людей своихъ къ мужеству,
 И мечемъ нападая на Пражанъ,
 Подобно бревну съ горы капающему,
 Множество сильныхъ дубовъ валишь.
 Тако приступали ко граду
 Неклановы войска.
 Чесмиръ велѣлъ съзади ударить на градъ,
 Велѣлъ съпереди перескочить чрезъ валъ.
 Тутъ древа высокорослыя,

Whustotie podskalu
 Prsiklonichu kpewnei hradbie 32
 Podruechbi sieualeli kladi
 Nadhlauami voiem
 Ai podnimi z.pda postausie silnich
 Muzkmuzu sietikachu druhdruha
 Sirokima plecema
 Drua wlozichu naramie prsiecz
 Iwdelie spewnichu vzemi 33
 Ipodstaichu sebedle drsiewce
 Iwzkocichu muzi nasie drua
 Rozlozichu kopie poramenu
 Spiechu uzemi
 Wzkoci rsadtrsietiech nawtere
 Ctwrtich natrsietie
 Ipatich azkwrchu kuhradouu
 Skad horsiechu mecie 34
 Skad sipiechu strsieli
 Skadsie rsiutichubursiecie kladi 35
 Aiprud pzan urno psezdzi tecie 36
 Zachuati wsiusilu wtwrdie hradie
 Wstup Voimirsie wstup smilu suu dceru
 Pokrocz zuiezie uen wzraneblaho 37
 Tamo naskalu naskale uzrsies
 Krwaceti Kruuoi pod sekeru mestnu 38

 Wznide Voimir wblahodieine iutro 39
 Wznide sesuudceru lepotuornu 40
 Izrsie krwaceti wh suoi Kruuoi
 Iposla Cstmir korsist wratno ludê 41
 Skorsistiu wracesie lepadieua
 Ichtiese Voimir obiet wzdati bohâ

Въ густопѣхъ подѣ скалоу,
 Приславили къ пшвердому валу,
 По древамъ бы капилися бревна
 Надѣ главами воиновъ.
 Подѣ нимъ съ переди пославили сильныхъ,
 Мужъ къ мужу сомкнулися другъ съ другомъ
 Широкиими плечами,
 Деревья взложили поперегъ на рамена,
 И вдоль связали ихъ вервями,
 И подславили для себя древяшку,
 И вскочили мужи на сѣи древа,
 Разложили копыя по раменамъ,
 Связали вервями,
 Вскочили прешѣй рядъ на вшорый
 Четверпый на прешѣй,
 И пытый даже до верха града,
 Ошколѣ сверкають мечи,
 Ошколѣ свиспашъ спрѣлы,
 Ошколѣ бурно капяшся бревна.
 Дружина Пражанъ попекла грудью,
 И все въ пшвердомъ градѣ поплѣнила.
 „Изыди Воймиръ, изыди съ милою своею дщерию,
 „Изыди изъ вежи на чистый воздухъ,
 „Приди на скалу, на скалѣ узришь
 „Крувоа изливающа кровь подѣ сѣкироу мспи-
 тельною.
 Пришелъ Воймиръ въ благораспворенное ушро,
 Пришелъ со своею дщерию прелестною,
 И зришь лѣющую кровь врага своего Крувоа.
 И послалъ Чеспмиръ корысть обратно къ людамъ,
 Съ корыстѣю возвратилася прекрасная дѣва;
 И хочешъ Воймиръ жертву принесть богамъ,

Wsiemze miestie wsiemze krocieslunce 42
 Wzhoru Voimirsie uece mu Cstmir
 Nasi kroci chuataiu vicézit 43
 Nad Vlaslauem pdli wsluzbie bohom
 Bozi chtieiu stepati Vlaslau 44
 Kehdi slunce dokroci poledne
 Iest nam dokrociti nasie miesto
 Kdie uicestuie hlas voisk nasick wzhlasa
 Vetti zbranie wha tue poidi 45
 Wzradouasie Voimir ueleuele 46
 Wzuola skali hlasê wlese hlucznim

Zmocna hrrdla uola kbohô tako
 Iwztrsiasusie drua siralesa
 Neziarste (sie) bozi suemu sluze 47
 Ez nepali obiet wdniesniem slunci 48
 Dlužna obiet bohô uece Cestmir
 Aninie nam nawhi pospieti
 Ninie wsedniti narucie konie
 Pletni lesi ieleniê skokem
 Tamo wdubrauu tamscesti skala
 Bohô zmilena naieie wr 49
 Obietui bohom bohôsuim spasam
 Zauicestuie wzadech zauicestuie vpdie
 Nezesie poznaie zeslunce pokroci
 Natwrdosti nebes stupis tamo
 Namiesto anezeslunce postupi
 Vterim krokê ikrokê trsietiem 50
 Nadwrsini lesne doidu noie tamo
 Kdie obiettuoié pouieie pech 51
 Dimu ipokorsisie wsie voiskã tudi iduce
 Iwsiede Voimir narucie konie

Въ помъже мѣстѣ, въ пошъже бѣгъ солнца.
 „Пойдемъ Воймиръ! речешъ ему Чеспмиръ,
 „Скорыми стопами поспѣшимъ къ побѣдѣ
 „Надъ Влаславомъ, помедлимъ жертвовать Богамъ,
 „Боги хопляшъ поразитъ Власлава.
 „Когда солнце достигнетъ до полудня,
 „Достигнемъ и мы до нашего мѣста,
 „Гдѣ побѣдоносный войскъ нашихъ гласъ раздастся:
 „Возми оружіе врага пвого, спупай!
 Возраздовался Воймиръ радостію великою,
 Воскликнуль со скалы громкимъ раздавшимся
 въ лѣсу гласомъ,
 Изъ сильной груди возопилъ къ Богамъ шако,
 Чпо потряслися въ сыромъ лѣсу дрѣва:
 „Не гнѣвайтесъ, Боги, на раба своего,
 „Что жертва въ сей день не воскурился.“
 Чеспмиръ речешъ: „оспанемся должны Богамъ,
 „А теперъ нужно намъ ко врагамъ поспѣшь,
 „Нужно возсѣсть на рѣзвыхъ коней:
 „Прелеси лѣсъ еленьимъ скокомъ,
 „Туда въ Дубраву, тамо естъ скала
 „Богамъ любимая, на вершинѣ ея
 „Принеси жертву Богамъ спасишелямъ своимъ,
 „За побѣду прежнюю, за побѣду предспонщую.
 „Прежде чѣмъ познаешъ, чпо солнце взошло
 „На швердъ Небесъ, спупи туда
 „На мѣсто, и прежде чѣмъ солнце поступитъ
 „Впорымъ шагомъ и шагомъ прешымъ
 „Надъ вершинами лѣсными, придупъ войска шуда,
 „Гдѣ жертва швоя вознесетъ въ шполпахъ
 „Дыма, и поклоняшся всѣ войска мимоидущія.“
 И возсѣлъ Воймиръ на борзого коня,

Pletie lesi ieleniem skokê
 Tamo wdubrauu nadrahu kskale
 Nawrsie skali zanieti obiet 52

Bohò suim spasam
 Zauicestuie wzadech zauicestuie v,pdie
 Iim obietoua krauicu buinu
 Srst czruena ponieisie lskniese
 Ialowkusu kupi otpastuchi
 Wuwale tam vwisokei traue
 Dada zaniu kon isuzdu 53
 Plapolase obiet iblizisesie voi
 Kuualu izuuala wzhoru wdubrauu 54

Voiozuucieni hluکہ
 Idupoiednò oruzie nesuce
 Pkni ida kolobietti bohóm slauu hlasase 56

Izachazeie zezwućie nemeskase
 Ikehdi dochazese posleda voiew
 Wzkoci Voinir nasuoi ruci komon
 Tucne kiti iplece nalozi 56
 Sesti iezdcê zauoi
 Iidese voiska wsiemi kroki slunce 57
 Az podpolednie slunce
 Tamo narowni ocekauase ie voiwni Vlaslau 58

Otlesa klesu stase ieho sila
 Sila stase petkrat wiecse pzan
 Iako zmćen zniei wznikase ieket 59
 Lanie psow pmnoha mnoštuie
 Trudno nam waleti stiemi whi
 Kii palicu malokdi zadrzi, 60
 Tako Voimir naciezeCsmir uece

Прелетѣлъ лѣса еленьимъ скокомъ,
 Туда въ Дубраву на пупи къ скалѣ,
 На вершинѣ скалы воспалилъ жертву
 Богамъ своимъ спасителямъ,
 За побѣду прежнюю, за побѣду предстоящую,
 И принесъ имъ въ жертву краву бодрую,
 Шерсть червленая по ней лоснится,
 Яловицу сію купилъ онъ у пастуховъ
 Въ долинѣ памъ въ высокой шравѣ,
 Далъ за нее коня и съ уздою.
 Пылаетъ жертвенный огонь и приближающіяся воины
 Къ долу, изъ дола въ гору, въ Дубраву,
 Звучатъ доспѣхами,
 Идутъ по единому оружіе несучи,
 Каждый проходя мимо жертвы Богамъ славу
 гласитъ,

Никто въ громогласномъ восклицаніи не медлитъ,
 И когда проходили послѣдніе воины,
 Возсѣлъ Воймиръ на бѣрзаго коня своего,
 Толстые кистени и палицы наложилъ
 На шестерыхъ вѣдущихъ за войсками.
 Идетъ войско съ печеньемъ солнца
 Даже до полудня.
 Тамъ на равнинѣ ожидалъ его воинственный
 Влаславъ,

Отъ лѣса къ лѣсу спала сила его,
 Спала сила пять кратъ превосходнѣйшая Пражанъ;
 Какъ изъ шучи ревѣлъ изъ ней гамъ,
 Лаяніе премногаго множества псовъ.
 „Трудно намъ битися съ сими врагами:
 „Кій палицу рѣдко перешибаетъ.“
 Тако Воймиръ. На сіе Честмиръ речетъ:

Viehlasnoto wsukromi mluuiti 61
 Viehlasnosie hotouati nausie
 Ciê cielo ,ptiw skale wz ,pci
 Lizka obludi turiarohlai
 Zdie ny uidieti Vlaslauu shori
 Rucie dolow kolkol wrcha sie
 Biwzadbili kto v ,pdie biechu
 Opacz chodi tako dolê hori
 Asiesdiese Voimir isdiese Csmir
 Ihrnusie voiska kolkol hori
 Ihrnusie voiska deuietikrat
 Tako whô wzmozichu sua cisla
 Tako whô wzmnozichu iich strachi
 Rostupichusie ponizniê chwraști 62
 Bisie lsknula braniich wzrace whô 63
 Ibi leskê naplniema hora 64
 Nalit wirasi Cstmir ,sezastupê 65
 Zastupsienbie cztirsie hlukow cietni 66
 Sniem zestienow lesniech wirazitrsas 67
 Trzasosiede cetne voie whô 68
 Wzad wzad strachi iim be zewsia lesa
 Rozprnusie rsadi semotamo
 Voimir wnoci na nechrabru rucu
 Izastupi uwal nawzchod napol
 Wboksie stau ,ptiwo Vlaslauu
 Ai rsicie les rswaniê izuwala 69
 Iakbi hori shorami ualeli 70
 Iwsiedrua wsebe rozlamali
 Iuiskoci Vlaslau ,ptiw Csmiru
 Iuirazi Csmir ,pti Vlaslauu
 Wlutu siech ranu opietranu
 Srazi Vlaslau dolow 71

„Мудро въ пихомолку то сказать,
 „Мудро на все быть готову.
 „Чьему челу прошивъ скалы прашъ?
 „Лисица обманываетъ яраго, швердорогаго шура.
 „Силы наши видить Влаславъ съ горы;
 „Скорѣе въ доль, окрестъ сей вершины,
 „Позади шли бы шѣ, что были въ переди,
 „Итакъ ходили бы опять изъ дола въ гору.“
 Воймиръ сдѣлалъ сіе и тоже сдѣлалъ Чесмиръ,
 Обошли войска вокругъ горы,
 Обошли войска девять кратъ.
 Такъ предъ врагами умножили свое число,
 Тако во врагахъ умножили страхъ.
 Разсупилися по низкимъ кустамъ,
 Дабы блистало оружіе ихъ въ очи врагамъ,
 И была блескомъ наполнена гора.
 Мгновенно кинулся Чесмиръ съ засадою,
 Засада его былъ чепыре полка счешныхъ,
 Съ нимъ изъ гнѣней лѣсныхъ выступилъ трясъ,
 Трясъ осадилъ многочисленное войско враговъ:
 Въ пылъ, въ пылъ страхи текутъ за ними изъ
 всего лѣса.
 Воймиръ поднялъ на нихъ храбрую руку,
 И заступилъ выходъ изъ долу въ поле,
 Съ боку спалъ прошивъ Власлава.
 О какая борьба въ долині! какой ревъ въ лѣсу!
 Какъ бы горы схватились съ горами,
 И всѣ древа въ себѣ разломали.
 И выступилъ Влаславъ прошивъ Чесмира,
 И пустился Чесмиръ прошивъ Власлава
 Въ лютую сѣчу, ранишь и опять ранишь,
 Сразилъ Власлава долой — —

Vlaslau strasno pozemisie koti
 Iwbokiwzad wstati nemozese
 Morena iei sipase wnoceznru 7²
 Kipiese krew zesilna Vlaslaa
 Pozelenetrawie wsiru zemiю тесіе
 Aiawiide dusa zrswucej hubi 7³
 Wiletie nadruo apodruech
 Siemotamo doniz mrtew nezzen 7⁴

Vlekusie vVlaslau suci
 Upiechu wzhoru nastranotsud
 Skrito ,pd Csmirowim vidê
 ,PdCsmirê Vlaslauoboicê
 Zewzni"uicestuie kNeklanu
 Radostnu uchu izracisie korsist
 Neklanouu radostnu oku.

* * *

О Б Ъ Я С Н Е Н І Е

словъ и выражений подлинника.

1. *Holedbasiesie.* (По Новобог. *Wyklaubał se.* По Нѣм. *rühmt sich*). Словопроизводство обѣихъ сихъ словъ не представляется мнѣ ни въ какихъ нашихъ словахъ.

2. *Nadhrabiucimi.* (По Новобог. *nad laurezłymi*). Первое слово происходитъ отъ глагола *грабить*, второе отъ *лупить*.

3. *Pohaniecie* (опоганеніе), ш. е. срамъ, безчестіе, позоръ, стыдъ. Сии пять стиховъ по Нѣмецки переведены:

Schwert und feuer sandt'er
 In des Neklans land,

Влаславъ спрашно по землѣ капится
 И въ бокъ и взадъ, възснать не можешь:
 Морена погружаетъ его въ сонъ черной ночи.
 Кипитъ кровь изъ сильнаго Власлава,
 По зеленой правѣ въ сырую землю печетъ.
 Ахъ! выпла душа изъ спенящихъ усьхъ,
 Взлестѣла на древо и по древамъ
 Туда и сюда (лепаетъ) доколѣ мертвое шло
 не сожжешся.

Побѣжали съ Влаславомъ,
 Влекутся съ воплемъ на гору, въ спрану, въ коей
 Могли бы укрыться отъ Чесммирова взора,
 Чесммира побѣдителя Власлава.
 Завѣнѣла побѣда къ Некланову
 Радостному уху, и предстала корысть
 Некланову радостному оку.

* * *

Hinter' seiner räuberhorden.
 Schwertern sich verwahrend
 Rief er Neklan hohn.

но имѣ кажется прешій и чешвершый стихъ далеко уклони-
 лись отъ смысла подлинника.

4. *Hadliuie* (schmähend, Нѣм.) ядовишо, лзвншельно, оскор-
 бншельно, злобно; ибо кажется имѣеть начало свое отъ слова
eadъ, eadина, которое само происходитъ отъ *ядъ*, означая ядо-
 вишое насѣкомое, причиняющее язву, скорбь.

5. *Naduti*, надушый, надменный, гордый.

6. *Sniesuoi scilczrn duuzubn isniesescitē imlat*. Въ Новобог.
 смыслъ сихъ двухъ стиховъ раздѣленъ такимъ образомъ:
snal swug stit cern dwau zubū, i snal se stjtem i mlat, т. е.
 снялъ свой щншь черный двузубый, и снялъ со щншомъ и
 млатъ. Въ Нѣмецкомъ переведено также:

Freudig greift er nach dem schwarzen schilde
Mit dem doppelzahn, und nach der streitaxt.

Я послѣдовалъ имъ, но не могу оставишь безъ примѣчанія, что прилагательное *двузубый* кажется мнѣ приличнѣе *млашу*, нежели *щипу*, и что можешь быть лучше бы перевести такъ:

..... снялъ свой черный щипъ,
и со щипомъ снялъ и двузубый *млашъ*.

7. *Obieti*: обѣщы, жертвоприношенія.

8. *Itazechu jrd sluncé zake*. Въ Нѣм. переводъ: *und sie zogen früh vor sonnenaufgang*. Почему слово *zake* значить *восходъ* не извѣстно мнѣ

9. *Krahrbu*, ш. е. къ горѣ, къ холму (*zu dem hügel*, Нѣм.). Коренныя буквы *hrb* въ семь словъ суть тѣже самыя, какія въ нашихъ словахъ *еребу*, *горбъ*, *суеробъ* и проч.

10. *Podiedinach*. Слово *дѣдины* значить здѣсь села, деревни, веси. (*Döifern*, Нѣм.).

11. *Ikto rozplaka uase hlasi*, ш. е. кто сдѣлалъ гласы ваши плачевными? Въ Нѣм. сказано: *wer erpresste klaglaut eurem munde?*

12. *Skaredi*: скаредный.

13. *Wziecie plno bi ze*. Здѣсь *plno* кажется есть наше *полезно*, ш. е. все то, что служило къ пользѣ, къ употребленію, къ надобностямъ жизни. По Новобог. *Wse co užiteno* (ужиточно) *bylo*. Въ Нѣм. стихъ сей переведенъ съ исполкованіемъ такимъ образомъ: *was sich irgend regen konnte, (was nur zu brauchen)*.

14. *Potrsie*: потре, (отъ глагола *тру*, тереть) ш. е. потеръ, стеръ, потребилъ (*Nat vernichtet*, Нѣм.)

15. *Izaiē* (и зая, заялъ, отъ гл. емлю, яшъ), ш. е. взялъ.

16. *Rogewrsie* (разоврета). По Новобог. *rogewrela*: отъ гл. *врѣю*, *врѣшъ*, значащаго тоже что *кипѣшъ*.

17. *Powsiech poudesch*: по всѣмъ удамъ, членамъ.

18. *Pohowte zemdenim udom*. (По Нѣм. *pfliget jetzt der müden glieder*). Корень слово *pohowte* (ш. е. дайше ошдыхъ, успокойше) неизвѣстенъ мнѣ. *Zemdenim*, происходитъ отъ глагола *mliti*, коюрой есть нашъ *медлѣти*, или старинный *моудити* (отколѣ Нѣмецкое *müde*), но приемлемый

болѣ въ значеніи упомленія, успалости, слабости, по тому соображенію, что медленность есть нѣчто прошивное дѣлательности, живости, скорости, и слѣдственно представляеть понятію истощеніе силъ, изнеможеніе, расслабленіе.

19. *Zira*: зришь, смотришь (*blickt*, Нѣм.). Древніе стихотворцы живо изображали природу: подлинно восходящее изъ за горъ солнце въ минушу появленія своего кажется спомнѣ на нихъ и смотришь.

20. *Uesi*. отъ гл. влзашъ. (*hält in haft*, Нѣм.).

21. *Obak*, обаче, одпакожъ, но.

22. *Uwadiese*, отъ гл. вадишь, сваждашъ, паваждашъ, и пр.

23. *Ledouiti mraci*, ледовиные мраки, т. е. хладныя, градъ сыплющія шучи.

24. Первый изъ сихъ двухъ стиховъ ясень, но послѣдній весьма шемень. Не понимая наслощаго смысла его, я принужденъ былъ перемѣнить оный. По точному значенію словъ, послѣ перваго стиха: *задніе упиралися на копѣя*, кажется говоришь оны: и въ дерева поперегъ засаженыя за дерева. Но что значишь: *упираться въ дерева поперегъ засаженыя за друиѣ*? Нѣмецкой переводъ равномѣрно неясень:

An die speere stemmen sich die hintern,

Und an pfähle, quer gereiht an pfähle.

я не умѣю иначе того себѣ представить, какъ развѣ они имѣли такіа крестообразныя орудія, которыми зацѣпляясь поперегъ за лѣсныя деревья, вспомошествовали себѣ восходить на крушизну горы.

25. *Iuis*: и высились, т. е. восходили.

26. *Drnkachu* (бряцали, стучали, звѣнѣли) *mei iich whrad* (мечи ихъ въ градъ), т. е. звукъ отъ нихъ, при сраженіи съ прошивниками, приближался къ крѣпости, замку, или граду, спощему на высотѣ горы. О словѣ *drnkati* см. Яросл. примѣч. 116.

27. *Biesnichu*. По Новобог. истолковано *wstekali* (возпекали); но собственно слово сіе значишь *бѣсновали*, бѣсилися, въ томъ смыслѣ, что они съ бѣшенствомъ, съ яростию устремлялись прошивъ непріятельскихъ мечей.

28. *Tesatiscé*: пешущимъ (отъ гл. пѣсашъ), ш. е. сѣку-
щимъ, рубящимъ.

29. *Rzuase*: ревяще (отъ гл. ревъшь) *nahrade*, ш. е. на
спѣнѣ града.

30. *Imecié padase vprazani*. По точности словъ: и ле-
теизъ падалъ въ Празанъ (въ жишелей Праги), ш. е. нападалъ
на нихъ, рубилъ, поражалъ.

31. Въ сихъ двухъ стихахъ недостаетъ глагола; ибо
вотъ точной переводъ ихъ: *яко древо со скалы и по горамъ
много сильныхъ дубовъ* — для того въ Новобог. прибавлено
слово *kácj* (кашишь, валишь). Здѣсь мечъ Крувоевъ уподобленъ
бревну, кашающемуся съ горы, низвергая многихъ воиновъ.
Сим 10 стиховъ, начиная съ 26, по Нѣмецки переведены:

Klirren ihre schwerter nach der burg,
Ihre schwerter rasen wider schwerter,
Die vom wall nach ihnen hau'n.
Oben auf der burg brüllt Kruwoy,
Brüllt gleich einem stiere,
Brüllet muth in seiner mannen brust,
Und sein schwert fällt tödtend auf die Prager,
Wie ein stamm vom fels herab durch felsen
Rollend viele starke eichen fortwülzt;
Also strömen Neklans haufen
Vor der burg zusammen.

32. *Prsiklonichu*, хотя собственно значить *приклони-
ли*, однакожъ здѣсь разумѣть должно *приставили* (*krownei
hradbie*, ш. е. къ пвердому валу или спѣнѣ); ибо не лзя во-
образить, чшобъ они вершины споящихъ на корнѣ древъ
приклонили, но что многіе колья или брусья приставили
къ верху спѣны, дабы пускаемая съ ней бревна, не вредя
имъ, кашились по сему помоспу надъ ихъ головами: *podruechbi
sieualeli kladi*).

33. *Iwdelie spewnichu vseti*: и вдоль скрѣпили ужами,
вервями.

34. *Skad* (откуда) *horsiechu mecie* (горѣли мечи), ш. е.
блистали, сверкали.

35. *Rsiutichubursiecie*. Сложное слово, сильно выражаю-
щее шумъ кашающагося бревна или колоды (*kladi*). Оно со-

спавлено изъ глагола и причастія: *рютиху-бурюху*, т. е. лашились, стремились бурно. (См. Венесъ Германовъ примѣч. 41). Глаголь сей и понынь остался у насъ въ просторѣчїи, какъ на примѣръ: *врютился по уши въ воду*. Сїи 20 стиховъ, натиная ошъ стиха *aita druа* до сего мѣста, по Нѣм. переведены:

Und die hochgewachs'nen stämme,
Die da dicht am felsen stehn,
Beugen sie zum burgwall,
Dafs darüber weg die balken rollen
Ob der kriegler häuptern:
Drunter reihen sich die starken,
Mann an mann sich drängend,
Dicht die breiten schultern aneinander,
Querbalken legen sie schräg auf die achseln,
Binden sie mit strängen längs zusammen,
Stützen sie zur seite mit den speeren.
Krieger schwingen sich auf diese balken,
Eine dritte schaar dann auf die zweite,
Eine vierte auf die dritte,
Und die vierte bis sie hoch
An der veste zinnen reichen,
Von woher die schwerter blitzten,
Von woher die pfeile zischten,
Von woher die stürmerbalken rollten.

Замѣтимъ, что въ семъ переводѣ 11-й стихъ: *stützen sie zur seite mit den speeren* (подперли ихъ съ боку копьями) переведенъ невѣрно. Въ подлинникѣ сказано: *ipodstauichu sebedle drsiewce*, въ Новобог. *I podstawili dle sebe drzewce*. Подставить для себя древцо, вѣролжно для восхода на первый ярусъ, не естъ подпереть оный съ боку копьями. Въ 15 стихѣ выраженіе: *Und die vierte* (а четвертый) также не сходствуетъ съ подлинникомъ, въ которомъ сказано: *ipatich* (а пятый).

36. *Aiprud pzan urno pszedi tecie
Zachuati wsiusilu wlordie hradie.*

Нѣкоторыя слова въ первомъ изъ сихъ двухъ стиховъ, какъ то: *urno, presesdi*, неизвѣстны мнѣ. О словѣ *prud* см. Ярослав. примѣч. 75, въ Нѣм. переводѣ едѣланы изъ нихъ чешыре стиха:

Und ein schwarm von Prager
Stürmt mit macht die mauern,
Dringet in die feste burg
Und wirft alle mannschaft nieder.

37. *Pokrocz* (изыди. См. Олдрихъ и Болесл. примѣч. 13) *zuzie* (изъ вежи, изъ башни) *uen* (вонъ) *wzraněblaho* (въ раннее благо). По Новобог. *na rannj blaho*, ш. е. выди изъ заперши, изъ темноты, на утренняя блггй свѣтъ.

38. *Krwaceli*: кровавица, ш. е. проливающая кровь. Въ Нѣм. сии 5 стиховъ переведены:

„Woymir! tritt hervor!
„Tritt hervor mit deiner holden tochter,
„Aus dem thurme tritt heraus,
„In den frischen morgen,
„Tritt auf jenen felsen,
„Von dem felsen siehst du
„Unter'm beil des rächers
„Kruwoi bluten.

39. *Blahodisne intro*: благодарственное, благодарное, ш. е. благодарственное, чистое, ясное утро.

40. *Lepotuorni* (лѣпотворною, лѣпообразною). Здѣсь слово *tuorni* происходитъ не отъ глагола *творить*, но отъ имени *творъ*, означавшаго лице, образъ.

41. *Iposla korsist wratno*: и послалъ корысть обратно. Мы въ началѣ сей повѣсти видѣли, что сперва Крувой ограбилъ области Неклановы, а потому и говорилъ здѣсь *послалъ обратно*.

42. *Wsiemze krocieslunce*. По точности словъ: въ *томъ же шагу солнца* (см. о словѣ *krok* выше, примѣч. 37), ш. е. въ то же время, въ то же часъ. Въ Нѣм. переведено:

Eh nur einen schritt die sonne
Vorwärts noch gethan.

43. *Nasi kroci chuataiu vicesit nad Wlaslawem.* По точности словъ: наши кроки (шаги) *жуатають* (спѣшаютъ) *виплзють* (побѣду одержать) *надъ Влаславомъ*. По Нѣм. переведено:

Uns're schritte eilen fort zum siege,
Fort zum siege über Wlaslaw.

44. *Stepati.* Отъ гл. *тлпаты*. И у насъ въ просторѣчїи говоришся: голову *оттлпаты* или *стлпаты*, ш. е. срубишь.

45. *Vetti zbranie:* вошъ тебѣ броня, оружіе, доспѣхи.

46. *Uleuele:* вельми, вельми, ш. е. весьма, чрезвычайно.

47. *Neziarste:* не яришся, не гнѣвайшся.

48. *Wdnesniem slunci:* въ дневнемъ солнцѣ, ш. е. сегодня.

49. *Bohó smilena:* Богомъ милуемая, Богу прїятная, угодная. Въ семъ стихѣ по видимому оспальная часъ послѣдняго слова была сперша, и оспалось только *w*, вышшо *wrschi*.

50. *Vterim kroké i kroké trsietiem nad wrsini lesna.* Здѣсь шаги солнца вѣроятнo означаютъ часы.

51. *Pouieie . . . pesh.* Здѣсь первой слогъ отъ втораго слова по видимому также былъ спершъ. Въ Новобог. окончаніе *pesh* дополнено буквами *w slaurpesh* (въ сполпѣхъ).

52. *Ipokorsisie.* Собственно *и покорились*, въ смыслѣ преклонились съ покорностію, съ благоговѣніемъ. Сїи 7 стиховъ (начиная отъ *nesesie*) по Нѣм. переведены:

„Eh du merkst, dafs vor die sonn'geschritten
„Auf des himmels plan, bist du zur stelle,
„Und eh sie den zweiten schritt gethan,
„Eh den dritten
„Ob des waldes gipfel, sind die heere,
„Wo dein opfer soll in rauches säulen
„Auf zum himmel wallen,
„Und es beugen sich die schaaren alle,
„Die vorüber ziehn.“

52. *Zanieti* (по Новобог. *sanjtil*) *возгнѣшилъ*, ш. е. воспалилъ, воспалилъ обѣщъ, жершву. По Нѣм. *zündet er das opfer.*

53. Стихи сїи, прекрасною простою дышущіе, такожъ и многіе другіе въ иныхъ мѣстахъ, свидѣтельствуютъ, что

сочинителю не безызвѣстны были классическіе стихотворцы древнихъ Грековъ, какъ то: Теокрытъ, Гомеръ, и проч.

54. Въ сихъ стихахъ замѣнимъ: 1-е, *plapolase* (пылаше). Кажется въ семъ словѣ первый слогъ *pla* есть повтореніе *пылко пылаше*, и что изъ сего сдѣлано сокращеніе *пыл-пылаше*. 2-е, Выраженіе: *iblizisesie voioziuscieni hluke*, по точности словъ: а *ближишеся воезвученіемъ гулкимъ*, т. е. приближалось съ громкими воинскимъ шумомъ, шумомъ. О словѣ *hluke* см. Олдр. и Болесл. примѣч. 36.

55. *Kolobisti*, около обѣща, т. е. вокругъ или мимо жертвоприношенія.

56. *Kiti* (можешь быть *кистени*), *plese* (кажешься *палицы*), или подобныя тому орудія, какія Воймиръ *jezdse* (по Новобог. *gezdum*) т. е. ѣздокамъ, конникамъ) велѣлъ везши за собою. Въ Нѣм. сѣм 10 стиховъ (начиная съ 54) переведены:

Die opferflamme lodert, und die heere
Nah'n dem thale, und von dort zum berge
Gelt der zug, von da zum eichwald.
Also ziehn die schaaren, lärmumrauschet,
Mann auf mann, ein jeder waffen tragend.
Jeder, als vorbei er zieht beim opfern,
Rufet laut den göttern preis und ehre.
Keiner säumet, im vorüberziehen
Laute lobgesänge anzustimmen.
Als des heeres nachtrab schon vorbeizieht
Springet Woymir auf sein schnelles ross,
Legt fünf reitern hinterm heere,
Fette keulen auf und feiste schlegel.

57. *Wsiemi kroki slunce*. По точности словъ: всѣми шагами солнца, т. е. во всѣ часы теченія онаго. (Mit dem lauf der sonne ziehn die heere, Нѣм.).

58. *Ocekauase*: ожидалъ. Глаголь *cekati* или *czekati* во многихъ Славенскихъ нарѣчіяхъ употребителенъ и значить ожидать. Миѣ кажется онъ есть нашъ *ждать*, послѣку чаяніе и ожиданіе суть смежныя понятія.

59. *Ieket*: гиканье, крикъ, визгъ, гарканье. Въ Нѣм. сѣм два стиха переведены:

Wie aus wetterwolken schallt daraus ein tosen,
Und gebell von hunden ohne zahl.

60. *Kii palicu malokdi sadrst.* По точности словъ: *kii palicu* мало едѣ удержишь, т. е. прутикомъ дубины не остановишь; пословица подобная тому какъ у насъ говорится: *плѣтью обуха не перебьешь*. Въ Нѣм. переведено: *selten reicht ein keul aus gegen kolben.*

61. *Viehlasnota.* По Новобог. *maudre gest to.* (См. Олдр. и Болесл. примѣч. 16). *Wsukromi*, скромно, негласно, втайнѣ. Сей стихъ и три послѣдующіе по Нѣм. переведены:

„Weise ist's, so in geheim zu sprechen,
„Weise ist's, gefasst zu seyn auf alles.
„Warum mit der stirn auf harte felsen rennen?
„Doch der fuchs berückt den stier, den starken.

Слово *turiarohlaui* весьма выражаетъ силу и упрямство быка. Впрочемъ Чесшмиръ, какъ благоразумный полководецъ, справедливо даетъ здѣсь Воймиру на замѣчаніе, что подобной робости не должно гласно изъяслять предъ войсками, но не худо втайнѣ о томъ подумать, дабы не прямо лбомъ въ спѣхъ ударить, но стараться употребить хитрость, какая иногда и съ малыми силами торжествуетъ надъ большими.

62. *Chwastli*, хвастіе, творостъ, низкіе кусты.

63. *Bisie lsknula*: дабы блеснулася.

64. *Ibi laské*: и была блескомъ. Здѣсь въ словѣ *lesket*, и въ предыдущемъ стихѣ въ словѣ *lsknula*, видимъ мы, что начальная буква *б*, вѣроятно по причинѣ многого спеченія согласныхъ, выпущена. Опъ сихъ выпусковъ, не токмо въ разныхъ нарѣчіяхъ, но даже въ одномъ и томъ же, часто рождаются новыя вѣшвы, поже появіе, но съ нѣкоторымъ опличіемъ, изъясляющія. Такъ на примѣръ: *блескъ*, *блистаніе*, означаютъ сіяніе, но чтобы означить другаго рода сіяніе, меньше яркое, опнимая опъ слова *блескъ* букву *б*, сдѣлали изъ того *лоскъ*, *лоскнуться*, и пр. въ Нѣм. сіи 12 стиховъ, начинающіе опъ *edie ny uidieli*, переведены:

„Hier kann Wlaslaw uns vom berge schauen.
„Schnell, hinab, rings um den berg gezogen,
„Dafs, die jetzt die vordern waren,

„Jetzt hinten ziehen,

„Und so mehrmal um den berg gezogen.“

Und so that es Woymir, that es Czestmir,
Nunmal gingen um den berg die schaaren.
So vergrößern ihre zahl sie vor dem feinde,
So vergrößern sie die furcht der feinde.
Und sie stellen sich in niedrigem gebüsche,
Dass in's aug' des feinds die waffen blitzen.
Und es schien der ganze berg zu leuchten.

65. *Sezastupé*: съ заступомъ, т. е. съ засадными войсками. (mit seinem haufen, Нѣм.). Или можешъ бышь въ помъ смыслъ, что *заступаются* за него, *поборають* по немъ, и тогда будетъ съ *поборниками* своими; или можешъ бышь, что за нимъ, т. е. по слѣдамъ его *ступаютъ*, и тогда будетъ съ *послѣдователями* своими, съ товарищами, съ дружиною.

66. *Hlukow*: нѣкая опредѣленная часть или число въ составѣ войска. (Словопроизводство неизвѣстно мнѣ). Въ Нѣм. стихиъ сей переведенъ: *vier geschwader zählte dieser haufe*.

67. *Zestienow lesniech* (изъ тѣней лѣсныхъ) *wirazi* (вышелъ, выступилъ) *trzas* (Трясъ). Въ приложенномъ маленькомъ Словарикѣ подъ словомъ *tras* сказано: *büh trazenja, a strachu*, т. е. Богъ шрясенія и страха.

68. *Trsasosiede cetne voie*: Трясъ обсълъ (охватилъ) многочисленныя войска, т. е. спрахъ, шрепешъ обуялъ ихъ. Сѣм два стихи (начиная съ 67) и два послѣдующія по Нѣм. переведены:

Zittern bricht mit ihm hervor aus waldes schatten,
Zittern fasst das starke heer der feinde.
Schrecken naht in ihrem rücken,
Schrecken dringt heran vom ganzen walde,
Und die reihn zerstieben hierhin, dorthin.

69. *Ai rsicie les rswanié*: по точности словъ: а и рысалъ *лѣсъ ревнѣиель*, т. е. крикъ изъ дола (iz uwala) раздавался по всему лѣсу.

70. *Ualeli* (сражались, бились). См. Яросл. примѣч. 59. Сѣм три стихи по Нѣм. переведены:

Huy! wie brüllt der wald, wie brüllt das thal!

Als ob berge hier mit bergen kriegten,

Und all ihr gehölz zusammenkrachte.

71. *Dolow*. Сей стихъ не окончатъ. Можеть бышь надлежало бы дополнишь: долой — — (съ коня).

72. *Morena isi sipase*. Въ приложенномъ Словарикѣ сказано: *morana* или *morena*, smrt (смершь). Но какъ названіе *smrt* въ тоже время существовало, и какъ многія воинскія дѣйствія описывающся въ сей рукописи происходившими во времена язычества, то надлежишь думать, что подъ названіемъ *морана* или *морена* разумѣли богиню смерти, или нѣчто подобное тому, что въ Греческомъ баснословіи *нарки*. — *Sypati*, *uspati* (усыпишь). Слѣдовательно по точности словъ: *смерть усыпила ео въ черную ночь*. Въ Нѣм. переведено: *Morena lullt ihn in schwarze nacht*.

73. *Zrsuisci hubi*: изъ ревущихъ губъ, т. е. изъ стелющихъ устъ. Въ Нѣм. переведено: *unter brüllen scheidet seine seele*.

74. *Doniz mrtew nezzen*: доколѣ мертвецъ не сожженъ.

L U D I S E i L U B O R.

(Pocinasie oslaunem siedani).

Znamenajte starsi mladi 1
 Opołkach iosiedani 2
 Biese druhi knies Zalabski 3
 Kniz slauni bohaci dobri
 Ten imiese dcers iedinu
 Sobie lwsiem milu uele
 Tadci nadiw slicznabiese 4
 Tiela vrostleho krasnie 5
 Lice imiese owsiê biele
 Na licech rumenci ktuiechu 6
 Oci iako nebe iasne
 Ipo ieiei bieiei sii
 Wlasi zlatostuuci uieiu 7
 Vprstencech skadersieni 8
 Aidruhdi Kniez kaze poslu
 Bisie pani wsici snieli
 Nahrad nahodi uelike 9
 Ikdazbie den ustaueni
 Sniechusie sem wsici pani
 Zdalnichzemi zdalnich wlasti
 Nahd Kniezu na siehodi
 Wzeznie hlaloh trubikotlow 10
 Pani Kukniezusie hrrnu
 Poklonichusie tu Kniezu
 Iknieni ilepei dcersi
 Zapdluhe stoli sedu

ЛЮДИША и ЛЮБОРЪ.

(Начинается о славномъ единоборствѣ).

Послушайте сшарые и мшадые
 О бипвахъ и единоборспвахъ.
 Былъ нѣкогда Князь Залабскій,
 Князь славный, богашый, добрый;
 Онъ имѣлъ дщерь единую,
 Себѣ и всѣмъ милую весьма;
 Та дщерь на диво прекрасна была,
 Ростомъ спройная и высокая,
 Лице имѣла совершенно бѣлое,
 На лицѣ же румянецъ разливался,
 Очи какъ небо ясныя,
 И по ея бѣлой шеѣ
 Власы златосвѣшлые вилися,
 Кольцами кудряся.
 Нѣкогда Князь приказалъ послу,
 Чшобъ бояра всѣ пріѣхали
 Въ градъ на пиршество великое,
 И когда день былъ назначенъ,
 Съѣхалися всѣ бояра
 Изъ далекихъ земель, изъ далекихъ обласшей,
 Во градъ къ Князю на сіе пиршество.
 Зазвучалъ гласъ шрубъ и кошловъ.
 Бояра ко Князю пришли,
 Поклонилися шущъ Князю
 И Княгинѣ и прекрасной дщери,
 За предлинные сполы сѣли,

„Pkní rozeniedle sueho 11
 Nosichu iedenie diua 12
 Inosichu pitie medna
 Ibi hodouanie hluczne 13
 Ibi hodouanie slaune
 Rostupisie silà uudech 14
 Rostupisie bodrost wmislech
 Wtadobi kniez uece panom 15
 Muzie nebudi vastaino
 Skakich „pcin stesie snieli 16
 Statni muzie iazchcu zuiesti 17
 Kaci zuasmi naiplznei 18
 Wmirsie ualku mudro zdati 19
 Uezdi nam susiede niemci
 Die Kniez prsetrzesie ticho 20
 Otstolowtu wztachu pani
 Poklonichusie tu Kniezu
 Iknieni ilepei dcersi
 Kotli trubi sliseti znoua
 Wsiesie kusedaniu stroii
 Tu „pd hradê wsire luce 21
 Wzuisi napawlaci krasne 22
 Sediese Kniez starostami 23
 Sedie Knieni szemankami 24
 Iludise sdieucerni
 Ikaze Kniez zemanô suim
 Ktochtie prui nasedanie
 Ti iaz Kniez sam ustanowiu
 Ikaze Kniez nastrsiebora
 Strsiebor Ludislawa ziua
 Wsedasta oba nakonie
 Wzesta drsiewce ostru hrotu 25

Всякъ по рожденію своему.
 Носили яспва диковинныя,
 И носили питіе медовое,
 И было пированіе веселое,
 И было пированіе славное:
 Распустилася сила по членамъ,
 Распустилася бодрость въ мысляхъ,
 Тогда Князь сказалъ боярамъ:
 „Мужи, да не будетъ опъ васъ шайно,
 „По какой причинѣ вы собралися,
 „Храбрые мужи, я хочу испышашъ,
 „Кшо изъ васъ мнѣ наиполезнѣй,
 „Во время мира нужно готовишся къ бою,
 „Вездѣ у насъ сосѣди Нѣмцы.“
 Князь рекъ. Прешорѣлася пишина;
 Опъ шоловъ воспали бояра,
 Поклонилися шущъ Князю
 И Княгинѣ и прекрасной дщери.
 Коплы, трубы слышны снова,
 Всякъ готовишся къ единоборству.
 Тушъ предъ гриднею на широкой площади,
 На высокомъ красномъ крыльцѣ,
 Сидѣлъ Князь со спарѣйшинами,
 Сидѣла Княгиня съ боярынями,
 И Людиша съ дѣвицами.
 Князь сказалъ боярамъ своимъ;
 „Кому первому рашоборспвовашъ,
 „То самъ я Князь уставлю.“
 И показалъ Князь на Спребора.
 Спреборъ вызвалъ Людислава.
 Оба сѣли на коней,
 Взяли копья оспроконечныя,

Prudko ,ptiw sobie hnasta
 Dluho ʒpolu zapasista 26
 Ezdrsiewce oba zlamasta
 Itak vondana biesta 27
 Oba zdrahi wistupista 28
 Zewznie hlahol trub ikotlow
 Ikaze kniez zemanô suim
 Kto chtie vtersi nasiedanie
 Abi Knieni stanouila
 Knieni nasrpose kaze
 Srposspitibora ziua
 Wsedasta oba nakonie
 Wzesta drsiewce ostru hrotu
 Ihna srpos wspitibora
 Wisadi iei ztwrda siedla
 Samsie skonie rucie wrzie
 Obadobistatu meci 29
 Raz poraze wczrna sciti
 Iiskri wzprchu zczrnu scitu
 Spitibor srpose sece
 Srpos wchladnu zemiū pade
 Iobasta vnauena 30
 Oba zdrahi wistupista
 Zewznie hlahol trub ikotlow
 Ikaze Kniez zemanô suim
 Kto chtie trsieti nasiedanie
 Biludise stanouila
 Kniezna na Lubora kaze
 Lubor Bolemira ziua
 Wsedasta oba nakonie
 Wzesta drsiewce ostru hrotu
 Rucie wohradusie hnasta

Быстро другъ на друга пустились,
 Долго сражались,
 Оба копья преломили,
 Ишакъ выбились изъ силъ,
 Что оба съ мѣсна биввы уклонились.
 Зазвучалъ гласъ трубъ и кошловъ,
 И сказалъ Князь боярамъ своимъ:
 „Кому второму ратоборствоватьъ,
 „То Княгиня установитъ.“
 Княгиня на Серпоша указала.
 Серпошъ Спишибора вызываетъ.
 Возсѣли оба на коней,
 Взяли копья остроконечныя,
 И пустился Серпошъ на Спишибора,
 Высадилъ его изъ твердаго сѣдла,
 Самъ съ коня скоро соскочилъ,
 Оба вынули мечи,
 Разъ за разомъ бьютъ по чернымъ щипамъ,
 Искры выпархиваютъ изъ черныхъ щиповъ.
 Спишиборъ Серпоша рубитъ,
 Серпошъ на хладну землю палъ,
 И оба ушомся,
 Оба съ мѣсна биввы уклоняются.
 Зазвучалъ гласъ трубъ и кошловъ,
 И сказалъ Князь боярамъ своимъ:
 „Кому прешьему ратоборствоватьъ,
 „То Людиша установитъ.“
 Княжна на Любора указала.
 Люборъ Болемира вызываетъ.
 Возсѣли оба на коней,
 Взяли копья остроконечныя,
 Быстро по площади скачутъ,

,Ptiw sobie zamiersista 31
 Srazistasie oscepoma 32
 Bolemirsie skonie koti
 Scitmu daleko zaletie
 Otnesu iei chlapi zdrahi 33
 Zewznie hlalol trubikotlow
 Lubor narubose ziua
 Rubos rucie nakon wzgoci
 Prudko nalubora zene 34
 Lubor kopie meciê ,ptie 35
 Krsepce w helm mu wrazi ranu 36
 Rubos wazê skonie spadê 37
 Otnesu iei chlapi zdrâhi
 Wzezni hlalol trub ikotlow
 Lubor nazemani ziua
 Ktosie chtieiu semnu biti
 Tiem wohradu siemo ieti 38
 Ibi houor mezi pani
 Lubor naohradie zdase
 Witcie Zdeslau dluhedsiewce 39
 Inadrsiewci tursihlaua
 Wzkoci naors iarobuini 40
 Hrdiuimi sloui uece
 Pdied (moi) zbi diua tura
 Otcik zahna niemcewsbori
 Skusi Lubor chrabrost moi
 Itu ,ptiwsobie hnasta
 Hlauami wsebe wrazista 41
 Aioba skoni u spadesta
 Rucie zdie mecie dobista
 Opiesala zapasista 42
 Krsiepce meciema machasta

Другъ друга изнаравливаютьъ,
 Сразилися копьями,
 Болемиръ съ коня кашился,
 Щишь его далеко залетѣлъ,
 Слуги опнесли его съ мѣста брани.
 Зазвучалъ гласъ шрубъ и кошловъ.
 Люборъ вызываеши Рубуша.
 Рубушь бодро на коня садишся,
 Быстро на Любора нападаешъ,
 Люборъ копіе мечемъ разсѣкъ,
 Крѣпко шлемъ его разразилъ,
 Рубушь навзничъ съ коня палъ,
 Слуги опнесли его съ мѣста бившы.
 Зазвучалъ гласъ шрубъ и кошловъ.
 Люборъ бояръ вызываешъ:
 „Кто хочешъ со мною биться,
 „Топъ да выступишь на поприще,“
 И былъ говоръ между боярами.
 Люборъ на мѣстѣ бившы ждеши.
 Выступилъ Здѣславъ съ длиннымъ копьемъ,
 На копѣ шурья глава.
 Сѣлъ на коня яробуйнаго,
 Гордыми словами рекъ:
 „Прадѣдъ мой убилъ дикаго вола,
 „Опець разбилъ Нѣмецкія войска,
 „Испытай Люборъ храбрость мою.“
 И шупъ пусшилися они другъ на друга,
 Глава съ главою сперлися,
 И оба съ коней упали;
 Тупъ извлекають мечи свои,
 Пѣшіе бьются,
 Сильно мечами машушь,

Ч а с ь VI.

Kolsie rozlehachu razi 43
 Luborsie k niemu prsiboci 44
 Meciem kruto whelmmu secie
 Helmsie rozkoci wduakusi
 Meciem wmcz uderi ranu
 Imecz wzletie zaohradu
 Zdeslausie nazemiu wrze
 Zewznihlahol trub ikotlow
 Okluci Lubora panstuo 45
 Iuede ici ,pdeknieze
 ,Pd knieni i,pd Ludisu
 Ludisemu wienecstau
 Uienec zduboueho listie
 Zewznie hlaloh trub ikotlow

* * *

О Б Ъ Я С Н Е Н І Е

словъ и выражений подлинника.

1. *Znamenajte* (merkt, Нѣм.). Ошъ слова *знамил*, *знакъ*, п. е. означыше въ умѣ своемъ, знайше.

2. *Osiedani* (von Turnieren. Нѣм.). Слово *siedani* происходитъ вмѣстѣ опшъ *сидѣть* и *судить*, поелику зрители при сихъ рыцарскихъ единоборствахъ сидѣли и судяли.

3. *Druhdi*: такъ какъ бы по нашему сказать *другоряды*, вмѣсто однажды, нѣкогда. — *Zalabski* (опшъ *Лаба*) п. е. за рѣкою *Лабой*, нынѣ *Эльбой*, имѣющій свое Княжество.

4. *Sliczna*: слична, прекрасна.

5. *Tiela vrostleko krasnie*. По точности словъ: тѣла рослаго, красиваго.

6. *Na licech rumenci ktiieschi*. По точности словъ: на лицѣ жъ румянцы цвѣтшаху.

7. *Zlatostuuci*: златоспвующи, п. е. златяся или блистая златомъ.

8. *Vprstencech skadersieni*: въ перстеньяхъ скудрены. Нѣмецкій переводъ:

Удары вкругъ ихъ раздаются,
 Люборъ подскочилъ къ нему,
 Мечемъ рѣзко въ шлемъ сѣчетъ,
 Шлемъ разскочился на два куска,
 Мечемъ въ мечъ ударилъ бойко,
 И мечъ полетѣлъ за ограду:
 Здѣславъ повергся на землю.
 Зазвучалъ гласъ трубъ и копловъ.
 Окружили Любора бояре,
 И повели его предъ Князя,
 Предъ Княгиню и предъ Людишу:
 Людиша вѣнецъ на него возложила,
 Вѣнецъ изъ дубовыхъ листьевъ.
 Зазвучалъ гласъ трубъ и копловъ.

* * *

Merkt ihr alten auf und jung n!
 Hört von kämpfen, von turnieren.
 Hinter'm Elbstrom herrscht' ein Herzog,
 Reich und gut und hochgerühmt.
 Der hatt' eine einz'ge Tochter,
 Sehr geliebt von ihm, und allen.
 Wunderschön war seine Tochter.
 Herrlich war ihr leib gewachsen,
 Blendendweiss war ihre wange,
 D'rauf ein rosengarten blühte,
 Augen helle, wie der Himmel,
 Und auf ihrem weissen nacken
 Wallt das haar goldhell hernieder,
 Sich in schönen ringeln lockend.

9. *Nohodi*: на пиршество, на празднество, (Festmahl, Нѣм.). Корень *hod*, означающій въкоторую пріятность для чувствъ или ума, произвелъ въ нашемъ языкѣ вѣщави: *угодно*, *уождение*, *леоды*, и проч.

10. *Wsegnie* (воззвѣнѣлъ или зазвонилъ) *hlahol* (амѣсто гласъ) *trub i kollow*. Подъ словомъ *котлы*, произносимомъ *котлы*, и у насъ въ Малороссіи разумѣющъ лишавры, по сходству образа ихъ съ кошломъ. Въ Нѣм. *hörner schallen, pauken läuten*.

*

11. *Rozeniedle*: рожденія для, ш. е. по чиню, по знатности рода.

12. *Iedenie diua*: яденіе дивное, ш. е. необыкновенныя, рѣдкія яства, пищу.

13. *Hodouanie* (см. выше примѣч. 9).

14. *Rostupise sila uudech*: разсуписа сила въ удахъ, ш. е. разлилась по членамъ.

15. *Wladobi*: въ шу пору, въ шо время, шогда. Въ Нѣм. сін 5 стиховъ (начиная съ 32) переведены:

Unter jubel ward getafelt,
Köstlich war das mahl und festlich.
Als gestärkt die leiber waren,
Und die geister munter wurden,
Sprach der Fürst so zu den Edeln:

16. *Stesie snieli*: (вы) еште ся снѣди, ш. е. пришли, съѣхались, собрались см. Ольдр. и Болесл. примѣч. 2.

17. *Statni* (спашные въ смыслѣ сановишые, знаменишые) — *iazechu zuiesti*: я хочу извѣспишья, узнать.

18. *Kaci* (какій, кій, кшо) *zuasmi* (изъ васъ мнѣ) *naipisnei* (паиполезнѣй), ш. е. кшо изъ васъ мужесшвеннѣ, на кого я больше всѣхъ положишья могу. Въ Нѣм. перев. *wer von euch zu meist mir noth ist*.

19. *Wmirsie* (въ мирѣ, во время мира) — *ualku* (валку, ш. е. битву, сраженіе) *tudro zdati* (*мудро*, благоразумно, *здать*, созидашъ, устроашъ, дѣлашъ), ш. е. въ мирное время нужно въ воинскихъ дѣйствіяхъ упражняшья. Въ Нѣм. стихъ сей переведенъ двумя стихами:

Weise ist's, ob friede waltet,
Sich voraus zum Kriege rüsten.

20. *Die kniez* (см. Прославъ прим. 93) *prsetrziesie* (препорже-ся) *ticho* (тишина). *Sprach's der Fürst, da bricht das schweigen*, Нѣм.

21. *Tu pđ hradě*: тушъ предъ градомъ. Здѣсь *hrad* означаетъ дворецъ, по старинному нашему названію *ериди*.

22. *Wzuisi parawłaci krasne*: возвышенно на паводокъ красной. Но у насъ слово *паволока* означаетъ шелковое шканье. Въ Нѣм. переводъ: *hoch auf prächtigem Balkone*.

23. *Kniez starostami*. Предлогъ съ по видимому для благогласія выпускался; ибо иначе надлежало бы: *kniez s starostami*, какъ въ Новобогемскомъ и пославлено.

24. *Knieni szemankami*: Княгиня съ жеманками, и черезъ

спихъ попомъ: *i kase knies setanb suim*. Откуда слово *жеманъ*, *жеманка*, и почему означало оно значныхъ или опличныхъ породю людей, неизвѣстно мнѣ. Наше слово *жеманиться* имѣетъ начало свое очевидно опселъ; ибо значить: перенимать, заимствовать у кого что либо намъ необыкновенное, несродное. Напримѣръ проспой челоуѣкъ, пріемя на себя видъ значнаго, жеманился.

25. *Wzesta* (взяста, дв. ч.) *drsiwce* (древце, древка, ш. с. копье) *ostru hrotu* (остраго рапа или съ острымъ рашомъ) Слово *рапа*, собственно копье, ш. с. желѣзцо насаживаемое на древка, не оспалось въ нашемъ языкѣ, но оставило многія опъ себя опрасли, какъ шо: *рапъ*, *ратникъ*, *ратовать*, *ратовище*, *рота*, *ротитисл*, *ристаніе*, и проч.

26. *Spolu gapasista*. Я не могъ сихъ словъ сообразить ни съ какими нашими, и пошому слѣдовалъ Нѣмецкому переводу, въ кошоромъ сказано: *lange ringen sie zusammen*. Кажешся въ словѣ *gapasista* (произноси *г* какъ *ш*) участвуешъ корень *пах*, опъ кошораго произвели мы въшвъ *опахало*, *распахнула*, *на распахну*, и проч.

27. *Vondana*. Въ Нѣм. сказано: *ermüdet*, утомлены. Слову сему также не нахожу я соопвѣшшвеннаго у насъ. Развѣ не *водана* ли? шога бы *водны* могло приближить къ поняшію объ *усталости*, *утомленіи*, чрезъ проливаніе поша.

28. *Zdrahi*: съ дороги, съ пуши, съ мѣста, на кошоромъ бились. *Kampfplatz*, Нѣм.

29. *Obadobistatu*: оба добыста (дв. ч.) шущъ.

30. *I oba sta vnaucena*: въ Нѣм. *vnaucena* переведено чрезъ *abgemattet* (обезсилились, изнемогли). Выше сего, въ примѣч. 27, видѣли мы, что шоъ самое поняшіе выражено словомъ *vondana*. Оба сіи слова не подходящъ ни къ какому. Славенскому, сей смыслъ имѣющему. О первомъ (*vondana*), не утверждая шога въ точности, предложилъ я мою догадку. Теперъ предложу о второмъ (*vnaucena*). Мы въ древнихъ нашихъ книгахъ находимъ слово *навье*, кошорое означешъ мершвеца, вѣроятно опъ *нависаю*, поелику мершвыхъ обыкновенно обертывали холстомъ, или чѣмъ инымъ. Изъ *навье* легко могли сдѣлать *vnaucen*, ш. с. умерщвленъ, въ смыслѣ ушомленъ, лишенъ силъ, приведенъ въ крайнее изнеможеніе; ибо и мы глаголь *умереть* часто упошребляемъ въ иносказательномъ смыслѣ, какъ на примѣръ:

умереть со смѣха, умертвить плоть, и проч. Я толкованіе мое называю досадкою, и весьма доволенъ буду, еслии кто въролшиѣ исполкуешь подлинный смыслъ сихъ словъ. Между нѣмъ для лучшаго объясненія приложимъ вѣсь Нѣмецкой переводъ сихъ 35 стиховъ (начиная съ 21):

Vor der burg auf weiter wiese,
Hoch auf prächligem balkone,
Sitzt der Fürst mit seinen Rätthen,
Unter edelfrau'n die fürstinn,
Und Ludische mit den fräulein.
So entbeut der fürst den Edlen:
„Wer zuerst soll in die schranken,
Will ich selbst, der Fürst, bestimmen.“
Und es winkt der fürst auf Strebor.
Den Ludislaw fodert Strebor.
Beide steigen sie zu rosse,
Nehmen scharfgespitzte speere,
Sprengen heftig auf einander.
Lange ringen sie zusammen,
Bis den beider speere brachen.
So ermüdet waren beide,
Dafs sie von dem kampfplatz wichen.
Hörnerhall und paukentöne.
Es entbeut ihr Fürst den Edlen:
„Wer der zweite soll turnieren,
Mag die Herzoginn bestimmen.“
Und auf Serposch zeigt die Fürstinn,
Serposch Spitiboren fordert.
Beide steigen sie zu rosse,
Nehmen scharfgespitzte speere,
Und auf Spitibor sprengt Serposch,
Wirft ihn weit weg aus dem sattel,
Stürzt selber schnell herunter.
Beide greifen nun nach schwertern.
Schlag auf schlag fällt auf die schwarzen
Schilde, dafs die funken sprühen.
Nun haut Spitibor nach Serposch,
Auf den kalten grund fällt dieser.
Beide sind ganz abgemattet,
Müssen aus der stechbahn treten.

31. *Ptiw sobie zamiersista*: прошинъ себя замѣриста, ш. е. спали мѣрились, высматривать, изнаравливать, мѣлишь другъ въ друга. (Zielen auf einander, Нѣм.).

32. *Oscerota*. См. Ярославъ примѣч. 37.

33. *Chlapi*: холощи, слуги.

34. *Zene*: женешъ, наспунаешъ, гоняшъ.

35. *Ptie*: претялъ, перерубилъ.

36. *Krsepe w helm tu wrazi rani*. По точности словъ: крѣпко въ шлемъ ему сразилъ рану, т. е. крѣпко ударилъ по шлему: und führet einen hieb nach seinem helme, Нѣм.

37. *Wazé*: въ Нѣм. перев. fällt vom Pferde rücklings, т. е. на спину или на изпятъ. Я послѣдовалъ сему переводу; но *wazé* по Польски называется ужъ (родъ змѣи). Легко можешъ спастись, что *wazé* значить здѣсь ужемъ, т. е. упалъ на брюхо, поползъ какъ ужъ.

38. *Tiem wohradu siemo ieti*. По точности словъ: тому въ ограду сюда идши. Нѣм. переводъ:

Wem's geliebt mit mir zu fechten,

Dieser komme in die Schranken!

39. *Wilcie*, вышече.

40. *Naors*. См. Ярославъ примѣч. 119.

41. *Hlauata wsebe wraziata*. Въ Нѣм. переводъ:

Und, ein Haupt an's andere prallend,

Sinken beide von den Rossen.

42. *Opietala* (опѣшалые, т. е. пѣшие) — *zupazista* (см. выше примѣч. '26).'

43. *Kolsie rozlehachu razi*. По точности словъ: около себя разлагали уразы (удары).

44. *Luborsie knietu prsiboci*. По точности словъ: Люборъ ся къ нему прибочилъ. Въ Нѣм. сн 10 стиховъ (начиная отъ стиха: *rucie zdie*) переведены:

Hurtig zücken sie die schwerter,

Und so kämpfen sie zu fusse.

Müchtig schwingen sie die schwerter,

Dafs ringsum die schlage hallen;

Da naht Lubor ihm zur seite,

Haut mit macht nach seinem helme,

Dieser fällt herab in s'ücken.

Haut dann nach des gegners schwerte,

Dafs er aus den schranken flieget;

Und zu boden sinket Zdeslaw.

45. *Ocluci* (umringet, Нѣм.). Мы вмѣсто *оклянуть* говоримъ окружишь, обещать.

ZABOG, SLAWOG i LUDIEK.

(Pocinasie ouclike pobiti).

Szcurna lesa uistupuie skala
 Naskalu uistupi silni Zabo
 Obzira kraïini uawsiestni
 Zamutisie otkraïin otewsiech
 Izastena placiem holubini
 Siedie dluho idluhosie mutie
 Iwzchopisie wzhoru iako ielen *
 Dolow lesê lesê dluhopustim
 Bistro spiechase ot muze k muzu
 Otsilna ksilnu powsickei wlasti
 Kratka sloua kewsiem skrito riece
 Poklonisie bohô otsud kdruhuspiecha
 Iminu denprui iminu denvteri
 Ikdaz zatrsetiê luna wnoci biese
 Sniechusie muzie siemo wles czrn
 Kniem zdie Zaboï otuedeie wuwal *
 Wponizeni uwal hlubokeho lesa
 stupi Zaboï nainizeie dolow
 Wze uarito zuucno 3
 Muzie bratrskich srdec
 Iskrenich zrakow
 Uam pieiu nainizi zdola piesn
 Ide zsrdec me
 Zsrdec nainizeie
 Pohruzena whori
 Otcik zaide kotcê 4
 Ostauï wdiedinie dietki suoje

ЗАБОЙ, СЛAVOЙ и ЛЮДЕКЪ.

(Начинается о великомъ побитіи).

Изъ чернаго лѣса выступаетъ скала,
 На скалу выступилъ сильный Забой;
 Обозрѣвъ земли на всѣ спраны,
 Возмутился опъ земель опо всѣхъ,
 И заспеналъ плачемъ голубинымъ.
 Сидѣлъ долго и долго смущался,
 И пустился съ горы, яко елень,
 Въ доль, лѣсомъ, лѣсомъ долгопустымъ,
 Быспро спѣшилъ опъ мужа къ мужу,
 Опъ сильнаго къ сильному по всей области,
 Крапкія слова ко всѣмъ скрышно рекъ,
 Поклонился Богамъ. Опсюду къ другимъ спѣшилъ.
 И минулъ день первый, и минулъ день вторыи;
 Когда же на претій луна въ ночи была,
 Сошлись мужи шуда въ лѣсъ чернъ,
 Къ нимъ здѣсь Забой; опшелъ ихъ въ доль,
 Въ низкій доль глубокаго лѣса,
 Спустилъ Забой еще ниже въ доль,
 Взялъ гусли звончашыя:
 „Мужи брашскихъ сердець
 „И искреннихъ зраковъ,
 „Вамъ пою изъ нижайшаго дола пѣснь,
 „Идущую изъ сердца моего,
 „Изъ сердца еще нижайше
 „Погруженнаго въ горе.
 „Опещъ опшелъ къ опцамъ,
 „Оспавилъ на родинѣ дѣщей своихъ

I suoie lubice
 Inersiecie nikomu
 Batio timluui kniê 5
 Oteckimi sloui
 Ipide cuzi 6
 Usilno wdiedinu 7
 Icuzimi sloui zapouida
 Ikaksie zdie wcuzei wlasti 8
 Otiutra pouecier
 Tako bieze zdieti
 Dietkam izenâ
 Iyedinu druzu nâ imieti 9
 Poputi wsiei zuesni pomoranu 10
 Iuihanie zhaiew wsiekrahule 11
 Ikaci bozi wcuzei wlasti
 Takimsie klanieti zdie
 Iim obiecaci obiet
 Inesmiechusie biti
 Wcielo ,pdbohi
 Ni wsumrki iim dauati iesti
 Kamootcik dauase krmie bohô
 Kamo kniê hlasat chodiuase 12
 Posiekachu wsie drua
 I rozhrusichu wsie bohi
 Aiti Zaboju tipieies srdce ksrdcu
 Piesnu zstrsieda horsie iako Lumir
 Kisloui ipieniê biese pohibal 13
 Visehradiwsie wlasti
 Takoti mie iwsiu bratrs
 Pieuce dobra miluiiu bozi
 Pei tobie otnich dano 14
 Wsrdce ,ptiwhô

„И свою любезную,
 „И не рекъ никому:
 „Братъ, молви ты къ нимъ
 „Опецкими словами.
 „И пришли чуждые
 „Насильно въ родину,
 „И чуждыми словами заповѣдали,
 „И какъ дѣлается въ чуждой области,
 „Опъ утра до вечера
 „Тако надлежало дѣлать
 „Дѣшамъ и женамъ,
 „И едину подругу намъ имѣшь
 „Во весь путь опъ весны до мораны.
 „И выгнали изъ рощъ всѣхъ врановъ,
 „И какіе Боги въ чуждой области,
 „Такимъ кланялись здѣсь,
 „И имъ приносишь жертву,
 „И не смѣшь бишь
 „Челомъ предъ (нашими) Богами,
 „Ни въ сумерки имъ давать ящи.
 „Тамъ, куда опецъ носилъ кормъ Богамъ,
 „Куда къ нимъ молишься хаживалъ,
 „Посѣкли всѣ дѣрева
 „И разрушили всѣхъ Боговъ.“ —
 „Ай Забой! ты поешь опъ сердца къ сердцу
 „Пѣснь среди горъ; яко Люборъ
 „Къ словамъ и пѣнію бывало преклонялъ
 „Вышградъ и всѣ области,
 „Тако ты меня и всю братію.
 „Пѣвца добраго милуютъ Боги.
 „Пой! (пѣнь) опъ нихъ шебъ дано
 „Въ сердце прошивъ враговъ.

Zrsie Zaboï na Slauoïeua
 Zapolena zraki
 Ipieniê dale srdce iimase ¹⁵
 Dua sini iei^u hlasi
 Pchazesta wmuska
 Uichazieuasta wles
 Tamo meciê imlatem
 Ioscepê ucista pazi ¹⁶
 Tamo pokrista
 Iwcestasie roskosê ¹⁷
 Kehdi pazeieiu biesta dorostla
 Iiei^u umi ptiw^hô
 Idorostachu druzi bratrsieci
 Aita wsi uirazich^u wz^whi
 Ibi krutost iich bursiuce nebe ¹⁸
 Iwdiedini wratisesie biwse blahost

Aiskocichu wsici wdol kZaboïu
 Itiscechu iei v^psilna pazi ¹⁹
 Isprsu naprsi usi kladechu ruce
 Wiehlasno dauachu sloua kslouô ²⁰
 Iprsichazese noc prsied iutro
 Aiuistupichu zuuala rozno
 Uezdie kewsie^u drsieuô
 Kewsie^u stnâ brachusie lesê ²¹
 Iminu den iminuden vteri
 Ipotsietiê dni kehdisie zatemnise noc
 Brasie Zaboï wles
 Lesê zaZaboïem sbori
 Ibrasie Slauoi wles
 Lesem zaZlauoïem sbori
 Wsiak imie wieru kuoïeuodie

Возрѣвъ Забой на Славоевы
 Воспаленные зраки,
 И пѣніемъ далѣе сердце уловлялъ.

„Два сына, коихъ гласы
 „Становились мужеспвенны,
 „Выхаживали въ лѣсъ;
 „Тамо мечемъ и млапомъ
 „И копіемъ упражняли руки,
 „Тамо укрывалися
 „И возвращались радостно.
 „Когда руки ихъ укрѣпились,
 „И умы ихъ пропивъ враговъ,
 „И подросли другіе брашя,
 „Аишупъ всѣ выступили на враговъ,
 „И былъ гнѣвъ ихъ буря небесная,
 „И въ родину возврашилося бывшее благоден-
 сствіе.“ —

Тутъ соскочили всѣ въ доль къ Забою,
 Прижимали его крѣпко къ груди,
 И всѣ съ перси на персь клали руки,
 Вѣрное слово одинъ другому давали.
 Ночь приходила къ упру,
 Тогда выступили изъ дола розно,
 Всюду ко всѣмъ древамъ,
 Ко всѣмъ спранамъ пошли лѣсомъ.
 И минулъ день, и минулъ вшорый,
 И на третій день, когда зашевелилася ночь,
 Пошелъ Забой въ лѣсъ,
 Лѣсомъ за Забоемъ войско,
 И пошелъ Славой въ лѣсъ,
 Лѣсомъ за Славоемъ войско.
 Всякъ имѣлъ вѣру къ воеводѣ,

Wsiak srdce uporno kralu
 Wsak zbranbistru nakral
 Ai Slauoi bratrsie
 Tamo kmodru wrchu 22
 Wrchten powsiech pokrayinach 23
 Tamo zamiersimi chodi
 Otwrcha kranemu slun (cu) 24
 Tamoles temen
 Tamosi podami ruce
 Ninie berssie lisimi skoki 25
 Iiaz tako poidu tudi
 Ai Zaboi bratrsie
 Ciemu nase bran imatepruw
 Otwrcha soptati krutost
 Otsauad bursmi ,ptiv kraleuim whô

Slauoi bratrsie
 Kdaz hada potrseti chcesi
 Na hlauu naiyistieie
 Tamo hlaua ieho
 Rostupisie mustuo lesê
 Rostupisie wpuowleuo
 Tudi taze Zaboieuim slouê
 Onamo slouê prudka Slauoie
 Hlubinami lesow kmodru wrchu
 Ikehdi biese piet slunci 26
 Podastasi prsiesilnie ruce
 Ipozrsiesta lisima zrakoma
 Na kralowi uoie
 Sraziti nam drbi Ludiek vole 27
 Voiesue pod iednu ranu
 Ailudiecie tisi parob 28

Всякъ сердце упорное Королю,
Всякъ оружіе оспрое на Короли.

„Гей! брaтъ Славой,
„Туда къ синему верху,
„Ошколъ весь край виденъ,
„Туда спопы свои направъ,
„Ошъ верха къ воспоку солнца,
„Тамо лѣсъ шемень,
„Тамо подадимъ себѣ руки,
„Теперь спупай лисьими скоками,
„И я также пойду шуда.“ —

„Гей! брaтъ Забой,
„Почшо намъ бранное оружіе сперва
„На вершину горы нести?

„Опселѣ пусшимся на враговъ (воиновъ)
Королевскихъ.“ —

„Брaтъ Славой,
„Когда змѣю сокрушишь хочешь,
„На главу ей насупи,
„Тамо ея глава.“ —

Разошлося войско лѣсомъ,
Разошлося въ право и въ лѣво,
Туда пошло по Забоеву слову,
Сюда по слову храбраго Славоя,
Глубинами лѣсовъ къ синему верху.

И когда солнце въ пышый разъ появилось,
Подали себѣ сильныхъ руки,
И смопрѣли лисьими зраками
На Королевскія войска.

„Людекъ выставишь намъ рапъ свою,
„Всю свою рапъ подъ единый ударъ.
„Людекъ, шы еси рабъ

Naparobi krale
 Tirci suemu ukrutniku 29
 Zedimê iest nam velenie ieho
 Irozlutisie ludiek 30
 Ruciê hlasê suola sue voie
 Podnebesiebie plnoswieti
 Otslunce woswietie plnoblska
 Zkraleuich woiew
 Hotowi wsici nohu wkrok
 Iruku wbran Ludiekouadle sloua
 AiSlauoi bratrsie
 Tudi spei lisimi skoki
 Iaz poidu wstrsiecuiim woielo
 Iwirazi Zaboi v,pd iako krupobitie
 Iwirazi Slauoiwbok iim iako krupobitie
 Aibratrsie tisie nâ krusichu bohi
 Tisie nam kacechu drsieua
 Iplasichu krahuie zlesow 31
 Bozi nanuicestuie daiu
 Ai prudkost uirazi Ludiekem
 Zcietnich wrahow ,ptiw Zaboiu
 Iuirazi Zaboi horsiuciema ocima wLudiek 32
 Miersi dub ,ptiw dubu
 Zrzietî zewsie lesa
 Zaboi hna ,ptiw Ludieku
 Nadewsie uoie
 Ludiek uderi silnim meciê
 ,Ptietrsie koze wscitie
 Iuderi Zaboi mlatê
 Otskoci hbiti Ludiek 33
 Wdrsieuo wrazi mlat
 Iskotisie drsieuo navoi

„Надъ рабами Королевскими,
 „Скажи своему повелишелю,
 „Что дымъ намъ естъ повелѣніе его.“ —

И воспалился яростію Людекъ,
 Грознымъ гласомъ возопилъ своимъ воинамъ.
 Подъ небесами былъ полный свѣшъ,
 Отъ солнца въ полномъ свѣшѣ блистало
 Королевское воинство,
 Готовы всѣ ногу въ шагъ
 И руку въ брань по Людекову слову.

„Гей братъ Славой
 „Туда спѣши лисьими скоками,
 „А я пойду на встрѣчу имъ въ чело.“

И бросился Забой впередъ, какъ пуча съ градомъ,
 И бросился Славой въ бокъ имъ, какъ пуча съ градомъ.

„Здѣсь, братцы, сокрушены наши Боги,
 „Здѣсь порублены наши древа,
 „И распуганы враны изъ лѣсовъ:
 „Боги намъ дадутъ побѣду!“ —

Яростно несущся съ Людекомъ
 Несчетное число враговъ прошивъ Забоя,
 Несется сверкая очами Забой къ Людеку,
 Какъ дубъ прошивъ дуба

Кажущся выступающими изъ всего лѣса,
 Такъ Забой прошивъ Людека
 Вышелъ изъ всего войска.

Людекъ ударилъ сильнымъ мечемъ,
 Перерубилъ три кожи въ щипъ,
 И ударилъ Забой млатомъ,
 Отскочилъ проворно Людекъ,
 Въ древо грянулся млатъ,
 И покапилось древо на воиновъ,

Ч а с т ь VI.

19

Itrsiedeset iich otide kotcê 34
 Izlutisie Ludiek
 Aiti zhouadili 35
 Tî uelika potuorohadow
 Meciêsie potikati semnu
 Imasie Zaboï meciê
 Kusscita w^uhu otrazi 36
 Itasi Ludek mecz 37
 (Mech) sie smecie po kozenie scitie
 Izapolestasie oba kranam
 Ranami wsie posobie stesasta 38
 Iwsiekolê zbrocesta kruiu
 Ikruiu zbrocechuie muzie
 Kolkol iei^u wezdie v^uplutei sieci
 Slunce pîde poledne
 Iotpoledne iuz uapolkuecieru
 Iualeno iesce nisiemo nitamo ustupeno
 Iualeno zdie iualeno tamo otslauoie
 Aiti w^uze bieswtie
 Ciemuti nasu krew piyesi
 Ichopi Zaboï suoi mlat 40
 Iotskoci Ludiek
 Na^upze mlat Zaboï wiswzhôru 41
 Iwrze p^uwze 42
 Letie mlat roskocisie scit
 Zascitemsie roskocista Ludiekoua prsi
 Iuleciesie duse tiezka mlata
 Imlat idusu uirazi
 Izanese pietsichow vwoiskû
 Strach w^uhom uirazi zhrrdl skrsieki 43
 Radost zewznie zust uoinow Zaboïeuich
 Izaiiskrsi zradost^unu zraku

И тридцать ихъ пали мертвы.

И разъярился Людекъ:

„Ой ты ненасыпная гадина,

„Подколотный змѣй!

„Мечемъ побейся со мною.“ —

И махнулъ Забой мечемъ,

Кусокъ щипа врагу опскѣ,

И направилъ Людекъ мечъ,

Мечъ соскользнулъ по кожаному щипу,

И воспалилися оба, бьюшся,

Рубяшъ другъ друга безъ пощады,

Все вокругъ себя окрепили кровью,

Кровь брызжешъ на воиновъ

И повсюду около ихъ въ люпой сѣчѣ.

Солнце пришло къ полудню,

И опъ полудня ужѣ къ полъ-вечеру,

И бьюшся еще, ни здѣсь ни тамъ не уступаютъ,

Бьюшся и здѣсь, бьюшся и тамъ со Славоемъ.

„Ажъ ты врагъ! бѣсь въ шебѣ!

„Къ чему нашу кровь пѣшь?“ —

И схватилъ Забой свой млапъ,

И опскочилъ Людекъ.

Поднялъ Забой млапъ высоко къ верху,

И ринулъ во врага:

Лепипъ млапъ, раскочился щипъ,

За щипомъ раскочилися Людековы перси,

И повлеклася душа за тяжкимъ млапомъ,

Млапъ вышибъ душу,

И пяшь шаговъ несъ ее къ войску.

Спрахъ изъ горшани враговъ испоргъ вопли,

Радосъ зазвучала изъ успъ Забоевыхъ воиновъ,

И посыпалась искрами изъ радостныхъ зраковъ.

*

Zaboieui uoi rozehnachusie wsirs
 Wezdie powlastech
 Hnachu luto powrazech
 Wezdie srazechu ie istupachu koni
 Nocu podlunu zanimi luto
 Dnem podsluncem zanimi luto
 Iopieti temnu nocu
 Iponoci sedimiutrê
 Hucie diua rsieka
 Wlna za wlnu sie uale
 Huciechu wsi uoi skoknaskok
 Wsiesie hnase prsiesbursiucu rsieku
 Uodi uchuatichu mnostuie cuzich
 I, pnesechusue zuiesti nadruhi brsiech
 Tamoksedim horâ
 Tamo dobursi nasie pomsta
 Ai Zaboï bratrsie
 Iuz nam nedaleko hori
 Aiuz hluciek whow
 Iti zalostiuo ,psie
 Wratno kraïinami tuditi iaz tudi
 Uihubit wsie kraleuo
 Uietr hursi ,ps vlasti
 Voiski bursie ,ps vlasti
 ,Ps vlasti v,puo iwleuo
 Uezdie siru rilu voiski
 Wradostnê hluce
 Aibtrsie aiseri wrch
 Bozi ny tamo uicestuiê darsili
 Tamo iuiele dusticka 53
 Siemo tamo podrsieuech
 lich boiesie ptactuo iplachi zuiers

Забоевы войны распрянулись широко
 Вездѣ по обласпямъ,
 Гонялся люпо за врагами,
 Вездѣ разяпъ и попчупъ ихъ конями,
 Ночью подъ луною за ними люпо,
 Днемъ подъ солнцемъ за ними люпо,
 И опяпъ въ темную ночь,
 И послѣ ночи въ сѣдое ушро.
 Шумипъ быспрая рѣка,
 Волна за волною валипъ,
 Шумипъ всѣ войны скокъ на скокъ,
 Всѣ гоняпъ чрезъ бурную рѣку,
 Воды поглащаюпъ множеспво враговъ,
 И преносипся извѣспіе на другой брегъ.

„Туда къ сѣдымъ горамъ,
 „Туда понесемъ наше мценіе.
 „Зри, братъ Забой,
 „Ужъ не далеко опъ насъ горы,
 „Мало враговъ ошалося,
 „И пѣ помилованія просяпъ.
 „Обратимся вспяпъ по землямъ, тышуда, яшуда,
 „Пбгубимъ все Королевское!“ —

Вѣспры буцуюпъ по обласпямъ,
 Войска несупся по обласпямъ,
 По обласпямъ въ право и въ лѣво,
 Вездѣ разширяюпъ силу свою
 Въ радостныхъ кликахъ.

„Ай братцы! ай сѣрый верхъ!
 „Боги намъ тамо побѣду даровали;
 „Тамъ много душъ утекло
 „Туда и сюда по древамъ,
 „Ихъ бояпся ппицы и робкіе звѣри,

Iedno soui neboiesie
 Tamo kwrchu pohrsiebatmrch
 Idat pokrm bohouom ⁵⁴
 Itamo bohô spasâ
 Dat mnostuie obieti
 Aiim hlasat milich slow
 Iiim oruzie pobitich whow.

* * *

Піснь ця достойна особливого вниманія: она красою розказа, повнотою мыслей и силою изображенія дѣйствій, кажется миѣ превосходнѣе протихъ. Для того прежде нежели приступили мы къ объясненію словъ подлинника, приложили здѣсь полный переводъ ея на Нѣмецкой языкъ, дабы желающій предложить оную въ Рускіе стихи, могъ вѣстѣ и силѣ переводомъ пользоваться.

Aus dem schwarzen Walde ragt ein Felsen;
 Auf den Felsen steigt der starke Zaboï.
 Sieht sich um im Land nach allen Seiten.
 Gram erfüllt ihn bei des Landes Anblick
 Und er seufzet, als ob Tauben weinten;
 Sitzet lang in seinen Gram versunken,
 Dann rafft er sich auf gleich einem Hirsche
 Nieder durch den Wald, den weithin öden.
 Eilig geht er nun von Mann zu Manne
 Durch das ganze Land zu allen Tapfern,
 Spricht zu ihnen heimlich kurze Worte,
 Neigt den Göttern sich, eilt fort zum zweiten.
 Es vergeht ein Tag, vergeht der zweite,

„Однѣ совы не боѣшся.

„Тамъ на вершинѣ погребемъ мертвыхъ,

„И дадимъ пищу Богамъ,

„И шамо Богамъ спасишелямъ

„Многую жершву принесемъ,

„Къ нимъ возгласимъ молишвенныя слова,

„Имъ оружіе побившихъ враговъ.

* * *

Und als in der Nacht des dritten Luna scheint,

Kommen hier im Wald zusamm die Männer,

Und zu ihnen Zaboi, führt ins Thal sie,

In ein tiefes Thal des weiten Forstes.

Tief hinab von ihnen stellt sich Zaboj,

Nimmt sein klangreich Varito:

Männer brüderlichen Herzens,

Männer funkelnden Blickes

Horcht, ich sing vom tiefsten Thal ein Lied euch.

Wohl geht mir's vom Herzen,

Ja vom tiefsten Herzen,

Das der Gram verzehret:

Eingegangen zu den Vätern

Ist der Vater;

Und daheim verliess er seine Kinder;

Und auch seine Liebchen.

Und zu Niemand sprach er:

„Bruder, sprich zu ihnen

„Väterliche Worte!“

Und es kommt ein Fremder

Mit Gewalt zur Heimat,

Und gebiethet hier mit fremden Worten.

Und wie sie's vom Morgen bis zum Abend.
 In der Fremde treiben
 Mussten Kinder, Weiber
 Also hier auch thu'n.
 Eine Ehgenossin
 Auf der Fahrt durch's Leben
 Sollen wir nur haben,
 Von der Wesna bis zu der Morana.
 Aus den Hainen trieben sie die Sperber,
 Und was in dem Fremden Land für Götter,
 Solche mußten wir uns neigen,
 Mussten ihnen Opfer bringen,
 Durften nicht vor unsern Göttern
 An die Stirne schlagen,
 Noch am Abend ihnen Speise bringen.
 Wo der Vater Göttern Speisen hintrug,
 Wo er hinging, Lobsang anzustimmen,
 Haben alle Bäume sie gefällt,
 Alle Götter haben sie zertrümmert.“

„Ha! vom Herzen, Zaboj, singest du zum Herzen,
 Mitten aus der gramerfüllten Brust. Wie Lumir,
 Der mir Wort und Sang zu rühren
 Wufst' den Wysseshrad und alle Lande;
 So du mich und alle uns're Brüder.
 Ja die Götter lieben brave Sänger.
 Singe denn, dir ward die Kraft gegeben,
 Herzen gegen Feinde zu entflammen!“
 Zaboj blicket auf des Slawoj
 Gluthentbrannte Blicke;
 Und so fort entflammt er ihre Herzen:
 Zwei junge Helden, deren Stimmen
 Eben manubar wurden,

Gingen in den Wald hinaus;
 Dort mit Schwert und Streitaxt
 Uebten sie die Arme,
 Barges dort die Waffen,
 Kehrten freudig heim.
 Und als ihre Arme stark geworden
 Und ihr Geist, zu ziehen auf die Feinde,
 Und die andern Brüder auch erwachsen;
 Brachen sie hervor all auf die Feinde,
 Und es glich ihr Zorn dem Sturm des Himmels,
 Und das alte Glück, es kam der Heimat wieder.“

Und sie springen all hinab zu Zaboj,
 Drücken ihn in ihre starken Arme;
 Legten ihre Hände auf die Brust einander,
 Und sie sprachen viele kluge Worte.
 Und die Nacht war vorgerückt zum Morgen,
 Einzeln gehn sie aus dem Thale
 Fort zu allen Bäumen.
 Fort nach allen Seiten gehn sie aus dem Walde.
 Es vergeht ein Tag, vergeht der zweite,
 Nach dem dritten Tage; als schon
 Dunkelte die Nacht,
 Ging zum Walde Zaboj,
 Hinter Zaboj Kriegerhaufen
 Zogen durch den Wald,
 Slawoj ging zum Walde,
 Hinter Slawoj Kriegerhaufen
 Zogen durch den Wald.
 Alle trauen fest auf ihren Führer,
 Aller Herzen sind dem König feindlich,
 Alle führen scharfe Waffen
 Gegen diesen König.

„Huy, du Bruder Slawoj,
 „Dort zum blauen Berge,
 „Der nach allen Gauen schauet,
 „Dorthin lenken wir die Schritte.
 „Von dem Berg gen Sonnenaufgang,
 „Ist ein dunkler Forst,
 „Dorten reichen wir uns dann die Hände,
 „Geh nun hin mit Fuchses Sprünge,
 „Und ich ziehe hierhin.“

„ „Huy, du Bruder Zaboj!
 „ „Warum sollen unsre Waffen
 „ „Grimm erst von dem Berge holen?
 „ „Laß von hier uns stürmen
 „ „Auf des fremden Königs Würger.“
 „Bruder Slawoy,
 „ „Willst die Schlange du vertilgen,
 „ „Tritt ihr auf das Haupt,
 „ „Dorten ist ihr Haupt.“

Es zertheilt die Mannschaft sich im Walde,
 Die zieh'n rechts hin, jene links,
 Diese folgen Zabojs Worte,
 Jene dem Geboth des raschen Slawoj
 Durch des Waldes Tiefungen zum blauen Berge.
 Als die Sonne schien zum fünftenmale,
 Reichten sie sich ihre kräft'gen Arme,
 Und mit Fuchses Augen blickten
 Sie hinüber auf des Königs Heere.

„Ludiek muß uns seine Schaaren,
 „Seine Schaaren all'zu einem Schlage sammeln.“
 „Ludiek! ha! du bist ein Knecht
 „Ob des Königs andern Knechten,

„Sag du deinem stolzen Zwingherrn,
 „Sein Geboth sei uns nur leerer Rauch.“ —

D'rob ergrimmet Ludiek,
 Und ruft seine Heere schnell zusammen.
 Ganz vom Widerschein erglänzt der Himmel,
 Und im Widerscheine blitzen
 Hell des Königs Heere.

Alle stehn den Fuss zum Marsche fertig,
 Und zur Hand die Wehr nach Ludieks Worte.

„Höre, Bruder Slawoj,
 „Eile hierhin mit des Fuchses Sprüngen,
 „Ich geh ihnen grad'entgegen.“

Und hervor bricht Zaboj
 Auf die vordern Reih'n gleich Hagelwettern,
 Und hervor bricht Slawoj
 Faßt zur Seite sie gleich Hagelwettern.

„Bruder, sieh! die malten uns're Götter,
 „Diese fällten unsre Bäume,
 „Scheucheten die Sperber aus den Hainen.
 „Sieg verleihen werden uns die Götter.“

Aus dem unzählbaren Heere
 Unter Ludiek stürmt ein mächt'ger Schwarm
 Gegen Zaboj an;

Und mit glüh'nden Augen stürmet
 Zaboj gegen Ludiek,
 Als ob Eiche gegen Eiche stritte,
 Aus dem Wald hervor sich reißend.
 Zaboj sprengt gegen Ludiek
 Weit vor aus dem Heer.

Ludiek haut mit seinem Schwerte
 Nach dem Schilde, und durchhaut drei Häute.
 Zaboj haut mit seiner Streitaxt,

Ludiek springt behend zur Seite,
 Und die Streitaxt fährt in einen Baum.
 Dieser stürzt auf das Heer,
 Dreissig gehen ihrer heim zu ihren Vätern.

Da ergrimmet Ludiek;
 „Hoy, du reissend Unthier!
 „Drachenungeheuer!
 „Ficht du mit dem Schwerte!“

Zaboj schwingt das Schwert,
 Haut ein Stück ihm ab vom Schildrand.
 Ludiek schwingt das Schwert,
 Und es gleitet ab am Schild, am häut'nen.
 Sie entflammen sich zu steten Hieben
 Und zerhau'n sich alles auf dem Leibe,
 Und bespritzen alles rings mit Blute,
 Und mit Blut bespritzen sie die Krieger,
 Rings um sie noch fort im wilden Kampfe.

Schon verfloss der Mittag,
 Schon dem Abend nähert sich die Sonne,
 Und noch ward gekämpft,
 Hier und dorten nicht gewichen,
 So ward hier gekämpft, so dort von Slawoj.
 „Hoy, du Würger, fahre hin zum Bies!
 „Warum solltest unser Blut du saufen!“

Drauf erfasst die Streitaxt Zaboj,
 Ludiek springt zur Seite.

Zaboj schwinget hoch die Streitaxt,
 Schleudert sie hin nach dem Feind'.
 Fliegt die Axt, und da zerspringt der Schild,
 Hinterm Schild zerspringet Ludieks Brust,
 Vor der Wucht der Axt erschrickt die Seele,
 Ihm die Seele treibt heraus die Streitaxt,

Und fliegt noch fünf Lachter weit in's Heer,
Schreck erpresst lauten Schrei den Feinden,
Freude schallet in des Zabojs Schaaren,
Funkelt aus den frohen Blicken.

„Bruder, sieh! uns haben Götter Sieg verliehen.
„Eine Schaar von uns zieht rechts, und links die andre.
„Rosse führt herbei aus allen Thälern,
„Laut ertön' der Wald von Rossgewieher.“

„„Bruder Zabojs, ha, du tapfrer Löwe,
„„Lass nicht ab zu stürmen auf die Feinde!“ „
Zabojs schleudert seinen Schild von sich,

Und in einer Hand das Schwert,
In der andern seine Streitaxt,
Bricht er freie Bahn sich durch die Dränger,
Und sie heulen, und sie müssen weichen,
Zitternd laufen sie vom Schlachtfeld,
Lauten Schrei erpresst der Schrecken ihnen.

„Horch, im Walde Rossgewieher!
„Auf zu Rosse! und den Feinden nach,
„Nach durch alle Lande!

„Schnelle Rosse, traget
„Unsre Rache ihnen nach!“

Und auf schnelle Rosse
Schwingen sich die Haufen,
Und in schnellem Jagen
Sprengen sie den Feinden nach;
Schlag auf Schlad; und wilder
Schnauben sie vor Wuth.
Fläche, Berge, Wälder schwinden,
Rechts und links flieht alles hinter sie.
Sieh, da braus't ein wilder Strom,
Fluth an Fluth verrinnet,

Und heran die Heere
 Brausen, flücht gen Jagens,
 Alle sprengen durch den reissenden Strom.
 Viel der Fremden rafft die Fluth hinunter,
 Trägt hinüber die verwandten Krieger
 An das andre Ufer.
 Durch die Gaue rings
 Breitet seine Fittige der wilde Weihe,
 Jaget hinter dem Geflügel.
 Zahoj's Heere breiten rings sich aus,
 Fort durch alle Lande
 Sprengen sie den Drängern nach,
 Schmettern sie da nieder, und zerstampfen
 Sie mit ihrer Rofse Hufen,
 Wüthend ihnen nach bei nächt'gem Mondschein
 Wüthend nach beim Tag, wenn Sonne glühet,
 Und so fort in finstrer Nacht,
 Und so fort am grauen Morgen.
 Braus't ein wilder strom;
 Fluth an Fluth verrinnet,
 Und die Heere brausen jach heran,
 Alle sprengen durch den reissenden Strom,
 Viel der fremden rafft hinab die Woge,
 Trägt hinüber die verwandten Krieger
 An das and're Ufer.

„Fort zu jenen grauen Bergen,
 „Dort soll unser Rachewerk vollenden.“
 „„Sieh doch, Bruder Zahoj,
 „„Schon sind wir ja nah dem Berge,
 „„Und nur eine kleine Schaar ist übrig
 „„Noch von unsern Feinden,
 „„Und die flehen ängstlich um Erbarmen!““

„Auf zurück denn durch die Lande,
 „Hierhin, du, ich dorthin,
 „Alles, was, des Königs, zu verheeren!“

Winde brausen durch die Lande,
 Durch die Lande brausen auch die Heere,
 Durch die Lande rechts und links,
 Fort in breiten Reih'n die Krieger,
 Fort mit frohem Jauchzen.

„Bruder, sieh! der graue Berg!
 „Dort verliehn uns Sieg die Götter,
 „Dort auch schweifen viele Seelen,
 „Hier und dort von Baum zu Baum,
 „Und vor ihnen schrecken
 „Vögel und das scheue Wild zusammen,
 „Nur die Eulen scheu'n sich nicht.
 „Fort zum Berg, die Todten zu begraben,
 „Dort den Göttern, unseren Befreiern,
 „Reiche Opfer darzubringen,
 „Ihre Lieblingssänge anzustimmen,
 „Ihnen auch zu weih'n die Waffen
 „Der erschlagenen Feinde!“

ОБЪЯСНЕНІЕ

словъ и выражений подлинника.

1. *Iwſchoriſie*. Глаголь *ſchorit se* значитъ кинушь, бросишься, побѣжаешь скоро, прышко. Оцый безсониѣнїа произошелъ ошъ словъ *ſhor*, *ſhor*, которыя сушь звукоподражанїа конскому спупанїю, подобно какъ и мы о подобномъ же спупанїи живошныхъ звукоподражательнo говоримъ: *тапы, тапы*, опшколѣ произведены глаголы *топтать*, *топбгеть*, и проч., въ пѣсни поешся о совѣ или сычѣ:

Оченьками лопъ лопъ,

Ноженьками шопъ шопъ.

2. *Uwal*: уваль (ошъ гл. *увалитьсѧ*): оврагъ, глубокой долъ, пропасшь.

3. *Uarito guisno*: варишо звучно. Я сходно съ нашими народными пѣснями перевелъ: *гусли звонгатыл*. Впрочемъ надлежишь думашъ, что *варито* взяшо съ Греческаго *βαρεβιτος*, гусли. Однакожь можешь бышь и общее Греку и Славянину; ибо судя по нашимъ словамъ *воргаты*, *ворковаты*, *вареанъ*, кажешся слогъ *вар* ешъ нѣкое звукоподражанїе гласу сего орудїя.

4. *Otsik zaiſe kotzé*: отецъ зайде къ опщемъ; ш. е. умеръ.

5. *Batio*, шоже что *bratr*: брашь, бращецъ.

6. *Iride cuzi*: и пришли чужїе; ш. е. враги, непрїатели.

7. *Wdiedinu*: см. Чесшм. и Власл. примѣч. 10.

8. *Ikaksie zdie*, и проч. смыслъ сего и шрехъ послѣдующихъ стиховъ ешъ слѣдующїй: „и то, что въ чужой землѣ дѣлаешся, ошъ ушра до вечера надлежало дѣлать и нашимъ дѣшамъ и женамъ.“

9. *Druzū*: друга, жену.

10. *Zuesni potogani*, ш. е. ошъ юныхъ лѣшъ до смерши. Слово *весна* (равно какъ и *люрана*. См. Чесшмиръ и Влаславъ примѣч. 72) кажешся не ешъ имя времени, но имя богини сего времени, подобное Греческому *Флора*; самое же время, или то, что мы нынѣ называемъ весною, называлось *про*, опкуда наше слово *лрвое*, и многїя другїя.

11. *Zhaiew*. Слово *гай* (по Нѣм. *hain*, роща), опкуду *гаешникъ*, и проч., извѣстно и въ нашемъ нарѣчїи. См. шрязычный и Академическїй Словари.

12. *Plasat*: глашашъ, ш. е. пѣшь, молишся.

13. *Biese polibal*: бѣше (бывало) пригибалъ (преклонялъ).

14. *Pei tobie*, и проч. ш. е. пой, Боги вложили тебѣ въ сердце даръ пѣснопѣнія, дабы ты восплалялъ мужество прошивъ враговъ.

15. *Srdce imase*: сердце ималъ, ш. е. бралъ, уловлялъ. Прекрасное описаніе сіе свидѣтельствуешь, что даръ стихотворенія, чувствованіе силы краснорѣчія, и уваженіе къ шланшамъ (*pieuce dobra miliciu bozi*), не чужды были Славянамъ.

16. *Ioscerē* (см. Яросл. примѣч. 37) *ucista* (учисша, учили) *razi* (см. Олдр. и Болесл. примѣч. 8.)

17. *Iwcestasie roskosē*: и врачесшася (ш. е. возвращались) роскошемъ (ш. е. съ роскошью). Слово *роскошь* значило удовольствіе, радость.

18. *Ibi krutost iich bursiuce nebo*, и была крутость (ш. е. глѣвъ, яросшь) ихъ бурюющее (ш. е. бурю дышущее) Небо.

19. *Itisechu*: и пискаху (пискали. прижимали).

20. *Wiehlasno dauachu sloua k sloub*. Въ Нѣм. переведено: *und sie sprachen viele kluge worte*; но я сомнѣваюсь въ вѣрности сего перевода. Мнѣ кажется *wiehlasno* не значить здѣсь мудро, но велегласно, ш. е. громко, торжественно. Предъидущій стихъ: *клали руки съ перси на персь*, показываетъ, что подъ выраженіемъ: *dauachu sloua k sloub*, должно разумѣть торжественное обѣщаніе или взаимную клятву ихъ въ единомудрномъ спараніи освободить поработенное свое опечесство; а не то, что они *многія мудрыя слова говорили*.

21. *Brachusie*, 1). Тоже что *snieschusie* или *snieschi*. (См. Олдрихъ и Болеславъ примѣч. 2). Глаголь *братъ* и въ нашемъ нарѣчіи часто употребляется въ смыслѣ *пути*, какъ напри- мѣръ: *убрался отсель* (ш. е. ушелъ), *перебраться черезъ рѣку* (ш. е. перейши, переѣхать), и проч.

22. *Kmodru wrchu*. Слово *modry* во многихъ Славенскихъ нарѣчіяхъ означаетъ голубой или синій цвѣтъ, но откуда происхожденіе онаго, не извѣстно.

23. *Wrchten rowsiech pokrayinach*. По точности словъ: *верхъ тотъ по всѣхъ по краинахъ*. Для полнаго смысла сего стиха недостаетъ глагола; но догадываться можно, что сочинитель говоритъ о вышней горѣ, возносящейся надъ всею окрестностію земель.

24. *Kraneti slunci*: къ раннему солнцу, ш. е. къ воспоку.

25. *Lisimi skoki*: лисьими скоками, прыжками, ш. е. ошпо-
рожно, лукаво, поелику лисицѣ приписывается хипросѣ.

26. *Pist slunci*: пять солнцевъ, ш. е. дней.

27. *Drbi*. Глаголь *drbiti* въ приложенномъ маленькомъ
Словарикѣ исполкованъ по Новобог. *musiti*; но не имѣя Богем-
скаго Словаря, я не могъ пропикнуть значенія ни кошораго
изъ сихъ глаголовъ.

28. *Tisi parob*. Слово *parob* имѣетъ одинъ корень съ гла-
голомъ *работать*, и означаетъ слугу, раба.

29. *Tirzi* (шны рци) *suemi ukrutniku* (своему укрупшнику)
ш. е. мучителю, ширану.

30. *Irozlutisie*: и разлюшисе, ш. е. пришелъ въ люшосѣ,
въ яросѣ.

31. *Iplasicchu*: и всполошили.

32. *Uirazi horsiuciema ocipa*. Глаголь *uirazi* естѣ почно
нашъ выразилъ, но приѣмлетъ у нихъ въ смыслъ выступилъ,
кинулся, бросился на кого, и употребляется безъ предлога съ,
у насъ необходимаго: *horsiuciema ocipa*, съ горящими, пыла-
ющими очами. (Mit glühenden augen, Нѣм.).

33. *Hbiti*, гибко, ш. е. проворно, скоро. (Behend, Нѣм.).

34. *Olide kotcé*: опошли къ опцамъ, ш. е. убишны были.
См. выше, примѣч. 5.

35. *Aiti zhouadili ti uelika potuorohadow*. Укорисельныя
словъ: *zhouadili* происходить или опъ *говядо*, ш. е. быкъ, ко-
шорой бодетъ рогами, или опъ *оводъ*, иначе слѣпень, кошорой
кусаетъ жаломъ. *Potuorohadow*, значить чудовищная, безоб-
разная гадина. По причинѣ трудности выразишь почными
словами подлинникъ, я употребилъ наши обыкновенныя въ на-
родныхъ сказкахъ выраженія.

36. *Kusscita*: кусъ (ш. е. кусокъ) щипа.

37. *Itasi*, и выпашилъ.

38. *Ranami wszé posobie stesasta*. По почности словъ:
ранами (ш. е. ударами) *все у себя стесали*, ш. е. много ранъ
другъ другу дали.

39. *Zbrocesta*, единокоренно съ глаголомъ *обрызгать*.

40. *Ichori*. Наше просшонародное *охалить*, ш. е. обнять,
охватившъ, опкуду говоришся *оханка дровъ*, и проч.

41. *Naрге*: напряже, напрягъ, здѣсь значить поднѣялъ
высоко съ шѣмъ, чшобъ кипуть.

42. *Iwрге rowге*: и вергъ по врагу, ш. е. кинулъ во врага.

43. *Uirasi shrrdl skrsieki*: выразилъ, ш. е. извлечъ изъ горла крики.

44. *Prase drahi*: проразилъ дороги, ш. е. отверзъ себѣ путь.

45. *Trsaŕie hnase zboisce*: спрясъ, ш. е. спрахъ, препешъ (см. Чесшмиръ и Влаславъ примѣч. 67) гналъ ихъ съ побоища.

46. *Hluci*. Въ Нѣм. сказано *laufen*, толпы. Слодопримъ водство неизвѣстно мнѣ.

47. *Iskoknaskok* (я удержалъ се выраженіе, значащее слѣдовать по лѣтамъ) *rowzechsiehnachu*: по вразехъ ся гнаху.

48. *Ranu paranu soptichu krutu krutost*. Я перевелъ сей стихъ приближенно къ смыслу; но признаюсь, что *soptichu krutu krutost* не могъ я сообразить съ нашими словами, и не знаю вѣренъ ли Нѣмецкій переводъ: *und wilder schnauben sie vor wuth*.

49. *Hucie* (и у насъ говорится гукашь или аukaшь, ш. е. кричать); *dina* (дикая, ш. е. свирѣпая).

50. *Uchuatichu*: ухватали; но здѣсь значить поглотили, пошопили, поелику говорится о водѣ.

51. *Zuiesti*, и по значенію слова и по смыслу стиховъ значить здѣсь *вѣсть*, *извѣстіе*, кошорое (какъ въ второй стихъ говорится) распространилось шире и шире по всѣмъ землямъ или обласьямъ. Итакъ не знаю, почему въ Нѣмецкомъ стихъ сей переведенъ: *trägt hinüber die verwandten krieger*.

52. *Luti ostrsiez zozepie*. Слово *ostrsiez* (острець) есть почное наше *лстребъ*; но лучше показываетъ происхождение свое, означая пшицу съ *острыми* носомъ и когшьями. Можеть быть наше *лстребъ* есть испорченное изъ *острець*. — Кажешся *zozepie* есть описка переписчика, вмѣсто *rozepie* (въ Новобогемскомъ сказано *rozepial*: распялъ, распусшилъ).

53. *Iuiele*: веле, ш. е. много.

54. *Pokrm*: по́кормъ, кормъ, пища.

Z B Y H O N.

*(Pocinasie kapitule osmmezcietma trsietiech knih
opiesnich).*

Poletoua holub
 Sedrsieua nadrsieuo
 Zalostiuo wrka ¹
 Horsie wsê lesu
 Aiti lese siri ²
 Wtobie iazletauach
 Sholubicu drahu
 Smilu ,pmilitku
 Achazlobni Zbihon
 Chuati holubicu
 Iotnese vhrad ³
 Achavhrad twrdi
 Aiobchaze iunose
 Koltwrda hrada
 Zalostiuo wzdicha
 Posuei drahei milei
 Othrada naskalu
 Naskalesi siecie
 Zalostiuo siedie
 Sniemî lesê mlcie
 I,pletie holub
 Zalostiuo wrka
 Poduize iunose ⁴
 Hlauu kniemu uece
 Ti holubcie mutni ⁵
 Tobie mutno samu

ЗБИГОНЪ или КОРШУНЪ.

(Начинается 28 глава третьей книги о плсняхъ).

Лешаль голубь
 Съ древа на древо,
 Горестно ворковаль,
 Жалуюсь всему лѣсу:
 Ахъ! шы лѣсь широкій
 Въ тебѣ я лешаль
 Съ голубкою драгою,
 Съ милою, премилою.
 Ахъ! и злобный коршунъ
 Схвашилъ голубицу,
 И опнесъ въ зámокъ,
 Ахъ! въ зámокъ швердый.

И ходилъ юноша
 Около шверда зámка,
 Жалосшно въздыхаль
 По своей милой,
 Ошъ зámка на скалу,
 На скалѣ сѣлъ,
 Печально сидѣлъ,
 Съ нѣмымъ лѣсомъ молчалъ.
 И прилешѣлъ голубь
 Жалосшно воркуя.
 Поднявъ юноша
 Главу къ нему вѣщаль:
 „Голубокъ печальный,
 „Тебѣ скучно одному;

Tobieli Krahuiec 6
 Uchuati tuu druziu
 Ti Zbihoni tamo
 Natô twrdiehrade
 Ti uchuati moi^u
 Dhu ,pdrahuczku 7
 Aotnese ach vhrad
 Vhrad vtwr^{di}
 Holubcie tibisi
 Bil ualel skrahuiê 8
 Kdibitobie bilo
 Srdice udatno
 Tibisibil uidrsiel 9
 Krahuicu sue drahu
 Kdibi tobiebila
 Draua ostradrapi 10
 Tibisibil zabil
 Krahuiec zlobiui
 Kdibitibil twrdi
 Masozraui nosec 11
 Wzhoru mutni iunose
 Zeni nazbihon
 Tobie srdce ,pudatno
 ,Ptiw^uhu
 Tobie ,ptiw iê
 Branie silna ostra
 Tobie iê whlauu
 Tiezek zelezni mlat
 Rucie iunose dolow
 Wdole temnî lesê
 Iwzenasie suoiu bn 12
 Inaramie mlatsuoi

„Знашь у тебя коршунъ
„Унесъ твоего друга?“ —

„ „Тошъ коршунъ, шамъ
„ „На крѣпкомъ замкѣ,
„ „Тошъ ухвалилъ мою
„ „Милую премилую,
„ „И опнешь, ахъ! въ замокъ,
„ „Въ крѣпкій замокъ.“ “

„Кабы ты, голубокъ,
„Могъ сладить съ коршуномъ,
„Кабы у тебя было
„Сердце храброе,
„Ты бы вырвалъ
„У коршуна свою драгую?
„Кабы у тебя были
„Острые когти,
„Ты бы сразился
„Съ злобнымъ коршуномъ?
„Кабы у тебя былъ швердый
„Плотоядный клювъ?“ —

„ „Возстанъ печальный юноша,
„ „Спупай къ Збигону:
„ „Сердце у тебя мужеспвенное
„ „Противъ врага;
„ „Оружіе у тебя противъ него
„ „Сильное, острое;
„ „Разбей ему главу
„ „Тяжелымъ желѣзнымъ млашомъ.“ “ —

Побѣжалъ юноша съ горы
Въ доль темнымъ лѣсомъ,
Взялъ свое оружіе
И на рамо млашь свой,

Spiele lesê temnim
 Kuhradu kutwrdu
 Bie uhrada twrda
 Nocu wezdie temno
 Tlucie silnu piestiu
 Ktoto shrada sloua
 Iasê louec bludni 13
 Otuorsiesie wta
 Tluket silnu piestiu
 Otuorse wtere
 Kdie vladika Zbihon
 Zaueliku sieniu 14
 Tamo Zbihon uilni 15
 Tamo plaka dieua
 Aiotuorsi lowcu
 Neotuorsi Zbihon
 Irozrazi mlatê
 Drsui silni iunose 16
 Irozrazi mlatê
 Zbihonieui hlauu
 Hdem wezdiebieha
 Iwsie whradie pobi
 Usuei krasnei dieui
 Dousuieta leze
 Pde rane slunce 17
 Wrcholi drstew khradu
 Pde noua radost
 Wiunosino srdce
 Zeswu krasnu dieuu
 Choua wsilnu pazu 18
 Cie tahlubice
 Zbihon iuuchuati

Спѣшилъ темнымъ лѣсомъ
 Къ замку швердому.
 Пришелъ къ швердому замку
 Въ темную ночь,
 Толкаешь сильно песпомъ. —

„Кто тамъ?“ — вопрошающъ изъ замка. —
 „Я звѣроловъ заблудшій.“ “

Ошворяющъ враша.
 Толкаешь сильно песпомъ:
 Ошворяющъ другія.

„Гдѣ хозяинъ Збигонъ?“ —
 „За великою храминою.“ “

Тамъ Збигонъ сладоспращивуетъ,
 Тамъ плачетъ дѣва.

„Гей! отвори ловцу.“

Не ошворяетъ Збигонъ,
 И разразилъ млапомъ
 Двери сильный юноша,
 И разразилъ млапомъ
 Збигонову главу,

Въ замкѣ вездѣ бѣгалъ,
 И всѣхъ въ замкѣ побилъ,
 И съ своею красною дѣвицею
 До свѣша пролежалъ.

Взошло поушпру солнце
 Надъ вершинами древъ замка,
 Пришла новая радоснь
 Въ юношеское сердце,

Чшо свою красную дѣвицу
 Держишь въ сильныхъ объятіяхъ. —

„Чья эша голубица?“ —

„Збигонъ ее ухвалилъ,

Iako mie zdie wieza
 Tak iu wtwrdiehradie
 Wlesi stwrdahrada
 Iletiese wlesi
 Iletiese siemo
 Iletiese tamо
 Sedrsieua nadrsieuo
 Se suoim holubcê
 Sholubcê spauase '9
 Naiednei uietuici
 Wzradouasie dieua
 Sesuoim iunosu
 Chodi siemo tamо
 Wezdie kamo zechtie
 Smilitkê spauase
 Naiednô lozici

* * *

О Б Ъ Я С Н Е Н І Е

словъ и выражений подлинника.

1. *Zalostiuo wrka horsie wśe lesu.* По точности словъ: жалостно воркул горе всему лѣсу, ш. е. жалкимъ воркованіемъ наводя печаль всему лѣсу. (Klagt sein leid dem ganzen Walde, traurig girrend, Нѣм.).

2. *Aiti lese siri.* Въ Нѣм. сказано: *och, ihr weiten haine*

„И какъ меня здѣсь заперъ,
 „Такъ и ее въ швердомъ замкѣ.“ „
 „Въ лѣсъ изъ крѣпкаго замка!“ —
 И полетѣла въ лѣсъ,
 И лeshала шуда,
 И лeshала сюда,
 Съ древа на древо
 Со своимъ голубкомъ,
 Съ голубкомъ почивала
 На единой вѣшкѣ.
 Радуется дѣвица
 Со своимъ молодцомъ,
 Ходишь шамъ и сямъ,
 Вездѣ куда хочешь,
 Съ миленькимъ почиваешь
 На единомъ ложѣ.

* * *

послѣдую сему и я слово *siri* перевелъ *широкий*; но впрочемъ мнѣ кажется, что *siri* значить здѣсь *сырый*; ибо голубъ по чувствамъ своимъ могъ лѣсъ назвать *сырымъ*, т. е. осмропѣвшимъ, опускѣвшимся безъ присущивія голубки его.

3. *Vhrad*. Собственно *въ градѣ*; но здѣсь больше разумѣется *замокъ*, нежели *городъ*.

4. *Poduize*: подвигнулъ, обрашпалъ.
 5. *Mutni*: мушный, печальный.
 6. *Krahuies*. — Коршунъ, ястребъ.
 7. *Pdrahuczku*: предрагучку, т. е. дражайшую, любезнѣйшую.

8. *Bil ualel skrahué*: кабы ты могъ побороться, сладишь съ коршуномъ. Глаголь *ualeti* есть нашъ *валѣть*, (кашашъ, вращашъ); но приѣмляется въ смыслъ бороться, ломаться, возишься, драшься съ кѣмъ. Отсюду наши слова: *свалка*, *валекъ*, *валъ*, Нѣмецкія: *walse*, *wälzen*, и проч.

9. *Uidsiel*: выдралъ, вырвалъ.
 10. *Draua ostradrapi*. Въ Нѣм. переведено: *starke scharfe krallen*. Слово *draua* происходитъ отъ глагола *драть*, т. е. дерущіе, *drapi*, когти, отъ *drapati*. По нашему *царапать*.

11. *Masozraui posec*: мясожравый носъ.

12. *Iwgenacie*: и взялъ на себя.

13. *Iase*: я есмь.

14. *Zaueliku sieniu*: за великою сѣnią, т. е. за большою комнашкою. (Hintr'm grossen saale, Нѣм.). Слово *сѣня*, имѣющее начало свое отъ *укрытія* подъ *тѣнію*, на разныхъ языкахъ различно произносится: *сѣни*, *скиніа*, *сцена*, кошторы всѣ въ коренномъ своемъ смыслѣ одно и тоже значашъ.

15. *Tamo Zbikhon uilni*. Въ Нѣм. стихъ сей переведенъ двумя стихами:

Und dort weilet Zbyhon
 Er, der geile räuber.

Богемское слово *wilnost* (geilheit, Нѣм.) значить сладоспращіе.

16. *Drsui*. Дрви, съ помѣщеніемъ гласной *древу*, съ переставкою же буквъ, *дееру*.

17. *Pde rane slunce wrcholi drsiew khradu*. Въ Нѣм. переведено: *durch der bäume wipfel scheint die morgensonne*.

18. *Слова*. Богемское *slowati* значить беречь, хранить;
Малороссійское *ховать*, *припашь*. Словопроизводство неизъ-
снно мнѣ.

19. *Spatiare*: спала, почивала.

K Y T I C E.

Vieie uietrsieczek
 Skniezeckich lesow
 Bieze zmlitka
 Kupertoku
 Nabiera uodi *
 Wkouana uiedra
 Pouodie kdieuie
 Kitice plie 2
 Kitice uona
 Zviolarozi
 Iiesie dieua 3
 Kiticu louit
 Spadeach spade
 Wchladnu uodicu
 Kdabich uiediela
 Kitice krasna
 Ktotebe wkipru 4
 Zemicu saze
 Tomubich dala
 Prstenek zlati
 Kdabich uiediela
 Kitice krasna
 Kto tebe likem 5
 Hebuczki suaza
 Tomubich dala
 Iehlicu zwlasow 6
 Kdabich uiediela
 Kitice krasna

ПУЧОКЪ ЦВѢТОВЪ.

Вѣспѣ въперочикъ .
 Съ Княжескихъ лѣсовъ,
 Бѣжитъ миленькая
 Ко потоку,
 Почерпнула воды
 Въ кованы ведра.
 По водѣ къ дѣвицѣ
 Пучокъ плыветъ,
 Пучокъ благовонный
 Изъ фіялокъ и розъ,
 И стала дѣвица
 Пучокъ ловить.
 Упала, ахъ, упала
 Въ хладну водицу.
 Кабы я вѣдала,
 Пучокъ прекрасный,
 Кто тебя въ сырую
 Землю сажалъ,
 Тому бы дала
 Першенекъ златый.
 Кабы я вѣдала,
 Пучокъ прекрасный,
 Кто тебя ленточкой
 Стебельки связалъ,
 Тому бы дала
 Булавку изъ волосовъ.
 Кабы я вѣдала,
 Пучокъ прекрасный,
 Ч а с т ь VI.

Ktotie pochladnei
 Uodici pusti
 Tomubich dala
 Uienek suoi zhlauf.

* * *

О Б Ъ Я С Н Е Н І Е

словъ и выражений подлинника.

1. *Nabiera uodi.* Мы не говоримъ набрала воды, вмѣсто почерпнула.

2. *Kitice.* Слово сіе означаетъ вязанку, связку, снопокъ, пучокъ. Кажется одного корня съ нашими: кисть, кустъ, и пр.

3. *Iiesie:* и яся, ш. е. взялася, спала, начала.

4. *Wkipru.* Словопроизводство неизвѣстно мнѣ. Въ Нѣм. сказано: in lockeren boden.

5. *Kto tebe likom hebucski suaza.* По точности словъ: кто тебѣ лыкомъ губочки связалъ. Въ Нѣм. переводъ: *wer dich mit zartem baste gebunden.*

6. *Iehlicu:* иголку. (Die nadel, Нѣм.).

Кто тебя по хладной
Водицѣ пусшилъ,
Тому бы дала
Вѣнокъ свой съ головы.

Ide mamila naiahodi
Nazelenaborka
Zadrsiesesi ostretrnie ¹
Wbielitku nozicu
Nemoze moie zmilitka
Nanozicu wstupiti
Ahti trnie ostre trnie
Ciemusibol sdielo ²
Zatobudes ostretrnie
Zborek uimitieno
Poz̃di mila vpochladezcze ³
Wzelenie borece
Iazdobiehu napaluciek ⁴
Pokonieczek bieli
Konieczeksie napaluce
Whustei traue pase
Moie mila vpochladecze
Namilê zdaie
Ie sie mila zalouati
Potichunku vborce
Achciersiekne moie mati ⁵
Iaznescastna roba ⁶
Uezdimi rsiekase mati
Chouaisie iunosi ⁷
Ciemusie iunosi chouati
Kdazsu dobrsi ludie ⁸
I,piedech na konice
Iako sniezek bielê
Skocich skonie vizech nasuk ⁹

Пошла моя милая по лгоды
 На зеленой боръ,
 Занозила острымъ перніемъ
 Бѣленькую ножку:
 Не можешь моя милая
 На ноженьку спупаши.
 Ахъ, шы перніе, острое перніе,
 Почто ты уязвило?
 За то будешь острое перніе
 Изъ бора вымешено.
 Пожди милая въ холодку
 На зеленомъ бору.
 Я сбѣгаю на лужокъ
 За бѣлымъ конемъ.
 Конь мой на лужку
 Въ густой травѣ пасется.
 Моя милая въ холодку
 Милаго поджидала.
 Сшала милая жаловаться
 Пошихоньку на бору:
 Ахъ! что скажешь мапушка?
 Я несчастная дѣвка!
 Всегда мнѣ мапушка швердила:
 Берегися юношей.
 Чего юношей беречься?
 Они добрые люди.
 И пріѣхалъ я на конѣ,
 Какъ снѣгъ бѣломъ;
 Скочилъ съ коня, привязалъ его къ вѣшкѣ

Zastrsiebrnu uzdu
 Obiech diewcie ,pzech ksrdcu
 Icelouach usta
 Izabude ksnadieua
 Wnozici bolnitrn ¹⁰
 Laskachomsie milouachô
 Slunce razachodie
 Poied mili rucie domow
 Sluneczko nam zaide ¹¹
 Wzkocich rucie nakonieczek
 Iako sniezek bieli
 Iwzech zmlitku wnarucie
 Otiedech sniu domow ¹²

* * *

О Б Ъ Я С Н Е Н І Е

словъ и выражений подлинника.

1. *Zadrsiesesi*: задрала, т. е. уколола, занозила. (Ritzt mit einem scharfen dorne sich das weisse füsschen, Нѣм.).

2. *Ciemusibol sdzielo*: къ чему боль сдѣлало? (warum hast du ihr solch weh' bereitet? Нѣм.).

3. *Vprochladeczce*: въ прохладномъ мѣстѣ, подъ шѣнію. (Ins kühle unter grüne kiefern, Нѣм.).

4. *Napaluciek*: на лугъ. (Auf die wiese, Нѣм.).

5. *Ach* (ахъ) *cie* (что) *rziekne* (рекнетъ, скажетъ).

6. *Roba*: робя, робенокъ.

7. *Chouaisie*. Берегись, опасайся.

8. *Kdazsu*: когда сушь.

9. *Nasuk*: на сукъ, т. е. къ вѣтви древа. (Baumast, Нѣм.).

10. *Wnozici bolnitrn*: въ ноженькѣ болѣзненный шернь.

За серебряну узду;
 Обнялъ дѣвицу, прижалъ къ сердцу,
 И цѣловалъ въ уста;
 И забыла красная дѣвица,
 Чшо ноженька болятъ.
 Мы ласкались миловались,
 Солнце на закатѣ:
 „Поѣдемъ милый скорѣй домой,
 „Солнышко наше зашло.“
 Вскочилъ я скоро на коня,
 Какъ снѣжокъ бѣлаго,
 Взялъ милую въ руки
 И опхвезъ ее домой.

* * *

11. *Sluneczko nam zaide*: солнышко намъ зашло. Мѣсто-
 мненіе *nam* даетъ сему стиху смыслъ: *пріятные тасы наши*
миновали. Въ Нѣм. переводѣ смыслъ сей не сохраненъ:

„Komm, mein lieber, schnell nach hause,
 „Eh die sonn' hinabgeht.“

12. *Otiedech sniu*: отъѣхалъ съ нею.

Beihase ielen pohorach
 Powlasti poskakoua
 Pohorach podolinach
 Krasna parohi nosi 1
 Krasnima parohama
 Husti les ,praze 2
 Polcse skakase
 Hbitimi nohami 3
 Aita iunose pohorach chodiua
 Dolinami chodiua wlute boie
 Hrdubran nasobie nosiua 4
 Braniu mocnu rozraze ^uwhom shluki
 Nenie iuz iunose whorach
 Podskoci nâ zdie l^ustiuo luti ^uwh 5
 Zamiesi zraki zlobu zapolena 6
 Uderi tieznim mlatê uprsi
 Zewzniechu mutno zalostiui,lesi
 Wirazi ziunose dusu dusicu
 Sie uiletie pieknim tahlim hrdlê 7
 Zhrrdla krasnima rtoma
 Aitu leze tepla krew 8
 Zadusicu tecie zaotlelu
 Sira zemie wrsielu krew piie 9
 Ibi wkazdiei dieuie pozalnim srdece
 Leze iunose wchladnei zemi
 Naiunosi roste dubec dub
 Rozkladacie wsuki sirs isirs 10
 Chazieuia ielen skrasnima rohoma
 Skacie nanozicie ruciech wzhoru

Е Л Е Н Ъ.

Бѣгалъ олень по горамъ,
По землямъ, поскакивалъ
По горамъ, по долинамъ,
Красные роги носилъ,
Красными рогами
Густый лѣсъ раздиралъ.
По лѣсу скакалъ
Гибкими ногами.
Аишупъ юноша по горамъ хаживалъ,
По долинамъ хаживалъ въ люпые бои;
Крѣпкое оружіе на себѣ носилъ,
Оружіемъ тяжкимъ поражалъ шолпы враговъ.
Нѣшъ ужъ юноши на горахъ,
Подскочилъ къ нему здѣсь хипрый люпый врагъ,
Засверкалъ на него злобными очами,
Ударилъ тяжкимъ млатомъ въ перси,
Зашумѣлъ отъ жалости печальный лѣсъ,
Вышибъ изъ юноши душу душечку,
Лешишъ она въ протянутое пригожее горлышко,
Изъ горлышка къ краснымъ устамъ!
Ай! льется тупъ теплая кровь,
За душечку печетъ за оплешѣлою,
Сырая земля кипячую кровь пьетъ:
Въ каждой дѣвицѣ застонало сердечко.
Опшелъ юноша въ хладную землю,
На юношѣ распешъ дубъ-дубокъ,
Распускаешъ вѣтви шире и шире.
Приходитъ олень съ красными рогами,
Скачетъ на рѣзвыхъ ногахъ въ гору,

Wlistie piena tahle hrrdlo ¹¹
 Sletaiusie tlupi bistrich krahuicew ¹²
 Zeusia lesa siemo nasien dub
 Pokrakuiu nadubie wsici
 Pade iunose zlobu wrahu
 Iunose plakachu wsie dieui.

* * *

О Б Ъ Я С Н Е Н И Е

словъ и выражений подлинника.

1. *Parohi*: ошколъ часпица *pa* приложена къ слову *roeu*?
2. *Prase*: проражалъ. (Bricht er durch das dickigt, Нѣм.).
3. *Hbitimi* см. Забой, Славой и Людекъ, примѣч. 33.
4. *Hrdubran*: гордую броню, оружіе, доспѣхъ. (Stolze waffen, Нѣм.).
5. *Lstiuo luti*: льсшиво - люшый, ш. е. лукаво скрывавшій злобу свою.
6. *Zamiesi eraki sapalena*. По точности словъ: замѣсилъ зраки злобою запалённые, ш. е. замушилъ взоры свои злобою воспалённые. Въ Нѣм. переводъ:

Listig sprang ein grimmer feind
 An ihn an mit finstern blicken,
 Die vom zorne glühn.

7. *Sie uiletie* (сія вылетѣла) *pieknim tahlim hrdlé*. *Pieknim* значить прекраснымъ. *Tahlim* кажешся должно происходить отъ глагола *тлѣмуть* (ошкуду наши тлѣло, потлѣнемъ братіе, и проч.). Ишакъ *tahlim hrdlé* будешь *протлѣмуть* горлоу или шею. Въ Нѣм. стихъ сей переведенъ: Und sie fliegt (die seele) hinaus zum schönen schlanken halse.
8. *Lese*: лезешь, ш. е. выходишь, льешся.
9. *Wrzielu*: врѣлу, отъ гл. врѣшь, кипѣшь.

Тянешь къ листьѣу долгую шею.
 Слепаются спада черныхъ врановъ
 Изъ всего лѣса на дубъ сей,
 Граюшъ всѣ на дубѣ:
 „Палъ юноша опъ злобнаго врага.“
 Плачушъ по юношѣ всѣ дѣвицы.

* * *

10. *Rozkladanie wsuki*: раскладывался въ суки, ш. е. раз-
 ширялъ вѣтви свои.

11. *Wlistie piana takle hrrdlo*: по точности словъ: въ ли-
 стіе пиналъ (совалъ) тѣлое (пропьянутое) горло (шею). Въ
 Нѣм. переводѣ: *streckt den schlaken hals empor zum laube*.

12. *Tlupi*: (шолпы, спада) *bistricz krahuicew*, собственно
 быстрыхъ врановъ; но ежели удержишь прилагательное бы-
 стрый, то уже должно *krahuicew* перевести орлами или соко-
 лами, а не вранами. Въ Нѣм. сказано: *schwärme gieriger sperber*.

Ahti roze krasna roze
 Ciê siranie rozkwetla
 Rozkuetausi pomrzla
 Pomrzawsi usuiedla
 Usuiedewsi opadla
 Wecier siediech dluhosiediech ¹
 Dokuropienie sediech
 Nie dozdati nemozech
 Wsie drsiezhi luczki sezech ²
 Usnuch sniesemie se uesnie
 Iakobi mnie nebosce ³
 Napuei ruce sprsta
 Swlekl sie zlati prstenek ⁴
 Smeklsie drahi kamenek ⁵
 Kamenek nenadiidech
 Zmilitkasie nedozdech.

* * *

О В Ъ Я С Н Е Н І Е

словъ и выражений подлинника.

1. *Wecier*. И у насъ въ народныхъ пѣсняхъ вмѣсто *вчера*, поется *вечоръ*.

2. *Drsiezci*: собственно *дрязги*, но у насъ слово сие не относится къ мелкимъ сожигаемымъ вещамъ.

3. *Nebosce*: небогатой, убогой.

4. *Suleklsie*: сошелся, соскочилъ, свалился.

5. *Smeklsie*: я не могъ ни отыскать ни добраться до

Ахъ пы роза, красна роза,
 Къ чему рано разцвѣла,
 Разцвѣвши померзла,
 Померзши увяла,
 Увявши опала?
 Вчера я сидѣла, долго сидѣла,
 До куропѣнья сидѣла,
 Дождаться не могла,
 Всѣ дранички, лучинки сожгла;
 Уснула, приснилось мнѣ во снѣ,
 Будто у меня бѣдной
 На правой рукѣ съ перста
 Свалился златый перстень,
 Укапился драгой камень,
 Камушка не нашла,
 Милаго не дождалася.

* * *

точнаго значенія сего глагола. Въ Нѣм. переводѣ полноренъ
 преднй глаголъ *swleklsie* :

Glitt' ein gold' nes fingerring,
 Glitt' ein köstlich theu' rer stein.

Въ сей пріятной и замысловатой пѣсенкѣ цвѣтокъ ка-
 жется означашъ надежду: рано разцвѣла роза и увяла; рано
 возникла надежда и обманула.

Z E Z H U A I C K A.

Wsirê pole dubecstoi
 Nadubci zezhulice 1
 Zakukase zaplakase
 Zenenie wezdi iaro 2
 Kakbi zlo zitko vpoli
 Biwesdi iaro bilo
 Kakbi zrало iablko wsadie
 Biwesdi leto bilo
 Kakbi mrzli klasi wstoze
 Biwesdi iesen bila
 Kakbidieue tiesko bilo
 Biwesdi sama bila. 3

* * *

О Б Ъ Я С Н Е Н І Е

словъ и выражений подлинника.

1. *Žezhulicka*. Въ семъ составномъ словѣ часть онаго *hulice* происходитъ отъ *гуль*, изъ котораго могъ быть произведенъ глаголъ *гулить* (п. е. укашь, кричать, издавать гласъ, звукъ); но другая часть *zez* должна означать что нибудь свойственное сей птицѣ. Впрочемъ надлежитъ думать, что звукоподражательное ей названіе *кукушка* сохранилось и при словѣ *zez-hulice*; ибо глаголъ *zakukase* ясно то доказываетъ. — Нѣкоторые думаютъ, что въ словѣ о полку Игоревѣ названіе *жеззица* есть тожъ самое что и *zez-hulice* (произноси *жежулица*); но сіе ни по звуку, ни по описанію (полечу я зеззицею по Дунаеву) не сходно.

2. *Zenenie wezdi iaro*. Въ Нѣм. переводѣ: *dass der lenz nicht immer währet*. — Слово *iaro* означаетъ весну.

КУКУШЕЧКА.

Въ широкомъ полѣ дубокъ стойшь,
 На дубчикѣ кукушечка
 Закувала, заплакала,
 Чшо не всегда весна бываешъ.
 Какъ бы зрѣло житю въ полѣ,
 Когдабъ всегда весна была!
 Какъ бы зрѣло лблоко въ саду,
 Когдабъ всегда лѣшо было!
 Какъ бы мерзли класы въ сногѣ,
 Когдабъ всегда осень была!
 Какъ бы дѣвицѣ шяжко было,
 Когдабъ всегда въ одиночествѣ была.

* * *

3. *Biwesdi zata bila*. Слово *wegdi* (по Новобог. *wzdycky*) не значить *вездѣ*, но *всегда*. — Слово *zata*, есть наше *сама*; но знаменованіе распространено, такъ чшо подразумѣвается *сама съ собою*, т. е. одна, уединенна, безъ товарища.

O P U S T E N A .

Ach wi lesi tmaui lesi ²
 Lesi Miletinsti ³
 Ciemu uisie zelenate
 Wzimie letie rowno
 Radabich iazneplakala
 Nemutila srdce
 Arsiekniete dobrsi ludie
 Ktobi neplakal zdie
 Kdie moi otcik otcik mili
 Zahrsieben wrouece ⁴
 Kdie moie mati dobra mati
 Trawka nanei roste
 Nimi btra nimi sestri
 Iunosu mi wzechu. ⁵

* * *

О Б Ъ Я С Н Е Н І Е

словѣ и выражений подлинника.

1. *Opustena*: опушѣлая, т. е. оставшаяся одна, осиротѣлая.

2. *Tmaui*: темные, отъ слова *тъма*.

3. *Miletinsti*: имя собственное какой нибудь страны.

4. *Wrouece*: въ ровѣ, въ ямѣ, въ могилѣ.

5. *Iunosu*: юношу (въ смыслѣ милаго друга). Какое жалостное состояніе сей сиротки, и какая пріятная проспоша въ сей пѣсенкѣ!

Ахъ вы лѣсы, темные лѣсы,
Лѣсы Милишинскіе,
Почто вы зеленѣете
Въ зимѣ и лѣшѣ равно?
Рада бы я не плакала,
Не мушила сердца;
Но скажите, добрые люди,
Кто бы не плакалъ здѣсь,
Гдѣ мой отецъ, отецъ милый,
Погребенъ въ могилѣ,
Гдѣ мать моя, добрая мать,
Травка на ней росшешъ?
Нѣшъ у меня брата, нѣшъ сестры,
Милаго у меня взяли.

* * *

S K R I W A N E K.

Pleie dieua konopie
 Upanske sada
 Pitasio iei skrsiuane¹
 Pcie zalostiu²
 Kakkich mohla rada biti
 Malitki skrsiuancie
 Otuedechu zmlitka
 Ukameni hdek
 Kdibich perce imiela
 Pisalabich listek³
 Timalitki skrsiuance
 Tibi snietâ letial
 Nenie perce nenie blanki⁴
 Bich pisala listek
 Pozduui drahe pienie
 Ze zdie horsiê niu
 Zakrakocie whdie wr - - - 5

* * *

О Б Ъ Я С Н Е Н І Е

словъ и выражений подлинника.

1. *Pitasie*: пышалъ, вывѣдывалъ, вопрошалъ.
2. *Pcie*: проче, т. е. о чемъ, ошъ чего.
3. *Listek*: листокъ, письмо, грамошка.
4. *Blanki* (чернила). Слово сіе должно происходить ошъ

ЖАВОРОНОКЪ.

Полола дѣвица конопли
 Въ панскомъ саду.
 Вопросалъ ее жаворонокъ:
 Опъ чего такъ печальна?
 Какъ могу я весела бышь,
 Малюшка жаворончекъ:
 Увели моего милаго
 Въ каменный градъ.
 Кабы у меня перо было,
 Написала бы я грамошку,
 Ты бы малюшка жаворонокъ,
 Слеспалъ съ нею пуда;
 Но нѣшь пера, нѣшь чернилъ,
 Чѣмобъ написашъ къ нему грамошку;
 Поздравъ драгова пѣніемъ,
 (Скажи) чѣмъ здѣсь горько ною.
 Загряялъ въ градъ вр. . . .

* * *

прилагательнаго бѣлый (бѣлянки). Можешъ бышь было нѣ-
 когда употребленіе писашъ бѣлымъ составомъ по черной
 бумагѣ.

5. Стихъ сей не докончанъ, и оспальная частъ сей по-
 лѣспи или пѣсенки оспалась неизвѣстна. Буквы *wr*. . . без-
 сомнѣнія принадлежатъ къ слову *wran* (вранъ).

Конецъ шестой части.

66 425 A A 30

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 06739 5429



